

## CNEAS

栗林 均 編

『華夷訳語』(甲種本)モンゴル語  
全単語・語尾索引

東北アジア研究センター叢書 第10号

東北大学東北アジア研究センター



CNEAS

栗林 均 編

『華夷訳語』(甲種本)モンゴル語  
全単語・語尾索引

---

東北アジア研究センター叢書 第10号

---

東北大学東北アジア研究センター

Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü  
Based on the Romanized Transcription of L. Ligeti  
(CNEAS Monograph Series No.10)  
Compiled by Hitoshi Kuribayashi

---

Copyright © 2003 by The Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University  
Kawauchi, Aoba-ku, Sendai, 980-8576 Japan  
All rights reserved  
<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>

---

**Word- and Suffix-Index to  
Hua-yi Yi-yü  
based on  
the Romanized Transcription of L.Ligeti**

Compiled by  
**Hitoshi Kuribayashi**

**The Center for Northeast Asian Studies  
Tohoku University**

2003 • Sendai

# 目 次

前書き .....	i
原文対照ローマ字転写テキスト .....	1
ローマ字転写凡例 .....	3
第1巻：語彙 .....	8
第2巻：文例（1）詔勅 .....	64
第3巻：文例（2）書状 .....	92
モンゴル語全単語索引 .....	117
モンゴル語語尾索引 .....	167
[付録]	
Ligeti 氏の『華夷訳語』ローマ字転写正誤一覧 .....	177

# 前 書 き

## 1. 「華夷訳語」の種類

「華夷訳語」と呼ばれる書に少なくとも3種類あることを指摘し、これを甲種、乙種、丙種としたのは、石田幹之助氏であった。氏の「女真語研究の新資料」(『桑原博士還暦記念東洋史論叢』1931年、1271-1323頁。のちに『東亜文化史叢考』1973年、3-69頁に再録。)によりつつ、その概略を述べると次のようになる。

**甲種本**：明の洪武15年(1382年)、翰林侍講火源潔、同編修馬沙亦黒等が太祖の勅を奉じて編纂し、洪武22年(1389年)に翰林学士劉三吾の序を附して刊行された「華夷訳語」。版本をもって伝わる。漢語とモンゴル語との対訳語彙集、および例文からなる。例文には、詔勅5件と書状7件が収められており、それぞれ独立の丁付けがほどこされている。モンゴル語はすべて漢字をもって表記されている。モンゴル語を漢字音訳する方式、および例文の体裁は『元朝秘史』と極めて類似している。

**乙種本**：明の永楽5年(1407年)、中国周辺からもたらされる外国語の文書を翻訳するために置かれた四夷館において編纂され、後に清朝の四訳館に引き継がれた「華夷訳語」。韃靼(モンゴル)語だけでなく、女真、高昌、回回、暹羅、緬甸、百夷、八百、西番、西天、等の言語がある。刊本と写本の両種があり、異本も多く撰修の時代によって含まれる言語に相違がある。「雑字」と呼ばれる漢語と外国語との対訳語彙集と、外国から中国の朝廷に寄せられた表文の漢語と外国語との対訳を集めた「来文」から成る。「雑字」では、漢語に対して外国語を漢字で表記するとともに、その言語の文字による表記も付している。「来文」では漢文と外国語の文字で書かれた文を対照させている。

**丙種本**：明、清代に、外国使臣の接待をつかさどった会同館で館員の外国語学習のために編纂されたと考えられる「華夷訳語」。韃靼(モンゴル)語のほか、朝鮮、琉球、日本、安南、占城、暹羅、畏兀兒、西番、回回、滿剌加、女直、百夷等の言語のものがある。漢語と外国語との対訳語彙集のみで、「来文」はない。また、対訳語彙の外国語は漢字表記のみで、その言語の文字による表記はない。

石田氏の分類した3種に加えて、清朝の乾隆13年(1748年)に設けられた会同四訳館において編纂された「華夷訳語」があり、これを丁種本と呼んでいる。冯蒸「“华夷译语”调查记」(『文物』2(总297号)、1981年、57-68頁)によれば、耿馬訳語、鎮康訳語、猛卯訳語、潞江訳語、南甸訳語、琉球語、西番訳語等々42種類があるが、その中にモンゴル語は含まれていない。漢語と外国語との「雑字」(対訳語彙集)のみで「来文」はない。外国語の訳語を漢字で表記するとともに、その言語の文字でも表記している。

これらのうち、本書で扱うのは甲種本の『華夷訳語』である。甲種本『華夷訳語』は、洪武刊本の縮刷印影が「涵芬樓秘笈」第四集に収録されている。本書で『華夷訳語』と呼ぶものは特にことわりのない場合これを指す。

## 2. 甲種本『華夷訳語』の構成

『華夷訳語』は、次の3巻から成り、それぞれ独立の丁数が付されている。

第1巻：漢語とモンゴル語との対訳語彙集。28丁。

第2巻：文例。詔勅5件、28丁。

第3巻：文例。書状7件、24丁。

第1巻は、漢語とモンゴル語の対訳分類語彙集であり、17の部門に分類された844の漢語の項目に対して漢字で表記されたモンゴル語の訳語が付されている。それぞれの部門の名称と、項目の数（かっこ内の数字）を示すと次の通りである。

- |             |             |             |              |
|-------------|-------------|-------------|--------------|
| 1. 天文門(19)  | 2. 地理門(38)  | 3. 時令門(24)  | 4. 花木門(38)   |
| 5. 鳥獸門(116) | 6. 宮室門(17)  | 7. 器用門(71)  | 8. 衣服門(26)   |
| 9. 飲食門(28)  | 10. 珍寶門(13) | 11. 人物門(86) | 12. 人事門(140) |
| 13. 聲色門(17) | 14. 數目門(35) | 15. 身體門(76) | 16. 方隅門(17)  |
| 17. 通用門(83) |             |             |              |

第2巻と第3巻は、モンゴル語の文例集である。H. Serruys, *The Date of the Mongolian Documents in the Houa-i i-yu*, (*Harvard Journal of Asiatic Studies*. XVII, 1954, pp. 419-427.) によれば、これらの文書はいずれも1389年かその前後に発せられたものである。

第2巻には次の詔勅5件が収められている。(表題の後の数字とアルファベットは、丁数と表・裏を表す。)

- |               |         |
|---------------|---------|
| 1. 詔阿札失里      | 01a-07a |
| 2. 勅僧亦鄰真減卜    | 08a-12a |
| 3. 誥文         | 13a-16a |
| 4. 勅禮部行移應昌衛   | 17a-23a |
| 5. 勅禮部行移安荅納哈出 | 24a-28b |

第3巻には、次の書状7件が収められている。

- |            |         |
|------------|---------|
| 1. 撒蠻荅失里等書 | 01a-03a |
| 2. 納門駙馬書   | 03b-04b |
| 3. 脱兒豁察兒書  | 05a-07a |
| 4. 失列門書    | 07b-10a |
| 5. 捏怯来書    | 11a-13b |
| 6. 捏怯来書    | 14a-19a |
| 7. 曩加思千戸状  | 19b-24a |

いずれも、モンゴル語の文が漢字で表記され、ひとつひとつの語や接尾辞の右傍に漢語の逐語訳が付されている。第2巻では、これに加えて「○」で区切られた句ごとに、割り書きで漢文が付されており、『元朝秘史』における「モンゴル語の漢字音訳」「傍訳」「意識」と同じ体裁となっている。第3巻では、モンゴル語の漢字音訳と傍らの漢語逐語訳だけで、句ごとの漢文訳は付されていない。第2巻の詔勅は漢文の原文をモンゴル語に訳したものと考えられる。



### 3. 本書の特徴

本書は、甲種本『華夷訳語』の原文（「涵芬樓秘笈」第四集）とモンゴル語のローマ字転写の対照、およびそれに基づいて作成したモンゴル語の全単語と語尾の索引である。ローマ字転写は、基本的に次のテキストによっている：

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.

ただし、このテキストは第2巻と第3巻の例文の部に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。第1巻に関しては、同書の転写方式に基づいて編者がローマ字転写を行ったものである。

なお、上の『華夷訳語』テキストには、すでに同じ著者による次の索引が公刊されている。

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoise* (Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum III), Budapest, 1972, pp.113-242.

これは、著者の同じシリーズにおける他の索引と同様、「文脈付き」で前後の語句との結びつきを示しているのが特徴である。ただし、上述のようにこれは第2巻と第3巻に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。また、この索引に語尾は含まれていない。

『華夷訳語』のローマ字転写、索引、注釈、研究は少なくない。単行本だけをとりても、次のものが出版されている。

M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte.* Wrocław, 1949.

M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire-index.* Wrocław, 1959.

E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts.* Berlin, 1952.

E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü.* Berlin, 1957.

A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), I.* Bruxelles, 1977.

A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), II Commentaires.* Bruxelles, 1995.

ü. mandaqu, *quwa i i yü*, öbür mongyul-un soyul-un keblel-ün qoriy\_a (烏・満達夫校注『華夷訳語』内蒙古文化出版社)、1998年。

これらの中でも、A. Mostaert (1977) の索引は特筆に価する。これは、143頁の小冊子ながら、導論（解説）、例文の部のローマ字転写、そのフランス語訳、全巻の単語索引、名詞語尾索引、称号・固有名詞索引、モンゴル文語索引、フランス語訳語索引を含む労作である。単語索引は見出し語の出現位置に加えて、フランス語訳、原文の漢語傍訳、および漢字音訳形が示されているという行き届いたものである。これに加えて、A. Mostaert (1995) では語句の詳細な注釈をほどこしている。上のテキストのローマ字転写方式も極めて洗練されたものであり、類書中の白眉と称されるべきものであろう。

これにさらに本書を加えるのは屋上屋を架すの感も免れないが、本索引は上の索引とはま

た異なった用途を前提としている。編者は先に确精扎布氏と共編で『元朝秘史』の索引を出版した（『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』東北アジア研究叢書第4号、2001年）。本書は、その延長線上に位置するもので、モンゴル語の漢字音訳方式や言語的な特徴で互いに密接な関係がある『元朝秘史』と『華夷訳語』について、同じ転写方式と方針で索引を作成し利用することを目指している。したがって、本書は基本的に『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』に準じた次のような方式を特徴としている。

第1に、原文を収録し、できるだけ原文を参照しやすい体裁とした。ローマ字転写と原文とを左右見開きの形で配置し、ローマ字転写の行を原文の行に対応させた。ローマ字転写では、原文に合わせて「巻数」「丁数とその表・裏」「行番号」を行頭に付した。

第2に、単語とともに、名詞語尾および動詞語尾の索引を作成した。動詞語尾の索引と関連して、本文のローマ字転写で、すべての動詞の語幹末にイコール（「 = 」）の記号を付した。

第3に、索引では単語や語尾の出現位置を原文の「巻」「丁数とその表・裏」「行番号」で示し、原文の該当箇所を容易に参照できるようにした。これは、ローマ字転写テキストの行頭に付した数字とも対応しており、ローマ字転写テキストにおける参照も容易である。

第4に、Ligeti 氏のローマ字転写を原文と照合して、誤記・誤植を訂正し、それらを「正誤一覧」として巻末に示した。また、Ligeti 氏のローマ字転写方式を一部変更し、情報を追加した。（詳細は「ローマ字転写凡例」3～5頁を参照。）

これに加えて、今回の索引では、第1巻の語彙の部において、項目に通し番号を付した。これは『華夷訳語』乙種本あるいは丙種本の語彙と比較対照する際の便宜を念頭に置いたものである。また、原文におけるモンゴル語の漢字音訳形に対して、校訂しうる漢字音訳形を示して、校訂本作成の基礎資料を提供することとした。

#### 4. 『華夷訳語』における漢字音訳方式の特徴

『華夷訳語』において漢字でモンゴル語を表記する漢字音訳方式が『元朝秘史』のそれと極めて類似していることは一見して明らかであるが、詳細に見た場合には両者の間に少なからぬ相違点が見い出せることもまた事実である。陳垣氏は『元秘史譯音用字攷』（1934年）において、両者の音訳方式の違いについて極めて詳細で行き届いた考察を行っており、半世紀以上を経た今日においてもいささかもその価値を減じていない。そこでは、『元朝秘史』と『華夷訳語』の漢字音訳方式の違いを大きく次の3つの視点から論じている。

第1は、モンゴル語の漢字音訳に際しての意味に対する配慮である。同じ音を表すにしても、『元朝秘史』では音訳に際して、モンゴル語の意味を漢字に反映させることがしばしば行われているのに対し、『華夷訳語』にはそうした配慮が見られない。たとえば、「山」を表すモンゴル語を、『華夷訳語』では「阿兀刺」と音訳しているのに対して、『元朝秘史』では「阿兀刺」として、真ん中の漢字に「山偏」をつけている。「河」を表すモンゴル語は、『華夷訳語』では「木<sup>フ</sup>連」であるのに対し、『元朝秘史』では「沐<sup>フ</sup>連」と、二つの漢字に「さんずい」をつけて水との関連を示している。「湖」を表す「納兀児」（『華夷訳語』）と「納活児」（『元朝秘史』）も同様である。また「説（話す）」という意味のモンゴル語を『華夷訳語』では「兀古列侖」と音訳しているのに対し、『元朝秘史』では「鳴話列<sup>フ</sup>論」として、「口偏」「言偏」

の漢字を用いて話すことと関連づけている等々、このほかにも多くの例が示されている。

第2は、漢語で「了」と訳されているモンゴル語の動詞過去形の語尾の音訳に関するものがある。『華夷訳語』では「八」「巴」が多く使われているのに対して、『元朝秘史』ではこれらは稀で、逆に『華夷訳語』では使われていない「罷」が多用されているといった違いをはじめとする両者の音訳方式の特徴が示されている。

第3は、モンゴル語独自の音を表すために用いられる「舌 中 丁 勒」等の「小字」の使い方に関するものである。たとえば、音節末の 1 (エル) の音を表すのに、『華夷訳語』では漢字の左脇に小字「丁」をつけるか、漢字の右下に小字「勒」を置くといった方式が取られているのに対し、『元朝秘史』ではもっぱら「勒」の字を用いて、「丁」の字は用いられない、等々が指摘されている。

一方、山崎忠氏は『華夷訳語』と『元朝秘史』におけるモンゴル語の漢字音訳方式の相違点に関連して、「甲種本華夷譯語の音訳漢字の研究—語彙の部—」(『天理大学学報』第3巻第1号(第5輯)1951年、55-80頁)と「いわゆる甲種本華夷譯語の音譯漢字の研究—文例の部—」(ユーラシア學會研究報告『遊牧民の社會と文化』1952年、87-111頁)をはじめとする論考において『華夷訳語』の漢字音訳方式の特徴について詳しく論じている。

ここでは、これらの研究の基礎の上に立って、本文の校訂作業および本書のローマ字転写方式に関わる問題を中心に『華夷訳語』の漢字音訳方式の特徴をまとめておきたい。

#### (1) 小字「ㄗ」の使用について

『華夷訳語』の「凡例」(本書7頁下段)では、漢字の傍らに小さく「ㄗ」の字を付したものは喉内の音であるとし、「ㄗ合、ㄗ忽」という例を挙げている。「合、忽」といった漢字は、当時のモンゴル語で声門摩擦音で始まる音節を音訳するのに用いられており、ローマ字転写ではその音節頭の子音を h で表記している。これらの漢字に「ㄗ」という補助符合を付けることによって、漢語には存在しなかったモンゴル語の口蓋垂破裂音を表したもので、ローマ字転写ではこれに q をあてている。こうした漢字には ㄗ合 (qa) ㄗ忽 (qu) ㄗ罕 (qan) ㄗ孩 (qai) ㄗ豁 (qo) ㄗ渾 (qun) ㄗ含 (qam) ㄗ灰 (qui) ㄗ凱 (qai) ㄗ闊 (qo) 等がある(かつこ内はそれらが表すモンゴル語の音節のローマ字転写形)。

凡例で上のように示されているにもかかわらず、『華夷訳語』の本文には小字「ㄗ」が付かない「哈 罕 孩 忽 豁」等の漢字がモンゴル語の q で始まる音節を表している場合が少なくない。これは、不注意で小字「ㄗ」を書き忘れた可能性も考えられるが、以下に示すように、こうした表記が相当の数に上ることを考え合わせると、モンゴル語の q で始まる音節を表すのに小字「ㄗ」を付けない音訳方式が行われたという可能性も否定できない。いずれにしても、これらの漢字の使用状況を正確に捉えることが必要となる。

そこで、モンゴル語の q で始まる音節を音訳するのに小字「ㄗ」が付いている場合と付いていない場合の使用状況を、漢字ごとに検討してみたい。

まず、モンゴル語の qa を表す漢字としては、「ㄗ合、哈、合」という3つの漢字が使われている。固有名詞の表記に用いられている「哈」(2:28a4 哈剌、3:01a4 哈剌脱伯<sup>ハ</sup>)と「合」(3:01a3 合只)は、ha と qa のいずれを表すか判定しにくい点があるが、Ligeti 氏の転写

にしたがって、いずれも qa を表しているとみなした。

・qa を表す漢字	<sup>ㄱ</sup> 合	哈	合
第1巻	74	30	2
第2巻	115	12	1
第3巻	92	12	1

これを見ると、第1巻と第2・3巻とでは状況が大きく異なっていることが分かる。第1巻では小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない「哈」と「合」が全体の約3割を占めているのに対して、第2巻と第3巻では、その割合は1割程度である。

同様に、q で始まるモンゴル語の音節に対して小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴う表記と伴わない漢字の出現回数を巻ごとに示したのが 表1. である。固有名詞「忽魯渾」(3:20a4, 3:21a1, 3:21b5) に用いられている「忽」は、Ligeti 氏の転写に従い、qu を表しているとみなした。

表1. モンゴル語の q で始まる音節を表す漢字 (一部)

	qan		qai		qam		qu		qun		qui		qo	
漢字	<sup>ㄱ</sup> 罕	罕	<sup>ㄱ</sup> 孩	孩	<sup>ㄱ</sup> 含	含	<sup>ㄱ</sup> 忽	忽	<sup>ㄱ</sup> 渾	渾	<sup>ㄱ</sup> 灰	灰	<sup>ㄱ</sup> 豁	豁
第1巻	4	19	2	14	1	1	16	21	1	2	1	0	16	9
第2巻	11	15	6	10	2	0	42	1	1	0	7	0	32	18
第3巻	1	12	2	4	3	0	37	5	0	3	4	1	3	10

表の中で特に目立つのは次の点である。まず音訳漢字「<sup>ㄱ</sup>忽」と「忽」に関しては、「<sup>ㄱ</sup>合」と「哈・合」の場合と同様、第1巻と第2・3巻でかなり状況が異なっている。モンゴル語の qu を表すのに、第1巻では小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない「忽」が「<sup>ㄱ</sup>忽」より多く用いられているのに対し、第2・3巻ではほとんどの場合「<sup>ㄱ</sup>忽」であり、小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない「忽」は少ない。

次に qan を表す「<sup>ㄱ</sup>罕」「罕」と、qai を表す「<sup>ㄱ</sup>孩」「孩」をみると、すべての巻で小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない「罕」「孩」の方が多く使われていることが分かる。

qo を表す「<sup>ㄱ</sup>豁」「豁」のうち、小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない「豁」が多いのは、mongqol を表す「忙<sub>レ</sub>豁」という形が多く使われている(第1巻1回、第2巻17回、第3巻2回)ことも一因となっている。

上述のように、モンゴル語の q で始まる音節を表すのに小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴わない漢字が用いられているのをいちがいに脱落と断定するのは早計であろう。本書では、これらの表記に対して小字「<sup>ㄱ</sup>」を伴った形を「校訂しうる形」として示した。それらを列挙すれば、次の通りである。

哈

- 1:01b2 莎<sup>ㄱ</sup>郎哈 (solangqa 莎郎<sup>ㄱ</sup>合)
- 1:02b5 巴刺哈孫 (balaqasun 巴刺<sup>ㄱ</sup>合孫)
- 1:03b3 馬納哈兒額児帖 (manaqar erte 馬納<sup>ㄱ</sup>合児 額児帖)
- 1:05a6 阿只児哈 (ajirqa 阿只児<sup>ㄱ</sup>合)
- 1:06a2 只哈児 (jigar 只<sup>ㄱ</sup>合児)

- 1:07a6 哈兒赤孩 (qarčiqai 中合兒赤中孩)
- 1:07b1 哈里牙察 (qariyača 中合舌里牙察)
- 1:08a2 札哈里埋 (jaqalimai 札中合里埋)
- 1:08b7 哈<sub>丁</sub>安<sub>中</sub>合 (qa'alqa 中合<sub>丁</sub>安<sub>中</sub>合)
- 1:08b7 孛莎哈 (bosoqa 孛莎中合)
- 1:08b8 格<sub>舌</sub>倫哈不孫 (ger-ün qabusun 格<sub>舌</sub>倫 中合不孫)
- 1:09a1 禿<sub>勒</sub>哈 (tulqa 禿<sub>勒</sub>中合)
- 1:12a1 迭額倫札哈 (de'el-ün jaqa 迭額倫 札中合)
- 1:12a6 哈兒忽迷 (qarqumi 中合兒忽迷)
- 1:12b8 失<sub>舌</sub>刺哈三米罕 (šira=q<a>san miqan 失<sub>舌</sub>刺<sub>中</sub>合三 米<sub>中</sub>罕)
- 1:12b8 中合蒼哈三米罕 (qada=a<a>san miqan 中合蒼<sub>中</sub>合三 米<sub>中</sub>罕)
- 1:14b5 納哈出額格赤 (naqaču egeči 納<sub>中</sub>合出 額格赤)
- 1:14b5 納哈出 (naqaču 納<sub>中</sub>合出)
- 1:15a5 哈敦額赤格 (qadun ečige 中合敦 額赤格)
- 1:15a5 哈敦額客 (qadun eke 中合敦 額客)
- 1:15b1 哈敦 (qadun 中合敦)
- 1:15b4 只哈赤 (jiqači 只<sub>中</sub>合赤)
- 1:16b7 石哈周兀者 (šiq=ju üje= 石<sub>中</sub>合周 兀者)
- 1:17a1 速兒哈 (surqa= 速兒<sub>中</sub>合)
- 1:17a8 孛魯哈阿 (boluqa'a= 孛魯<sub>中</sub>合阿)
- 1:20b7 亦<sub>勒</sub>哈 (ilqa= 亦<sub>勒</sub>中合)
- 1:23b8 弩都兒哈 (nudurqa 弩都兒<sub>中</sub>合)
- 1:24a5 中合必兒哈 (qabirqa 中合必兒<sub>中</sub>合)
- 1:25a5 兀哈安 (uqa'an 兀<sub>中</sub>合安)
- 1:25b5 哈蒼納 (qadana 中合蒼納)
- 2:02b4 孛魯哈巴速 (bol<u>q=basu 孛魯<sub>中</sub>合巴速)
- 2:03a2 馬哈 (maqa 馬<sub>中</sub>合)
- 2:08a3 速兒哈兀里 (surqa'uli 速兒<sub>中</sub>合兀里)
- 2:08b2 阿兒哈 (arqa 阿兒<sub>中</sub>合)
- 2:13b1 中合蒼哈蘭 (qadaqala=n 中合蒼<sub>中</sub>合蘭)
- 2:15a5 阿哈里巴兒 (aqali-bar 阿<sub>中</sub>合里巴兒)
- 2:19a4 哈蒼納 (qadana 中合蒼納)
- 2:21b2 馬哈 (maqa 馬<sub>中</sub>合)
- 2:22a1 孛魯哈禿孩 (bol<u>q=tuqai 孛魯<sub>中</sub>合禿<sub>中</sub>孩)
- 2:25b1 中合哈兒孩 (qaqarqai 中合<sub>中</sub>合兒<sub>中</sub>孩)
- 2:28a4 哈刺壇 (Qara+tan 中合<sub>舌</sub>刺壇)
- 2:28a5 安蒼納哈出 (Anda\_Naqaču 安蒼納<sub>中</sub>合出)
- 3:01a4 哈<sub>舌</sub>刺脫伯<sub>楊</sub> (Qara\_Töböt 中合<sub>舌</sub>刺脫伯<sub>楊</sub>)

- 3:07b2 勺里哈 (joriq-a 勺<sup>ㄊ</sup>里<sup>ㄐ</sup>合)
- 3:13a3 亦刺哈壇 (Il<a>qa+tan 亦刺<sup>ㄐ</sup>合壇)
- 3:19b2 哈歹壇 (Qadai+tan ㄐ合歹壇)
- 3:19b4 ㄐ合苔哈刺<sup>ㄊ</sup>三 (qadaqala=qsan ㄐ合苔<sup>ㄐ</sup>合刺<sup>ㄊ</sup>三)
- 3:19b5 哈歹壇 (Qadai+tan ㄐ合歹壇)
- 3:20a4 勺魯哈周 (joluqa=jū 勺魯<sup>ㄐ</sup>合周)
- 3:20a5 納哈察兒 (Naqačar 納<sup>ㄐ</sup>合察兒)
- 3:20b4 納哈察兒 (Naqačar 納<sup>ㄐ</sup>合察兒)
- 3:22b1 哈<sup>楊</sup>溫都牙 (qat[γ]uldu=ya ㄐ合<sup>楊</sup>溫都牙)
- 3:22b4 牙刺哈<sup>ㄊ</sup>苔周 (yaraqaqda=jū 牙<sup>ㄊ</sup>刺<sup>ㄐ</sup>合<sup>ㄊ</sup>苔周)
- 3:23a5 指揮哈刺 (ji`hui Qara 指揮 ㄐ合<sup>ㄊ</sup>刺)

合

- 1:24b8 朵合郎 (doqalang 朵<sup>ㄐ</sup>合郎)
- 1:25a1 莎合兒 (soqar 莎<sup>ㄐ</sup>合兒)
- 2:25a5 統合<sup>ㄊ</sup>三 (tungqa=qsan 統<sup>ㄐ</sup>合<sup>ㄊ</sup>三)
- 3:01a3 合只 (Qaji ㄐ合只)

忽

- 1:05b8 ㄐ合兒忽刺<sup>ㄊ</sup> (qarqulaq ㄐ合兒<sup>ㄐ</sup>忽刺<sup>ㄊ</sup>)
- 1:06a7 忽魯<sup>ㄐ</sup>合納 (quluqana ㄐ忽魯<sup>ㄐ</sup>合納)
- 1:06b1 忽察 (quča ㄐ忽察)
- 1:07b2 忽兒<sup>ㄐ</sup>合<sup>ㄊ</sup>溫 (qurqa`ul ㄐ忽兒<sup>ㄐ</sup>合<sup>ㄊ</sup>溫)
- 1:08a1 出忽兒 (čurur 出<sup>ㄐ</sup>忽兒)
- 1:08b3 忽<sup>ㄊ</sup> (quča=m ㄐ忽<sup>ㄊ</sup>)
- 1:09a5 察忽<sup>ㄊ</sup>刺孫 (čaqurasun 察<sup>ㄐ</sup>忽<sup>ㄊ</sup>刺孫)
- 1:11a2 忽不赤兀兒 (qub<u>či`ur ㄐ忽不赤兀兒)
- 1:12a6 哈兒忽迷 (qarqumi ㄐ合兒<sup>ㄐ</sup>忽迷)
- 1:13a2 忽<sup>ㄊ</sup>魯<sup>楊</sup> (qurut ㄐ忽<sup>ㄊ</sup>魯<sup>楊</sup>)
- 1:15b4 忽都<sup>ㄊ</sup>赤 (qudulči ㄐ忽都<sup>ㄊ</sup>赤)
- 1:20a7 脫忽 (toqu= 脫<sup>ㄐ</sup>忽)
- 1:20b1 忽苔里都 (qudal<i>du= ㄐ忽苔里都)
- 1:20b2 忽苔里都周阿卜 (qudal<i>du=jū ab<u>= ㄐ忽苔里都周 阿卜)
- 1:20b6 忽<sup>ㄊ</sup>里牙 (quriya= ㄐ忽<sup>ㄊ</sup>里牙)
- 1:21b8 忽兒班 (qurban ㄐ忽兒班)
- 1:22b8 苔卜忽兒 (dab<u>qur 苔卜<sup>ㄐ</sup>忽兒)
- 1:26a8 豁<sup>ㄊ</sup>脫兒忽 (hoqtorqu 豁<sup>ㄊ</sup>脫兒<sup>ㄐ</sup>忽)
- 1:27b3 石都兒忽 (šidurqu 石都兒<sup>ㄐ</sup>忽)
- 1:28a2 阿木忽郎 (amuqulang 阿木<sup>ㄐ</sup>忽郎)
- 1:28a8 兀祿哈里札忽 (ülū hal<i>ja=qu 兀祿 哈里札<sup>ㄐ</sup>忽)

- 2:10a2 忽牙兀的 (quya'ud-i 𐰽忽牙兀的)
- 3:20a4 忽魯渾 (Quluqun 𐰽忽魯渾)
- 3:20a5 忽禿不花 (Qutu[q].Buqa 𐰽忽禿不花)
- 3:20b4 忽禿不花 (Qutu[q].Buqa 𐰽忽禿不花)
- 3:21a1 忽魯渾 (Quluqun 𐰽忽魯渾)
- 3:21b5 忽魯渾 (Quluqun 𐰽忽魯渾)

罕

- 1:02a1 𐰽豁羅罕 (qoroqan 𐰽豁羅罕)
- 1:05a8 兀奴罕 (unuqan 兀奴罕)
- 1:05b7 不魯罕 (buluqan 不魯罕)
- 1:06a8 𐰽忽里罕 (quriqan 𐰽忽里罕)
- 1:06b7 石羅罕真 (široqaljin 石羅罕真)
- 1:07b4 乞荅兒赤罕 (kidarčiqan 乞荅兒赤罕)
- 1:10a6 牙土罕 (yatuqan 牙土罕)
- 1:10a8 罕不花 (qalbuqa 罕不花?)
- 傍注の小字が2個重ねて用いられた例はないので、「𐰽罕」というような表記は問題であるが、疑問符付きで掲げる。以下同様。
- 1:12b7 米罕 (miqan 米罕)
- 1:12b8 失刺哈三米罕 (šira=q<a>san miqan 失刺合三 米罕)
- 1:12b8 𐰽合荅哈三米罕 (qada=q<a>san miqan 𐰽合荅合三 米罕)
- 1:13b5 禿温罕 (tu'ulqan 禿温罕)
- 1:16a1 不兒罕 (Burqan 不兒罕)
- 1:16a2 亦都罕 (iduqan 亦都罕)
- 1:17a3 勺羅罕都八 (joloqaldu=ba 勺羅罕都八?)
- 1:21a6 察罕 (čaqan 察罕)
- 1:23b1 撒罕 (saqal 撒罕)
- 1:24b3 米罕 (miqan 米罕)
- 1:25a3 土魯罕 (turqan 土魯罕)
- 2:02a4 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:03b2 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:05b3 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:06b4 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:06b5 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:08a2 不兒罕 (Burqan 不兒罕)
- 2:09a4 不兒罕 (Burqan 不兒罕)
- 2:11a2 荅罕 (daqan 荅罕)
- 2:12a1 那木罕 (nomuqan 那木罕)
- 2:12a1 那木合楊罕 (nomuqatqa=n 那木合楊罕)

- 2:12a1 速兒罕 (surqa=n 速兒<sup>中</sup>罕)
- 2:15a1 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 2:15b2 溫都兒罕 (undurqa=n 溫都兒<sup>中</sup>罕)
- 2:18b2 牙不罕 (yabuqan 牙不<sup>中</sup>罕)
- 2:20a1 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:03b4 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:06a5 兀<sup>𐰽</sup>良罕訥 (Uriangqan-nu 兀<sup>𐰽</sup>良<sup>中</sup>罕訥)
- 3:06b4 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:06b5 罕里<sup>中</sup>溫 (qanliy-un <sup>中</sup>罕里<sup>中</sup>溫)
- 3:09a3 勺羅罕 (joloqa=n 勺羅<sup>中</sup>罕)
- 3:13a1 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:15a3 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:19b4 牙不罕 (yabuqan 牙不<sup>中</sup>罕)
- 3:20a2 牙不罕 (yabuqan 牙不<sup>中</sup>罕)
- 3:21b3 察罕不花 (Čaqān\_Buqa 察<sup>中</sup>罕不花)
- 3:22b2 荅罕 (daqa=n 荅<sup>中</sup>罕)
- 3:22b2 <sup>中</sup>忽刺罕 (qulaqan <sup>中</sup>忽刺<sup>中</sup>罕)

孩

- 1:06a3 那孩 (noqai 那<sup>中</sup>孩)
- 1:06b4 抹孩 (moqai 抹<sup>中</sup>孩)
- 1:06b6 <sup>中</sup>合里禿<sup>中</sup>豁羅孩 (qal<i>tu qoroqai <sup>中</sup>合里禿 <sup>中</sup>豁<sup>𐰽</sup>羅<sup>中</sup>孩)
- 1:06b7 <sup>中</sup>豁羅孩 (qoroqai <sup>中</sup>豁<sup>𐰽</sup>羅<sup>中</sup>孩)
- 1:07a6 哈兒赤孩 (qarčiqai <sup>中</sup>合兒赤<sup>中</sup>孩)
- 1:07b2 撒只孩 (sājiqai 撒只<sup>中</sup>孩)
- 1:11a7 孩亦赤 (qayyiči <sup>中</sup>孩亦赤)
- 1:14b4 阿孩額格赤 (aqai egeči 阿<sup>中</sup>孩 額格赤)
- 1:15a7 孛<sup>𐰽</sup>羅孩 (boroqai 孛<sup>𐰽</sup>羅<sup>中</sup>孩)
- 1:16b4 <sup>中</sup>忽刺孩 (qulaqai <sup>中</sup>忽刺<sup>中</sup>孩)
- 1:19a4 札里孩 (jaliqai 札里<sup>中</sup>孩)
- 1:24b8 塔刺孩 (taraqai 塔<sup>𐰽</sup>刺<sup>中</sup>孩)
- 1:27a7 <sup>中</sup>合<sub>八</sub>塔孩 (qabtaqai <sup>中</sup>合<sub>八</sub>塔<sup>中</sup>孩)
- 1:28a3 <sup>中</sup>合<sup>中</sup>合兒孩 (qaqarqai <sup>中</sup>合<sup>中</sup>合兒<sup>中</sup>孩)
- 2:12a3 <sup>中</sup>忽<sub>楊</sub><sup>中</sup>忽刺禿孩 (qutqula=tuqai <sup>中</sup>忽<sub>楊</sub><sup>中</sup>忽刺禿<sup>中</sup>孩)
- 2:15a4 那牙刺禿孩 (noyala=tuqai 那牙刺禿<sup>中</sup>孩)
- 2:21a4 幹<sub>楊</sub>速孩 (ot=suqai 幹<sub>楊</sub>速<sup>中</sup>孩)
- 2:21b1 八<sup>𐰽</sup>闌都禿孩 (baraldu=tuqai 八<sup>𐰽</sup>闌都禿<sup>中</sup>孩?)
- 2:22a1 孛魯哈禿孩 (bol<u>qat=tuqai 孛魯<sup>中</sup>合禿<sup>中</sup>孩)
- 2:22a2 孛魯禿孩 (bol<u>=tuqai 孛魯禿<sup>中</sup>孩)



- 2:24a4 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>中</sup>忽 (qairala=qu 中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>中</sup>忽)  
 2:25a1 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>赤 (qairala=qči 中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>赤)  
 2:25b1 中合哈兒孩 (qaqarqai 中合<sup>中</sup>合兒<sup>中</sup>孩)  
 2:25b5 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>撒訥 (qairala=qsan-u 中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>撒訥)  
 3:02b2 撒兀秃孩 (sa'u=tuqai 撒兀秃<sup>中</sup>孩)  
 3:04a4 拜<sup>舌</sup>里孩 (bairiqai 拜<sup>舌</sup>里<sup>中</sup>孩)  
 3:04b2 拜<sup>舌</sup>里孩宜 (bairiqay-yi 拜<sup>舌</sup>里<sup>中</sup>孩宜)  
 3:23a3 牙不都孩 (yabu=duqai 牙不都<sup>中</sup>孩)

豁

- 1:07b5 升豁兒 (šingqor 升<sup>中</sup>豁兒)  
 1:11a2 脫豁安 (toqo'an 脫<sup>中</sup>豁安)  
 1:11a3 匡豁 (qongqo 中匡<sup>中</sup>豁)  
 1:15b5 豁紉赤 (qoninči 中豁紉赤)  
 1:21a7 那豁安 (noqo'an 那<sup>中</sup>豁安)  
 1:21b7 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)  
 1:22a4 豁<sup>舌</sup>鄰 (qorin 中豁<sup>舌</sup>鄰)  
 1:26b4 孛豁泥 (boqoni 孛<sup>中</sup>豁泥)  
 2:19b2 豁羅<sup>黑</sup>荅巴速 (qoroqda=basu 中豁<sup>舌</sup>羅<sup>黑</sup>荅巴速)  
 3:12a1 幹兒豁泥 (orqon-i 幹兒<sup>中</sup>豁泥)  
 3:14a3 豁亦納 (qoyina 中豁亦納)  
 3:16b4 勇豁<sup>陽</sup> (yongqot 勇<sup>中</sup>豁<sup>陽</sup>)  
 3:17a4 豁團納察 (qoton-nača 中豁團納察)  
 3:17b2 豁團納察 (qoton-nača 中豁團納察)  
 3:17b4 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)  
 3:18a1 豁牙兒 (qoyar 中豁牙兒)  
 3:24a1 豁團 (qoton 中豁團)

坎

- 1:04a7 坎<sup>中</sup>合<sup>下</sup>溫 (qamqa'ul 中坎<sup>中</sup>合<sup>下</sup>溫)

火

- 1:08a6 火石溫 (qoši'un 中火石溫)

渾

- 1:10a7 察渾阿牙<sup>中</sup>合 (čaquun ayaqa 察<sup>中</sup>渾 阿牙<sup>中</sup>合)  
 1:25a2 塔魯渾 (taruqun 塔<sup>舌</sup>魯<sup>中</sup>渾)  
 3:20a4 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯<sup>中</sup>渾)  
 3:21a1 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯<sup>中</sup>渾)  
 3:21b5 忽魯渾 (Quluqun 中忽魯<sup>中</sup>渾)

呼

- 1:10b3 呼呼塔 (huquta 呼<sup>中</sup>呼塔)

含

1:08b2 影兀里察含 (ing[ġ]ul<i>čaqa=m 影兀里察<sup>中</sup>含)

匡

1:11a3 匡豁 (qongqo <sup>中</sup>匡<sup>中</sup>豁)

侃

1:12a1 侃純 (qančun <sup>中</sup>侃純)

和

1:27b5 抹和苔<sub>黒</sub> (moqodaq 抹<sup>中</sup>和苔<sub>黒</sub>)

灰

3:13a3 火児灰 (Qorqui 火児<sup>中</sup>灰)

なお、mongqol を表す漢字音写形は「忙<sub>丁</sub>豁」を標準形とみなして、小字「<sup>中</sup>」を付けた形をここには含めていない。これは「<sub>丁</sub>豁」にすでに小字「<sub>丁</sub>」がついているために、小字の重複が出来ないという制限によるものと考えられる。また、「花」という漢字は qa という音節を表していると考えられるが、「<sup>中</sup>」を伴って用いられた例はないので小字「<sup>中</sup>」を伴わない「花」という表記を標準形とみなして、上の一覧には含めていない。

小字「<sup>中</sup>」の使用に関して、『華夷訳語』独自の表記法とみなされるものに「札児<sup>中</sup>里」(2:06b4, 2:09a3, 2:12a4)がある。この場合、小字「<sup>中</sup>」は音節頭ではなく音節末の q を表している (jarliq) とみなすことができる。第3巻に現れる「札児<sup>中</sup>里」(3:08b1) という表記は、この「札児<sup>中</sup>里」の誤記と考えられる。

また、「兀<sup>中</sup>魯<sup>中</sup>温」(2:16a1)、「罕里<sup>中</sup>温」(3:06b5)等に見られる「<sup>中</sup>温」、さらに「勾<sup>中</sup>里<sup>中</sup>昆」(2:09b3)、「愛麻<sup>中</sup>昆」(3:02a1)等に見られる「<sup>中</sup>昆」にも小字「<sup>中</sup>」が用いられている。Ligeti 氏のローマ字転写では前者を γ、後者を ġ としているが、それぞれ、喉（軟口蓋・口蓋垂）の有声摩擦音と有声破裂音を表していると考えられる。この場合、小字「<sup>中</sup>」が脱落していると考えられるのは、次の場合である。

温

3:22b1 哈<sub>楊丁</sub>温都牙 (qatγuldu=ya <sup>中</sup>合<sub>楊丁</sub><sup>中</sup>温都牙?)

3:23b3 <sup>中</sup>合<sub>楊丁</sub>温都周 (qatγuldu=ju <sup>中</sup>合<sub>楊丁</sub><sup>中</sup>温都周?)

これらは小字を2字重ねることができないという制限のために省略された可能性がある。本書のローマ字転写では、qat[γ]uldu= のように、γ をカッコに入れた。

昆

1:16a4 汪昆 (onggun 汪<sup>中</sup>昆)

3:11b1 察昆 (čag-un 察<sup>中</sup>昆)

3:11b4 兀<sup>中</sup>魯昆 (urug-un 兀<sup>中</sup>魯<sup>中</sup>昆)

同様に、「<sup>中</sup>李<sup>中</sup>魯<sup>中</sup>干」(bolġan 3:08b3 「<sup>中</sup>」は衍字)における小字「<sup>中</sup>」は、喉の有声破裂音を表していると考えられる。モンゴル語の「干」を表す「敏干 minggan」では同じ「干」の字に小字「<sup>中</sup>」が付いていないが、「敏干」の表記は全巻を通じて(13回現れる)一貫しており、小字「<sup>中</sup>」を付けない形が標準形として用いられていたと考えられる。

## (2) 小字「<sup>ㄹ</sup>」について

『華夷訳語』の凡例には、小字「<sup>ㄹ</sup>」は舌頭音であり、舌を弾ませてこれを読むとあり、表記の例として「<sup>ㄹ</sup>児、<sup>ㄹ</sup>里、<sup>ㄹ</sup>刺、<sup>ㄹ</sup>魯、<sup>ㄹ</sup>倫」が挙げられている。つまり、小字「<sup>ㄹ</sup>」は舌先を振動させて発音するモンゴル語の「ふるえ音」を表すための記号として用いられており、ローマ字転写では r で表記される。

『華夷訳語』において、小字「<sup>ㄹ</sup>」は次のような表記に用いられている（かつこ内はそれらの音節のローマ字転写）：<sup>ㄹ</sup>刺 (ra)、<sup>ㄹ</sup>里 (ri)、<sup>ㄹ</sup>魯 (ru/rü)、<sup>ㄹ</sup>列 (re)、<sup>ㄹ</sup>羅 (ro/rö)、<sup>ㄹ</sup>劣 (rö)、<sup>ㄹ</sup>来 (rai)、<sup>ㄹ</sup>藍 (ram)、<sup>ㄹ</sup>闌 (ran)、<sup>ㄹ</sup>郎 (rang)、<sup>ㄹ</sup>林 (rim)、<sup>ㄹ</sup>鄰 (rin)、<sup>ㄹ</sup>隣 (rin)、<sup>ㄹ</sup>良 (riang)、<sup>ㄹ</sup>連 (ren)、<sup>ㄹ</sup>雷 (rui)、<sup>ㄹ</sup>倫 (run/rün)、<sup>ㄹ</sup>樂 (ron)、<sup>ㄹ</sup>児 (r)、<sup>ㄹ</sup>而 (r)。

最後の2つ（「<sup>ㄹ</sup>児」「<sup>ㄹ</sup>而」）は音節末の r 音を表すものであるが、まず、「<sup>ㄹ</sup>児」という表記の特殊性について述べておきたい。『華夷訳語』の全巻をとおして、モンゴル語の音節末の r を表す「児」の文字は全部で633回用いられているが、そのうち632回はすべて小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴わない「児」であり、小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴った「<sup>ㄹ</sup>児」は、納速<sup>ㄹ</sup>児丁 (3:01b2 Nasurding) という人名の表記に1回しか用いられていないのである。表記がこれだけ一貫していることからすれば、『華夷訳語』の実際の音訳作業では、小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴わない「児」を書く方式がとられていたとみるのが自然ではないだろうか。

これに関連して思い起こされるのは、『元朝秘史』における状況である。『元朝秘史』では、モンゴル語の音節末の r 音を表すのに、第1巻と第2巻では小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴わない「児」が用いられているが、第3巻から第12巻においては小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴った「<sup>ㄹ</sup>児」が用いられている。これは、音節末の r 音を音訳する2つの異なった方式があったことを示しており、『華夷訳語』の音訳では『元朝秘史』の第1巻・第2巻と同じ方式がとられたと考えることができる。『華夷訳語』の凡例に最初の例として掲げられている「<sup>ㄹ</sup>児」は、『華夷訳語』で実際に取られていた音写方式と別の方式が混同されて説明に紛れ込んだ可能性がある。

ここで、興味深い事実を指摘しておきたい。上述のように『元朝秘史』の第1巻と第2巻においてはモンゴル語の音節末の r 音を表すのに小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴わない「児」が用いられているが、厳密には第2巻の最初の2節（第69節と第70節）では、第3巻以降と同様に小字「<sup>ㄹ</sup>」を伴った「<sup>ㄹ</sup>児」が用いられているのである。このような「児」と「<sup>ㄹ</sup>児」の表記の分布は、次のような表にまとめることができる。

表2. 「児」と「<sup>ㄹ</sup>児」の分布

	『華夷訳語』	『元朝秘史』			
		第 1 巻	第 2 巻		第 3 ～ 12 巻
			第 3 節以降	第 1・2 節	
音節末の r 音	児		舌児		

一方、『元朝秘史』における動詞の過去形接尾辞 =ba/=be の漢字音訳表記にはこれと極めて類似した分布がみられる。『元朝秘史』では、この接尾辞を表記するのに全巻を通して「罷」という漢字が最も多く使われている。その際、『元朝秘史』の第3巻以降では「罷」と並んで

「罷<sup>原作</sup>」 「罷<sup>伯</sup>」 というように、「<sup>原作</sup>」 という割注が付されているものが多く現れる。これらは、元来の音訳漢字として「別」「伯」と書かれていたものを「罷」に書き直したことを示しているが、第1巻にはこうした割注は見られず、第2巻においても同様である。ただし、第2巻の最初の2節（第69節と第70節）には、第3巻以降と同様に、「<sup>原作</sup>」 という割注を伴った「罷」が見いだされる。つまり、「罷<sup>原作</sup>」「罷<sup>伯</sup>」といった表記が用いられている範囲は、先に見た小字「<sup>舌</sup>」を伴った「<sup>舌</sup>児」が用いられている範囲と合致しているのである。

要するに、『元朝秘史』において動詞の過去形接尾辞の音訳漢字「別」「伯」等を「罷」に書き換える際に「<sup>原作</sup>」 という割注を付ける方式と、音節末の r 音に対して小字「<sup>舌</sup>」を伴った「<sup>舌</sup>児」をあてる音訳方式は連動しており、「<sup>原作</sup>」の注記を付けずに「罷」に書き換える方式と、音節末の r 音に対して小字「<sup>舌</sup>」を伴わない「児」をあてる方式も互いに連動して行われたと考えられる。

なお、『華夷訳語』には音節末の r 音を表すのに「<sup>舌</sup>而」という音訳形が4回現れている（1:18b3 中合<sup>舌</sup>而、2:22a5 中合<sup>舌</sup>而中合<sup>黒</sup>撒<sup>楊</sup>、3:09b1 中合<sup>舌</sup>而塔周、3:16b2 中合<sup>舌</sup>而中合周）。この場合はすべて小字「<sup>舌</sup>」を伴っており、小字「<sup>舌</sup>」を伴わない「而」は用いられていない。

次に、小字「<sup>舌</sup>」の使用に関連して、小字「<sup>舌</sup>」が脱落している場合と、間違って付いている場合を指摘しておきたい。

まず、子音 r で始まるモンゴル語の音節を表す音訳漢字のうち、使用頻度の高いものについて、傍らに小字「<sup>舌</sup>」を伴う表記と伴わない表記の出現回数を巻ごとに示すと表3. のようになる。

表3. モンゴル語の r で始まる音節を表す漢字（一部）

	ra		ri		ru/rü		re		ro/rö		run	
漢字	<sup>舌</sup> 刺	刺	<sup>舌</sup> 里	里	<sup>舌</sup> 魯	魯	<sup>舌</sup> 列	列	<sup>舌</sup> 羅	羅	<sup>舌</sup> 倫	倫
第1巻	31	4	36	5	12	6	18	0	9	3	5	1
第2巻	38	3	113	13	14	3	49	9	10	2	8	3
第3巻	27	6	69	3	20	3	37	8	2	0	13	2

小字「<sup>舌</sup>」を伴わない表記はいずれも少数であり、それらは書き落としと考えられる。以下にモンゴル語の r で始まる音節で、小字「<sup>舌</sup>」を伴わない表記を列举する。いずれも小字「<sup>舌</sup>」を補うべきものである。

刺 → <sup>舌</sup>刺

1:07a4 土刺温 → 土<sup>舌</sup>刺温 (tura'un)

1:17a3 保兀刺兀<sup>勒</sup> → 保兀<sup>舌</sup>刺兀<sup>勒</sup> (bawura'ul=)

1:19a4 中合亦刺藍 → 中合亦<sup>舌</sup>刺藍 (qayirala=m)

1:19a5 阿抹刺<sup>黒</sup> → 阿抹<sup>舌</sup>刺<sup>黒</sup> (amoraq)

2:18a1 撒卯兀刺<sup>黒</sup>三 → 撒卯兀<sup>舌</sup>刺<sup>黒</sup>三 (samawura=qsan)

2:25b5 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黒</sup>撒訥 → 中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黒</sup>撒訥 (qairala=qsan-u)

2:28a4 哈刺 → 中合<sup>舌</sup>刺 (Qara)

3:04b4 中合刺 → 中合<sup>舌</sup>刺 (Qara)

3:19b2 炒兀刺<sup>中</sup>灰突兒 → 炒兀<sup>舌</sup>刺<sup>中</sup>灰突兒 (čawura=qui-tur)

3:21a2 札阿刺 → 札阿<sup>舌</sup>刺 (ja'a=ra)

3:21a3 指揮<sup>中</sup>合刺 → 指揮<sup>中</sup>合<sup>舌</sup>刺 (ji'hui Qara)

3:22b4 牙刺哈<sup>黑</sup>蒼周 → 牙<sup>舌</sup>刺<sup>中</sup>合<sup>黑</sup>蒼周 (yaraqaqda=ju)

3:23a5 指揮哈刺 → 指揮<sup>中</sup>合<sup>舌</sup>刺 (ji'hui Qara)

里 → <sup>舌</sup>里

1:07b1 哈里牙察 → <sup>中</sup>合<sup>舌</sup>里牙察 (qariyača)

1:09a4 <sup>中</sup>豁里顏 → <sup>中</sup>豁<sup>舌</sup>里顏 (qoriyan)

1:14b8 別里干 → 別<sup>舌</sup>里干 (berigen)

1:20b6 忽<sup>舌</sup>里牙 → <sup>中</sup>忽<sup>舌</sup>里牙 (quriya=)

1:27a3 拙里兀 → 拙<sup>舌</sup>里兀 (jör'i'ü)

1:28a7 阿里溫 → 阿<sup>舌</sup>里溫 (ari'un)

2:03b2 勺里吉 → 勺<sup>舌</sup>里吉 (jorig-i)

2:04a5 扯里兀<sup>楊</sup> → 扯<sup>舌</sup>里兀<sup>楊</sup> (čeri'üt)

2:04b1 騰吉里因 → 騰吉<sup>舌</sup>里因 (tenggiri-yin)

2:08b4 兀都里<sup>楊</sup>巴速 → 兀都<sup>舌</sup>里<sup>楊</sup>巴速 (udurit=basu)

2:14a1 騰吉里 → 騰吉<sup>舌</sup>里 (tenggiri)

2:15b1 騰吉里因 → 騰吉<sup>舌</sup>里因 (tenggiri-yin)

2:15b5 騰吉里 → 騰吉<sup>舌</sup>里 (tenggiri)

2:18b3 兀都里<sup>楊</sup><sup>中</sup>合<sup>丁</sup>溫 → 兀都<sup>舌</sup>里<sup>楊</sup><sup>中</sup>合<sup>丁</sup>溫周 (uduritqa'ul=ju)

2:19a2 兀都里<sup>楊</sup><sup>中</sup>合<sup>丁</sup>溫周 → 兀都<sup>舌</sup>里<sup>楊</sup><sup>中</sup>合<sup>丁</sup>溫周 (uduritqa'ul=ju)

2:20a2 兀都里都阿<sup>口</sup> → 兀都<sup>舌</sup>里都阿<sup>楊</sup> (udurid=u=at)

2:27a5 兀都里都阿<sup>楊</sup> → 兀都<sup>舌</sup>里都阿<sup>楊</sup> (udurid=u=at)

2:27b4 兀都里都阿<sup>楊</sup> → 兀都<sup>舌</sup>里都阿<sup>楊</sup> (udurid=u=at)

2:28a1 扯里兀<sup>楊</sup> → 扯<sup>舌</sup>里兀<sup>楊</sup> (čeri'üt)

3:07b2 勺里哈 → 勺<sup>舌</sup>里<sup>中</sup>合 (joriq-a)

3:07b2 勺里吉顏 → 勺<sup>舌</sup>里吉顏 (jorig-iyin)

3:14a3 荅兒麻失里壇 → 荅兒麻失<sup>舌</sup>里壇 (Darmaširi+tan)

魯 → <sup>舌</sup>魯

1:07a3 <sup>中</sup>合魯的 → <sup>中</sup>合<sup>舌</sup>魯的 (qarudi)

1:07a3 不魯骨<sup>楊</sup> → 不<sup>舌</sup>魯骨<sup>楊</sup> (bürügüt)

1:08a4 土魯溫 → 土<sup>舌</sup>魯溫 (turu'un)

1:11b6 察魯<sup>黑</sup> → 察<sup>舌</sup>魯<sup>黑</sup> (čaruq)

1:18b5 赫魯模 → 赫<sup>舌</sup>魯模 (herü=mü)

1:28a3 帖禿魯 → 帖禿<sup>舌</sup>魯 (tetürü)

2:02b2 脫魯額<sup>楊</sup>圖兒 → 脫<sup>舌</sup>魯額<sup>楊</sup>圖兒 (törü'et-tür)

2:05a1 兀魯<sup>黑</sup> → 兀<sup>舌</sup>魯<sup>黑</sup> (uruq)

2:13b1 也魯 → 也<sup>舌</sup>魯 (yerü)

3:09b5 兀魯<sub>黑</sub>失闌 → 兀<sup>舌</sup>魯<sub>黑</sub>失闌 (uruqšila=n)

3:19b3 古魯阿速 → 古<sup>舌</sup>魯阿速 (gür=ü=esü)

3:23a4 古魯阿速 → 古<sup>舌</sup>魯阿速 (gür=ü=esü)

列 → <sup>舌</sup>列

2:02a4 迭額列 → 迭額<sup>舌</sup>列 (de'ere)

2:03a1 兀箴列 → 兀箴<sup>舌</sup>列 (ümere)

2:06a2 亦列<sub>克</sub>先 → 亦<sup>舌</sup>列<sub>克</sub>先 (ire=ksen)

2:07a4 迭額列 → 迭額<sup>舌</sup>列 (de'ere)

2:08a5 迭<sub>勒</sub>格列周 → 迭<sub>勒</sub>格<sup>舌</sup>列周 (delgere=jü)

2:13a4 迭額列 → 迭額<sup>舌</sup>列 (de'ere)

2:21a1 失列門 → 失<sup>舌</sup>列門 (širemün)

2:21b1 失列門 → 失<sup>舌</sup>列門 (širemün)

2:22b5 失列門 → 失<sup>舌</sup>列門 (širemün)

3:07b2 失列門 → 失<sup>舌</sup>列門 (širemün)

3:07b3 失列門訥 → 失<sup>舌</sup>列門訥 (širemün-nü)

3:08a5 失列門訥 → 失<sup>舌</sup>列門訥 (širemün-na)

3:08b1 失列門泥 → 失<sup>舌</sup>列門泥 (širemün-ni)

3:09a1 失列門 → 失<sup>舌</sup>列門 (širemün)

3:10a1 失列門泥 → 失<sup>舌</sup>列門泥 (širemün-ni)

3:14b4 許列 → 許<sup>舌</sup>列 (hüre)

3:20a2 恢亦扯列 → 恢亦扯<sup>舌</sup>列 (küyyiče=re)

羅 → <sup>舌</sup>羅

1:06b6 中合里禿<sub>中</sub>豁羅孩 → 中合里禿<sub>中</sub>豁<sup>舌</sup>羅<sub>中</sub>孩 (qal<i>tu qoroqai)

1:06b7 中豁羅孩 → 中豁<sup>舌</sup>羅<sub>中</sub>孩 (qoroqai)

1:25b2 呵羅捏 → 呵<sup>舌</sup>羅捏 (höröne)

2:05a3 幹羅<sub>黑</sub>三 → 幹<sup>舌</sup>羅<sub>黑</sub>三 (oro=qsan)

2:19b2 豁羅<sub>黑</sub>荅巴速 → 中豁<sup>舌</sup>羅<sub>黑</sub>荅巴速 (qoroqda=basu)

藍 → <sup>舌</sup>藍

1:19a8 中合藍 → 中合<sup>舌</sup>藍 (qaram)

鄰 → <sup>舌</sup>鄰

2:10b3 亦鄰真減卜 → 亦<sup>舌</sup>鄰真減卜 (Irinjin\_3angbu)

3:13a4 阿<sub>丁</sub>溫札鄰 → 阿<sub>丁</sub>溫札<sup>舌</sup>鄰 (a'uljarin)

侖 → <sup>舌</sup>侖

1:21a3 幹額侖都<sup>舌</sup>刺巴兒 → 幹額<sup>舌</sup>侖都<sup>舌</sup>刺巴兒 (ö'er-ün dura-bar)

2:15b1 中合札侖 → 中合札<sup>舌</sup>侖 (qajar-un)

2:27a5 也速迭侖 → 也速迭<sup>舌</sup>侖 (yisüder-ün)

2:27b2 兀古列侖 → 兀古列<sup>舌</sup>侖 (ügüle=rün)

3:02b1 亦列<sup>舌</sup>侖 → 亦<sup>舌</sup>列<sup>舌</sup>侖 (ire=rün)

3:16a5 古児格倫 → 古児格<sup>𐰺</sup>倫 (gürge=rün)

連

3:12a4 不<sup>𐰺</sup>連格<sup>𐰺</sup>温古 → 不<sup>𐰺</sup>連格<sup>𐰺</sup>温古 (bürelge'ül=gü) ?

最後の例は、ひとつの漢字に小字「𐰺」と「𐰺」を同時に使用せざるを得ない場合であるが、実際にこのような表記が使われている例はなく、疑問符を付けて示した。

次は、小字「𐰺」が間違っていて書かれているものである。2番目の「札児<sup>𐰺</sup>里」の「𐰺」は、すでに述べたように小字「𐰺」の誤記。それ以外の「𐰺」は衍字である。

1:01b2 莎<sup>𐰺</sup>郎哈 → 莎郎<sup>𐰺</sup>合 (solangqa)

3:08b1 札児<sup>𐰺</sup>里 → 札児<sup>𐰺</sup>里 (jarliq)

3:23a2 札児<sup>𐰺</sup>里吉牙児 → 札児里吉牙児 (jarlig-iyar)

3:08b3 孛<sup>𐰺</sup>魯<sup>𐰺</sup>干 → 孛魯<sup>𐰺</sup>干 (bol<u>ga=n)

3:09b4 孛<sup>𐰺</sup>魯塔刺 → 孛魯塔刺 (bol<u>=tala)

2:24b3 紐<sup>𐰺</sup>列思魁 → 紐列思魁 (niüles=küi)

2:15a5 斡<sup>𐰺</sup>羅泥 → 斡羅泥 (olon-i)

### (3) 音節末の 1 音の表記について

『華夷訳語』の凡例には、音節末の 1 音を表すのに漢字の横に小字「𐰺」を付ける方式と、漢字の右下に小字「勒」を付ける 2 つの方式が示されている (本書 7 頁下段参照)。前者の例としては「𐰺温 𐰺兀 𐰺豁 𐰺斡」が示され、後者の例としては「冰を莫勒孫という」の 1 例が挙げられている。

ここでは何よりもまず、小字「𐰺」と「勒」には、次のような分布の違いがあることを指摘しておきたい。それは、小字「勒」が用いられている範囲が第 1 巻と第 2 巻の 12 丁まで (詔勅の最初の 2 件まで) に限られ、それ以降には 1 回も用いられていないことである。小字「𐰺」は、全巻にわたって用いられており、このような分布の偏りは見られない。

次に、これらの小字が付く漢字に注目すると、漢字音の末尾が子音 n で終わるものと、母音で終わるものの 2 種類がある。前者の場合、これらの小字は末尾の子音 n を 1 に変える役割を果たし、後者の場合、これらの小字は末尾に子音 1 を付加する役割を果たすことになる。小字「𐰺」と「勒」は、これらのいずれの場合にも用いられている。

・小字「𐰺」が子音 n で終わる漢字に付く例：

𐰺安 (al)、𐰺因 (il)、𐰺温 (ul/ül)、𐰺延 (el)、𐰺完 (öl)、𐰺班 (bal)、𐰺邊 (bel)、  
𐰺奔 (bul/bül)、𐰺臣 (čil)、𐰺川 (čöl)、𐰺真 (jil)、𐰺種 (jel)、𐰺虔 (kel)、𐰺勤 (kil)、  
𐰺連 (lel)、𐰺綿 (mel)、𐰺罕 (qal)、𐰺申 (šil)、𐰺屯 (tül)。このほか「𐰺顛」(3:07b4)  
という表記が用いられているが、この場合の「𐰺」は衍字とみなす。

・小字「𐰺」が母音で終わる漢字に付く例：

𐰺阿 (al)、𐰺兀 (ul)、𐰺斡 (ol)、𐰺孛 (bol)、𐰺攔 (čöl)、𐰺迭 (del)、𐰺格 (gel)、  
𐰺豁 (qol)。

・小字「勒」が子音 n で終わる漢字に付く例：

邊勒 (bel)、紉勒 (nil)、罕勒 (qal)、𐰺闌勒 (ral)、𐰺連勒 (rel)、倫勒 (rul)、團勒 (töl)。

・小字「勒」が母音で終わる漢字に付く例：

阿勒 (al)、亦勒 (il)、兀勒 (ul)、額勒 (el)、別勒 (bel)、赤勒 (čil)、迭勒 (del)、  
多勒 (döl) 都勒 (dul)、闊勒 (köl)、篋勒 (mel)、莫勒 (möl)、<sup>ㄗ</sup>合勒 (qal)、<sup>ㄗ</sup>忽勒 (qul)、  
莎勒 (sol)、禿勒 (tul/tül)、租勒 (zul)。

上の一覧からもある程度の傾向は見て取れるが、小字「ㄚ」は子音 n で終わる漢字に付くことが多く、小字「勒」は母音で終わる漢字に付くことが多い。これをまとめたのが、次の表 4. である (表の中の数字は出現回数を表す)。

表 4. 小字「ㄚ」と「勒」の分布

小字	ㄚ		勒	
漢字の末尾音	子音 n	母音	子音 n	母音
第 1 卷	21	3	8	22
第 2 卷 1, 2	24	8	1	11
第 2 卷 3, 4, 5	24	7	X	
第 3 卷	41	15		

上の表のうち、小字「ㄚ」が母音で終わる事例として第 1 卷 (3 回) と第 2 卷の 12 ㄚまで (8 回) に合計 11 回現れるが、このうちの 9 回は mongqol を表す漢字音写形は「忙ㄚ豁」で、特に第 2 卷の 12 ㄚまでの 8 回はすべてこれである。また、小字「勒」が子音 n で終わる漢字に付くのは、第 1 卷に 8 回みられるが、第 2 卷では 1 回しか現れていない。これによって、第 1 卷と第 2 卷の 12 ㄚまでにおいては小字「ㄚ」は子音 n で終わる漢字に、小字「勒」は母音で終わる漢字に付けるという大まかな書き分けの方式があったことが伺われる。これに対して、第 2 卷の 13 ㄚ以降と第 3 卷では小字「ㄚ」のみを使用して、「勒」は使用しないという別の音訳方式がとられていたことが分かる。

かつて陳垣氏 (1934 : 28-29) は、『元朝秘史』の第 1 卷と第 2 卷における小字「勒」に脱漏が散見され、あるいは書かれる位置が間違っているものがあることから、これらは元来「ㄚ」と書かれていたものが後に「勒」に書き換えられる際に生じたものであると指摘した。『華夷訳語』に関しても、第 2 卷の文書 3 以降で小字「ㄚ」のみを使用していることから、元来はすべての巻において小字「ㄚ」のみを使用していたという推定が成り立つ。このような原本に対して、小字「ㄚ」を「勒」に書き換える作業が着手され (その際の原則は、母音で終わる漢字に付いている「ㄚ」を「勒」に書き換えることであった)、第 1 巻を終えて第 2 卷の 12 ㄚまで行われたところで中止されたとは考えられないであろうか。

\*

\*

\*

ところで、音節末の 1 音を音写するのに、『華夷訳語』では上に見たように小字「ㄚ」「勒」を使用するやり方と並んで、「里 (li)、魯 (lu/lü)、刺 (la)、列 (le)、羅 (lo/lö)、呂 (lu/lü)」といったモンゴル語の音節を表すために用いられている漢字がそのまま使用されるやり方も行われている。その場合、これらの漢字が母音を伴う音節を表しているのか音節末の 1 音を表しているのかは外見からは判断できず、モンゴル語の知識によらなければならない。



Ligeti 氏のローマ字転写では、母音を伴う場合と伴わない場合、特にことわりなく表記している。本書では、これらの漢字が音節末の l 音を表している場合、「l<a>」「l<i>」「l<u>, l<ü>」「l<e>」のように母音を <> に入れて明示的に表記した。以下に、それらを一覧で掲げておく。

# 里

1:01b3	急里別里干	gil<i>bel<i>gen
1:02a8	多里吉顔	dol<i>giyan
1:03a7	赤里格兒	čil<i>ger
1:04a8	石 <sup>𠵿</sup> 刺里真	širal<i>jin
1:05a8	額里只干	el<i>jigen
1:06b3	哈阿里真	ha'al<i>jin
1:06b6	𠵿合里禿 <sup>𠵿</sup> 豁羅孩	qal<i>tu qoroqai
1:08b2	影兀里察含	ing[ɣ]ul<i>čaqa=m
1:08b4	木兒沽扯里敦	mürgüčel<i>d=ü=m
1:11a1	括里迷	göl<i>mi
1:16b1	額里臣	el<i>čin
1:19b7	土里奇	tül<i>ki=
1:20a1	塔里必	tal<i>bi=
1:20b1	木里禿 <sup>𠵿</sup>	mül<i>tül=
1:20b1	忽荅里都	qudal<i>du=
1:20b2	忽荅里都周阿 <sup>𠵿</sup>	qudal<i>du=ju ab<u>=
1:24a7	斡里迷	öl<i>mi
1:24b1	失里必	šil<i>bi
1:26a3	乞里巴兒	kil<i>bar
1:27b4	迭里格	del<i>ge=
1:28a8	兀祿哈里札忽	ülü hal<i>ja=qu
2:03a2	亦里 <sup>𠵿</sup> 合兀 <sup>𠵿</sup> 里壇	il<i>qa'uritan
2:03b4	亦里 <sup>𠵿</sup> 合 <sup>𠵿</sup>	il<i>qal
2:06a2	額里先	el<i>se=n
2:09b3	別里格	bel<i>ge
2:11b5	迭里格 <sup>𠵿</sup> 列 <sup>𠵿</sup> 溫周	del<i>gere'ül=ju
2:15a1	額里薛 <sup>𠵿</sup> 列	el<i>se=re
2:17b2	迭里格 <sup>𠵿</sup> 列周	del<i>gere=ju
2:20a4	額里先	el<i>se=n
2:20b4	額里臣	el<i>čin-lüwe
2:21a5	塔里必周	tal<i>bi=ju
2:22a4	額出里格	ečül<i>ge=ju
2:25b2	迭里格 <sup>𠵿</sup> 列周	del<i>gere=ju
2:26b4	額里薛古泥	el<i>se=gün-i

2:26b4	額里薛兀魯額 <sub>楊</sub>	el<i>se'ül=ü=et
2:27b2	額里臣	el<i>čïn
2:27b4	額里薛 <sub>克</sub> 薛訥	el<i>se=ksen-ü
2:28b2	額里臣魯瓦	el<i>čïn-lüwe
3:02a5	額里臣	el<i>čïn
3:04a4	額里臣	el<i>čïn
3:08a4	額里臣	el<i>čïn
3:09b2	阿里荅阿 <sub>楊</sub>	al<i>da=at
3:12a2	不 <sub>舌</sub> 列里格	bürel<i>ge-gü-yin
3:13a4	額里臣你牙兒	el<i>čïn-niyer
3:14a3	額里臣	el<i>čïn
3:15b1	額里臣你牙兒	el<i>čïn-niyer
3:16a3	額里臣	el<i>čïn
3:16b1	可里堅	köl<i>gen
<b>魯</b>		
2:02a1	孛魯 <sub>中</sub> 合 <sub>舌</sub> 倫	bol<u>qa=run
2:02b4	孛魯哈巴速	bol<u>qa=basu
2:06a3	孛魯 <sub>中</sub> 忽	bol<u>=qu
2:06b1	孛魯周	bol<u>=ju
2:09b2	孛魯 <sub>中</sub> 古	bol<u>=gu
2:09b5	孛魯周	bol<u>=ju
2:11b2	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:11b4	孛魯 <sub>中</sub> 合周	bol<u>qa=ju
2:13b5	孛魯 <sub>中</sub> 罕	bol<u>qa=n
2:14a3	孛魯 <sub>中</sub> 罕	bol<u>qa=n
2:15a3	孛魯 <sub>中</sub> 合八	bol<u>qa=ba
2:15b4	孛魯 <sub>中</sub> 合周	bol<u>qa=ju
2:16a2	孛魯 <sub>中</sub> 忽	bol<u>=qu
2:17a4	額出魯古	ečül<ü>=gü
2:18a5	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:20b2	孛魯巴	bol<u>=ba
2:21b4	孛魯周	bol<u>=ju
2:22a1	孛魯哈禿孩	bol<u>qa=tuqai
2:22a1	孛魯周	bol<u>=ju
2:22a2	孛魯禿孩	bol<u>=tuqai
2:25b2	孛魯塔刺	bol<u>=tala
2:26a2	孛魯周	bol<u>=ju
3:06a5	孛魯 <sub>中</sub> 忽余兀	bol<u>=quy u'u

3:07b5	孛魯周	bol<u>=ju
3:08b3	孛 <sup>𐰺</sup> 魯 <sup>𐰽</sup> 干	bol<u>ga=n
3:09b4	孛 <sup>𐰺</sup> 魯塔刺	bol<u>=tala (小字「𐰺」は衍字)
3:10a2	孛魯周	bol<u>=ju
3:20a4	勺魯哈周	jol<u>qa=ju
3:21a5	孛魯八	bol<u>=ba

刺

3:13a3	亦刺哈壇	Il<a>qa+tan
--------	------	-------------

列

3:12b5	迭列該兒	del<e>ge<i>r
--------	------	--------------

羅

3:09a3	勺羅罕	jol<o>qa=n
1:07b7	亦帖羅骨	itel<ö>gü

呂

1:24a3	雪呂孫	söl<ü>sün
--------	-----	-----------

これに関連して、「里、魯、列、羅」等の漢字が音節末の子音を表すのか、母音を伴った音節を表すのかということについて、乙種本『華夷訳語』のモンゴル文語形をひとつの手掛かりとすることができる。ウイグル式モンゴル文字で表記された乙種本のモンゴル文語形をそのまま無批判に受け入れるのは問題が残るが、「里、魯、列、羅」等の音節に関しては、ある場合には音節末の子音として表記し、またある場合には母音を伴った音節として表記しており、漢字音訳形をそのまま機械的にモンゴル文字に置き換えたものでないことは確かである。本書では、そのような乙種本におけるモンゴル文語形を手掛かりとして、次のような場合には母音を伴った音節としてローマ字転写を行った。

		意味	漢字音訳形	ローマ字転写形	モンゴル文語形 (乙)
1:06b7	177	蟻	石 <sup>𐰺</sup> 羅 <sup>𐰽</sup> 罕 <sup>𐰾</sup> 真	široqaljīn	siroyaljīn
1:07a3	185	黑鷹	不魯骨 <sup>𐰽</sup>	bürügüt	bürügüd
1:08a2	214	百雄	札哈里埋	jaqalimai	jayalimai
1:10a1	272	頭盔	都兀魯 <sup>𐰽</sup> 合	du'uluqa	duyuluy_a
1:12a8	346	布	幹里真	öljīn	ölejīn
1:14a6	399	卜者	脱列格赤	tölegeči	tölegeči
1:14b8	420	嫂	別里干	berigen	berigen
1:17a3	488	相遇	勺羅罕都八	joloqaldu=ba	joloyaldu=ba
1:17a8	498	審	孛魯哈阿	boluqa'a=	bolay_a=
1:25a2	734	肥	塔魯渾	taruqun	taruyun

同様に、次の例における「赤」も母音を伴う音節としてローマ字転写した。

1:10b5	296	梯	格赤吉兀兒	gečigi'ür	gečigigür
--------	-----	---	-------	-----------	-----------

#### (4) 音節末子音を表す大字

前節では「里、魯、刺、列、羅、呂」等の漢字が音節末の l 音を表すことを見た。ここでは、これ以外の「小字でない漢字」が音節末の子音を表す場合を列挙しておく。これらの音訳漢字をローマ字転写するには、母音を < > に入れて表す。

ト

1:04a6	納ト陳	nab<u>čin
1:20a4	阿ト	ab<u>=
1:20b2	忽荅里都周阿ト	qudal<i>du=ju ab<u>=
1:22b8	荅ト忽兒	dab<u>qur
1:23b3	額ト扯温	eb<ü>če'ün
1:27a3	土ト申	tüb<ü>šin
2:15a2	勺ト失額周	jöb<ü>ši'e=ju
2:16a1	客ト客者額	keb<ü> keje'e
3:09a4	只ト禿 <sup>𠂔</sup> 刺周	jib<u>tura=ju
3:12a1	阿ト周	ab<u>=ju

不

1:03b4	札不撒兒雪你	jab<u>sar söni
1:11a2	忽不赤兀兒	qub<u>či'ur
3:17a3	𠂔忽不察 <sup>楊</sup>	qub<u>čat

木

2:09b2	脱木石	tom<u>ši
2:11a5	那木刺周	nom<u>la=ju

哈、𠂔合

1:12b8	失 <sup>𠂔</sup> 刺哈三米罕	šira=q<a>san miqan
1:12b8	𠂔合荅哈三米罕	qada=q<a>san miqan
3:03b4	撒 <sup>𠂔</sup> 合荅 <sup>𠂔</sup> 合三	sa[l]qa[q]da=q<a>san.
3:05a4	察 <sup>𠂔</sup> 合阿察	čaq<a>-ača
3:09a4	荅阿哈荅周	da'aq<a>da=ju
3:11a5	莎余兒 <sup>𠂔</sup> 合 <sup>𠂔</sup> 荅 <sup>𠂔</sup> 合三	soyurqaqda=q<a>san
3:15b3	歹亦只 <sup>𠂔</sup> 合三	dayyiji=q<a>san
3:18b3	嫩禿 <sup>𠂔</sup> 刺 <sup>𠂔</sup> 合三	nuntuqla=q<a>san

禿

2:22a1	𠂔禿 <sup>𠂔</sup> 灰	ot<u>=qui
--------	-------------------	-----------

失・食・石

1:04a3	者迷失	jemiš<i>
1:05b8	覓食	miš<i>
1:13b3	𠂔合石	qaš<i>

# (5)乙種本との比較による校訂の可能性

ここでは『華夷訳語』甲種本のテキストを校訂するのに役立つと思われる乙種本の漢字音訳形を列挙しておく。これらのうち、ほとんどはローマ字転写形に反映させた。

		意味	漢字音訳形	ローマ字転写形	乙種本音訳形
1:05b2	134	黄羊	者 <sup>𐰺</sup> 連	jēren	者額連
1:05b6	143	獐	阿 <sup>𐰺</sup> 刺台	ara[q]tai	阿刺黒台
1:07a5	189	鴉	兀黎	ūli	兀忽黎
1:07b2	198	鵲	撒只孩	sājiqai	撒阿只孩
1:07b7	208	兔鶻	亦帖羅骨	itel<ö>gü	亦帖勒骨
1:09b7	267	弓弦	闊赤	kō[b]çi	闊卜赤
1:15a4	428	弟婦	別 <sup>𐰺</sup> 里	beri	迭兀別里
1:15b6	448	牧牛人	忽格赤	hüge[r]çi	兀格児赤 (446)
1:15b8	451	漢人	乞塔	Kita[t]	乞塔惕
1:16a4	459	神	汪昆	onggun	汪昆惕
1:18b8	546	忙	牙 <sup>𐰺</sup> 藍	yāra=m	牙阿藍
1:21a1	611	推辞	申塔藍	šiltāla=m	申荅阿藍

以上『華夷訳語』の漢字音訳の特徴について主要な点をまとめ、資料を示した。  
 大方のご批判、ご叱正を賜れば幸いである。

2003年3月吉日

東北大学東北アジア研究センター 栗林 均 (hkuri@cneas.tohoku.ac.jp)

## 参考文献

- 『華夷譯語』台湾商務印書館、1955年（中華民国66年）。  
 『至元譯語、韃靼譯語、盧龍塞略譯語、登壇必究譯語、武備志譯語 附録武備志北虜譯語（與登壇必究譯語同）』遼金元語文僅存録第五冊、台聯國風出版社。（出版年不詳）  
 石田幹之助「女真語研究の新資料」『桑原博士還暦記念東洋史論叢』1931年、1271-1323頁。  
 石田幹之助「所謂丙種本『華夷訳語』の「韃靼館訳語」」『北亞細亞學報』第2輯、1944年、35-87頁。  
 石田幹之助『東亞文化史叢考』東洋文庫、1973年。  
 小澤重男『元朝秘史』岩波新書、1994年。  
 栗林均『『元朝秘史』と『華夷訳語』における与位格接尾辞の書き分け規則について』日本言語学会『言語研究』第121号、2002年、1-18頁。  
 小林高四郎『元朝秘史の研究』日本學術振興會、1954年。  
 服部四郎『元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究』文求堂、1946年。

- 村山七郎「元朝祕史音譯成立年代の問題に寄せて」ユーラシア学会(編)『内陸アジアの研究』1955年、107-121頁。
- 村山七郎「華夷譯語と元朝祕史との成立の先後に関する問題の解決」『東方學』22、1961年、115-130頁。
- 山崎忠「甲種本華夷譯語の音訳漢字の研究—語彙の部—」『天理大学學報』第3巻第1号(第5輯)1951年、55-80頁。
- 山崎忠「いわゆる甲種本華夷譯語の音訳漢字の研究—文例の部—」ユーラシア學會研究報告『遊牧民の社會と文化』1952年、87-111頁。
- 山崎忠「我が国における華夷訳語研究史」『朝鮮學報』5、1953年、45-58頁。
- 山崎忠「我が国に於ける華夷訳語研究史補遺」『朝鮮學報』6、1954年、163-165頁。
- 山崎忠「甲種本華夷譯語語譯(一)」『Azia Gengo Kenkyu』創刊号、1951年、30-39頁。
- 山崎忠「増訂華夷譯語語訳(一)—いわゆる甲種本の語彙の部—」『天理大学學報』4-3、1953年、116-134頁。
- 山本守「漢蒙対訳語彙に就いて」『羽田博士頌寿記念東洋史論叢』1950年、997-993頁。
- 陳垣『元祕史譯音用字攷』1934年(民国23年)。
- 賈敬顏・朱風『蒙古譯語 女真譯語 汇编』天津古籍出版社、1990年。
- 馮蒸「“華夷譯語”調查記」『文物』2(總297号)、1981年、57-68頁。
- E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*. Berlin, 1952.
- E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü*. Berlin, 1957.
- M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte*. Wrocław, 1949.
- M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire-index*. Wrocław, 1959.
- L. Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.
- L. Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoise* (Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum III), Budapest, 1972, pp.113-242.
- ü. mandaqu, *quwa i i yü*, öbür mongyul-un soyul-un keblel-ün qoriy\_a (烏・滿達夫校注『華夷訳語』内蒙古文化出版社)、1998年。
- A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), I*. Bruxelles, 1977.
- A. Mostaert, *Le matériel Mongol du Houa I I Iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389), II Commentaires*. Bruxelles, 1995.
- H. Serruys, The Date of the Mongolian Documents in the Houa-i i-yu, *Harvard Journal of Asiatic Studies*. XVII, 1954, pp.419-427.

原文対照  
ローマ字転写テキスト

## ローマ字転写凡例

1. ローマ字転写は、基本的に次の方式によっている：

Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166.

ただし、上のローマ字転写は『華夷譯語』のうち、第2巻の詔勅と第3巻の書状の部分に限られており、第1巻の語彙は含まれていない。第1巻は、第2巻と第3巻の転写方式を参照して、編者がローマ字転写を行った。

上記 Ligeti 氏のローマ字転写は、涵芬樓秘笈第四集『華夷譯語』と照合して、誤記・誤植を訂正した。これらは「正誤一覧」として巻末に示す。

2. 『華夷訳語』は、次の3巻によって構成されている。それぞれの巻には独立の丁数が付されている。

第1巻：語彙。漢語とモンゴル語との対訳語彙集、28丁。

第2巻：文例。詔勅5件、28丁。

第3巻：文例。書状7件、24丁。

Ligeti 氏は、第2巻をA、第3巻をB、としている。本書では、数字（1、2、3）で巻数を示す。

3. 全3巻の原文とローマ字転写とを左右見開きの形で示す。

4. 語彙の部（第1巻）では、ローマ字転写に加えて次のような情報を付した。

- 1) 原文に合わせて、「巻」「丁数とその裏表」「行番号」を示した。

例：「1:09b5」は、「第1巻、第9丁裏の第5行」であることを示す。

- 2) 語彙項目に通し番号を付した。番号は、漢語の項目に付したものである。この番号は、E. Haensch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü*. Berlin, 1957. とほぼ合致している。ただし、Haensch 氏では 770 番の「是」に対してモンゴル語が2つ示されているのを2つと数えているのを、本書では1つとしているので、771 番以降の番号は合致しない。また、Haensch 氏では 634-654 番と 660-666 番の番号がひとつずつずれており、845 番の位置が間違っている。

- 3) それぞれの項目に原文の漢語を付した。これは見開きにした原文との対応を分かりやすくするためのものである。

- 4) 漢字によるモンゴル語表記のうち、誤記・脱落等の可能性があるものは、原文の漢字音訳形を挙げ、校訂しうる形を括弧に入れて示した。

- 5) ローマ字転写形の決定に際しては、いわゆる乙種本のうち東洋文庫所蔵『華夷訳語』の「韃靼館雑字」の漢字音訳形も参照した。ローマ字転写形を決定する際に利用したのは「cf. 乙:」として、その漢字音訳形を示した。

- 6) ローマ字転写の方式は次に掲げる「文例の部」と同様である。



5. 文例の部（第2巻、第3巻）のローマ字転写は、Ligeti 氏のテキストに次のような改変を加えている。これは5）を除いて、基本的に栗林・确精扎布編『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』（2001）のやり方に準じている。

1) テキストの行を『華夷譯語』の原文の行に対応させた。

2) テキストの各行の先頭に「巻」「丁数とその裏表」「行番号」を示した。

例：「2:16a4」は、「第2巻、第16丁表の第4行」を示す。

3) ひとつの単語が2行にまたがっている場合、単語が途中で切れていることを表すために行末に「\*」（アスタリスク）を付した。

4) 固有名詞が複数の語から成る場合、それらの語の間に「\_」（アンダースコア）を付した。この場合、2つ目以降の語も基本的に大文字とした。

例：Toqon\_Temür, Naira\_Buqa 等。

また、固有名詞と同格名詞の間にも「\_」（アンダースコア）を付した。この場合、同格名詞は小文字とした。

例：Činggis\_qahan, Sečen\_qahan, Toqon\_Temür\_qahan, Engke\_Tura\_bātur, Namun\_güregen, 等。

5) 漢字2字以上からなる漢語の固有名詞や称号では、個々の漢字を「^」の記号で連結した。

例：Dai^Ön（大元）、Hoi^ön\_zeng^gün（懷遠將軍）、čing^seng（丞相）、ji^hui（指揮）、den^he（殿下）、等。

6) 動詞の語幹と活用語尾との境界に「=」（イコール）の記号を付した。

例：ire=be, yabu=qui, daqa=n, mede=tügei, čida=qči, 等。

動詞の語幹と活用語尾との間に「接合母音（u, ü）」がある場合、接合母音の前と後に「=」の符号を付した。例：ab=u=at, bol=u=qsan, gür=ü=esü, 等。

動詞の語幹形がそのまま命令形として用いられている場合、語幹末に「=」の符号を付した。例：ire=, bos=, ilē=, tata=, yabu=, sa'u=, 等。

7) Ligeti 氏のローマ字転写では、名詞類の語幹と曲用語尾の間に「-」（ハイフン）が付されている。本書では、Ligeti 氏の転写でハイフンの付されていない次の箇所にもハイフンを付した。

(1) 人称代名詞、指示代名詞の語幹と曲用語尾の境界。

例：min-u, man-u, bidan-u, in-u, čima-yi, man-i, bidan-i, 等。

(2) 次の語における -ar/-er.

yosu-ar, yosu<n>-ar, qamtu-ar, činē-er 等。この場合、yosu'ar, qamtu'ar のように母音間に書かれているアポストロフィ（'）は削除した。

(3) Ligeti 氏のローマ字転写方式では曲用語尾の -duri-ıyan/-dür-ıyen, -tur-ıyan/-tür-ıyen, -da-an/-de-en/, -ıyar-ān/-ıyer-ēn 等は、ひとつの語尾として扱われているが、本書では上のように構成要素の境界にハイフンを付けた。

8) 次のハイフンは削除した。

(1) 「～をもつもの」という意味の名詞を作る接尾辞 -tan/-ten。

例: jalitan, idešiten, setkilten, omoqtan, jüilten, to'atan, 等。

(2) 「～をもつ」という意味の形容詞を作る接尾辞 -tu/-tü。

例: hünirtü, biliktü, aburitu, 等。

(3) 回数詞を作る接尾辞 -ta/-te。

例: qoyarta, kedünte, 等。

9) 名詞の複数を表す語尾 nar/ner および、「等」の傍訳のついている tan/ten に関しては、それらと語幹の間に「+」(プラス)の符号を付した。

10) Ligeti 氏の転写で、bolquy-u'u(3:06a5) と表記されている疑問の助詞 u'u と先行する語との間のハイフンを削除してスペースを残した。また、busu'u(2:11b3) の最後の u を疑問の助詞 ü と見なして busu ü と分かち書きにした。

11) Ligeti 氏は漢字「突」を tu/tü と転写しているが、これはモンゴル語の du/dü を表していたと見なすことができる。本書では、「突」の漢字を *tu/tü* と転写した。

6. その他の記号は Ligeti 氏の方式によっている。たとえば、転写テキスト中の [ ] は原文における脱落を、< > は原文における衍字を表す。また「.」(ピリオド) は原文で文や句の末に付されている「○」に対応している。

7. Ligeti 氏の転写テキストでは Dai-Ming, de'ere, tenggiri, qahan, den-he ejen, jarliq 等々の語句を擡頭させて表記しており、これらは原文における平出に対応している。本テキストでは、行を原文に合わせたため、擡頭していない。

8. 漢字によるモンゴル語表記や傍訳のうち、誤記・脱落等の可能性があるものは、丁ごとにまとめて原文の形を挙げ、校訂しうる形を括弧に入れて示した。

9. 全巻を通して、「刺」「里」「魯」「列」等の漢字は「la」「li」「lu, lü」「le」等の開音節を表すと同時に、音節末の子音 1 (エル) 音を表すことが少なくない。両者を区別するために、これらの漢字が音節末の 1 (エル) 音を表している場合、「l<a>」「l<i>」「l<u>, l<ü>」「l<e>」のように母音を < > に入れて表記した。

例: 亦刺哈壇 (Il<a>qa+tan)、急里別里干 (gil<i>bel<i>gen)、額里臣 (el<i>č<sup>h</sup>in)、  
孛魯塔刺 (bol<u>=tala)、迭列該兒 (del<e>ge<i>r)、等。

10. 同様に漢字「木」「卜、不」「禿」が音節末の「m」「b」「t」を表している場合、「m<u>」「b<u>」「t<u>」のように母音を < > に入れて表記した。

例: 脱木石 (tom<u>š<sup>h</sup>i)、納卜陳 (nab<u>č<sup>h</sup>in)、阿卜周 (ab<u>=ju)、

𐰺忽不察 (qub<u>č<sup>h</sup>at)、斡禿灰 (ot<u>=qui)、等。

11. 同様に漢字「失」「食」「石」が音節末の「š」を表している場合、「š<i>」のように母音を < > に入れて表記した。

例: 者迷失 (jemiš<i>)、覓食 (miš<i>)、𐰺合石 (qaš<i>)、等。

## 華夷譯語序

臣惟華夷之分其來尚矣。列聖相傳終莫能一。何者聖人之心非不欲一之也。奈何人言異風俗殊勢有所不可。人言既異則教化不能通。教化不能通則其風俗何從而變。是以其俗禮義不知。彝倫不叙。稽諸方冊自古為然。觀者目羞聽者耳辱。况親歷其地者乎。中國聖王外之者以此。昔宋運告終。

序

天命元君。入主中國。其俗專騎射。尚殺伐。素無文字。以發號施令。非文不傳。故借高昌之書為本俗之典。厥後復令番僧造蒙古字。聲教內外意皆不足。然其恩威法令。終夫九十三。年惟華言是從。而書獨異者。其猜防之心有在也。欽惟

皇上受

天明命。君主華夷。迺來四海一家。胡人悉附。思

夫天生兆民。立之君師。有教無類。教之者必始於通言語。通其言語。非變更其書不可。以其書一字數母。反復紐切。然後成文。繁複為甚。顧以中國無窮之字。全備之音。豈不足以譯之。第未得兼通者耳。翰林侍講臣火源潔。乃朔漠之族。生於華夏。本俗之文。與肩者罕。志通中國四書。咸明其意。遂命以華文。譯胡語。三五堆垛。而其字始全。該對訓釋。而其義始明。聲音和諧。隨用各足。俾輯錄刊布焉。臣惟五方之人。言語不通。嗜欲亦異。故成周有象胥之官。以達彼此之情。方今天下同文同軌。

序

皇上推一視同仁之心。經營是書。以通言語。以達志意。將見禮樂教化四達而不悖。則用夏變夷之道。端在是矣。豈曰小補之哉。洪武二十二年冬十月十五日。翰林學士奉議大

夫蕪左春坊左贊善臣劉三吾謹序

序

三

凡例

華夷譯語凡例

用漢字譯寫胡語。其中間有有聲無字者。今特借聲音相近字樣立例于後。讀者依例求之。則無不諧矣。

一字傍小注中字者乃喉內音也。如合怱之類。

一字傍小注舌字者乃舌頭音也。必彈舌讀之。如兒兒里里刺刺魯魯倫倫之類。

一字傍小注丁字者頂舌音也。以舌尖頂上齦音讀之。如溫溫兀兀喀喀斡斡之類。

一字下小注勒字者亦與頂舌同。如冰呼莫勒孫之類。

一字下小注黑字惕字克字者皆急讀帶過音也。不用讀出。

一字下小注卜字必字者皆急讀合口音也。亦不用讀出。

1:01a1			
1:01a2	天文門		
1:01a3	1 天	tenggiri	
	2 日	naran	
1:01a4	3 月	sara	
	4 星	hodun	
1:01a5	5 風	kei	
	6 雲	e'ülen	
1:01a6	7 烟	hunin	
	8 霜	kira'u	
1:01a7	9 冰	mölsün	
	10 雪	časun	
1:01a8	11 雷	tenggiri dongqod=u=m	
	12 霖	jüse	
1:01b1	13 雨	qura	
	14 露	ši'üderin	
1:01b2	15 虹	solangqa	莎 <sup>声</sup> 郎哈 (莎郎 <sup>中</sup> 合)
	16 霧	moniyar	
1:01b3	17 電	gil<i>bel<i>gen	
	18 雹	mündür	
1:01b4	19 天河	tenggiri-yin oyalar	
1:01b5	地理門		
1:01b6	20 地	qaĵar	
	21 土	šira'u	
1:01b7	22 山	a'ula	
	23 林	hoi	
1:01b8	24 河	müren	
	25 湖	na'ur	

24

20

17

13

9

5

1

華夷譯語

天文門

天騰吉理

日納蘭

月撒刺

星火敦

風克

雲額兀連

烟忽紉

霜乞刺兀

冰莫勒孫

雪察孫

雷騰吉里董豁敦

霖主薛

雨悅刺

露石兀迭鄰

虹莎郎哈

霧抹你牙兒

電急里別里干

電門都兒

天河騰吉里因幹牙刺兒

地理門

地恰札兒

土石刺兀

山阿兀刺

林槐

河木連

湖納兀兒

1:01b

1:01a

1:02a1	26	溪	qoroqan	中 <sup>平</sup> 豁 <sup>舌</sup> 羅 <sup>平</sup> (中 <sup>平</sup> 豁 <sup>舌</sup> 羅 <sup>平</sup> )
	27	潭	če'e1	
1:02a2	28	沙	qumaki	
	29	泉	bulaq	
1:02a3	30	溝	subaq	
	31	田	tariyan	
1:02a4	32	園	baq	
	33	籬	šibe'e	
1:02a5	34	牆	yoqurqa	
	35	塵	to'osun	
1:02a6	36	泥	šibar	
	37	村	šilde'en	
1:02a7	38	水	usun	
	39	海	dalai	
1:02a8	40	浪	dol<i>giyan	
	41	磧	elesün	
1:02b1	42	岸	ergi	
	43	潦	üyer	
1:02b2	44	石	čila'un	
	45	野	ke'er	
1:02b3	46	路	mör	
	47	嶺	daba'an	
1:02b4	48	陸	ködö'e	
	49	關	bo'om	
1:02b5	50	口子	amasar	
	51	城	balaqasun	
1:02b6	52	國	ulus	巴刺哈孫 (巴刺 <sup>中</sup> 合孫)
	53	市	bazar	
1:02b7	54	井	ğuduq	
	55	圈子	güriyen	
1:02b8	56	大道	terge'ür	
	57	墩	obo'o	

54      50      46      42      38      34      30      26

溪 <small>特豁羅罕</small>	沙 <small>怛麻奇</small>	溝 <small>速巴黑</small>	園 <small>巴黑</small>	墻 <small>約怛兒哈</small>	泥 <small>石巴兒</small>	水 <small>兀孫</small>	浪 <small>多里吉顏</small>	岸 <small>額兒吉</small>	石 <small>赤刺溫</small>	路 <small>抹兒</small>	陸 <small>闊多額</small>	口 <small>子阿馬撒兒</small>	國 <small>兀魯思</small>	井 <small>古都黑</small>	大道 <small>帖兒格兀兒</small>
渾 <small>扯額勒</small>	泉 <small>不刺黑</small>	田 <small>塔埋顏</small>	籬 <small>石別額</small>	塵 <small>脫幹孫</small>	村 <small>坤迭延</small>	海 <small>蒼來</small>	磧 <small>額列孫</small>	潦 <small>兀耶兒</small>	野 <small>客額兒</small>	嶺 <small>蒼巴安</small>	關 <small>字庵</small>	城 <small>巴刺哈孫</small>	市 <small>巴咱兒</small>	圈 <small>子古理延</small>	堆 <small>幹字幹</small>

1:02b

1:02a



1:03a1	時令門		
1:03a2	58 春	qabur	
	59 夏	jun	
1:03a3	60 秋	namur	
	61 冬	übül	
1:03a4	62 時	čaq	
	63 年	hon	
1:03a5	64 晝	üdür	
	65 夜	söni	
1:03a6	66 午	üdür düli	
	67 晚	üdeši	
1:03a7	68 伏	čil<i>ger	
	69 寒	köyiten	
1:03a8	70 溫	büliyen	
	71 涼	seri'ün	
1:03b1	72 熱	qala'un	
	73 暖	dula'an	
1:03b2	74 凍	kör=bei	
	75 冷	jö'en	
1:03b3	76 旱	qata'ar	
	77 清早	manaqar erte	馬納哈兒額兒帖 (馬納 <sup>中</sup> 合兒 額兒帖)
1:03b4	78 正旦	üdür šini	
	79 除夕	jab<u>sar söni	
1:03b5	80 古昔	beler erde	
	81 今	edö'e	
1:03b6	花木門		
1:03b7	82 松	narasun	
	83 栢	arča	
1:03b8	84 竹	ğulusun	
	85 檜	čigörsün	

82

78

74

70

66

62

58

時令門

春哈不兒

夏諄

秋納木兒

冬兀湊

時察黑

年桓

晝兀都兒

夜雪你

午兀都兒都歷

晚兀迭石

伏赤里格兒

寒闊亦田

溫不里顏

涼薛哩溫

熱哈刺溫

暖都刺安

凍可兒伯

冷拙延

早哈塔阿兒

清早馬納哈兒額兒帖

正旦兀都兒失你

除夕札不撒兒雪你

古昔別列兒額兒迭

今額朵額

花木門

松納刺孫

栢阿兒察

竹古魯孫

檜赤郭兒孫

1:03b

1:03a

1:04a1	86	榆	qailasun	
	87	柳	hičesün	
1:04a2	88	荊	boro kečeü	
	89	棗	čibuqan	
1:04a3	90	梨	alima	
	91	果	ǰemiš<i>	
1:04a4	92	杏	güilesün	
	93	葡萄	üzüm	
1:04a5	94	胡桃	ǰi'aq	
	95	花	čeček	
1:04a6	96	枝	geši'ün	
	97	葉	nab<u>čin	
1:04a7	98	根	huǰa'ur	
	99	蓬	qamqa'ul	坎 <sup>中</sup> 合 <sub>T</sub> 溫 (中坎 <sup>中</sup> 合 <sub>T</sub> 溫)
1:04a8	100	蒿	širal<i>ǰin	
	101	種子	hüre	
1:04b1	102	粟	qonoq	
	103	大麥	arpai	
1:04b2	104	小麥	bu'udai	
	105	粳米	tuturqan	
1:04b3	106	米	amun	
	107	荳	burčaq	
1:04b4	108	韭	qoqosun	
	109	葱	songgina	
1:04b5	110	蒜	sarimsaq	
	111	薤	manggir	
1:04b6	112	甜瓜	qa'un	
	113	西瓜	arbus	
1:04b7	114	葫蘆	qabaq	
	115	茄子	badingqa	
1:04b8	116	芥	kiči	
	117	蘿蔔	turma	

114      110      106      102      98      94      90      86

芥 乞赤	葫蘆 恰巴黑	甜瓜 恰溫	蒜 撒林撒黑	韭 恰谷孫	米 阿門	小麥 卜兀牙	粟 恰諾黑	蕎 石刺里真	根 忽札兀兒	枝 格石溫	胡桃 只阿黑	杏 圭列孫	梨 阿里麻	荊 字羅客潮	榆 凱刺孫
蘿蔔 土兒麻	茄子 巴丁恰	西瓜 阿兒不思	薤 忙吉兒	葱 莎汪吉納	荳 卜兒察黑	粳米 禿禿兒悍	大麥 阿兒拍	種子 許刻	蓬 坎恰溫	葉 納卜陳	花 杜杜克	葡萄 兀遵	果 者迷失	棗 赤不悍	柳 希杜孫

1:04b

1:04a

1:05a1	118	草	ebesün	
	119	木	modun	
1:05a2		鳥獸門		
1:05a3	120	龍	lu	
	121	虎	bars	
1:05a4	122	犀	kers	
	123	獅子	arslan	
1:05a5	124	熊	ötögö	
	125	馬	morin	
1:05a6	126	騾馬	aqta	
	127	兒馬	ajirqa	阿只兒哈 (阿只兒 <sup>中</sup> 合)
1:05a7	128	牝馬	ge'ün	
	129	騾	lausa	
1:05a8	130	驢	el<i>jigen	
	131	駒	unuqan	兀奴罕 (兀奴 <sup>中</sup> 罕)
1:05b1	132	牛	hüger	
	133	羊	qonin	
1:05b2	134	黃羊	jëren	(cf. 乙: 者額連)
	135	猪	qaqai	
1:05b3	136	野猪	qaban	
	137	犢	tuqul	
1:05b4	138	豺	čü'eberi	
	139	狼	čino	
1:05b5	140	猴	bečin	
	141	狐	hünegen	
1:05b6	142	沙狐	kirsa	
	143	獐	ara[q]tai	阿 <sup>舌</sup> 刺台 (阿 <sup>舌</sup> 刺 <sup>黑</sup> 台) (cf. 乙: 阿刺黑台)
1:05b7	144	鹿	buqu	
	145	貂鼠	buluqan	不魯罕 (不魯 <sup>中</sup> 罕)
1:05b8	146	彪	qarqulaq	<sup>中</sup> 合兒忽刺 <sup>黑</sup> ( <sup>中</sup> 合兒 <sup>中</sup> 忽刺 <sup>黑</sup> )
	147	猫	miš<i>	

144      140      136      132      128      124      120      118

彪 哈兒忽刺黑	獾 不惚	沙狐 乞兒撒	猴 別噴	豺 褚額別埋	野猪 哈斑	黃羊 者連	牛 忽格兒	五	驢 額里只干	牝馬 格溫	駙馬 阿黑塔	熊 幹脫葛	犀 客兒思	龍 祿	鳥獸門	草 額別孫
猫 覓食	貂鼠 不魯罕	獐 阿刺台	狐 忽捏干	狼 赤那	犢 土惚勒	猪 哈咳	羊 豁細	五	駒 兀奴罕	騾 老撒	兒馬 阿只兒哈	馬 抹鄰	獅子 阿兒思蘭	虎 巴兒思		木 抹敦

1:05b

1:05a

1:06a1	148	駱駝	teme'en	
	149	象	ja'an	
1:06a2	150	兔	taulai	
	151	麝	jiqar	只哈兒 (只 <sup>中</sup> 合兒)
1:06a3	152	獺	qali'un	
	153	狗	noqai	那孩 (那 <sup>中</sup> 孩)
1:06a4	154	小狗	güčük	
	155	毛牛	otas	
1:06a5	156	獾	jariya	
	157	母猪	mekeiji	
1:06a6	158	乳牛	üne'en	
	159	牯牛	buqa	
1:06a7	160	殺羆	ima'an	
	161	鼠	quluqana	忽魯 <sup>中</sup> 合納 (中忽魯 <sup>中</sup> 合納)
1:06a8	162	鼯鼠	noman	
	163	羔	qurigan	中忽 <sup>舌</sup> 里罕 (中忽 <sup>舌</sup> 里 <sup>中</sup> 罕)
1:06b1	164	羝羊	quča	忽察 (中忽察)
	165	羝殺羆	uğuna	
1:06b2	166	魚	jiqasun	
	167	龜	naq menegei	
1:06b3	168	蝦蟆	menegei	
	169	蜘蛛	ha'al<i>jin	
1:06b4	170	蛾	herbegei	
	171	蛇	moqai	抹孩 (抹 <sup>中</sup> 孩)
1:06b5	172	蚊子	bökö'üne	
	173	蠅	šimu'ul	
1:06b6	174	蝗	čeürge	
	175	螢	qal<i>tu qoroqai	中合里禿 <sup>中</sup> 豁羅孩 (中合里禿 <sup>中</sup> 豁 <sup>舌</sup> 羅 <sup>中</sup> 孩)
1:06b7	176	蟲	qoroqai	中豁羅孩 (中豁 <sup>舌</sup> 羅 <sup>中</sup> 孩)
	177	蟻	široqaljin	石 <sup>舌</sup> 羅 <sub>T</sub> 罕真 (石 <sup>舌</sup> 羅 <sub>T</sub> <sup>中</sup> 罕真?)
1:06b8	178	虱	bö'esün	
	179	蚤	bürge	

176      172      168      164      160      156      152      148

駱駝 帖茂延	兔 討來	獺 恰里溫	小狗 古出克	狷 札理牙	乳牛 兀捏延	殺癩 亦馬安	鼯鼠 那蠻	羝羊 忽察	魚 只哈孫	蝦蟆 篋捏該	蛾 赫兒別該	蚊子 字可兀納	蝗 丑兒格	蟲 豁羅孩	虱 字額孫
象 札安	麝 只哈兒	狗 那孩	毛牛 幹他思	母猪 篋克只	牯牛 不花	鼠 忽魯恰納	羔 惚里罕	羝 殺癩兀古納	龜 納黑篋捏該	蜘蛛 哈阿里真	蛇 抹孩	蠅 石模溫	螢 恰里禿豁羅孩	蟻 石羅罕真	蚤 不兒格

1:06b

1:06a



1:07a1	180	蚩	kökö teri'un	
	181	黃鼠	jumuran	
1:07a2	182	鼯	yasutu menegei	
	183	禽	šibawun	
1:07a3	184	鳳凰	qarudi	中合魯的 (中合 <sup>舌</sup> 魯的)
	185	黑鷹	bürügüt	不魯骨 <sub>楊</sub> (不 <sup>舌</sup> 魯骨 <sub>楊</sub> )
1:07a4	186	白項鴉	alaq ta'un	
	187	老鳥	tura'un	土刺溫 (土 <sup>舌</sup> 刺溫)
1:07a5	188	斑鳩	küčeye	
	189	鴉	ūli	(cf. 乙: 兀忽黎)
1:07a6	190	黃鷹	qarčiqai	哈兒赤孩 (中合兒赤 <sup>中</sup> 孩)
	191	鵲	kirgui	
1:07a7	192	鳶	hele'e	
	193	鷄	takiya	
1:07a8	194	鵝	qalawun	
	195	鴛鴦	anggir	
1:07b1	196	鸚鵡	toti	
	197	燕	qariyača	哈里牙察 (中合 <sup>舌</sup> 里牙察)
1:07b2	198	鵲	sājiqai	撒只孩 (撒只 <sup>中</sup> 孩)
				(cf. 乙: 撒阿只孩)
1:07b3	199	野雞	qurqa'ul	忽兒 <sup>中</sup> 合 <sub>丁</sub> 溫 (中忽兒 <sup>中</sup> 合 <sub>丁</sub> 溫)
	200	鵲鴿	kökörčigen	
	201	鴨	noqosun	
1:07b4	202	鶻	šira šibawun	
	203	雀	kidarčiqan	乞蒼兒赤罕 (乞蒼兒赤 <sup>中</sup> 罕)
1:07b5	204	孔雀	tawus	
	205	海青	šingqor	升豁兒 (升 <sup>中</sup> 豁兒)
1:07b6	206	天鷲	qun	
	207	鴉鶻	lačin	
1:07b7	208	兔鶻	itel<ö>gü	(cf. 乙: 亦帖勒骨)
	209	龍朶兒	turimtai	
1:07b8	210	鶴鶻	bödene	
	211	花豹	sar	

208      204      200      196      192      188      184      180

蜜 闊闊帖溫  
黃鼠竹木欄

鸛 牙速禿篋捏該  
禽 石保溫

鳳凰 恰魯的  
黑鷹 不魯骨湯

白項鴉 阿刺黑塔溫  
老烏 土刺溫

斑鳩 枯扯耶  
鴉 兀黎

黃鷹 哈兒赤孩  
鷄 乞兒圭

鷄 赫列額  
鷄 塔乞牙

鷄 哈老溫  
鴛鴦 昂吉兒

鸚鵡 脫提  
燕 哈里牙察

鵲 撒只孩  
野雞 忽兒恰溫

鵲 可兒赤干  
鴨 那豁孫

鵲 失喇石保溫  
雀 乞答兒赤罕

孔雀 討兀思  
海青 升豁兒

天鵝 中渾  
鴉 刺臣

兔鵲 亦帖羅骨  
龍 朶兒士林台

鵲 字迭納  
花豹 撒兒

1:07b

1:07a

1:08a1	212	角鷹	čuqur	出忽兒 (出 <sup>中</sup> 忽兒)
	213	松兒	laq	
1:08a2	214	百雄	jaqalimai	札哈里埋 (札 <sup>中</sup> 合里埋)
	215	水老鴉	qara'una	
1:08a3	216	翎	ödün	
	217	翅	jiwür	
1:08a4	218	爪	ba'u1	
	219	蹄	turu'un	土魯溫 (土 <sup>舌</sup> 魯溫)
1:08a5	220	角	eber	
	221	皮	arasun	
1:08a6	222	觜	qoši'un	火石溫 (火 <sup>中</sup> 火石溫)
	223	鬚	de1	
1:08a7	224	尾	se'ül	
	225	鱗	qairsun	
1:08a8	226	臍	köyisün	
	227	骨	yasun	
1:08b1	228	卵	ömdegen	
	229	飛	nis=qu	
1:08b2	230	走	güi=kü	
	231	嘶	ing[ǰ]ul<i>čaqa=m	影兀里察含 (影兀里察 <sup>中</sup> 含)
1:08b3	232	吠	quča=m	忽嶢 (忽 <sup>中</sup> 忽嶢)
	233	吼	mö'ere=m	
1:08b4	234	叫	maila=m	
	235	觸	mürgüčel<i>d=ü=m	
1:08b5		宮室門		
1:08b6	236	宮	ordo ger	
	237	門	e'üden	
1:08b7	238	門扇	qa'alqa	哈 <sub>丁</sub> 安 <sup>中</sup> 合 (合 <sub>丁</sub> 安 <sup>中</sup> 合)
	239	門限	bosoqa	李莎哈 (李莎 <sup>中</sup> 合)
1:08b8	240	屋脊	ger-ün niri'un	
	241	屋椽	ger-ün qabusun	格 <sup>舌</sup> 倫哈不孫 (格 <sup>舌</sup> 倫 <sup>中</sup> 合不孫)

240      236      232      228      224      220      216      212

角鷹 出忽兒

松兒 刺黑

百雄 札哈里埋

水老鴉 哈喇兀納

翎 幹敦

翅 周兀兒

爪 巴溫

蹄 土魯溫

角 額別兒

皮 阿喇孫

觜 火石溫

鬃 礎

尾 薛溫

鱗 凱兒孫

臍 闊亦孫

骨 牙孫

卵 俺迭干

飛 你思惚

走 歸窟

嘶 影兀里察舍

吠 忽巉

吼 莫額藍

叫 買藍

觸 木兒沽扯里敦

### 官室門

官 幹耳朵格兒

門 額兀顛

門 扇哈安哈

門 限亭莎哈

屋脊 格倫你里溫

屋椽 格倫哈不孫

1:08b

1:08a

1:09a1	242	柱	tulqa	禿 <sub>勒</sub> 哈 (禿 <sub>勒</sub> 中合)
	243	房子	ger	
1:09a2	244	橋	ke'ürge	
	245	磚	kerbiši	
1:09a3	246	鋪面	kebit	
	247	寺廟	süme ger	
1:09a4	248	院落	qoriyan	中豁里顏 (中豁 <sub>舌</sub> 里顏)
	249	塔	suburqan	
1:09a5	250	瓦	čaqurasun	察忽 <sub>舌</sub> 刺孫 (察 <sub>中</sub> 忽 <sub>舌</sub> 刺孫)
	251	開	ni'e=	
1:09a6	252	閉	qa'a=	
1:09a7		器用門		
1:09a8	253	車	tergen	
	254	輪	gürdün	
1:09b1	255	轅	aral	
	256	輻	kekesün	
1:09b2	257	輞	mō'er	
	258	車頭	bulu	
1:09b3	259	車箱	ing[ǵ]ulaq	
	260	韁繩	čilbur	
1:09b4	261	鞭	mina'a	
	262	牌	qalqa	
1:09b5	263	鎗	jida	
	264	環刀	üldü	
1:09b6	265	斧	süke	
	266	弓	numun	
1:09b7	267	弓弦	kō[b]či	闊赤 (闊 <sub>卜</sub> 赤) (cf. 乙: 闊卜赤)
	268	旗	orangqa	
1:09b8	269	轡頭	qada'ar	
	270	鐙	dörö'e	

269      265      261      257      253      250      246      242

轡 頭 <small>中合</small> 答阿兒	弓 弦 闊 赤	斧 速 客	鎗 只 答	鞭 米 納 阿	車 箱 影兀刺 黑	輜 抹 額 兒	輶 阿 蘭 勒	車 帖 兒 干	閉 恰 阿	瓦 察 忽 刺 孫	院 落 恰 豁 里 顏	鋪 面 客 必 傷	橋 客 兀 兒 格	柱 禿 勒 哈
鐙 多 羅 額	旗 幹 郎 恰	弓 弩 門	環 刀 溫 都	牌 恰 勒 恰	韁 繩 赤 勒 卜 兒	車 頭 不 魯	輻 客 客 孫	輪 古 兒 敦	器 用 門	開 你 額	塔 速 不 兒 憐	寺 廟 速 蔑 格 兒	磚 客 兒 必 石	房子 格 兒

1:09b

1:09a

1:10a1	271	甲	quyaq	
	272	頭盔	du'uluqa	
1:10a2	273	箭	sumun	
	274	砲	orbu'ur	
1:10a3	275	大鼓	körge	
	276	小鼓	kenggerge	
1:10a4	277	犁	anjasun	
	278	鎌刀	qadu'ur	
1:10a5	279	槽	ongqača	
	280	繩	de'esün	
1:10a6	281	箏	yatuqan	牙土罕 (牙土 <sup>中</sup> 罕)
	282	瓶	lungqa	
1:10a7	283	盞子	čaun ayaqa	察渾阿牙 <sup>中</sup> 合 (察 <sup>中</sup> 渾 阿牙 <sup>中</sup> 合)
	284	盤	talabar	
1:10a8	285	銚	iraqa	
	286	匙	qalbuqa	罕不花 (罕 <sup>中</sup> 不花?)
1:10b1	287	木盆	čara	
	288	簸箕	ǰebüke	
1:10b2	289	簾	čiq	(cf. 乙: 赤克)
	290	櫃	gümerge	
1:10b3	291	囊	huquta	呼呼塔 (呼 <sup>中</sup> 呼塔)
	292	梳	sam	
1:10b4	293	針	ǰö'ün	
	294	燈	ǰula	
1:10b5	295	燈盞	ǰulabči	
	296	梯	gečigi'ür	
1:10b6	297	拄杖	sörbi	
	298	帶	ši'ürge	
1:10b7	299	印	tamqa	
	300	器皿	saba	
1:10b8	301	革	üzük	
	302	紙	ča'alsun	

299      295      291      287      283      279      275      271

筆 兀祖克	印談哈	拄杖 莎兒必	燈盞 主刺卜赤	針 勺溫	囊 呼呼塔	簾 赤黑	木盆 察喇	銚 亦喇哈	蓋子 察渾阿牙哈	箏 牙土罕	槽 汪哈察	犁 安扎孫	大鼓 顆兒格	箭 速門	甲 惚牙黑
紙 察阿勒孫	器皿 撒巴	帚 失兀兒格	梯 格赤吉兀兒	燈 主刺	梳 篦	櫃 古篋兒格	簸箕 摺不客	匙 罕不花	盤 塔刺巴兒	瓶 籠哈	繩 迭額孫	鐮 刀哈都兀兒	小鼓 懶格兒格	砲 幹兒不兀兒	頭盔 都兀魯哈

1:10b

1:10a



1:11a1	303	墨	beke	
	304	旋網	gōl<i>mi	
1:11a2	305	大網	qub<u>či'ur	忽不赤兀兒 (ᐅ忽不赤兀兒)
	306	鍋	toqo'an	脫豁安 (脫ᐅ豁安)
1:11a3	307	杵	qongqo	匡豁 (ᐅ匡ᐅ豁)
	308	臼	a'ur	
1:11a4	309	碗	ayaqa	
	310	卓子	širi'e	
1:11a5	311	鏡	toli	
	312	席	či'i'ülsün	(cf. 乙: 赤兀勒孫)
1:11a6	313	床	iseri	
	314	枕	dere	
1:11a7	315	秤	batman	
	316	剪子	qayyiči	孩亦赤 (ᐅ孩亦赤)
1:11a8	317	鎖	čo'orqa	
	318	鑰匙	türi'ür	
1:11b1	319	交床	sanjali	
	320	拍板	čargi	
1:11b2	321	鑼	čang	
	322	火	qal	
1:11b3	323	炭	ne'üresün	
1:11b4		衣服門		
1:11b5	324	衣	de'e1	
	325	衣襟	qormai	
1:11b6	326	皮襖	nekei de'e1	
	327	鞋	čaruq	察魯黑 (察ᐅ魯黑)
1:11b7	328	靴	qudusun	
	329	氈	sisgei	
1:11b8	330	麻	olosun	
	331	厚襖子	juja'an de'e1	

328      324      323      319      315      311      307      303

墨 別客  
旋網 括里迷

大網 忽不赤兀兒  
鍋 脫豁安

杵 匡豁  
臼 阿兀兒

碗 阿牙恰  
卓子 石里額

鏡 脫黎  
席 赤亦勒孫

床 亦薛鯉  
枕 迭列

秤 巴惕蠻  
剪子 孩亦赤

鎖 撈幹兒恰  
鑰匙 土里兀兒

交床 散札里  
拍板 察兒吉

羅 常  
火 恰勒

炭 捏兀劄孫

衣服門

衣 迭延  
衣襟 豁兒埋

皮襖 捏克迭延  
鞋 察魯黑

靴 惚都孫  
氊 洗思該

麻 幹羅孫  
厚襖子 主札安迭延

1:11b

1:11a

1:12a1	332	衣領	de'el-ün jaqa	迭額侖札哈 (迭額侖 札 <sup>中</sup> 合)
	333	袖	qančun	侃純 (侃 <sup>中</sup> 純)
1:12a2	334	衣帶	büči	
	335	腰線	büči	
1:12a3	336	帶	büse	
	337	袴	emüdün	
1:12a4	338	褥子	debüsger	
	339	被	könjile	
1:12a5	340	幔	köšige	
	341	氈襪	hoyimosun	
1:12a6	342	錦	čama	
	343	綉	qarqumi	哈兒忽迷 (合兒 <sup>中</sup> 忽迷)
1:12a7	344	生絹	yongqor	
	345	熟絹	kib	
1:12a8	346	布	ölijin	
	347	線	hudasun	
1:12b1	348	綿	mindasun	
	349	綿布	bös	
1:12b2		飲食門		
1:12b3	350	膏糜	amusun	
	351	粥	buda'an	
1:12b4	352	酒	darasun	
	353	湯	šülen	
1:12b5	354	鹽	dabusun	
	355	酥油	šira tosun	
1:12b6	356	脂	e'ükün	
	357	油	tosun	
1:12b7	358	燒餅	ütmek	
	359	肉	miqan	米罕 (米 <sup>中</sup> 罕)
1:12b8	360	燒肉	šira=q<a>san miqan	失 <sup>失</sup> 刺 <sup>中</sup> 哈三米罕 (失 <sup>失</sup> 刺 <sup>中</sup> 合三 米 <sup>中</sup> 罕)
	361	乾肉	qada=q<a>san miqan	<sup>中</sup> 合荅 <sup>中</sup> 哈三米罕 ( <sup>中</sup> 合荅 <sup>中</sup> 合三 米 <sup>中</sup> 罕)

358

354

350

348

344

340

336

332

衣領迭額倫札哈

袖侃純

衣帶不赤

腰線不赤

帶不薛

袴額木敦

褥子迭不思格兒

被款只列

幔闊石格

氊機闊亦抹孫

錦察麻

綉哈兒忽迷

生綃勇豁兒

熟綃乞卜

布幹里真

線忽答孫

綿閑達孫

綿布博絲

飲食門

膏糜阿木孫

粥卜答安

酒答喇孫

湯書連

鹽答不孫

酥油失喇脫孫

脂額兀坤

油脫孫

燒餅兀惕篋克

肉米罕

燒肉失刺哈三米罕

乾肉哈答哈三米罕

1:12b

1:12a

1:13a1	362	酪	tarax	(cf. 乙: 塔刺黑)
	363	馬妳子	esük	
1:13a2	364	駝妳	ayyiraq	
	365	乾酪	qurut	忽 <sub>舌</sub> 魯 <sub>楊</sub> (中忽 <sub>舌</sub> 魯 <sub>楊</sub> )
1:13a3	366	熬酪	a'arči	
	367	乳餅	bišilaq	
1:13a4	368	醋	širke	
	369	藥	em	
1:13a5	370	味	amtan	
	371	嘗	amsa=	
1:13a6	372	調和	qoli=	
	373	煮	čina=	
1:13a7	374	割	etke=	
	375	喫	ide=	
1:13a8	376	飢	öles=be	
	377	飽	čat=ba	
1:13b1		珍寶門		
1:13b2	378	金	altan	
	379	銀	münggün	
1:13b3	380	寶	erdini	
	381	玉	qaš<i>	
1:13b4	382	珠	subut	
	383	大珠	tana	
1:13b5	384	銅	jes	
	385	錫	tu'ulqan	禿 <sub>丁</sub> 溫罕 (禿 <sub>丁</sub> 溫 <sub>中</sub> 罕)
1:13b6	386	鐵	temür	
	387	錢	jo'os	
1:13b7	388	水晶	bolor	
	389	水銀	göle'en usun	
1:13b8	390	生銅	širemün	

390

386

382

378

374

370

366

362

生銅 <small>失列門</small>	水晶 <small>李羅兒</small>	鐵 <small>帖木兒</small>	銅 <small>輒思</small>	珠 <small>速不惕</small>	寶 <small>額兒的泥</small>	金 <small>安壇</small>	珍寶門		飢 <small>幹列思別</small>	割 <small>額惕刻</small>	調和 <small>惱里</small>	味 <small>噯壇</small>	醋 <small>石兒客</small>	熬酪 <small>阿兒赤</small>	駝妳 <small>愛亦刺黑</small>	酪 <small>塔刺克</small>
	水銀 <small>果列延兀孫</small>	錢 <small>卓幹思</small>	錫 <small>禿溫罕</small>	大珠 <small>塔納</small>	玉 <small>恰石</small>	銀 <small>蒙昆</small>	十三		飽 <small>察惕八</small>	喫 <small>亦迭</small>	煮 <small>赤納</small>	嘗 <small>噯撒</small>	藥 <small>諸</small>	乳餅 <small>必石刺黑</small>	乾酪 <small>忽魯惕</small>	馬妳子 <small>額速克</small>

1:13b

1:13a

1:14a1	人物門		
1:14a2	391	皇帝	qahan
	392	臣	tüšime1
1:14a3	393	官人	noyan
	394	軍	čerik
1:14a4	395	人	gü'ün
	396	農人	tariyači
1:14a5	397	匠	uran
	398	太醫	otoči
1:14a6	399	卜者	tölegeči
	400	師傅	baqši
1:14a7	401	朋友	sayiqalin
	402	客	jočin
1:14a8	403	老人	ötögü gü'ün
	404	主	ejen
1:14b1	405	百姓	irgen
	406	奴婢	bo'ol
1:14b2	407	祖宗	uridus
	408	父	ečige
1:14b3	409	伯父	ebin
	410	叔	abaqa
1:14b4	411	母	eke
	412	姑姑	aqai egeči
1:14b5	413	姨	naqaču egeči
	414	舅	naqaču
1:14b6	415	外甥	jeje
	416	兄	aqā
1:14b7	417	姐姐	egeči
	418	妹	döy
1:14b8	419	弟	de'ü
	420	嫂	berigen
			阿孩額格赤 (阿 <sup>中</sup> 孩 額格赤)
			納哈出額格赤 (納 <sup>中</sup> 合出 額格赤)
			納哈出 (納 <sup>中</sup> 合出)
			別里干 (別 <sup>中</sup> 里干)

419      415      411      407      403      399      395      391

人物門

皇帝 哈罕

臣 土失綿

官人 那顏

軍 扯哩克

人 古溫

農人 塔哩牙赤

匠 兀欄

太醫 斡脫赤

卜者 脫列格赤

師傅 巴黑石

朋友 撒亦哈鄰

客 勺陳

老人 斡脫沽古溫

主 額壇

百姓 亦兒堅

奴婢 孛孛

祖宗 兀哩都思

父 額赤格

伯父 額賓

叔 阿巴哈

母 額客

姑姑 阿孩額格赤

姨 納哈出額格赤

舅 納哈出

外甥者耶

兄 阿哈

姐姐 額格赤

妹 朵軍

弟 迭兀

嫂 別里干

1:14b

1:14a



1:15a1	421	妻	gergei	
	422	孩兒	nu'un	
1:15a2	423	女兒	ökin	
	424	子	kö'ün	
1:15a3	425	姪	in	
	426	媳婦	beri	
1:15a4	427	壻	güregen	
	428	弟婦	beri	(cf. 乙: 迭兀別 <sup>𐰺</sup> 里)
1:15a5	429	丈人	qadun ečige	哈敦額赤格 (𐰺合敦 額赤格)
	430	丈母	qadun eke	哈敦額客 (𐰺合敦 額客)
1:15a6	431	公公	ebüge	
	432	孃孃	emege	
1:15a7	433	曾祖	elinčük	
	434	高祖	boroqai	孛 <sup>𐰺</sup> 羅孩 (孛 <sup>𐰺</sup> 羅 <sup>𐰺</sup> 孩)
1:15a8	435	孫	ači	
	436	男子	ere gü'ün	
1:15b1	437	婦人	eme gü'ün	
	438	娘子	qadun	哈敦 (𐰺合敦)
1:15b2	439	嫗	emegen	
	440	小兒	keüken	
1:15b3	441	親眷	uri sadun	
	442	唱的	dauła=qčī	
1:15b4	443	皮匠	qudulči	忽都 <sup>𐰺</sup> 赤 (𐰺忽都 <sup>𐰺</sup> 赤)
	444	漁人	jiqači	只哈赤 (只 <sup>𐰺</sup> 合赤)
1:15b5	445	獵人	abači	
	446	牧羊人	qoninči	豁紉赤 (𐰺豁紉赤)
1:15b6	447	牧馬人	adu'uči	
	448	牧牛人	hüge[r]či	忽格赤 (忽格兒赤)
1:15b7	449	吏	biĵēči	(cf. 乙: 兀格兒赤)
	450	生靈	amitan	
1:15b8	451	漢人	Kita[t]	乞塔 (乞塔 <sup>𐰺</sup> ) (cf. 乙: 乞塔惕)
	452	達達	Mongqol	

449

445

441

437

433

429

425

421

妻 格兒該

孩兒訥溫

女兒 韓勤

子可溫

姪 寅

媳婦 別錚

婿 古列根

弟婦 別錚

丈人 哈敦額赤格

丈母 哈敦額客

公公 額卜格

孃孃 額蔑格

曾祖 額鄰觸克

高祖 孛羅孩

孫 阿赤

男子 額列古溫

婦人 額蔑古溫

娘子 哈敦

嫗 額蔑干

小兒 口判

親眷 兀里撒敦

唱的 倒刺黑赤

皮匠 忽都勒赤

漁人 只哈赤

獵人 阿八赤

牧羊人 豁細赤

牧馬人 阿都兀赤

牧牛人 忽格赤

吏 必闊赤

生靈 阿迷壇

漢人 乞塔

達達 忙噶

1:15b

1:15a

1:16a1	453	佛	Burqan	不兒罕 (不兒 <sup>中</sup> 罕)
	454	囧囧	Sarta'u1	撒兒塔溫 (撒兒塔 <sub>7</sub> 溫)
1:16a2	455	師公	bö'e	
	456	師婆	iduqan	亦都罕 (亦都 <sup>中</sup> 罕)
1:16a3	457	和尚	toyin	
	458	鬼	čitkör	
1:16a4	459	神	onggün	汪昆 (汪 <sup>中</sup> 昆)
	460	自己	ö'er-ün	
1:16a5	461	我	bi	
	462	你	či	
1:16a6	463	咱	bida	
	464	伴當	nökör	
1:16a7	465	我的	min-u	
	466	你的	čin-u	
1:16a8	467	他的	in-u	
	468	厨子	bawurči	
1:16b1	469	使臣	el<i>čin	
	470	馬夫	ulāči	
1:16b2	471	勇士	ba'atur	
	472	寡婦	belbisün	
1:16b3	473	親家	ğuda	
	474	義兒	teje'eme1 kö'ün	
1:16b4	475	兩姨夫	baĵa	
	476	賊	qulaqai	<sup>中</sup> 忽刺孩 ( <sup>中</sup> 忽刺 <sup>中</sup> 孩)
1:16b5		人事門		
1:16b6	477	聽	sonos=	
	478	見	üje=	
1:16b7	479	窺	šiqa=ju üje=	石哈周兀者 (石 <sup>中</sup> 合周兀者)
	480	搜	nengji=	
1:16b8	481	迎	uqtu=	
	482	誇	maqta=	

481

477

473

469

465

461

457

453

佛 不咒罕

回回 撒兒塔溫

師公 孛額

師婆 亦都罕

和尚 脫因

鬼 赤楊科兒

神 汪昆

自己 幹額倫

我 必

你 赤

咱 必答

伴當 那可兒

我的 米訥

你的 赤訥

他的 亦訥

厨子 保兀兒赤

使臣 額里臣

馬夫 兀刺赤

勇士 把阿禿兒

寡婦 別勒必孫

親家 古答

義兒 帖者額蔑勒可溫

兩姨夫 把札

賊 忽刺孩

人事門

聽 莎那思

見 兀者

窺 石哈周兀者

搜 能知

迎 兀黑禿

誇 馬黑塔

1:16b

1:16a

1:17a1	483	教	surqa=	速兒哈（速兒 <sup>中</sup> 合）
	484	拿	bari=	
1:17a2	485	擡	ergü=	
	486	添	neme=	
1:17a3	487	減	bawura'ul=	保兀刺兀 <sup>勒</sup> （保兀 <sup>舌</sup> 刺兀 <sup>勒</sup> ）
	488	相遇	ǰoloqaldu=ba	勺羅罕都八（勺羅 <sup>中</sup> 罕都八？）
1:17a4	489	催	ötörle=	
	490	覺了	sere=be	
1:17a5	491	知了	mede=be	
	492	認	tani=ba	
1:17a6	493	省	uqa=	
	494	記	toqto'a=	
1:17a7	495	隨	daqa=	
	496	想	durat=	
1:17a8	497	思	setki=	
	498	審	boluqa'a=	李魯哈阿（李魯 <sup>中</sup> 合阿）
1:17b1	499	問	asaq=	
	500	到	gür=bei	
1:17b2	501	止	töritke=	
	502	告	ǰa'a=	
1:17b3	503	分離	qaqača=	
	504	待	güliče=	
1:17b4	505	擇	so<'o>ngǰu=	
	506	戲	na'ad=u=m	
1:17b5	507	行	yabu=	
	508	回	qari=	
1:17b6	509	來	ire=	
	510	言	üge	
1:17b7	511	唱	dauļa=	
	512	睡	unta=	
1:17b8	513	少睡	norus=	
	514	喚	uri=	

511

507

503

499

495

491

487

483

教速兒哈

拿把哩

檯額兒古

添捏篾

減保兀刺兀勒

相遇勾羅罕都八

催幹脫兒列

覺了薛列八

知了蔑迭八

認塌你八

省兀哈

記脫黑妥阿

隨答哈

想都喇楊

思薛楊乞

審字魯哈阿

問阿撒黑

到古兒伯

止脫哩楊客

告札阿

分離恰恰察

待古里杜

擇莎汪古

戲納阿敦

行牙不

回恰哩

來亦列

言兀格

唱倒刺

睡穩榻

少睡那魯思

喚兀哩

1:17b

1:17a

1:18a1	515	請	güre=	
	516	會	quri=m	
1:18a2	517	醉	soqta=ba	
	518	舞	böji=	
1:18a3	519	嘯	šiskir=	
	520	讀	ungši=	
1:18a4	521	打	gübši=	
	522	罵	sökö=	
1:18a5	523	跪	sögöt=	
	524	歇息	amu=	
1:18a6	525	坐	sa'u=	
	526	叩頭	mürgü=	
1:18a7	527	夢	jewüdün	
	528	睡覺	seri=be	
1:18a8	529	立	bayyi=	
	530	作事	üilet=	
1:18b1	531	起	bos=	
	532	走	güyyi=	
1:18b2	533	去	yorči=	
	534	入	oro=	
1:18b3	535	出	qar=	
	536	笑	ine'e=	
1:18b4	537	譏笑	sonji=	
	538	事	üile	
1:18b5	539	送	hüde=	
	540	愁	herü=mü	赫魯模 (赫 <sup>平</sup> 魯模)
1:18b6	541	喜	bayas=ba	
	542	羞	hiče=	
1:18b7	543	嫌	qolu=ba	
	544	嗔	haimos=ba	
1:18b8	545	勤	kičeyenggü	
	546	忙	yāra=m	(cf. 乙 : 牙阿藍)

543

539

535

531

527

523

519

515

勤乞扯央古	嫌 <small>嚙魯八</small>	喜 <small>巴牙思八</small>	送 <small>許迭</small>	譏笑 <small>酸直</small>	出 <small>恰誦</small>	去 <small>約兒赤</small>	起 <small>亭思</small>	立 <small>擺宜</small>	夢 <small>沼兀敦</small>	坐 <small>撒兀</small>	跪 <small>莎葛惕</small>	打 <small>古卜石</small>	嘯 <small>失思其光</small>	醉 <small>莎黑塔八</small>	請 <small>古訓</small>
忙牙鹽	嗔孩抹思八	羞喜扯	愁 <small>赫魯模</small>	事委列	笑亦捏額	入 <small>幹羅</small>	走 <small>癸亦</small>	作事委列 <small>惕</small>	睡覺 <small>薛鯉別</small>	叩頭木兒沽	歇息 <small>阿木</small>	罵莎可	讀翁石	舞字知	會 <small>惚林</small>

1:18b

1:18a



1:19a1	547	猜	ta'a=	
	548	快樂	ǰirqalang	
1:19a2	549	生受	ǰobolang	
	550	怕	ayu=	
1:19a3	551	怒	kilingla=m	
	552	愛	ta'ala=m	
1:19a4	553	懶	ǰaliqai	札里孩 (札里 <sup>中</sup> 孩)
	554	惜	qayirala=m	<sup>中</sup> 合亦刺藍 ( <sup>中</sup> 合亦 <sup>舌</sup> 刺藍)
1:19a5	555	賞	soyurqa=	
	556	相愛	amoraq	阿抹刺 <sub>黑</sub> (阿抹 <sup>舌</sup> 刺 <sub>黑</sub> )
1:19a6	557	富	bayyan	
	558	窮	üge'ü	
1:19a7	559	能的	čida=qči	
	560	多能	mergen	
1:19a8	561	貪	qaram	<sup>中</sup> 合藍 ( <sup>中</sup> 合 <sup>舌</sup> 藍)
	562	愚	mungqaq	
1:19b1	563	癡	qani	
	564	聰明	sečen	
1:19b2	565	爽利	biši'un	
	566	誠	čing	
1:19b3	567	捲	ebke=	
	568	蓋	bürkü=	
1:19b4	569	掛	elgü=	
	570	載	te'e=	
1:19b5	571	過	nökči=	
	572	倚	šitü=	
1:19b6	573	掃	ši'ür=	
	574	撒	asqa=	
1:19b7	575	敲	delet=	
	576	推	tül<i>ki=	
1:19b8	577	扯	tata=	
	578	翻	hurba=	

575

571

567

563

559

555

551

547

猜塔阿

快樂只兒哈郎

生受勺亭郎

怕阿余

怒其零藍

愛塔阿藍

賴札里孩

惜哈亦刺藍

賞莎余兒哈

相愛阿株刺黑

富伯顏

窮兀格兀

能的赤荅黑赤

多能篋兒千

貪哈藍

愚蒙哈黑

癡哈泥

聰明薛樟

爽利必失溫

誠呈

捲額卜客

蓋不兒窟

掛額勒古

載帖額

過那克赤

倚失禿

掃拭兀兒

撒阿思哈

敲迭列惕

推土里奇

扯塔塔

翻忽兒八

1:19b

1:19a

1:20a1	579	放	tal<i>bi=	
	580	扶	tetkü=	
1:20a2	581	傾	tüsür=	
	582	救	abura=	
1:20a3	583	筭	sana=	
	584	索	quyu=	
1:20a4	585	與	ök=	
	586	要	ab<u>=	
1:20a5	587	尋	eri=	
	588	壓	daru=	
1:20a6	589	管	qadaqala=	
	590	拴	huya=	
1:20a7	591	韃	toqu=	脱忽 (脱 <sup>中</sup> 忽)
	592	射	qarbu=	
1:20a8	593	牽	kötöl=	
	594	補	nökö=	
1:20b1	595	脱	mül<i>tül=	
	596	賣	qudal<i>du=	忽荅里都 (中忽荅里都)
1:20b2	597	買	qudal<i>du=ju ab<u>=	忽荅里都周阿卜 (中忽荅里都周 阿卜)
1:20b3	598	商量	e[ye]töldü=	額禿 <sub>勒</sub> 都 (額也禿 <sub>勒</sub> 都)
	599	安排	jokiya=	
	600	分付	ta'ul=	
1:20b4	601	向前来	uruqši ire=	
	602	改換	ye'ütge=	
1:20b5	603	擡舉	asara=	
	604	報恩	hači qari'ul=	哈赤 <sup>中</sup> 合 <sup>舌</sup> 里温 (哈赤 <sup>中</sup> 合 <sup>舌</sup> 里 <sub>丁</sub> 温)
1:20b6	605	憐恤	eneri=küi	
	606	收拾	quriya=	忽 <sup>舌</sup> 里牙 (中忽 <sup>舌</sup> 里牙)
1:20b7	607	分揀	ilqa=	亦 <sub>勒</sub> 哈 (亦 <sub>勒</sub> <sup>中</sup> 合)
	608	緣故	šilda'an	
1:20b8	609	一同	qamtu-ar	
	610	作伴	nököče=	

607      603      599      595      591      587      583      579

放	塔里必	扶	帖陽窟
傾	土俗兒	救	阿不諫
筭	撒納	索	惚余
與	幹克	要	阿卜
尋	額里	壓	蒼魯
管	恰答恰刺	拴	忽牙
鞞	脫忽	射	恰兒卜
牽	可團勒	補	那可
二十			
脫	木里禿勒	賣	忽答里都
買	忽答里都周阿卜	商	量額禿勒都
安排	勺乞牙	分	付塔溫
向前	來兀魯黑石亦剌	改	換也兀陽格
擡	舉阿撒刺	報	恩哈赤恰里溫
憐	恤額裡里恢	收	拾忽里牙
分	棟亦勒哈	緣	故伸答安
一	同含禿阿兒	作	伴那可徹

1:20b      1:20a

1:21a1	611	推辭	šiltāla=m	(cf. 乙：申塔阿藍)
	612	丁寧	dabda=n	
1:21a2	613	保護	ihe'en	
	614	帶着	je'ü=jü	
1:21a3	615	自由	ö'er-ün dura-bar	幹額侖都 <sup>𐰚</sup> 刺巴兒
	616	恐嚇	ha'aqla=m	(幹額 <sup>𐰚</sup> 侖都 <sup>𐰚</sup> 刺巴兒)
1:21a4		聲色門		
1:21a5	617	紅	hula'an	
	618	青	kökö	
1:21a6	619	黃	šira	
	620	白	čaqañ	察罕 (察 <sup>𐰚</sup> 罕)
1:21a7	621	黑	qara	
	622	綠	noqo'an	那豁安 (那 <sup>𐰚</sup> 豁安)
1:21a8	623	紫	jihī'in	
	624	大紅	al	
1:21b1	625	素	ši'idam	
	626	駝褐	teme'en önggö	
1:21b2	627	灰色	boro	
	628	聲	dawun	
1:21b3	629	色	önggö	
	630	影	sewüder	
1:21b4	631	光	gerel	
	632	香	gūji	
1:21b5	633	氣	a'ur	
1:21b6		數目門		
1:21b7	634	一	niken	
	635	二	qoyar	豁牙兒 (𐰚豁牙兒)
1:21b8	636	三	qurban	忽兒班 (𐰚忽兒班)
	637	四	dörben	

634

633

629

625

621

617

615

611

三 忽兒班	一 你刊	數目門	氣 阿兀兒	光 格鏈勒	色 汪哥	灰色 李羅	素 失亦擔	紫 只希因	黑 哈喇	黃 石喇	紅 忽刺安	自由 幹額命都刺巴兒	保護 亦協延	推諱 申塔藍
四 系兒邊	二 豁牙兒			香 古直	影 小兀迭兒	聲 搗溫	駝 帖茂延汪哥	大 紅阿勒	綠 那豁安	白 察罕	青 闊闊	恐 嘴哈阿黑藍	帶 着者兀周	丁 寧打卜冊

1:21b

1:21a

1:22a1	638	五	tabun	
	639	六	ǰirwa'an	
1:22a2	640	七	dolo'an	
	641	八	naïman	
1:22a3	642	九	yisün	
	643	十	harban	
1:22a4	644	二十	qorin	豁 <sup>舌</sup> 鄰 (中 <sup>舌</sup> 豁鄰)
	645	三十	qučïn	
1:22a5	646	四十	döčïn	
	647	五十	tabin	
1:22a6	648	六十	ǰïran	
	649	七十	dalan	
1:22a7	650	八十	nayyan	
	651	九十	yeren	
1:22a8	652	百	ǰa'un	
	653	千	mingan	
1:22b1	654	萬	tümen	
	655	萬萬	tük tümen	
1:22b2	656	數目	to'a	
	657	幾	kedün	
1:22b3	658	多	olon	
	659	少	čö'en	
1:22b4	660	般	ǰüyil	
	661	双	qošï	
1:22b5	662	獨	qaqča	
	663	單	öre'elsün	
1:22b6	664	羣	sürük	
	665	塊	kesek	
1:22b7	666	半	ǰarim	
	667	半塊	ǰarimtuq	
1:22b8	668	重	dab<u>qur	荅卜忽兒 (荅卜 <sup>中</sup> 忽兒)

666

662

658

654

650

646

642

638

五塔奔

六只兒尾安

七朶羅安

八乃蠻

九也孫

十哈兒班

二十豁鄰

三十惚嘆

四十朶嘆

五十塔賓

六十只闌

七十答闌

八十乃顏

九十也連

百札溫

千敏干

萬土綿

萬萬土克土綿

數目脫阿

幾客敦

多幹藥

少斃延

般主烟

双欄式

獨哈黑察

單幹額勒孫

羣續魯克

塊客薛克

半札林

半塊札林禿黑

重答卜忽兒

1:22b

1:22a



1:23a1	身體門			
1:23a2	669	身	beye	
	670	頭	teri'ün	
1:23a3	671	面	ni'ur	
	672	眼	nidün	
1:23a4	673	額	manglai	
	674	腮	qačar	
1:23a5	675	鼻	qabar	
	676	耳	čikin	
1:23a6	677	口	aman	
	678	舌	kelen	
1:23a7	679	齒	šidün	
	680	眉	hanisqa	
1:23a8	681	睫	sorm<u>isun	
	682	髮	hüsün	
1:23b1	683	髻	saqal	撒罕 <sub>勒</sub> (撒 <sup>中</sup> 罕 <sub>勒</sub> )
	684	唇	hurül	
1:23b2	685	喉	qo'olai	
	686	項	küjü'ün	
1:23b3	687	肩	mürü	
	688	胷	eb<ü>če'ün	
1:23b4	689	背	aru	
	690	心坎	örö	
1:23b5	691	心	jürüken	
	692	腋	su'u	
1:23b6	693	手	qar	
	694	肘	toqai	
1:23b7	695	掌	halaqan	
	696	指	quru'un	
1:23b8	697	指甲	kimusun	
	698	拳	nudurqa	弩都兒哈 (弩都兒 <sup>中</sup> 合)

697

693

689

685

681

677

673

669

身體門

身 別耶

頭 帖里溫

面 你兀兒

眼 你敦

額 莽來

腮 哈察兒

鼻 哈巴兒

耳 赤勤

口 阿蠻

舌 客連

齒 失敦

眉 哈泥思哈

睫 莎兒眉孫

髮 許孫

髯 撒罕勒

唇 忽論勒

喉 豁窩來

項 窟諸溫

肩 木魯

臂 額卜杜溫

背 阿魯

心 坎窩羅

心 主魯刊

腋 速兀

手 哈兒

肘 脫孩

掌 哈刺罕

指 忽魯溫

指 甲乞木孫

拳 弩都兒哈

1:23b

1:23a

1:24a1	699	肋肢	qabusun	
	700	腹	ke'eli	
1:24a2	701	肝	heligen	
	702	肺	a'ušigi	
1:24a3	703	膽	söl<ü>sün	
	704	腸	gedesün	
1:24a4	705	脾	deli'ün	
	706	臍	köyisün	
1:24a5	707	肋	qabirqa	中合必兒哈 (中合必兒中合)
	708	腰子	bö'ere	
1:24a6	709	腰	bel	
	710	脊	nirisun	
1:24a7	711	脚	köl	
	712	脚面	öl<i>mi	
1:24a8	713	脚底	ula	
	714	脚後根	ösögö	
1:24b1	715	膝盖	tobuḵ	
	716	膝	šil<i>bi	
1:24b2	717	踝	ši'a	
	718	骨	yasun	
1:24b3	719	髓	čimegen	
	720	肉	miqan	米罕 (米中罕)
1:24b4	721	血	čisun	
	722	脉	sudasun	
1:24b5	723	筋	širbüsün	
	724	汗	kölösün	
1:24b6	725	涕	nisun	
	726	靨	mengge	
1:24b7	727	唾	nilbusun	
	728	淚	nilbusun	
1:24b8	729	禿	taraqai	塔刺孩 (塔 <sup>舌</sup> 刺 <sup>中</sup> 孩) 朶合郎 (朶 <sup>中</sup> 合郎)
	730	癩	doqalang	

727

723

719

715

711

707

703

699

肋肢哈不孫

腹客額黎

肝黑里干

肺阿兀石吉

膽雪呂孫

腸格迭孫

脾迭里溫

臍闊亦孫

肋哈必兒哈

腰子孛額切

腰別勒

脊你哩孫

脚闊勒

脚面幹里迷

脚底兀刺

脚後根幹莎哥

膝蓋脫不克

膝失里必

踝失阿

骨牙孫

髓赤篾干

肉米罕

血赤孫

脉速答孫

筋失兒不孫

汗闊劣孫

涕你孫

靨猛格

唾紉勒不孫

淚紉勒不孫

禿塔刺孩

癆朵合郎

1:24b

1:24a

1:25a1	731	瞎	soqar	莎合兒 (莎 <sup>中</sup> 合兒)
	732	聾	düleyyi	
1:25a2	733	吃	kelegei	
	734	肥	taruqun	塔魯渾 (塔 <sup>舌</sup> 魯 <sup>中</sup> 渾)
1:25a3	735	瘦	turuqan	土 <sup>舌</sup> 魯罕 (土 <sup>舌</sup> 魯 <sup>中</sup> 罕)
	736	性命	amin	
1:25a4	737	仁	niüles=küi	
	738	義	naira=qui	
1:25a5	739	禮	töre	
	740	智	uqa'an	
1:25a6	741	信	bišire'ül	
	742	理	yosun	
1:25a7	743	德	aburi	
	744	志	ǰoriq	
1:25a8		方隅門		
1:25b1	745	東	dorona	
	746	南	emüne	
1:25b2	747	西	höröne	呵羅捏 (呵 <sup>舌</sup> 羅捏)
	748	北	ümere	
1:25b3	749	中	dumda	
	750	下	dora	
1:25b4	751	上	de'ere	
	752	內	dotora	
1:25b5	753	外	qadana	哈荅納 (中合荅納)
	754	前	urida	
1:25b6	755	後	qoyina	
	756	左	ǰe'ün	
1:25b7	757	右	bara'un	
	758	間	ǰa'ura	
1:25b8	759	邊	kiǰa'ar	
	760	梢	üǰü'ür	

757

753

749

745

743

739

735

731

瞎莎合兒

聾都來亦

吃客列該

肥塔魯渾

瘦土魯罕

性命阿民

仁紐列思魁

義乃刺恢

禮脫列

智兀哈安

信必石列溫

理約孫

德阿不里

志勾理黑

方隅門

廿五

東朶羅納

南額木捏

西呵羅捏

北兀篋列

中敦答

下朶刺

上迭額列

內朶脫刺

外哈答納

前兀里答

後豁亦納

左者溫

右巴刺溫

間札兀刺

邊乞札阿兒

梢兀主兀兒

1:25b

1:25a

1:26a1	761	底	hiru'ar	
1:26a2		通用門		
1:26a3	762	難	berke	
	763	易	kil<i>bar	
1:26a4	764	有	büi	
	765	無	ügei	
1:26a5	766	不	ülü	
	767	休	bütügei	
1:26a6	768	似	adali	
	769	同	sačau	
1:26a7	770	是	jöb mün	
	771	非	buru'u	
1:26a8	772	實	maqat	
	773	虛	hoqtorqu	豁 <sub>黑</sub> 脱兒忽 (豁 <sub>黑</sub> 脱兒 <sub>中</sub> 忽)
1:26b1	774	疾	öter	
	775	緩	alu'ur	
1:26b2	776	緊	türgen	
	777	慢	dölö'en	
1:26b3	778	大	yeke	
	779	小	üčügen	
1:26b4	780	高	üntür	
	781	低	boqoni	李豁泥 (李 <sub>中</sub> 豁泥)
1:26b5	782	重	kündü	
	783	輕	könggen	
1:26b6	784	長	urtu	
	785	短	oqor	
1:26b7	786	遠	qolo	
	787	近	oyira	
1:26b8	788	深	gün	
	789	淺	gö'en	

786

782

778

774

770

766

762

761

底喜嚕阿兒

通用門

難別兒客

易乞里巴兒

有備

無兀該

不兀祿

休不禿該

似阿荅里

同撒潮

是拙卜又門

非不魯兀

實馬恰惕

虛豁黑脫兒忽

疾幹帖兒

緩阿魯兀兒

緊土兒堅

慢多劣延

大也客

小兀出干

高溫突兒

低字豁泥

重坤都

輕匡干

長兀兒禿

短幹懶兒

遠闊羅

近幹亦剌

深昆

淺果延

1:26b

1:26a



1:27a1	790	寬	a'ui	
	791	狹	hi'utan	
1:27a2	792	橫	köndölen	
	793	豎	ündüs	
1:27a3	794	平	tüb<ü>šin	
	795	斜	jöri'ü	拙里兀 (拙 <sup>舌</sup> 里兀)
1:27a4	796	明	gege'en	
	797	渾	bulunggir	
1:27a5	798	滿	dü'üren	
	799	闊	örgen	
1:27a6	800	新	šini	
	801	舊	qa'učin	
1:27a7	802	圓	tögörik	
	803	匾	qabtaqai	中合 <sub>八</sub> 塔孩 (中合 <sub>八</sub> 塔 <sup>中</sup> 孩)
1:27a8	804	方	dörbeljin	
	805	薄	nimgen	
1:27b1	806	厚	juja'an	
	807	軟	jö'elen	
1:27b2	808	硬	qatawu	
	809	曲	eyinggü	
1:27b3	810	直	šidurqu	石都兒忽 (石都兒 <sup>中</sup> 忽)
	811	窄	čiqul	
1:27b4	812	散	tarqa=	
	813	舒	del<i>ge=	
1:27b5	814	利	qurča	
	815	鈍	moqodaq	抹和苔 <sub>黑</sub> (抹 <sup>中</sup> 和苔 <sub>黑</sub> )
1:27b6	816	脆	keberek	
	817	初	törün	
1:27b7	818	了	bara=ba	
	819	未	üdüyyi	
1:27b8	820	全	tegüs	
	821	不能	yada=m	

818

814

810

806

802

798

794

790

寬

阿危

狹希兀壇

橫

欵多連

豎溫都思

平

土卜申

斜拙里兀

明

格格延

渾不籠吉兒

滿

都兀連

闊幹兒堅

新

失你

舊恰兀陳

圓

脫葛里克

匾恰八塔孩

方

朶兒邊勒真

薄您堅

厚

主札安

軟拙額連

硬

恰討兀

曲額鄧古

直

石都兒忽

窄赤忽勒

散

塔兒恰

舒迭里格

利

怱兒察

鈍抹和答黑

脆

客別列克

初脫倫

了

巴刺八

未兀堆宜

全

帖骨思

不能牙耽

1:27b

1:27a

1:28a1	822	能	čida=m	
	823	歹	mawun	
1:28a2	824	好	sayin	
	825	安妥	amuqulang	阿木忽郎 (阿木 <sup>中</sup> 忽郎)
1:28a3	826	明白	qaqarqai	<sup>中</sup> 合 <sup>中</sup> 合兒孩 ( <sup>中</sup> 合 <sup>中</sup> 合兒 <sup>中</sup> 孩)
	827	顛倒	tetürü	
1:28a4	828	這里	ende	
	829	那里	tende	
1:28a5	830	好生	sayitur	
	831	何用	ya'un kerek	
1:28a6	832	近間	oyiri	
	833	到今	eje'e kür=tele	
1:28a7	834	太平	engke	
	835	潔淨	ari'un	阿里溫 (阿 <sup>𐰽</sup> 里溫)
1:28a8	836	隨即	darui-ṭur	
	837	無妨	ülü hal<i>ja=qu	兀祿哈里札忽 (兀祿哈里札 <sup>中</sup> 忽)
1:28b1	838	為那般	tewü-ber	
	839	為這般	e'ü-ber	
1:28b2	840	若是	kerbe	
	841	雖是	kedüi ba	
1:28b3	842	怎生	ker	
	843	不揀甚麼	ali be yambar bai	
1:28b4	844	麼道	ke'e=n	

822

826

830

834

838

842

能赤耽

歹卯温

好撒因

安妥 阿木忽郎

明白 中合兒孩

顛倒 帖禿魯

這里延迭

那里 田迭

好生撒亦禿兒

何用 牙温客 例克

近間 幹亦里

到今額者額窟兒帖列

太平昂客

潔淨 阿里温

隨即 答雷突兒

無妨 兀祿哈里札忽

為那般挑兀別兒

為這般額兀別兒

若是客兒別

雖是客堆巴

怎生客兒

不揀甚麼 阿里別 又黠巴兒伯

麼道客延

1:28b

1:28a

- 2:01a1 詔阿札失里
- 2:01a2 tenggiri-de nembekde=ksen. ötögen-e ergükde=ksen.
- 2:01a3 olon amitan kedün bü=gü-yi ülü medekde=mü.
- 2:01a4 qačča tenggiri mede=yü. tenggiri gü ejele=yü.
- 2:01a5 šilta'an in-u amitan-a öljei qutuq ba qor ada gürge=n čida=qu-yin
- 2:01b1 tula. gü'ün amitan tenggiri qajar ja'ura a=ju.
- 2:01b2 tenggiri-yi ülü kündüle=kči ügei bü=gü šilta'an.
- 2:01b3 öljei qutuq ba qor ada temdekter-e gürte=gü-yin tula büy=yü.
- 2:01b4 tenggiri-yin yosun kē=esü. sayit-ta öljei qutuq
- 2:01b5 mawun-a qor ada gürge=yü. erden-eče ejiye gür=tele
- 2:02a1 olon ulus irgen-ü de'ere. qān bol<u>qa=run.
- 2:02a2 tenggiri qala'ar gü'ün so<'o>ngqu=ju ejele'ül=gü kē=esü.
- 2:02a3 tenggiri ö'er-ün oro olon amitan-i jarčimla'ul=qu bol=u=yu.
- 2:02a4 gü'ün amitan de'ere tenggiri-yin jorig-i kündüle=n daqa=n čida\*
- 2:02a5 =ju. ulus-un üile-tür ye'ütke ügei niken jorig-iyar
- 2:02b1 kiče'e=besü. yeke oro barildu=qu kemleši ügei bol=u=yu.
- 2:02b2 kerbe törü'et-tür kiče=et hečüs-tür osolda=ju.
- 2:02b3 ulus-un üile-yi osolda=at irgen-i qor ada
- 2:02b4 bol<u>qa=basu. tenggiri qala'ar busud-ača so<'o>ngqu=ju
- 2:02b5 ye'ütke=yü. erde qoyar ja'un hon-nu urida.

2:02a4 迭額列 (迭額<sup>舌</sup>列)

2:02a4 蒼罕 (蒼<sup>中</sup>罕)

2:02a5 也兀<sup>楊</sup>虔 (也兀<sup>楊</sup>丁<sup>虔</sup>)

2:02b1 巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>忽 (巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>忽?)

2:02b1 巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>忽 (巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>忽?)

2:02b2 脫魯額<sup>楊</sup>圖兒 (脫<sup>舌</sup>魯額<sup>楊</sup>圖兒)

2:02b4 孛魯哈巴速 (孛魯<sup>中</sup>合巴速)

詔阿札失里

天覆的載的

騰吉里迭粘別迭先天之覆。幹脫格捏額兒古迭先地之。

多生靈幾有的不知可

所載。幹藥阿迷壇客敦不古宜元祿茂迭先生民之多。莫知幾何

獨天知有天主有

合察騰吉里茂迭先能然。騰吉里古額者列由天能宰。

緣故他的生靈每行福祿并害禍到能

申塔安亦訥阿迷塔納完澤忽禿把斡阿答吉兒堅泰忽因

上頭人。生靈天地間住着

禿刺以其擅禍。古溫阿迷壇騰吉里合札兒札元刺阿周人。

天行不敬重的每無有的緣故

天地之間。騰吉里宜元祿坤都列赤元該不古申塔安無敢有不。

福祿并害禍明白到的上頭有

完澤忽禿把斡阿答添迭帖耶古兒帖古因禿刺備由其。

天的道理說呵善的每行福祿

災福之騰吉里因約孫客額速天之。撒亦塔完澤忽禿

惡的行害禍到有福善額兒迭捏扯額耶兒帖列

卯元納豁兒阿答古兒格由禍淫。額兒迭捏扯額耶兒帖列

多國百姓的上皇帝做呵

始古。幹藥元魯思亦兒格訥迭額列人民之多。罕字魯合命凡。

君騰吉里合刺阿兒古溫莎汪忽周額者列溫古客額速天必。

者騰吉里合刺阿兒古溫莎汪忽周額者列溫古客額速擇人。

以主騰吉里幹額命幹羅幹藥阿迷塔泥札兒沉刺溫忽魯

之。騰吉里幹額命幹羅幹藥阿迷塔泥札兒沉刺溫忽魯

代人。古溫阿迷壇迭額列騰吉里因古里吉坤都連答罕亦

理也。古溫阿迷壇迭額列騰吉里因古里吉坤都連答罕亦

周。人能上。元魯孫委列圖兒也元虔元該你判古里吉兒

奉天道。元魯孫委列圖兒也元虔元該你判古里吉兒

勤阿。大位子相接限無做有

乞扯額別速勤政。也客幹羅巴鄰都忽謙列石元該字魯由

若是不貳。也客幹羅巴鄰都忽謙列石元該字魯由

則炸無。客兒別脫魯額圖兒乞扯額赫出圖兒幹莎騰

客兒別脫魯額圖兒乞扯額赫出圖兒幹莎騰

設若有始無終。元魯孫委列宜幹莎答阿兒亦兒格泥豁兒阿答

做阿。元魯孫委列宜幹莎答阿兒亦兒格泥豁兒阿答

字魯哈巴速急政。騰吉里合刺阿兒不連答察莎汪忽周

字魯哈巴速急政。騰吉里合刺阿兒不連答察莎汪忽周

也元魯客由天必改。額兒迭豁牙兒札溫桓訥元里答昔者二。

也元魯客由天必改。額兒迭豁牙兒札溫桓訥元里答昔者二。

- 2:03a1 Mongqol Kitat örmice qaritan bü=küi-tür. emüne ümere  
 2:03a2 il<i>qa'uritan a=ju bö'e=tele. ker maqa Kitad-un qahan  
 2:03a3 osolda=ju. Mongqol-un qahan ber mawu bol=u=qa'sar.  
 2:03a4 tenggiri Dai'Ön Mongqol qahan-ni so<'o>ngqu=ju. Mongqol qajar-a  
 2:03a5 töre'ül=ju. olon qaritan-i moqo'a=ju. ümedü  
 2:03b1 qajad-i amurli'ul=u=at. qoyina kö'ün hači+nar an-u  
 2:03b2 tenggiri-yin jorig-i daqa=n. emünedü qajad-i amurli'ul=u=at.  
 2:03b3 emünedü be ümedü gür ulus-i niketke=ju.  
 2:03b4 Mongqol ba Kitat il<i>qal ügei neyide a=bai. qoyina ulam barildu=n  
 2:03b5 ire=et Toqon\_Temür qahan bol=u=qsan-tür. ulus-un üile\*

2:03a1 兀箴列 (兀箴<sup>舌</sup>列)

2:03a2 馬哈 (馬<sup>中</sup>合)

2:03a4 忙豁 (忙<sup>丁</sup>豁)

2:03b2 勺里吉 (勺<sup>舌</sup>里吉)

2:03b2 荅罕 (荅<sup>中</sup>罕)

2:03b4 巴<sup>舌</sup>鄰敦 (巴<sup>丁</sup>鄰敦?)

- 2:04a1 -tür osolda=ju. jük jüg-eče bulqa e'üsge=ksen-ü tula.  
 2:04a2 tende-če tenggiri Dai'Ön Mongqol qahan-nu jayān-i ye'ütke=ju.  
 2:04a3 man-i Dai'Ming-i qamug-i mede'ül=ü=n jaya'a=ju'u je.  
 2:04a4 Dai'Ön Mongqol-un güčün omog-iyar čene=besü. niked=ü=ksen delegei  
 2:04a5 a'ui. čeri'üt an-u güčüten qabutan bö'e=tele.  
 2:04b1 niken üdür tenggiri-yin jaya'an ye'ütke=ksen-tür.  
 2:04b2 tere metü a'ui qajat an-u jük jük qubiyaqda=at.  
 2:04b3 güčüten qabutan čeri'üt an-u na'adum metü busaniqda=bai.  
 2:04b4 e'ü-ber kē=esü tenggiri-yin jaya'an-ača anggida ken üiled=ü=n čida=qu.  
 2:04b5 či Ajaširi+tan. huja'ur Mongqol qahan-nu

2:04a5 扯里兀<sup>楊</sup> (扯<sup>舌</sup>里兀<sup>楊</sup>)

2:04b1 騰吉里因 (騰吉<sup>舌</sup>里因)

達達漢人 各別 邦土 有時分 南北  
忙豁乞塔 韓見迷社合里壇不恢突兒 胡漢 南北  
分別 住着 既 勢分 何期 漢 皇帝  
亦里合元里壇阿周字額帖列 客兒馬哈乞塔敦合罕  
急 着 達達的皇帝也 歹 做了 上頭  
幹莎蒼周 何漢君 忙豁命合罕別兒卯元字魯撒阿兒 王  
不 騰吉里大元忙豁合罕泥莎汪忽周 天擇 忙豁合札刺  
生 教着 漸生 多 邦土行 欺 着 忙豁合札刺  
脫列溫周 草野 幹鑾合里塔泥抹豁阿周 諸醜 兀篋都  
地而的 安妥了 後子 孫 他的  
哈札的阿木兒里元魯阿 戲史 豁亦納可溫哈赤納兒阿訥  
天的 意思 隨着 已而子孫 南 地而的 安妥了  
騰吉里因勺里吉蒼罕 能奉天道 額木捏都合札的阿木兒里元魯  
撫定 南 并北 普 百姓每 一 着  
中夏 額木捏都別元篋都谷兒元魯昔你客客周 混一 南北  
達達并漢人 分別 無 混同 住 後 傳 接  
忙豁把乞塔 亦里合元該捏示迭阿伯 胡漢 後 傳 接  
未 亦列額 脫歡帖木兒合罕字魯二突兒 帖木兒 兀魯孫委列  
皇帝 做 時分 君至脫歡 國 事

素 急 着 各處各處 反 起了 的上頭  
圖兒幹莎蒼周 勤民 竹格杜奔合額元思格薛訥禿刺  
英雄 自那裏 天 達達皇帝的氣運行 換 着  
並起 田迭扯騰吉里大元忙豁合罕訥札牙泥也元客周 於是  
俺行 行總 管 命 也者  
元 馬泥大明宜哈木吉篋迭元命札牙阿主元者 惟我大明  
運 達達的氣力 威勢行 料量呵 一子的 天下  
大元忙豁命吉純幹莫牙兒扯捏別速 之勢 你客都迭迭列該  
寬 軍每 他的氣力每能射的每 既  
阿危 統一 扯里元 阿訥吉出田合不壇字額帖列 且長  
一 日 天的 氣運 換子的 時分 一旦  
你判元都兒騰吉里因札牙安也元客先突兒 天更  
似那般 寬 地每他的 各處 分了 被  
帖列篋圖阿危哈札阿訥竹忽必牙蒼阿 地廣為瓜  
氣力有的能射的軍每 他的 要 一般 潰散了  
吉出田合不壇扯里元阿訥訥阿敦篋圖不撒泥蒼伯 騎射真  
這般 說呵 天的 命 自 外 誰做的 能  
額元別兒客額速騰吉里因札牙阿訥察昂吉蒼慶委列整卷  
斯非天道 你 赤阿札失里壇 爾阿札 忽札元兒忙豁合罕訥  
孰能為之 失里等 根源 達達皇帝的



- 2:05a1 uruq bö'e=tele. tenggiri-yin jaya'an-i mede=jü.  
 2:05a2 čin-u ene ire=gü kē=esü. mün erden-ü Šang\_ulus-un  
 2:05a3 Ui^gĩ neretü kö'ün takil-un sabas-ıyan ab=u=at Jiu\_ulus-tur oro=qsan\*  
 2:05a4 -túr adalı. ene metü tenggiri-yin a'ur-i daqa=[q]sa\*  
 2:05a5 'ar kē=esü. ülü amurli=qu yosun ügei büi je.  
 2:05b1 teyin bö=esü ber ire=küi čin-u maši kilbar.  
 2:05b2 e'üri urtu-da saki=qui berke. altan čilawun metü  
 2:05b3 čing č'i'iraq ese bol=u=wasu. tenggiri-yin jorig-i daqa=n  
 2:05b4 ker čida=qu. ene jorig-ıyan ülü üjü'üle=n ja'urmaliq  
 2:05b5 ye'ütke=esü. öljei huntawu gürte=gü mün halaqan hurba=qu

- 2:05a1 兀魯黑 (兀<sup>𐰽</sup>魯<sup>黑</sup>)  
 2:05a3 斡羅三 (斡<sup>𐰽</sup>羅<sup>黑</sup>三)  
 2:05a4 𐰽<sup>𐰺</sup>合撒阿兒 (𐰽<sup>𐰺</sup>合<sup>黑</sup>撒阿兒)  
 2:05b3 𐰽<sup>𐰺</sup>罕 (𐰽<sup>𐰺</sup>罕)  
 2:05b5 完澤 (𐰽<sup>𐰺</sup>完澤)

- 2:06a1 metü öter bol=u=yu. či Ajaširi+tan.  
 2:06a2 ene metü čing ünen-ni'er el<i>se=n ire=ksen-tür.  
 2:06a3 qala'ar busu setkil qa'a bol<u>=qu. urida Mongqol Kitat  
 2:06a4 neyide bü=küi-tür. Mongqol qahan delegey-yi ejele=jü bü=le'e.  
 2:06a5 tenggiri-yin joriq ye'ütke=jü. oyirin-ača Mongqol Kitat  
 2:06b1 neyide gü bol<u>=ju.  
 2:06b2 Dai^Ming-i delegey-yi ejele'ül=ü=kse'er. qala'ar  
 2:06b3 ye'ütkel ügei tenggiri-yin jaya'an bol=u=qsan temdek büi.  
 2:06b4 či min-u jarliq jasag-i daqa=n. gürte=ksen jerge-tür-ıyen  
 2:06b5 a=ju ö'er-ün jorig-ıyan saki=ju. ebesün usun daqa=n

- 2:06a2 亦列克先 (亦<sup>𐰽</sup>列<sup>克</sup>先)  
 2:06b4 𐰽<sup>𐰺</sup>罕 (𐰽<sup>𐰺</sup>罕)  
 2:06b5 𐰽<sup>𐰺</sup>罕 (𐰽<sup>𐰺</sup>罕)

親有呵也。本元之騰吉里因札牙阿泥篋送周。命之。  
 元魯字額帖列。苗裔。你的這來的說呵。是古的國。  
 歸。有。赤訥額捏亦列古客額速也。其來。門額兒迭訥商魯孫。  
 名字的王子祭祀的器皿。由將着國裏。入了。  
 微子捏列禿可溫塔乞命撒巴昔顏阿不阿周魯思圖羅三。  
 時相似。若微子之抱。這般。天的氣候。隨的。  
 突兒阿魯里。祭器而歸周。額捏篋圖騰吉里因阿魯里合撒。  
 上頭說呵。其順天。不。妥妥的。道理。無有也者。安有。  
 阿兒客額速之道。元祿阿不兒里忽約孫元該備者。安有。  
 那般的有呵也。來的他的好生容易。五。  
 也。帖因字額速別兒亦列恢亦訥馬石勤巴兒。然來歸。甚易。  
 又。長。守。艱難。金。石。般。  
 額元里元兒禿答撒乞恢別兒客。永守。安壇赤老溫篋圖。  
 誠實。不。做。呵。天。的。意思。行。隨着。  
 星赤亦額額薛字魯尾速。非。誠。如。騰吉里因勺里吉答罕。  
 急。能。這。意思。自的。不。到頭。半途。  
 客兒赤答忽。難。以。奉天。額捏乃里吉顏元祿元元連札元兒馬里。  
 換了說呵。若中途。福。禍。到。的。是。掌。翻。的。  
 也元客額速。吳智。完澤渾計元吉兒帖古門哈刺罕忽兒巴忽。

般。疾。做。有。你。等。  
 篋圖幹帖兒字魯由。於反掌。赤阿札失里埒。爾阿札。  
 這般。誠實。歸附。來的時分。既誠。來附。  
 額捏篋圖呈元年你額兒額里先亦列先突兒。  
 必。別。心。那有做。在前。達達漢人。  
 合刺阿兒不速薩勒合阿字魯忽。決無。元里合忙豁乞塔。  
 混同。有時分。達達皇帝。天下。行。主宰者有來。  
 捏亦迭不恢突兒。昔者胡。忙豁合罕迭列該宜額者列圖不列額。  
 胡君。天的意思。換着。近來。自。達達漢人。  
 主宰。騰吉里因勺里也元客周。好還。幹赤里納察忙豁乞塔。  
 混同的做著。近來胡。漢一家。  
 捏亦迭古字魯周。行。天下。行。主宰。教。上頭。必。  
 大明宜迭列該宜額者列元魯薛額兒。大明。合刺阿兒。  
 換的無。天的命。做了的明白有。天理必然。有。  
 也元虔元該騰吉里因札牙安字魯三添迭備。不可更者也。  
 你我的聖旨法度。隨着。爾從。古兒帖兒先者兒格突里顏。  
 赤米訥札兒里札撒吉答罕。朕命。古兒帖兒先者兒格突里顏。  
 住着。自的。志。守着。安分。額別孫元孫答罕。  
 阿周幹額命勺里吉顏撒乞周。守已。

- 2:07a1 tenggiri-yin töre'ül=ü=ksen mandu'ul=u=qsan-iyar jirqa=ju.  
 2:07a2 niüles=küi setkil-i'er olon-ni amurli'ul=u=at.  
 2:07a3 irgen-iyen undurqa=n ösge=jü.  
 2:07a4 de'ere tenggiri-yin joriq-tur adali bol=u=wasu.  
 2:07a5 ülü üris=gü ülü sayijira=qu ügei büi je.  
 2:07b1  
 2:07b2  
 2:07b3  
 2:07b4  
 2:07b5

2:07a4 迭額列 (迭額<sup>舌</sup>列)

- 2:08a1 勅僧亦鄰真減卜  
 2:08a2 Burqan eng urida bara'un etēt töre=jü.  
 2:08a3 nom-un surqa'uli in-u Dotoradu\_ulus-tur ber gür=ü=et.  
 2:08a4 qoyina dörben jüg-ün irgen-tür gür=tele a'uy-a  
 2:08a5 delgere=jü. bügüde uyyitqar ügei kündüle=n taki=ju'ui.  
 2:08b1 gün-e ono=wasu. ene ertinčü-yin gü'ün amitan-u  
 2:08b2 setkil an-u. arqa jalitan maši olon-nu tula.  
 2:08b3 kedüi ba hirgui jasag-iyar jasa=basu ber.  
 2:08b4 ayu'ul=u=n ülü čida=n. tabun jüyil törö-ber udurit=basu  
 2:08b5 ber. ülü büšire=n. gü'ün-ü setkil-ün berke.

2:08a2 不兒罕 (不兒<sup>中</sup>罕)

2:08a3 速兒哈兀里 (速兒<sup>中</sup>合兀里)

2:08a5 迭<sup>勒</sup>格列周 (迭<sup>勒</sup>格<sup>舌</sup>列周)

2:08b2 阿兒哈 (阿兒<sup>中</sup>合)

2:08b4 阿余兀<sub>丁</sub>倫 (阿余兀<sub>倫</sub>)

2:08b4 兀都里<sub>楊</sub>巴速 (兀都<sup>舌</sup>里<sub>楊</sub>巴速)

<p>騰吉里因脫列元魯先蠻都元魯撒你牙兒只兒合周。順水</p>	<p>樂天。仁心教多一行安撫了。草以</p>	<p>之樂。紅列恩薛乞里額兒幹藥泥阿木兒里元魯阿。以</p>	<p>撫衆。亦兒格你額溫都兒罕幹恩格周。令生齒之繁。</p>	<p>迭額列騰吉里因里圖兒阿答里亭魯曾瓦速。上合天心。</p>	<p>不興的不好的。無有也者。豈有不昌者哉。</p>					
---------------------------------	------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------------	--	--	--	--	--

<p>勅僧亦鄰真臧卜</p>	<p>佛初在前。西方生一着。佛始。</p>	<p>不見罕昂元里巷巴刺溫額帖脫列周。西域。</p>	<p>那門速兒哈元里赤訥朵脫刺都元魯思圖兒別兒古魯額。其</p>	<p>流傳。豁亦納朵兒邊主昆亦兒堅圖兒古兒帖列阿兀牙</p>	<p>亦皆崇。古捏幹那瓦速。這世的人生靈的</p>	<p>薛勤阿訥。世心。阿兒哈札里壇馬石幹藥訥赤刺。奸險</p>	<p>客堆巴喜兒歸札撒牙兒札撒巴速別兒。雖加之刑殺。</p>	<p>阿余元倫元祿赤丹。猶不以。塔奔主因脫劣別兒元都里巴速</p>	<p>別兒。導以。元祿不失連。略不以。克訥薛乞倫別兒客</p>	
----------------	-----------------------	----------------------------	----------------------------------	--------------------------------	---------------------------	---------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	--

- 2:09a1 aburi-yin kečewü bü=küi-ber. kedüi ba qān gü'ün  
 2:09a2 edege'ül=gü ügü'ül=gü ö[k]=gü ab=qu üiles-tür erketü bö=esü  
 2:09a3 ber. mün gü jarliq jasag-iyar yabu'ul=u=n yada=n bö'e=tele.  
 2:09a4 Burqan nom-un. nere sonos=u=at sečen ber mungqaq  
 2:09a5 bayas=u=n süžül=ü=kčün kedün to'an bü=gü-yi ülü medekde=n.  
 2:09b1 ese ber jasa=basu setkil dотора-an ȫr-ü'en jasa=qčün  
 2:09b2 to'a tom<u>ši ügei bol<u>=gu. ēnekte amitan-i ülü  
 2:09b3 ala=n edege'ül=gü čing jorig-un bel<i>ge in-u ene metü temdek bol=u=n  
 2:09b4 a=ju'u. oyiri Dai^Ön Mongqol-un jaya'an hečüs  
 2:09b5 bol<u>=ju. qahan tüšimel qaračus irgen.

2:09a2 幹古 (幹克古)

2:09a4 不児罕 (不児罕)

2:09b1 自己 (自己 (傍訳))

- 2:10a1 anjir=u=n dürbeldü=jü ümedü qařar-a yabu=qui-tur.  
 2:10a2 gü'ün tutum temüt quya'ud-i emüs=jü. batu numun bari=ju.  
 2:10a3 qurča sumud-ıyan šiwürı=jü. üdür söni ülü  
 2:10a4 osolda=n mana=n bekileldü=besü. sayi beye-yü'en  
 2:10a5 saki=at ger-ıyen tegüsge=n čida=ju. hon sara nökcı=yü.  
 2:10b1 kerbe jebe ügei qar qo'osun ši'idam qubčasu-bar yabu=ju.  
 2:10b2 amuqulang-ıyar e'üri a=suqai ke'e=n ere=besü ülü bol=u=n  
 2:10b3 a=ju'u. edö'e-tür toyin İrinjin\_Žangbu.  
 2:10b4 Šigemuni-yin yosun daqa=ju. amitan-i ülü ala=n edege'ül=gü  
 2:10b5 eneri=gü čing jorig-i barimtala=ju. qar qo'osun ši'idam

2:10a2 忽牙兀的 (忽牙兀的)

2:10b3 亦鄰真減卜 (亦鄰真減卜)

<p>李魯周<small>近來元</small> <b>合罕主失綿合刺除思亦兒堅</b> <small>臣民。</small></p>	<p><b>阿主</b> <small>其務生不殺之誠</small> <b>幹亦里大元忙哈命札牙安赫思</b></p>	<p><b>阿蘭額送格溫古</b> <small>是方里昆別里格亦訥額捏塔泥</small> <b>額送格溫古</b></p>	<p><b>脫阿脫木石</b> <small>該字魯古</small> <b>額薛別兒札撒巴速薛勤桑脫刺</b> <b>額薛別兒札撒巴速薛勤桑脫刺</b></p>	<p><b>巴牙孫速租魯臣客敦脫安不古耳元祿茂送顛</b> <small>賢愚聞</small></p>	<p><b>別兒</b> <small>雖帝王專生</small> <b>門古札兒里札撒吉牙兒</b> <b>牙兒</b> <b>牙兒</b> <b>牙兒</b></p>	<p><b>猶不能</b> <b>不見罕那門</b> <small>其佛</small> <b>捏列莎那速阿薛禪兒</b> <b>猛合</b></p>	<p><b>教生</b> <b>殺</b> <b>與奪</b> <b>勿當每裏</b> <b>專</b> <b>做呵</b></p>	<p><b>其人心</b> <b>阿不里因客潮元不恢別兒</b> <small>人性</small> <b>客堆巴罕古溫</b></p>	<p><b>性</b> <b>物</b> <b>有的上頭</b> <b>雖是皇帝人</b></p>
---	--	---	---	--	---	---	--	--	---

<p><b>額捏埋古</b> <small>呈乃里吉巴林塔刺</small> <b>周</b> <small>殺之誠</small> <b>哈兒幹孫失亦擔</b></p>	<p><b>釋迦牟尼因約孫卷合周</b> <small>之道</small> <b>阿迷塔泥</b> <b>額阿蘭</b> <b>額送格溫古</b></p>	<p><b>阿主</b> <small>望安生於久</small> <b>額桑額突兒</b> <b>脫因亦鄰真藏</b> <small>今僧亦</small></p>	<p><b>設若赤</b> <b>阿木忽郎亦牙兒</b> <b>額元里</b> <b>阿速孩客延</b> <b>額列別速元祿學命</b></p>	<p><b>撒乞阿格里延帖骨思堅赤吞周</b> <small>身全家</small> <b>恒撒那赤由</b></p>	<p><b>幹莎丹馬難別乞連都別速</b> <small>互備之機畫夜</small> <b>撒亦別耶奈延</b></p>	<p><b>忽兒察速木的顏守元里周</b> <small>執銳</small> <b>元都兒雪你元祿</b></p>	<p><b>古溫古帖木忽牙元的額木思周</b> <small>鐵水</small> <b>巴禿努門</b> <b>捏周</b></p>	<p><b>客倫都兒邊都周元箴都合札刺牙不灰突兒</b> <small>於沙漠</small></p>	<p><b>離</b> <b>奔走</b> <b>著</b> <b>北</b> <b>地面</b> <b>行的</b> <b>時分</b></p>
---	--	---	--	---	---	--	---	---	---

- 2:11a1 qubčasu-bar. nikšik hünirtü idešiten-tür a=ju.  
 2:11a2 mün gü an-u aburi-yi daqa=n süžülge=n čida=ju.  
 2:11a3 Šigemuni-yin nom-un töre-yi ülü usatqa=n.  
 2:11a4 eneri=küi aman alda=qui qaši'un jobolang qo'osun hoqtorqui  
 2:11a5 aqlaq-tur ot=qui ki'ed-i nom<u>la=ju.  
 2:11b1 gü'ün amitan-u setkil-i gödölge=n čida=ju. qorin hüle'ü  
 2:11b2 hot bol<u>=tala berke kerbel ča'ud-i önggere=kseber kē=esü.  
 2:11b3 biliktü toyin busu ü büi. edö'e ima-yi  
 2:11b4 mün Tai'ning qajar-un On<sup>ˆ</sup>šiu\_süme-yin jü<sup>ˆ</sup>či bol<u>qa=ju.  
 2:11b5 Šigemuni-yin nom-un surqa'uli-yi del<i>gere'ül=jü.

2:11a2 答罕 (答<sup>中</sup>罕)

- 2:12a1 nomuqan sayid-i ba höri'ü kečeüs-i nomuqatqa=n surqa=n a=tuqai.  
 2:12a2 ket ber üje=jü kündüle=n a=tuqai.  
 2:12a3 ali be alban qubčirin ülü ab=u=n bü qutqula=tuqai.  
 2:12a4 tewü-ber bari=ju a=ai jarliq ök=be.  
 2:12a5  
 2:12b1  
 2:12b2  
 2:12b3  
 2:12b4  
 2:12b5

2:12a1 那木罕 (那木<sup>中</sup>罕)

2:12a1 那木<sup>中</sup>合<sup>楊</sup>罕 (那木<sup>中</sup>合<sup>楊</sup><sup>中</sup>罕)

2:12a1 速兒罕 (速兒<sup>中</sup>罕)

2:12a3 不棟甚麼 (不棟甚麼) (傍訳)

2:12a3 <sup>中</sup>忽<sup>楊</sup><sup>中</sup>忽刺禿孩 (忽<sup>中</sup>忽<sup>楊</sup>忽刺禿<sup>中</sup>孩)

<p>忽察速巴兒。<small>赤手素衣</small>你失忽泥兒禿亦迭石圖兒阿周。</p>	<p>處食腥<small>也他的性</small>隨水<small>能着猶能</small>隨類</p>	<p>應化。<small>的經教道行不止息</small>釋迦牟尼因那月脫列宜元祿元撒罕。<small>不怠釋迦之道。</small></p>	<p>額捏里恢阿蠻阿蒼灰合失溫乃亭郎豁幹孫活托兒灰</p>	<p>寂靜裏去的等說着。談悲願普空寂寞之趣。</p>	<p>人。生靈的心行。教勸。能着。而威發。二千餘</p>	<p>古溫阿迷塔訥薛乞里歌多堅赤蒼周。<small>人心</small>豁鄰許烈</p>	<p>活亭魯塔刺別兒客客兒邊察元的汪格列薛別兒客額速</p>	<p>涉艱難二<small>智有僧不是有</small>豈不智。額朶額朶</p>	<p>本。地面。寺的。做。着。今特勸本僧。仍</p>	<p>釋迦牟尼因那月速兒冷兒里宜迭里格列溫周。<small>與釋迦之教。</small></p>
--	--	---	-------------------------------	----------------------------	------------------------------	--	--------------------------------	--	----------------------------	--

<p>那木空撒亦的把血理元客潮昔那木合罕速兒罕阿禿孩。<small>善好并物頑善敬者</small></p>	<p>善良生。諸人見着敬重者。<small>者。</small>客別兒者周坤都連阿禿孩。<small>使諸人見者。崇敬無怠。</small></p>	<p>不棟甚麼差發。科欲。不要休擾者。<small>者。</small>阿里別阿班忽赤鄰元祿阿奔不。忽刺禿孩。<small>差發無擾。</small></p>	<p>挑元別兒把理周阿埃札兒哩幹八。<small>故。</small></p>	<p>為那般執把着住的。聖音。與。</p>	<p>十二</p>					
--	--	---	---	-----------------------	-----------	--	--	--	--	--



2:13a1 誥文

2:13a2 tenggiri qamuq irgen-i töre'ül=jü. qala'ar qahan gü'ün-ni

2:13a3 jayā=ju eje<n>le'ül=ü=yü. teyin ber bö=esü qahan bol=u=qsan.

2:13a4 qala'ar de'ere tenggiri-yin jorig-i kündüle=n daqa=ju.

2:13a5 döro ulus-un üile-tür kiçe'e=besü.

2:13b1 tende-če delegey-yi yerü qadaqala=n čida=yu. tenggiri qaǰar

2:13b2 ja'ura. töre=ksen gü'ün amitan olon. gü'ün tutum

2:13b3 niǰeget setkilten büi. kerbe tenggiri temdektey-e jayāqda=qsan

2:13b4 qahan gü'ün-neče anggida. an-i čing ünen setkil-i'er

2:13b5 bayasqa=n bökeyilge=jü. niken-ni'er bol<u>qa=n ker čida=qu.

2:13a4 迭額列 (迭額<sup>𐰺</sup>列)

2:13b1 也魯 (也<sup>𐰺</sup>魯)

2:13b1 <sup>𐰺</sup>合荅哈闌 (<sup>𐰺</sup>合荅<sup>𐰺</sup>合闌)

2:14a1 tewü-ber tenggiri qaǰar tümen jüyil amitan-tur. ülü ergü=gü

2:14a2 ülü nembe=gü ügei büi. qān gü'ün tenggiri-yin oron-a olon amitan-i jarčimla=n

2:14a3 bū=küi-tür. qala'ar tenggiri qaǰar-un setkil-i setkil bol<u>qa=n.

2:14a4 delegey-yin amitan-i alaččin ügei niken yosu-ar eneri=n

2:14a5 asara=qu kē=esü. olon amitan-i engke-ber amurli'ul=qu-yin

2:14b1 tula büi. ütū ele qaǰar awutki=qu-yin tula busu.

2:14b2 či Tabin\_Temür huǰa'ur Dai^Ön Mongqol-un qahan-nu uruq bol=u=at.

2:14b3 urida Mongqol qahan-na tüšikde=ksen büi. tenggiri Mongqol-un jaya'an-i

2:14b4 ye'ütke=ksen-tür učira=ju. iču=ju aqla[q] sa'u=at.

2:14b5 edö'et-tür Mongqol Kitat neyide bol=u=qsan-tür.

2:14a1 騰吉里 (騰吉<sup>𐰺</sup>里)

2:14a5 阿木兒里溫<sup>𐰺</sup>忽因 (阿木兒里<sup>𐰺</sup>溫<sup>𐰺</sup>忽因)

2:14b3 忙豁 (忙<sup>𐰺</sup>豁)

2:14b4 阿<sup>𐰺</sup>刺 (阿<sup>𐰺</sup>刺<sup>𐰺</sup>)

誥文

天 衆 民 行 生 著 必 皇帝入行

騰童哈木 亦兒格泥脫列溫周 兆生 哈刺阿兒哈罕古漫

命著主宰 有 必主君 帖目兒李額速哈罕李魯三

札牙周額速列元魯由 以主之 天的意思 敬重 隨着

然為 君者 哈刺阿兒迭額列騰吉軍因 聖吉坤都連查哈周

必上奉 天心 多羅元魯孫委列圖兒乞扯額別速 民政

十三

自那象 天下行 拋 皆 能 有 斯能統 騰吉連哈札兒

田迭扯迭列該宜也魯哈查哈蘭赤查由 四海 騰吉連哈札兒

間 生的人 生靈多 脫列克先古溫阿迷檀幹藥 之繁 古溫也

一箇 心 有 若是 天 明 命 你者格 薛湯勤田倫 有 客兒別騰童添迭帖耶茶卷三

皇帝 人 自 外 哈罕古溫捏扯昂查答 若非人君 受天明命 阿泥呈元年薛湯乞里額兒

歡喜 教服 著 歸一 微一的 念生能 巴牙思呼 宇客因格周 安能使其 心悅誠服 你判你額兒李魯 客兒赤查 而歸

為那散 天地 萬 散 生靈 行 不載的

批元別兒騰童哈札兒綿主因阿迷檀途兒 故天地之 不載的

不蓋的無有 皇帝入 天的 榮顯衆多 生靈行 慈治

不祿別克該倫 無不 聖溫騰童哈幹羅納幹羅阿迷塔兒泥爾

有的時分 人君代 必 天 地的 心 做

不恢突兒 天理物 哈刺阿兒騰童哈札倫薛湯乞里薛 勤字魯罕

必心體 天 下的 生靈行 分揀 無一 理 教 憐憫

天地 送列該苗阿迷塔泥阿刺星臣元該你判約速阿兒額捏鄰

擡舉的說呵 多 生靈行 太平 安寧 的

阿撒刺忽客額速 一視 幹藥阿迷塔泥昂客別兒阿木兒里溫忽因

上頭有 只為 地 廣 的上頭不是 豈日廣

禿刺倫 無非安 元禿額列哈札兒與元乞忽回禿刺不速 土地而已

你 根源 達達 皇帝的親 做 赤塔賓帖木兒忽札兒大元忙哈倫哈罕納哈魯 宇魯阿 湯 本元之

在前達達 皇帝行 委付的 有 騰吉連哈札倫 氣運行 元哩查哈哈罕納 失克先倫 於元 騰吉連哈札倫 牙阿泥

換了的時分 遇着 退着 歸慶生了 也客先突兒元赤喇周 元運 亦周阿刺撒阿 沙漢

今次 衆 達達漢人 一同 做了 時分 額系額 圖兒忙哈乞塔 捏亦迭字魯 三突兒 今明漢

- 2:15a1 tenggiri-yin jorig-i daqa=n. el<i>se=re ire=ksen-tür.  
 2:15a2 bi čing ünen setkil-i čin-u jöb<ü>ši'e=jü. jorin Tai<sup>^</sup>ning<sup>^</sup>ui bayyi'ul=u=at.  
 2:15a3 čima-yi Hoi<sup>^</sup>ön\_zeng<sup>^</sup>gün mün ui-yin ji<sup>^</sup>hui\_tung<sup>^</sup>ji bol<u>qa=ba.  
 2:15a4 kö'ün hači+nar-tur čin-u gür=tele oroši=n noyala=tuqai.  
 2:15a5 či niüles=küi aqali-bar olon-i amurli'ul=u=at.  
 2:15b1 tenggiri-yin čag-i daqa=n. qaĵar-un qarli-bar ĵirqa=jü.  
 2:15b2 amitan-i undurqa=n ösge=jü. ayu=n emiye=n gürte=ksen  
 2:15b3 ĵerge-dür-iyen a=jü. ire=ksen čing ünen jorig-ıyan dülete čing batu  
 2:15b4 bol<u>qa=jü. ekile=küy-eče hečüs-tür gür=tele ülü  
 2:15b5 ye'ütke=n qatawuĵi=asu. tenggiri bayas=u=n ihē=get.

- 2:15a1 荅罕 (荅<sup>中</sup>罕)  
 2:15a4 那牙刺秃孩 (那牙刺秃<sup>中</sup>孩)  
 2:15a5 阿哈里巴兒 (阿<sup>中</sup>合里巴兒)  
 2:15a5 幹<sup>舌</sup>羅泥 (幹羅泥)  
 2:15b1 騰吉里因 (騰吉<sup>舌</sup>里因)  
 2:15b1 <sup>中</sup>合札侖 (中合札<sup>舌</sup>侖)  
 2:15b2 溫都兒罕 (溫都兒<sup>中</sup>罕)  
 2:15b5 騰吉里 (騰吉<sup>舌</sup>里)

- 2:16a1 ölĵei qutu[q] uruĵ-un uruq-tur čin-u gürte=jü. keb<ü> keĵe'e  
 2:16a2 gür=tele gemür ügei bol<u>=qu. ayu=n emiye=n kiče'e=n qatawuĵi=  
 2:16a3 nai könggen-e bü setki=.  
 2:16a4  
 2:16a5  
 2:16b1  
 2:16b2  
 2:16b3  
 2:16b4  
 2:16b5

- 2:16a1 <sup>中</sup>忽秃 (中忽秃<sup>黑</sup>)

<p>天的道理隨。 騰童兒墨登卒。<small>即能順天之道</small> 額星薛列兒先兒。<small>稱臣來附</small></p>	<p>我誠實心。<small>你的道是著</small> 望年薛乞黑訥。<small>朕嘉尔誠心</small> 額奎衛撒充魯阿。<small>專一立</small></p>	<p>特立太。 寧衛。 赤烏宜懷遠將軍門衛因相揮同知。<small>以尔為懷遠將軍本衛指揮同知</small></p>	<p>子孫。<small>行你的到著</small> 可溫哈赤納兒途兒赤訥兒帖列幹羅申那牙刺衣孩。<small>子孫世祿</small></p>	<p>赤仁。<small>德多行安撫</small> 赤納兒恩兒阿哈兒兒幹羅泥阿木兒兒魯阿。<small>爾其仁以撫衆</small></p>	<p>天的時隨。 騰童兒察墨登卒。<small>順天</small> 哈倫哈兒兒墨兒兒哈倫。<small>樂地利</small></p>	<p>生量行。<small>滋息長著</small> 阿迷塔泥溫都兒兒幹思格周。<small>以蕃息生齒</small> 阿云額迷延古兒帖兒先。<small>畏懼合到的</small></p>	<p>者兒格都哩額阿周。<small>格安已分</small> 額兒先皇元年。<small>來誠實意應打越堅固</small> 額兒先皇元年。<small>額兒先皇元年</small></p>	<p>李魯哈周。<small>益堅來附之誠</small> 額兒列叔額額扯赫出思圖兒兒哈帖列元祿。<small>始自然裏到不</small></p>	<p>也元。<small>賜利給討元阿速</small> 騰吉墨年孫亦協格。<small>天心悅鑒</small></p>
--	---	---	--	---	--	--	--	--	---

<p>福。<small>子子孫孫裏你的到著</small> 完澤忽充元曾溫元曾。<small>圖兒赤訥兒哈帖周子孫</small> 客上客者額。<small>不揀數時</small></p>	<p>到著。<small>憂無做著</small> 吉兒帖列格木兒元該字曾忽。<small>永永無虞</small> 阿云額迷延乞扯哈討元。<small>畏懼謹慎勉勵</small></p>	<p>至輕行休想。 乃匡格捏不薛乞。<small>發之勿怠</small></p>		<p>十六</p>					
---	---	---	--	-----------	--	--	--	--	--

- 2:17a1 勅禮部行移應昌衛
- 2:17a2 tenggiri-yin yosun to'orimtawu kē=gü büi. ot=ču ülü ire=gü
- 2:17a3 yosun ügei a=ju'u. üris=gü čaq bol=u=asu ele.
- 2:17a4 qala'ar ečül<ü>=gü üdür ber bol=u=yu. ene bü=et
- 2:17a5 to'orimtawu-yin yosun in-u bol=ai. urida Dai^Ön delegey-yi
- 2:17b1 yerüle=n mede=ksen-tür. erke gücün in-u delegei-tür
- 2:17b2 del<i>gere=jü. qajar de'ere ele a=qun irgen.
- 2:17b3 bügüde medel-tür in-u oro=ju. jarli[q] jasag-i in-u
- 2:17b4 ülü daqa=qčın ügei a=ju'u je. törün Ji^jing harban
- 2:17b5 nike<n>tü'er hon-nača. ulus irgen jasaq-ača in-u ülü ayu=n.
- 2:18a1 olon omoqtan haran hekile=n samawura=qsan-tür.
- 2:18a2 kedüi ba urida Dai^Ön-nü tere metü erketü gücütü bü=küi-tür bü=et.
- 2:18a3 ken-i ba ya'u ba ki=n ese čida=qsan-u tula.
- 2:18a4 Dotoradu qajad-i jük jük erketen gücüten-e ejele'ülde=jü.
- 2:18a5 ulus irgen harban ho<n>t hüle'ü bol<u>=tala čerig-ün qaši'un jobolang\*
- 2:18b1 -i üje=güy-eče hörü=gü-yin tula. bi dai^zeng^gün\_Jung^šan^U^ning\*
- 2:18b2 ^ong Kai^ping^Jung^u^ong+tan-i jaru=ju. moritan ba yabuqan
- 2:18b3 čeri'üd-i uduritqa'ul=ju. tede olon omoqtan-i
- 2:18b4 tübši'eritge'ül=ü=et. Dotoradu qajad-i arilqa=ju
- 2:18b5 qoyina basa Hung^u qori<n>duwar hon qorin nike<n>dü'er hon-tür.
- 2:18a1 撒卯兀刺<sub>黑</sub>三 (撒卯兀<sub>舌</sub>刺<sub>黑</sub>三)
- 2:18b2 牙不罕 (牙不<sub>中</sub>罕)
- 2:18b3 兀都里<sub>楊</sub>中合<sub>丁</sub>溫周 (兀都<sub>舌</sub>里<sub>楊</sub>中合<sub>丁</sub>溫周)
- 2:18b4 阿<sub>舌</sub>隣中合周 (阿<sub>丁</sub>隣周?)

騰吉理曰約孫脫幹林討元客古備。  
 天<sub>的</sub>道<sub>理</sub>還<sub>好</sub>說<sub>有</sub>。天<sub>道</sub>還<sub>好</sub>。  
 去<sub>着</sub>不<sub>來</sub>的<sub>去</sub>。  
 幹<sub>林</sub>擡<sub>林</sub>祿<sub>亦</sub>亦<sub>古</sub>。

道理無也者。約孫元該阿主元。無往不復。元思古察夢魯阿速額列。興的時有可但。既有興時。

必廢的兒子也。有  
 哈刺阿兒額出魯古元都兒別兒字魯由。  
 廢期必有  
 額捏不額。  
 這便

還好的道理他的有。此即好還之理也。

脫幹林討元目約孫亦訥李來。

元理蒼大元法列該宜。

在前。天下行。

總管了時分。○  
 最者元  
 統天下  
 威勢氣力他的天下裏  
 額兒客古純亦訥迭列該圖兒

布開著。○  
迭里格列周威內加  
地。上。但。有的。百姓。  
札兒迭額列額列阿渾亦兒堅。○  
率土之民。

都管裏他的全着。  
不古迭篋迭圖兒亦訥幹羅周。  
札兒里札撒言亦訥。

不隨的每無也者  
元祿答魯臣該阿主元者。孰敢不遵教命  
初十  
脫命至正哈兒班

一  
 年自  
 自正  
 十一年  
 國  
 百姓  
 法度  
 他的  
 不怕  
 你刊突額兒桓納察。

多雄人首先亂了的時候。  
不民  
威畏  
幹繖  
幹莫  
壇  
哈  
蘭  
赫乞連撒卯元刺三空兒  
羣雄  
倡亂

雖是在前的那般威勢氣勇有的時候便

雖昔元之威  
怯泥巴牙元巴勤額薛赤峇撒訥禿刺  
任謹行也不據甚麼做 不曾能的上頭 誰亦不能

中原地每各處威勢的氣力有的占據  
桑脫刺都哈札的竹竹額兒客由古出帖捏額者列溫迷周以致中土瓜分英雄

國姓十年餘到軍的苦生受  
 不曾思赤兒堅哈兒班穆許列不字魯塔刺扯纏昆恰矣湯乃字郎

行見的憂的上頭。我  
宜元者古也。託始謂魯古自老刺民憂兵苦十有餘年。必將軍中山武寧。

王開平忠武王塔泥札魯周韋行 差着服遣大將軍中山武抹壇馬并步牙不罕

軍的 教引 著 率馬  
扯埋元的元都里 合溫周  
帖迭幹 幹 幹 莫塔泥

教平定了。  
主失額理格元營額。  
平羣雄  
中原地每。  
朵脫刺都哈的時淨着。  
清華夏

後再  
三  
年  
三  
一  
年  
時分。

- 2:19a1 zeng^gün\_Sung^gui^gung\_Fung^Šing Yung^čang^hüu\_Lam^Ü+tan-i.  
 2:19a2 qoyarta üyele=n čeri'üt uduritqa'ul=ju. Mongqol qaĵar-a gün-e oro=ju  
 2:19a3 Mongqol noya<n>t ba ulus irgen-i. bügüde-yi ġumbi=ju  
 2:19a4 amasad-un dотора ba qadana awul=u=qsan-tur. hüle=ksen  
 2:19a5 yekes tüšimet an-u. qān-u'an ab=u=at ümekši od=u=asu.  
 2:19b1 Qorum ġür=ü=n üdü'üy-e. uqamsar ada edü=ju.  
 2:19b2 qahan an-u qaraču tüšimel-ün qar-tur qoroqda=basu.  
 2:19b3 qačġa Nekelei čeri'üd-i'er ōr-iyen bekile=ju.  
 2:19b4 de'ere tenggiri-yin yosun-ni qara=n. döro ġü'ün amitan-u  
 2:19b5 naysir-i boluqa'a=ju. qahan-tur-ıyan qor ġürge=ksen

2:19a2 兀都里<sub>楊</sub><sup>中合</sup>溫周 (兀都<sub>楊</sub><sup>舌里</sup><sup>中合</sup>溫周)

2:19a4 哈荅納 (<sup>中合</sup>荅納)

2:19b2 豁羅<sub>黑</sub>荅巴速 (<sup>中</sup>豁<sub>黑</sub><sup>舌</sup>羅<sub>黑</sub>荅巴速)

- 2:20a1 qulaqay-yi ülü daqa=n. mawun-luwa nököče=ksen nere-tür  
 2:20a2 ülü oro=n. tewü-ber olon-ıyan ülü butara'ul=u=n udurid=u=at  
 2:20a3 emünekši ire=ju. nama  
 2:20a4 Dai^Ming-tur el<i>se=n ire=ksen-ü tula. Hung^u qorin qoyaduwar hon  
 2:20a5 dörben sara-yin niken šini-de. noya<n>la=qu nere ba  
 2:20b1 tamqas ök=ju müt noya<n>t čolos-tur-ıyan yabu=ju üile qadaqala=at.  
 2:20b2 kedün saras bol<u>=ba. teyin bö'e=tele  
 2:20b3 olon noya<n>d-ača čing^seng Širemün. kedünte ebečin ke'e=n  
 2:20b4 od=u=qsan el<i>čin-lüwe ese üjeldü=et.  
 2:20b5 edö'e li^bu-eče bičik ilē=ju. Nekeley-ye

2:20a1 荅罕 (荅<sup>中</sup>罕)

2:20a2 兀都里都阿<sub>口</sub> (兀都<sub>楊</sub><sup>舌里</sup>都阿<sub>楊</sub>)

<p>年二十 將軍宋國公馮勝永昌侯藍玉塔泥<small>命將軍宋國公馮勝永昌侯藍玉</small></p>	<p>二 次 軍每 教引 着 達達 地行 深入 着 豁牙兒塔元也連拉理元都里哈溫周<small>二 次 達達 地行 深入 着</small></p>	<p>直抵 達達 官每并國 百姓行 將軍古 都行牧着 忙豁那顏把元魯思赤兒格泥<small>氏官民</small> 不迭宜混必周</p>	<p>早每的 裏 弄 外 教住了 時分 盡行安於 餘的 阿馬撒敦朵脫喇把哈塔納與魯思突兒<small>口內口外</small> 許列先</p>	<p>大 臣每 他的 皇帝行 特着 逃北 去呵 也客思王失後所詢<small>其餘 大臣</small> 哈訥安阿不阿元魯思石幹都阿速</p>	<p>十九 地名到 未 不測 禍 生着 北行 和林古倫元都元耶<small>未至</small> 兀哈撒兒阿答額都周</p>	<p>禍生 皇帝 的 下 臣的 手裏 害被 呵 不測 哈空阿訥哈除夫茂倫哈兒圖兒魯羅答巴速<small>君亡 臣手</small></p>	<p>獨 察 提 來 拉 理 元 的 額 兒 幹 理 額 別 乞 列 周 哈察提來拉理元的額兒幹理額別乞列周<small>獨提法來率 精兵自固</small></p>	<p>上 天 的 道理行 看 下 人 生靈的 迭額列騰吉理目約孫泥哈蘭<small>仰觀 天道</small> 多羅古溫阿速塔訥</p>	<p>意思 體察 着 俯察 皇帝 他的行 害 到了的 乃亦理寧魯哈阿周 人事 哈空突理額豁兒烏格先</p>
---	--	--	---	---	--	---	---	--	---

<p>賊行不隨 萬的一同 做伴的名 裏 勿刺孩兒元祿答罕<small>不從賊 君之賊</small> 叩溫魯是那可批先捏列圖兒</p>	<p>不 入 去 為那般 多的行 不 教讀教了 引領着 元祿幹樂<small>免同惡相 濟之名</small> 挑元兒哈羅額元祿不塔喇答兀都里都阿</p>	<p>往南 來着 所以保 納麻 我 額木捏石赤列周<small>衆南來</small></p>	<p>裏 歸順 未了的 上頭 歸我 千二 年 大明圖兒額里先赤列薛訥充刺<small>大明</small> 洪武魯魯都兒桓</p>	<p>四 月 的 一 初 日 已於洪武二十二 官的 名并 朵兒邊撒喇因你判失你迭<small>已於洪武二十二 年四月初一日</small> 那顏刺忽捏把</p>	<p>二十 印每 與着 每官每 缺每 裏 行着 事 官 談哈魯幹周本那顏擲羅思突里額牙周委列哈合刺阿</p>	<p>給降印信各 幾 月 了也 既那般呵 官受職任事 客敦撒喇思字魯巴<small>又 獎 月矣</small> 帖因寧額別臣客延</p>	<p>多 官 每 然羣官中丞 幾 次 病 麼道 幹樂那顏答察丞相失列門<small>相失列門</small> 客敦帖額別臣客延</p>	<p>數 種 去的 使臣 同 不 曾 相見 不與使 有疾 幹都三額里臣魯瓦額薛元禮都額<small>臣相見</small></p>	<p>如今 裏 文書 行着 禮部行 文書去 額朵額禮部額批赤赤赤列周 捏怯來耶</p>
---	---	---	---	--	--	---	---	---	---



- 2:21a1 mede'ül=tügei. Širemün-ni ire=gü duratu bol=u=asu.  
 2:21a2 ene seri'ün-ü učir-i erüs=ü=n. oro=ju ire=jü  
 2:21a3 üjeldü=tügei. kerbe sa'aranggu setki=jü.  
 2:21a4 ümekši ot=suqai kē=esü ber. Nekelei bü tödü'e=tügei.  
 2:21a5 in-u jorig-iyar. ümekši tal<i>bi=ju ilē=.
- 2:21b1 yabu=kui učir-tur Širemün-lüwe baraldu=tuqai.  
 2:21b2 ümedü qajar-a ot=ju maqa amu=qu čenētü bö=esü.  
 2:21b3 čida=quy-ača üile üilet=tügei. kerbe berke jobolang  
 2:21b4 bol<u>=ju yabu=n ese čida=basu. jiči basa qari=ju  
 2:21b5 ire=sügei kē=esü ber. in-u gü setkil-i'er

- 2:21a1 失列門 (失<sup>舌</sup>列門)  
 2:21a4 幹<sup>楊</sup>速孩 (幹<sup>楊</sup>速<sup>中</sup>孩)  
 2:21b1 牙不恢 (牙不<sup>中</sup>灰)  
 2:21b1 失列門 (失<sup>舌</sup>列門)  
 2:21b1 八<sup>舌</sup>關都禿孩 (八<sup>舌</sup>關都禿<sup>中</sup>孩?)  
 2:21b2 馬哈 (馬<sup>中</sup>合)

- 2:22a1 bol<u>qa=tuqai. ket ber bol<u>=ju ümekši ot<u>=qui duratan  
 2:22a2 bö=esü. ene yosu<n>-ar bol<u>=tuqai. erden-eče  
 2:22a3 ejiye gür=tele. tenggiri-yin yosun-ni jöči=jü.  
 2:22a4 beye-yü'en alaqa=at ger-iyen ečül<i>ge=jü.  
 2:22a5 nere qarqa=qsat büi. tenggiri-yin jorig-i daqa=ju
- 2:22b1 olon-tur ihe'en bol=u=at beye-ben tegüsge=jü.  
 2:22b2 delegey-yi amurli'uldu'ulča=qsan ber olon.  
 2:22b3 joriq in-u kedüi ba ōrmiče bö=esü ber. erden-ü  
 2:22b4 biči'ü[t]-tür üje=besü. ütū niken qoyar gü'ün-nü üiled=ü=ksen  
 2:22b5 busu büi. ene bičig-i Širemün üje=jü.

- 2:22a1 李魯哈禿孩 (李魯<sup>中</sup>合禿<sup>中</sup>孩)  
 2:22a2 李魯禿孩 (李魯禿<sup>中</sup>孩)  
 2:22b4 必赤兀圖兒 (必赤兀<sup>楊</sup>圖兒)  
 2:22b5 失列門 (失<sup>舌</sup>列門)

<p>教知道者。教捏怯。失列門泥赤列古都刺禿字魯阿速。<small>失列門意</small></p>	<p>這涼的時節。起著。起此天。入著。來著。額捏薛里訥赤里額曾孫。涼時節。幹羅周赤列周。</p>	<p>想見者。若是。猶豫。想著。額捏薛里訥赤里額曾孫。涼時節。幹羅周赤列周。</p>	<p>逸北。去的。說呵。也。休。止當者。元篋右幹速孩客額速別兒。<small>北行欲</small>捏怯來不脫都額禿該。</p>	<p>捏怯來可。休止佳。他的志。依著。聽其。元篋右塔里密周赤列。<small>北行</small></p>	<p>行的時節裏。一同。商量定者。臨行當與。牙不悞赤兒圖兒失列門曾瓦八蘭都禿孩。<small>失列門期</small></p>	<p>逸北。地行。去著。實。安妥。意思。有呵。北行果。然安妥。不篋都合札刺幹周馬哈阿木忽扯捏禿字額速。</p>	<p>僅為的。勾當。做者。儘他。客兒別兒客。索郎。赤赤忽牙察委列委列禿該。<small>作為</small></p>	<p>做著行。不能。可。設若艱。只池撒魯周。字魯周牙奔額薛赤巴速。<small>難赴起</small></p>	<p>來要。說呵。也。意欲。復來。亦列速該客額速別兒。<small>他的心。依著</small></p>	<p>亦列速該客額速別兒。<small>他的心。依著</small></p>
--	--	--	--	---	---	---	--	---	--	--

<p>教來者。亦聽其。任誰。做著。逸北。去的。心。字魯哈禿孩。<small>自然</small>客兒別兒字魯周不篋右幹禿孩都刺壇。</p>	<p>有呵。這。通理。做著。做者。皆如。古白。額捏約孫阿兒字魯禿孩。<small>此</small>額捏約孫泥。赤周。</p>	<p>今。到。往古。至今。騰吉哩目約孫泥。赤周。<small>達天</small></p>	<p>身子行。被殺。家。止。殺身。別耶余延阿刺。春阿格裡延額出里格周。<small>亡家</small></p>	<p>名字出的。有。立名。騰吉哩目。里。春。合周。<small>順天</small></p>	<p>多行。保護。做著。身子行。全。看。保衆。幹樂途兒赤協延字魯阿別耶邊帖骨思格周。<small>全身</small></p>	<p>天下行。安妥了。也。多。共安天。失列該宜阿木兒里溫都溫察。別兒幹樂。<small>下者多</small></p>	<p>志。他的。雖是。各別。有呵。也。志。雖。額兒迭訥。字魯哈禿孩。赤巴。額兒迷扯字額速別兒。<small>異途</small></p>	<p>文書裏。看呵。較之。方冊。元禿你利。牙兒古溫訥。委列都先。必赤元圖兒元者別速。<small>只一。二。人的。做了的</small></p>	<p>不是有。又非一。這。文書行。看者。這。文書失。不速備。<small>二人耳</small>額捏必赤吉失列門元者周。<small>列門看了</small></p>	<p>不速備。<small>二人耳</small>額捏必赤吉失列門元者周。<small>列門看了</small></p>
---	---	---	--	--	---	---	--	--	---	--

2:23a1 jorig-iyar-an yabu=tuqai. ire=gü-yi in-u ülü jetgü=gü.  
 2:23a2 ot=qu-yi in-u ülü tödüge=gü. olon haran uqa=tuqai mede=tügei.  
 2:23a3  
 2:23a4  
 2:23a5  
 2:23b1  
 2:23b2  
 2:23b3  
 2:23b4  
 2:23b5

2:24a1 勅禮部行移安荅納哈出  
 2:24a2 urida man-u Dai^Sung qahan delegey-yin yeke üile mede=et.  
 2:24a3 qurban ja'un harban ho<n>t hüle'ü bol=u=qsan-ṭur.  
 2:24a4 kö'ün hači+nar an-u. olon ulus irgen-i ülü qairala=qu-yin  
 2:24a5 tula. tenggiri jaya'a=ju Činggis\_qahan-ni töre'ül=jü.  
 2:24b1 Mongqol qaĵar-a bü=gü qaris-i bügüde-yi qamu=at.  
 2:24b2 basa Sartaqč'in qaĵar-a bü=gü qari+tan-i qamu=ju'ui.  
 2:24b3 qoyina basa niken niüles=küi aburitu sayin hači kö'ün  
 2:24b4 töre=jü. man-u Dotora qaĵar-a ire=jü qahan bol=u=at.  
 2:24b5 Sečen\_qahan ke'e=n nereyit=jü'ü.

2:24a4 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>中</sup>忽 (中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>中</sup>忽)

2:24b3 紐<sup>舌</sup>列思魁 (紐列思魁)

가

十四

- 2:25a1 mün man-u Sung\_ulus-un irgen-i ülü qairala=qçi qahan-ni.  
 2:25a2 bügüde-yi түбši'erid=ü=et. Dotor-a-yin ulus ba qadawun  
 2:25a3 bü=kün ali be jüyilten irgen-i bügüde-yi qamu=ju gür delegey-yi yerü mede=e[t].  
 2:25a4 ja'un ilaši ho<n>t bol=u=qsan-u tula.  
 2:25a5 niüles=küi aburi-yi in-u ülü durad=u=qčín. tungqa=qsan jasag-i  
 2:25b1 in-u ülü ayu=qčín ügei a=ju'u je. ene metü a'u tusa qaqarqai  
 2:25b2 jasag-i in-u. dalan hüle'ü ho<n>t bol<u>=tala del<i>gere=jü.  
 2:25b3 ulus irgen engke-ber jırqa=bai. qoyina  
 2:25b4 Toqon\_Temür\_qahan. qān bol=u=qsan uçır-tur.  
 2:25b5 ulus irgen-i maši ese qairala=qsan-u tula.

- 2:25a1 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>赤 (中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>赤)  
 2:25a3 箴迭額 (箴迭額<sup>楊</sup>)  
 2:25a5 統合<sup>黑</sup>三 (統<sup>中</sup>合<sup>黑</sup>三)  
 2:25b1 <sup>中</sup>合哈兒孩 (中<sup>中</sup>合兒<sup>中</sup>孩)  
 2:25b5 孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>撒訥 (中孩<sup>舌</sup>刺刺<sup>黑</sup>撒訥)

- 2:26a1 tewü-ber delegei de'ere samawu bol=u=at. jöb büri jasa=n yada=n.  
 2:26a2 gür de'ere hekit olon bol<u>=ju. ulus  
 2:26a3 irgen nike-ber bol=u=n yada=qu uçır-tur.  
 2:26a4 bi düri-yin nere-ber a=qui-țur. olon ulus irgen  
 2:26a5 amurli=n yada=qu-yi üje=jü. tewü-ber man-u  
 2:26b1 qajarli-un uruq tariq ba köršis olon nököt ki'et eyetüldü=jü.  
 2:26b2 čerik quriya=ju. dörben  
 2:26b3 tabun hon-nu ja'ura tede samawura=qsad-i bügüde-yi түбši'erid=ü=kseber.  
 2:26b4 Mongqol čeri'üt el<i>se=gün-i el<i>se'ül=ü=et.  
 2:26b5 olongkin ümekši ot=ju'u je. Hung^u qori<n>duwar hon

他將俺每一國的百姓行不愛他的皇帝行。將俺宋朝不愛他  
門馬訥宋元魯孫亦兒格泥元祿孩刺刺赤合罕泥。那百姓的皇帝  
都行。平定了。  
不古迭宜土失額理都額。都平。  
有的不據甚麼等。百姓行。都行。收着。普。天行。撒。管了。  
不坤阿里別主因思兒格泥不古迭宜哈木周谷兒迭列該也魯窩迭額。  
統着中國并。九夷八蠻。言。近年。做了的。上頭。特及一。  
紀溫赤刺石檀學魯撒訥充刺。百年來。  
仁。德。行。他的。不。想的。  
紐列思魁阿不里宜赤訥元祿都刺都臣。仁德誰。統合三札撒吉。  
他的。不。怕的。無。也者。號令誰。這。般。寬。惠。明白。  
亦訥元祿阿余臣元諺阿老者。不。畏。懼。額捏篋充阿不撒冷兒孩。  
法度。他的。似這等恩。春蘭許列元種字魯塔刺迭里格列周。  
札撒吉亦訥。德號令。年。餘。年。做及。布開着。  
七十。餘。年。元魯思亦兒堅昂客別兒只兒哈伯。人民。後。  
脫歡帖木兒哈罕。自脫歡帖。皇帝。時。裏。他做皇。  
國。百姓行。好生。不。愛恤了的。上頭。於多百姓上好。  
元魯思亦兒格泥馬石額薛孩刺刺撒訥充刺。生不愛恤麼道。

為那般。天下。土。亂。做了。  
挑元別兒迭列該迭額額刺刺元魯阿。目。此。上。天。漸漸。整。治。不。得。  
積漸。整。治。不。得。谷兒迭額額刺刺元魯阿。目。此。上。天。漸漸。整。治。不。得。  
百姓。受。做。不。能。的。時。節。裏。無。那。一。定。  
亦兒堅你客別兒字命牙答忽元赤兒圖兒。的。時。節。  
我。開。的。名字。裏。住。時。分。我。每。在。開。多。國。百姓。  
必都理目捏別兒兒阿灰突兒。中。坐。地。幹。兒。魯。思。亦。兒。堅。  
安。寧。不。能。的。行。兒。着。見。多。百。姓。每。挑元別兒馬訥。  
阿木兒隣牙答忽宜兀者周。不。能。勾。寧。息。  
鄉。里。親。戚。并。鄰。多。伴。當。等。商。量。着。  
哈札兒里溫元魯塔里把闊兒失思幹樂那闊乞額額也也都周。此。  
上。鄉。中。親。戚。并。隣。軍。收。集。着。收。拾。了。  
里。眾。伴。當。每。商。議。者。扯。理。忽。里。牙。周。些。人。馬。朵兒邊。  
五。年。的。間。那。的。亂。了。的。每。都。行。平。安。了。的。上。頭。將。亂。  
塔里桓訥札刺帖迭額額刺刺撒訥充刺。不。迭。宜。土。失。額。理。都。額。薛。別。兒。雄。每。  
四。五。年。間。達。達。軍。每。歸。附。的。歸。附。了。  
都。平。定。了。忙。豁。扯。黑。兒。額。里。薛。吉。泥。額。里。薛。吉。額。歸。附。的。歸。附。了。  
多。的。每。逃。北。去。洪。武。武。隣。都。瓦。兒。桓。  
幹。郎。勤。元。魯。后。幹。周。元。者。了。的。多。

- 2:27a1 qorin nike<n>ṭü'er hon. qoyarta üyele=n čerik yabu'ul=ju.  
 2:27a2 Mongqol qajar-a gür=jü. olon Mongqol ulus-i  
 2:27a3 ab=u=at qari'ul=ju ire'ül=jü amurli'ul=bai.  
 2:27a4 qahan bol=u=qsan Toqus\_Temür. tümed<e> hüle'ü harad-i  
 2:27a5 udurid=u=at. Yisüder-ün tende ot=ju.  
 2:27b1 Yisüder müt ečiǵe kö'ün qoyar bari=qsan-i.  
 2:27b2 el<i>čin ire=jü üǵüle=rün an-i büǵüde-yi nöǵčiye=be ke'e=mü.  
 2:27b3 bü=gü čeri'üd-i. dötü'er ji^ön Nekelei gui^gung Lausa čing^seng Širemün+tan  
 2:27b4 tasus udurid=u=at ire=jü el<i>se=ksen-ü tula.  
 2:27b5 an-i ebesün usun-u jokimji-bar adusun teje'ül=ü=et

2:27a5 兀都里都阿<sub>楊</sub> (兀都<sup>𐰽</sup>里都阿<sub>楊</sub>)

2:27a5 也速迭<sub>倫</sub> (也速迭<sup>𐰽</sup>倫)

2:27b2 兀古列<sub>倫</sub> (兀古列<sup>𐰽</sup>倫)

2:27b4 兀都里都阿<sub>楊</sub> (兀都<sup>𐰽</sup>里都阿<sub>楊</sub>)

- 2:28a1 tariyala'ul=u=n sa'ulqa=ba. busu anggida čeri'üt  
 2:28a2 yabu'ulda=qu qajar ügey-yin tula. bi edö'e delegey-yi  
 2:28a3 mede=ksen uçir-tur. ene nayyir-i cem^ön Tümeder  
 2:28a4 fu^ši Qara+tan-i jaru=ju. ümere qajar-a bü=gü.  
 2:28a5 Anda\_Naqaču\_cem^ön-ne üǵüle=tügei ke'e=n jaru=ba.  
 2:28b1 müt basa yambar setkil bö=esü.  
 2:28b2 od=u=qsan el<i>čin-lüwe gü'ün jaru=ju qamtu-ar ire=jü ali be nayyir-ıyan  
 2:28b3 üǵüle=mü je.  
 2:28b4  
 2:28b5

2:28a1 扯里兀<sub>楊</sub> (扯<sup>𐰽</sup>里兀<sub>楊</sub>)

2:28a4 哈刺 (𐰽合<sup>𐰽</sup>刺)

2:28a5 安荅納哈出 (安荅納<sup>𐰽</sup>合出)

2:28b1 𐰽薛<sub>楊丁</sub>勤 (薛<sub>楊丁</sub>勤)

下一年洪武二十年  
 你刊突額兒桓二十一年  
 達達地面行到着  
 兩次遣兵忙密合札古兒周  
 直到達達  
 將四面着來着安撫了  
 將有的達達每  
 阿不阿哈溫周亦列溫周阿木兒里溫伯帶回來撫綏了  
 皇帝做了的  
 哈寧字魯三脫忽思帖木兒那做皇帝的脫忽思帖木兒  
 篇餘人每  
 主茲迭許列兀哈喇的  
 兀都里都阿領着萬已上人  
 也速迭命田迭幹周那裏去着  
 走往也速迭兒那裏去了  
 也速迭兒木額赤格可溫豁牙兒把埋撒泥被也速迭兒連他孩兒都擒住  
 使臣來着說呵地每都行敬過去說有  
 額里臣亦列周古列命阿泥不古迭宜那赤也別客額木使臣來說呵都廢了廢道  
 有的軍每第四  
 不古扯里元的其餘人馬  
 多禿額兒知院捏怯來國公老撒丞相失列門壇等  
 第四知院捏怯來國公是撒丞相失列門壇  
 盡數領來歸  
 地每草水的順便頭教養食  
 阿尼額別孫兀連訥為琴片色兒阿都孫帖着魯額

<p>屯種</p>	<p>教佳了</p>	<p>別蒙</p>	<p>軍每</p>
<p>塔哩牙刺兀倫撒溫合巴</p>	<p>安扎地種順水草牧放頭口</p>	<p>不速昂吉春拉元</p>	
<p>教行的</p>	<p>地無的上頭</p>	<p>我今</p>	<p>天下行</p>
<p>牙不溫吞忽合札兒元該目禿刺</p>	<p>別無征戰的所在</p>	<p>必額朵額迭列該登</p>	
<p>骨子的時節裏</p>	<p>這意思</p>		
<p>箴迭先元赤兒圖兒</p>	<p>俺如今主宰天下的事務</p>	<p>額捏乃赤理僉院主箴迭兒</p>	
<p>等行</p>	<p>差着</p>	<p>北</p>	<p>地面行有餉</p>
<p>副使哈喇塔泥札魯周</p>	<p>這箇意思差僉院主箴迭兒副使哈喇</p>	<p>元箴列合札刺不古</p>	
<p>往迤北</p>	<p>行說</p>	<p>北者</p>	<p>麼道</p>
<p>田地裏</p>	<p>差着了也</p>	<p>說與安</p>	
<p>廿八</p>			
<p>他每弄</p>	<p>甚麼</p>	<p>意思</p>	<p>有呵</p>
<p>出僉院知道</p>	<p>木巴撒黯巴兒薛勤字額速</p>	<p>他每有甚麼意思呵</p>	
<p>去了的</p>	<p>使臣</p>	<p>一同</p>	<p>人</p>
<p>幹都三額里臣魯瓦古溫札魯周</p>	<p>差着</p>	<p>一同</p>	<p>來着不嫌甚麼意思</p>
<p>說也者</p>			
<p>兀古列木者</p>	<p>差人與差去人一</p>		
<p>同來說備細也者</p>			



- 3:01a1 撒蠻荅失<sup>𐰺</sup>里等書  
 3:01a2 sutu qahan-na. bo'ol Samandaširi. Muda  
 3:01a3 Darmu Qaǰi Sangirča Abači Gendükbal  
 3:01a4 Qara\_Töböt Nayyira\_Buqa Ganaqbal+tan. bičig-iyer  
 3:01a5 öči=mü. de'ere tenggiri-yin ǰaya'a<n>-bar. delegei ertinčü.  
 3:01b1 sutu Dai^Ming qahan-nu'ai. bol=u=qa<n>bar. ba urida Na\*  
 3:01b2 surding+tan-i.  
 3:01b3 sutu qahan-nu. altan čirayi-tur. a'ulǰa'ul=u=n ot=basu.  
 3:01b4 ǰarli[q] bol=u=run. edö'e či darui-tur öter qari=.  
 3:01b5 tende-yin. ong ba ulus irgen-dür-iyen. kelele=.

3:01a3 合只 (𐰺合只)

3:01a4 哈<sup>𐰺</sup>刺脱伯<sup>𐰺</sup> (𐰺合<sup>𐰺</sup>刺脱伯<sup>𐰺</sup>)

- 3:02a1 huǰa'ur-un nuntuq-dur-iyen sa'u=ǰu. aimaǰ-un aqala=qa<n>d-ača.  
 3:02a2 ire=tügei ke'e=n. ǰarli[q] bol=u=qsan-nu tula. tewü-ber.  
 3:02a3 nidoni. Muda Naira\_Buqa Bolot+tan-i.  
 3:02a4 aqtas-iyar. a'ulǰa'ul=u=n ilē=besü.  
 3:02a5 sutu qahan. soyurqa=ǰu. man-a ǰorin el<i>čin ǰaru=at.  
 3:02b1 ǰarli[q] ire=rün. Gam^sü Ša^ǰiu ki'et qaǰad-iyar.  
 3:02b2 ebesün usun-nu ǰokimǰi-bar. sa'u=tuqai ke'e=ksen-nü tula.  
 3:02b3 ba ber Ša^ǰiu-da. ǰi^hui Güčük-lüwe qamtu-bar bol=u=n.  
 3:02b4 sutu Dai^Ming ejen-nü. ǰarli[q] ǰasag-i qara=ǰu. niken ǰorig-i'ar  
 3:02b5 güčün ög=ü=ye. ke'e=ǰü sa'u=n a=mu. yambar-iyar soyurqa=qu-yi.

3:02b1 亦列<sup>𐰺</sup>倫 (亦<sup>𐰺</sup>列<sup>𐰺</sup>倫)

3:02b2 撒兀秃孩 (撒兀秃<sup>𐰺</sup>孩)

## 撒蠻答失理等書

洪福皇帝行  
速圖哈罕納  
字幹撒蠻答失理  
木答

答兒木  
食  
散覓察  
阿巴赤  
堅都克班

哈喇脫伯揚  
乃亦刺不花  
加納黑班壇  
必赤吉牙兒

奏有  
幹赤木  
迭額別騰吉里圖札牙安巴兒  
迭列該額兒齊出

洪福皇帝  
速圖大明哈罕納埃  
字魯黑三巴兒  
巴  
元理答納

速兒丁塔泥

洪福皇帝的  
速圖哈罕納  
安壇赤刺亦圖兒  
阿元札倫幹帖巴速

聖旨有  
札兒里字魯倫  
額朵額赤答雷圖兒幹帖兒哈理

那裏的  
田迭因  
王把元魯思亦兒堅都里顏  
客列列

振源的營盤 自的行走著  
忽札元嫩秀都里顏撒元周  
愛麻昆阿哈刺黑三答察

教來者麼道  
亦列充該客廷  
札兒里字魯黑三訥充刺  
挑兒別兒

去年  
你多泥  
木答  
乃刺不花  
字羅惕塔泥

騎馬每教  
阿黑塔昔牙兒  
阿元札元倫亦列別速

洪福皇帝  
速圖哈罕  
莎余兒倫  
馬納  
勾鄰額黑札魯阿

聖旨來的  
札兒里亦列倫  
甘肅  
沙州  
乞額惕哈札的牙兒

草水的順樓依著  
額別孫元孫訥琴色兒  
撒充孩客額克先訥充刺

俺也地名的  
巴別兒沙州答  
拍揮吉出克魯瓦冷秀巴兒李倫

洪福主人  
速圖大明額種訥  
札兒里札撒喜哈喇周  
你判勾里吉阿兒

氣力與咱  
古純幹古牙  
容額周撒溫阿木  
贊色畢兒莎金兒哈忽宜

3:03a1 ǰarlı[q] mede=m.

3:03a2

3:03a3

3:03a4

3:03a5

3:03b1 納門駙馬書

3:03b2 de'ere Dai'Ming qahan-na. Namun\_güregen. Engke\_Tura\_batur.

3:03b3 öčil man-u. huǰa'ur ulus eǰen. Činggis\_qahan-nu ǰarlıg-i\*

3:03b4 'ar. eǰen Ča'adai\_qahan-na. daqa=n sa[l]qa[q]da=q<a>san.

3:03b5 Mongqol ulus-i ǰarčimla<n>=ǰu. uridu-tur man-u.

3:03b4 荅罕 (荅<sup>中</sup>罕)

3:03b4 撒<sup>中</sup>合荅<sup>中</sup>合三 (ǰ<sup>中</sup>撒<sup>中</sup>合<sup>黑</sup>荅<sup>中</sup>合三)

3:04a1 tüši=ǰü mede'ül=ǰü bü=le'e. tere čaq-ača inaqšida.

3:04a2 tenggiri-de ihėkde=ǰü. mendü ele. uridu yosu<n>-ar.

3:04a3 tüšikde=ǰü a=mu. edö'e soyurqa=basu. yeke ulus-un

3:04a4 bairiqai. edüi edüi de'ere barıldu=qui-tur. el<i>čin

3:04a5 kelečin-iyen. yosu<n>-ar yabu'ul=ǰu. bezirget orto'ud-ıyan.

3:04b1 mör terge'ür ne'e'ülge=n. Gunaširi\_ong-i. Qamil-i'ar yabu=qui

3:04b2 yeke ulus-un bairiqay-yi. eri=n ǰarčimla<n>=qu-yi.

3:04b3 qahan-nu ǰarlı[q] mede=tügei. öčil man-u. lu ǰil übül-ün.

3:04b4 heki sara-yin. naiman šini-de. Qara\_del-e bü=küi-tür biči=bei.

3:04b5

3:04a4 拜<sup>舌</sup>里孩 (拜<sup>舌</sup>里<sup>中</sup>孩)

3:04a4 巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>灰 (巴<sup>舌</sup>鄰都<sup>中</sup>灰?)

3:04b2 拜<sup>舌</sup>里孩 (拜<sup>舌</sup>里<sup>中</sup>孩)

3:04b4 <sup>中</sup>合刺 (<sup>中</sup>合<sup>舌</sup>刺)



- 3:05a1 脱兒豁察兒書
- 3:05a2 den<sup>ˆ</sup>he\_ejen-ne. bo'ol Torqoçar. bičig-iyer uqa'u\*
- 3:05a3 l=u=mu. edö'et-tür. ba Uriangqan hoyuqtai irgen.
- 3:05a4 ulus-un ejen. sutu Činggis\_qahan-nu. čaq<a>-ača inaq\*
- 3:05a5 šida. Eke\_dö'en\_ündür. Čöl\_müren ki'et.
- 3:05b1 qajar usun-ača-an. ejije ese qaqacha=qsabar.
- 3:05b2 ulam qat qad-un čaq-tur. huja'ur-un daru=n a=qsan.
- 3:05b3 he'üd-ün šibawut. šile'ülsün ki'et bawulmad-i. ho<n>t büri
- 3:05b4 olon čö'en. ol=u=qsad-un čenē-er. Dai<sup>ˆ</sup>du-da daru=n bü=le'e.
- 3:05b5 edö'e
- 3:06a1 sutu qahan-nu. yeke törö-yi setki=n. oro=qsan-na\*
- 3:06a2 ča. gürde=gü. alban-ni. jiči Leu<sup>ˆ</sup>yang da'ari=n yabu=ju.
- 3:06a3 de'ere gürge=ye kē=esü. qajar alči'an-nu tula.
- 3:06a4 ire=n od=u=n. hon to'ori=qui-bar. yadangi ulus-a.
- 3:06a5 jobolang bol<u>=quy u'u. tewü-ber. ba Uriangqan-nu.
- 3:06b1 olon tüšimet ba. irgen-nü setkil. bügüde-yin.
- 3:06b2 joriq döte.
- 3:06b3 den<sup>ˆ</sup>he\_ejen-ne. mede'ül=jü. ali be alban bol=u=asu.
- 3:06b4 qajar-un ilübdä daqa=n. Bei<sup>ˆ</sup>ping-a daru'ul=u=n a=basu.
- 3:06b5 qanliq-un ba. ulus-un üile-tür. dögem bol=u=mu je.
- 3:06a5 兀<sup>𐰽</sup>良罕訥 (兀<sup>𐰽</sup>良<sup>𐰽</sup>罕訥)
- 3:06b4 荅罕 (荅<sup>𐰽</sup>罕)
- 3:06b5 罕里<sup>𐰽</sup>温 (𐰽罕里<sup>𐰽</sup>温)

<p>脫兒豁察兒書</p>		<p>主人屬</p>		<p>奴婢</p>		<p>文書教</p>	
<p>殿下額檀</p>		<p>宇幹脫兒豁察兒</p>		<p>必赤牙兒哈元</p>		<p>林木百姓</p>	
<p>有</p>		<p>今次時分</p>		<p>施種倉</p>		<p>林木</p>	
<p>魯木</p>		<p>額朵額突兒</p>		<p>巴元浪罕豁余</p>		<p>台兒兒堅</p>	
<p>國主的主入</p>		<p>洪福</p>		<p>皇帝的</p>		<p>時分</p>	
<p>兀魯孫額檀</p>		<p>速圖成吉思哈罕訥</p>		<p>察哈阿察亦納</p>		<p>以</p>	
<p>來</p>		<p>山名</p>		<p>河名</p>		<p>草</p>	
<p>失答</p>		<p>額客多延溫都兒</p>		<p>棚木連乞額</p>		<p>湯</p>	
<p>地水</p>		<p>自的</p>		<p>到今</p>		<p>不曾</p>	
<p>哈札兒元速納察安</p>		<p>額只耶額薛哈哈察撒巴兒</p>		<p>根源</p>		<p>原納的</p>	
<p>轉累朝</p>		<p>時分</p>		<p>象</p>		<p>不藍哈湯哈敦察黑圖兒</p>	
<p>窩魯</p>		<p>鷹每</p>		<p>主翁</p>		<p>茅</p>	
<p>赫元敦失保元</p>		<p>湯</p>		<p>皮貨</p>		<p>年每</p>	
<p>多</p>		<p>少</p>		<p>得的每</p>		<p>力量</p>	
<p>幹藥察延</p>		<p>幹魯撒敦扯捏額兒</p>		<p>大都巷</p>		<p>論不列額</p>	
<p>額朵額</p>		<p>今</p>		<p>有求</p>		<p>有求</p>	

<p>洪福皇帝的</p>		<p>大體例行</p>		<p>想</p>		<p>入</p>		<p>了</p>		<p>自</p>		<p>速圖哈 亭訥</p>		<p>也客脫 務宜薛 惕勤</p>		<p>幹羅黑三 納</p>		<p>察</p>		<p>古兒迭古</p>		<p>阿班泥</p>		<p>只池遼陽 答阿 牙不周</p>		<p>迭額列古 兒格即客額速</p>		<p>哈札兒 安赤安訥 禿刺</p>		<p>亦連 幹敦</p>		<p>恒脫 幹理 恆色兒</p>		<p>牙當 言元魯 撒</p>		<p>挑元 別兒</p>		<p>巴元 滾罕訥</p>		<p>勾字 郎字魯 忽余元</p>		<p>多 臣 察</p>		<p>幹藥 士失茂 惕把</p>		<p>亦兒 堅訥 薛惕勤</p>		<p>不古 迭目</p>		<p>勾里 黑察帖</p>		<p>管 教着</p>		<p>不操 甚差 敦</p>		<p>阿黑 別阿班 字魯阿速</p>		<p>北平 阿答魯 元倫阿巴速</p>		<p>哈札 倫亦魯 迭答罕</p>		<p>元魯 孫委列 圖兒</p>		<p>朵甘 字魯 木者</p>		<p>罕里 溫把</p>		<p>官行 并</p>		<p>民的事 裏</p>		<p>少差 做有</p>	
<p>洪福皇帝的</p>		<p>大體例行</p>		<p>想</p>		<p>入</p>		<p>了</p>		<p>自</p>		<p>速圖哈 亭訥</p>		<p>也客脫 務宜薛 惕勤</p>		<p>幹羅黑三 納</p>		<p>察</p>		<p>古兒迭古</p>		<p>阿班泥</p>		<p>只池遼陽 答阿 牙不周</p>		<p>迭額列古 兒格即客額速</p>		<p>哈札兒 安赤安訥 禿刺</p>		<p>亦連 幹敦</p>		<p>恒脫 幹理 恆色兒</p>		<p>牙當 言元魯 撒</p>		<p>挑元 別兒</p>		<p>巴元 滾罕訥</p>		<p>勾字 郎字魯 忽余元</p>		<p>多 臣 察</p>		<p>幹藥 士失茂 惕把</p>		<p>亦兒 堅訥 薛惕勤</p>		<p>不古 迭目</p>		<p>勾里 黑察帖</p>		<p>管 教着</p>		<p>不操 甚差 敦</p>		<p>阿黑 別阿班 字魯阿速</p>		<p>北平 阿答魯 元倫阿巴速</p>		<p>哈札 倫亦魯 迭答罕</p>		<p>元魯 孫委列 圖兒</p>		<p>朵甘 字魯 木者</p>		<p>罕里 溫把</p>		<p>官行 并</p>		<p>民的事 裏</p>		<p>少差 做有</p>	
<p>洪福皇帝的</p>		<p>大體例行</p>		<p>想</p>		<p>入</p>		<p>了</p>		<p>自</p>		<p>速圖哈 亭訥</p>		<p>也客脫 務宜薛 惕勤</p>		<p>幹羅黑三 納</p>		<p>察</p>		<p>古兒迭古</p>		<p>阿班泥</p>		<p>只池遼陽 答阿 牙不周</p>		<p>迭額列古 兒格即客額速</p>		<p>哈札兒 安赤安訥 禿刺</p>		<p>亦連 幹敦</p>		<p>恒脫 幹理 恆色兒</p>		<p>牙當 言元魯 撒</p>		<p>挑元 別兒</p>		<p>巴元 滾罕訥</p>		<p>勾字 郎字魯 忽余元</p>		<p>多 臣 察</p>		<p>幹藥 士失茂 惕把</p>		<p>亦兒 堅訥 薛惕勤</p>		<p>不古 迭目</p>		<p>勾里 黑察帖</p>		<p>管 教着</p>		<p>不操 甚差 敦</p>		<p>阿黑 別阿班 字魯阿速</p>		<p>北平 阿答魯 元倫阿巴速</p>		<p>哈札 倫亦魯 迭答罕</p>		<p>元魯 孫委列 圖兒</p>		<p>朵甘 字魯 木者</p>		<p>罕里 溫把</p>		<p>官行 并</p>		<p>民的事 裏</p>		<p>少差 做有</p>	
<p>洪福皇帝的</p>		<p>大體例行</p>		<p>想</p>		<p>入</p>		<p>了</p>		<p>自</p>		<p>速圖哈 亭訥</p>		<p>也客脫 務宜薛 惕勤</p>		<p>幹羅黑三 納</p>		<p>察</p>		<p>古兒迭古</p>		<p>阿班泥</p>		<p>只池遼陽 答阿 牙不周</p>		<p>迭額列古 兒格即客額速</p>		<p>哈札兒 安赤安訥 禿刺</p>		<p>亦連 幹敦</p>		<p>恒脫 幹理 恆色兒</p>		<p>牙當 言元魯 撒</p>		<p>挑元 別兒</p>		<p>巴元 滾罕訥</p>		<p>勾字 郎字魯 忽余元</p>		<p>多 臣 察</p>		<p>幹藥 士失茂 惕把</p>		<p>亦兒 堅訥 薛惕勤</p>		<p>不古 迭目</p>		<p>勾里 黑察帖</p>		<p>管 教着</p>		<p>不操 甚差 敦</p>		<p>阿黑 別阿班 字魯阿速</p>		<p>北平 阿答魯 元倫阿巴速</p>		<p>哈札 倫亦魯 迭答罕</p>		<p>元魯 孫委列 圖兒</p>		<p>朵甘 字魯 木者</p>		<p>罕里 溫把</p>		<p>官行 并</p>		<p>民的事 裏</p>		<p>少差 做有</p>	

3:07a1 soyurqa=[a]su. ulam  
3:07a2 qahan-na öči=gü-yi  
3:07a3 den^he\_ejen-nü. su qutuq mede=tügei.

3:07a4

3:07a5

3:07b1 失列門書

3:07b2 ji^hui\_seng^gung-un gege'e'en joriq-a. Širemün jorig-iyān.

3:07b3 uqa'ul=ju ilē=mü. Širemün-nü qa'učin ebečitü.

3:07b4 bũ=gũ-yi. ji^hui\_seng^gung mede=n<l> bũ=le'e nidoni hon-nača.

3:07b5 ebečin nemenggũ bol<u>=ju. yabu=n yada=qu šiltān-iyān.

3:07b2 勺里哈 (勺<sup>𐰺</sup>里<sup>𐰽</sup>合)

3:07b2 失列門 (失<sup>𐰺</sup>列門)

3:07b2 勺里吉顏 (勺<sup>𐰺</sup>里吉顏)

3:07b3 失列門訥 (失<sup>𐰺</sup>列門訥)

3:07b4 箴<sup>𐰽</sup>顛 (箴顛)

3:08a1 öčigen ber.

3:08a2 de'ere. öči'ül=jũ ilē=lü'e. ene tabun sara-yin.

3:08a3 harban tabun-na.

3:08a4 de'ere. ĵaruqda=qsan. Maĵartai+tan el<i>čin.

3:08a5 qari=ju ire=jũ. Širemün-ne.

3:08b1 ĵarli[q] gürge=rün. Širemün-ni. Dai^ning-a gür=jũ. Nanggia\*

3:08b2 ĵi^hui-luwa üjeldü=jũ.

3:08b3 de'ere. ire=gũ-yi durala=asu. namur seri'ün bol<u>ġa=n.

3:08b4 alqur ĵokiya=n. ire=tügei ke'e=n.

3:08b5 ĵarli[q] gürge=et. li^bu-ača ire=k<ke>sen.

3:08a5 失列門訥 (失<sup>𐰺</sup>列門訥)

3:08b1 札兒<sup>𐰺</sup>里 (札兒<sup>𐰽</sup>里)

3:08b1 失列門泥 (失<sup>𐰺</sup>列門泥)

3:08b3 孛<sup>𐰺</sup>魯<sup>𐰽</sup>干 (孛魯<sup>𐰽</sup>干)

3:08b5 亦<sup>𐰺</sup>列<sup>𐰽</sup>客先 (亦<sup>𐰺</sup>列<sup>𐰽</sup>克先)

<p>額別臣捏忙古字魯周。 病 漸添 做着</p> <p>牙奔牙答忽申塔泥顏。 行 不能 緣故 自的</p>	<p>不官宜。 拍揮相公殘顏不列額。 知 有來 去年 自</p> <p>你多泥檀納察。 去 年 自</p>	<p>元哈溫周亦列木。 有的行</p> <p>失列門訥。 知 有來</p> <p>哈元臣額別赤禿。 痛 病</p>	<p>拍揮相公溫格額延兮里哈。 計票 着 教 委 有</p> <p>失列門。 的 意思 行</p> <p>兮里言顏。 意思 自的</p>	<p>失列門書</p>	<p>七</p>		<p>殿下額檀訥。 主人的</p> <p>速忽禿黑發迭禿該。 洪福 知 也 着</p>	<p>哈罕納幹赤官宜。 主人 的</p>	<p>沙余兒哈速。 皇帝 行 奏 的</p> <p>不藍。 轉</p>
--	---	---	--	-------------	----------	--	---	--------------------------	---

<p>札兒里吉兒格額揚。 聖旨 傳 了</p> <p>禮部阿察亦列克客先。 自 來 了</p>	<p>安忽兒兒乞顏。 慢慢 整理</p> <p>亦列充該客延。 來 者 麼 道</p>	<p>迭額列。 慢慢 整理</p> <p>亦列吉宜都刺刺阿速。 未 的行 心 裏 來 呵</p> <p>納兒薛里溫字魯干。 秋 涼 做 着</p>	<p>拍揮魯瓦元檀都周。 上 同 相 見 着</p> <p>失列門泥。 打</p> <p>大寧阿吉兒周。 地 着 打 到 着</p> <p>曩加</p>	<p>札兒里吉兒格額。 聖旨 傳 的</p> <p>失列門訥。 打</p>	<p>哈哩周亦列周。 四 着 來 着</p> <p>失列門訥。 行</p>	<p>迭額列。 上</p> <p>札魯黑答黑三。 差 了</p> <p>馬札兒台壇額重臣。 等 使 臣</p>	<p>哈兒班塔奔納。 十五 行</p>	<p>迭額列。 上</p> <p>幹赤溫周亦列魯額。 奏 教 着 去 了 了</p> <p>額捏塔奔撒刺因。 這 五 月 的</p>	<p>幹赤堅別兒。 昨 前 也</p>
---	---	---	--	---	---	---	-------------------------	--	-------------------------



- 3:09a1 ja^fu bičik be. man-a tawul=ba. Širemün  
 3:09a2 jarliġ-un yosu-ar. darui-tur. Dai^ning-a gür=ju.  
 3:09a3 ji^hui\_seng^gung-un čirai-tur. joloqa=n üjeldü=sügei kē=esü.  
 3:09a4 ebečin-ne da'aq<a>da=ju. güčü-ben jib<u>tura=ju. gödöl=ü=n  
 3:09a5 yada=qu de'ere. dörben sara-yin. qa'učin-nača.  
 3:09b1 heki-de-en. niken na'u^zū kē=gü. mawu geji'ün qarta=ju.  
 3:09b2 ügü= al<i>da=at. ejıye-de. ila'ari ese bol=u=qa<n>bar.  
 3:09b3 darui-tur gür=ü=n yada=ju. ebečin-niyen sobila=ju.  
 3:09b4 ila'ari bol<u>=tala. üge ügei. ker a=qu ke'e=n  
 3:09b5 uruqšila=n. gem^čing Ĵe'en\_Buqa+tan-iyar.

3:09a1 失列門 (失<sup>𐰺</sup>列門)

3:09a3 勺羅罕 (勺羅<sup>𐰺</sup>罕)

3:09b4 孛<sup>𐰺</sup>魯塔刺 (孛魯塔刺)

3:09b5 兀魯<sup>𐰺</sup>失闌 (兀魯<sup>𐰺</sup>失闌)

- 3:10a1 kelečile=n ilē=be. edö'e ker ber. Širemün-ni.  
 3:10a2 ebečin ila'ari bol<u>=ju. ire= kē=gü-yi ba. ebečin  
 3:10a3 taki bö=esü. darui-tur ire= ke'e=n. yambar-i'ar.  
 3:10a4 dawu bari'ul=ju ire=gü-yi. ji^hui\_seng^gung-un. gege'e'en.  
 3:10a5 mede=mü ĵe.

3:10b1

3:10b2

3:10b3

3:10b4

3:10b5

3:10a1 失列門泥 (失<sup>𐰺</sup>列門泥)

<p>文書也 割付必赤克別。</p>	<p>施行分付了 馬納討溫。</p>	<p>失列門</p>
<p>聖旨的 道理依着 札兒里混約速阿兒。</p>	<p>即便裏 蒼雷圖兒。</p>	<p>地名 行到着 大寧阿官兒周。</p>
<p>的 顏色裏 拍揮相溫來圖兒。</p>	<p>遇着相見者 說呵 勾羅罕元種都速該客額速。</p>	
<p>病 透 着 額別臣捏蒼阿哈蒼周。</p>	<p>氣力島 弱了 着 古出邊只个禿喇周。</p>	<p>歌多倫</p>
<p>不能的 上頭 牙蒼總迭額列。</p>	<p>四 月的 朵兒邊撒喇因。</p>	<p>舊 自 哈元臣納察。</p>
<p>頭 行 赫乞迭延。</p>	<p>一箇 說的 你列腦疽客古。</p>	<p>歹 瘡 出 看 紀格只溫哈而塔周。</p>
<p>死 險些 了 兀古阿黑蒼阿湯。</p>	<p>到 今 額只耶迭。</p>	<p>好 些 不 曾 做 刺阿哩額薛字魯豐兒。</p>
<p>即便裏 到 不能着 蒼雷圖兒古倫牙蒼周。</p>	<p>病 自 的 武 着 額別臣泥顏莎必喇周。</p>	
<p>好 些 做 比 及 亦刺阿哩字魯塔刺。</p>	<p>言語 無 元格元該。</p>	<p>怎 生 住 麼 道 客兒阿忽客延。</p>
<p>預先 兀魯魯失關。</p>	<p>等 行 教 監丞者顏不花塔泥牙兒。</p>	

<p>通話 教去了 客列赤連亦列別。</p>	<p>今 怎 生 額桑額客兒別兒。</p>	<p>失列門泥。</p>
<p>病 好 些 做 着 額別臣亦刺阿哩字魯周。</p>	<p>來 說的 并 亦刺客官宜把。</p>	<p>病 額別臣</p>
<p>也 有 呵 塔乞字額速。</p>	<p>即便裏 來 麼 道 蒼雷圖兒亦列客延。</p>	<p>怎 生 般 黯黑阿兒。</p>
<p>省 會 把 着 來 的 禱元把溫周亦列官宜。</p>	<p>的 拍揮相溫。</p>	<p>明 格格額延。</p>
<p>知 也 者 篋迭木者。</p>		

- 3:11a1 捏怯来書
- 3:11a2 Dai`Ming qahan-nu su-da. Nekeley-yin öčik. ba qaračus.
- 3:11a3 tenggiri-yin jaya'a<n>-bar. Mongqol qahan-nu. ulus-tur töre\*
- 3:11a4 =jü. uridus-u'an čaq-ača. ö'ed-ün beyes-tür gür=te\*
- 3:11a5 le. üye üye. soyurqaqda=q<a>san hači-yi setki=n.
- 3:11b1 kedüi ba čag-un kerbel. učira=basu ber. setkil-iyen ü\*
- 3:11b2 lü alqasa=n. tus qahan-niyan. üjü'üle=n daqa=jü.
- 3:11b3 čida=qu čenē-ber-iyen. güčün ök=gü=ye ke'e=n. yabu=tala.
- 3:11b4 Ari[q]\_Bökö-yin uruğ-un kö'ün. Yisüder+tan. Oyirat\*
- 3:11b5 -luwa bol=u=n dayyijü=jü. qahan-ni man-u. güjile=n önggere'ül=ü=et.

3:11b1 察昆 (察<sup>中</sup>昆)

3:11b4 阿<sup>舌</sup>里李可 (阿<sup>舌</sup>里<sup>黑</sup>李可)

3:11b4 兀<sup>舌</sup>魯昆 (兀<sup>舌</sup>魯<sup>中</sup>昆)

- 3:12a1 yeke tamqa-yi ab<u>=ju. irgen orqon-i. hečütge=n bü\*
- 3:12a2 rel<i>ge=gü-yin tula. ba Nekelei+tan. tüšimet ba čerik ulus-i\*
- 3:12a3 yar. būrin eyetüldü=jü. eyimün güjir mawun-a.
- 3:12a4 ulus irgen-ni. üje=et ker būrelge'ül=gü ke'e=n.
- 3:12a5 budungqu-ača buruqud=u=n jaila=jü. gege'en-tür.
- 3:12b1 kebeli=n šitü=gü kē=esü. erde üdür-'eče. bol=u=a\*
- 3:12b2 t ire=ksen. törö bū=küy-yin šiltā-bar.
- 3:12b3 Dai`Ming qahan. tenggiri-yin jaya'a<n>-bar. delegey-yin ulus-i.
- 3:12b4 kö'ün šibawun metü. alaqčın ügei. eneri=n qayyirala=qu.
- 3:12b5 a'ui del<e>ge<i>r joriq. bū=küy-yin tula.

3:12a1 幹兒豁泥 (幹兒<sup>中</sup>豁泥)

3:12a3 額耶屯都周 (額耶<sub>丁</sub>屯都周)

3:12a4 不<sub>丁</sub>連格<sub>丁</sub>温古 (不<sub>丁</sub>連格<sub>丁</sub>温古?)

## 捏怯來書

皇帝的洪福行

大明哈罕訥速答。

捏怯來因幹赤克。

巴哈喇除思。

天的命

騰吉圖扎牙安巴兒。

忙豁哈罕訥。

兀魯思圖兒脫訥。

著

兀理都速安察黑阿察。

幹額敦別也思圖兒克帖。

列。

兀耶兀耶。

沙余兒哈黑答哈三哈亦宜薛楊勤。

十一

雖是時的艱難

遇着呵也

心的不自不

客堆巴察昆客兒邊。

兀赤喇巴速別兒。

薛楊乞黑額兀。

祿阿哈三。

圖思哈罕泥顏。

兀毛連答哈周。

赤答忽扯捏別理顏。

古純幹克吉牙客延。

牙不搭刺。

阿哩字可因兀魯昆可溫。

也速迭兒壇。

幹赤喇惕。

魯毛字命牙亦只周。

拿泥馬訥。

吉連汪格兀魯額惕。

大印行要着

也客談哈宜阿周。

亦兒堅幹兒豁泥。

赫出楊堅不

跌壞的上頭

列里格昌禿刺。

巴捏怯來壇。

赤茂惕把扯克兀魯昔。

牙兒。

卜鄰額耶也都周。

額爾古兒兒納。

兀魯思亦兒堅泥。

不者額惕客兒不連格溫古客延。

不東忽阿察不魯忽敦齋刺周。

格格延圖兒。

十二

向著倚靠的說呵

在前日子自

做了

客別鄰失禿古客額速。

額兒迭兀都兒額扯。

字魯阿。

亦列克先。

脫榜不恢因申塔巴兒。

大明哈罕。

騰吉圖扎牙安巴兒。

迭列該因兀魯昔。

可溫失保溫茂圖。

阿刺黑臣元該。

額捏鄰孩赤喇惕。

阿危迭列該兒勾哩黑。

不恢因禿刺。

- 3:13a1 tenggiri-yin gü. jorig-i daqa=n. güčü<n>d-iyen ök=sügei ke'e=n.  
 3:13a2 emünekši ne'ü=et. hon-nu köyiten. učira=qsabar.  
 3:13a3 Čöl gür=jü. ebesü gelje=n törid=ü=et. Qorqui Il<a>qa+tan  
 3:13a4 el<i>čin-niyer. yisün aqtas-iyar. a'uljarin üje'ü\*  
 3:13a5 l=ü=et jori'ud-iyar. öči'ül=jü ilē=mü.  
 3:13b1 soyurqa=qu-yi.  
 3:13b2 jarli[q] mede=mü je.  
 3:13b3  
 3:13b4  
 3:13b5

- 3:13a1 苔罕 (苔<sup>中</sup>罕)  
 3:13a3 火兒灰 (火<sup>中</sup>兒<sup>中</sup>灰)  
 3:13a3 亦刺哈壇 (亦刺<sup>中</sup>合壇)  
 3:13a4 阿<sub>丁</sub>溫札鄰 (阿<sub>丁</sub>溫札<sup>舌</sup>鄰)

- 3:14a1 捏怯來書  
 3:14a2 qahan-nu su-da. Nekeley-yin öčik. öčigen ji^hui  
 3:14a3 Darmaširi+tan el<i>čin. ire=ksen-nü qoyina. ba  
 3:14a4 jarli-un yosu-ar. Ing^čang-un emüne Da. neretü qajar-a  
 3:14a5 sa'u=jü a=tala. ene moqai jil. qurban sara-yin.  
 3:14b1 harban dolo'an-a.  
 3:14b2 Yen^ong\_ejen. uruqšida man-i. yeke ulus-tur.  
 3:14b3 neme'esün bolqa=ya ke'e=n. irgen-nü amin. abura=qu-yin tula  
 3:14b4 uruqšila=n. hüre ba cang günesün. anjat soyurqa=at.  
 3:14b5 čerik ulus-un. örgen to'on-i. ök=jü ire=tügei.

- 3:14a3 苔兒麻失里壇 (苔兒麻失<sup>舌</sup>里壇)  
 3:14a3 豁亦納 (中豁亦納)  
 3:14b3 阿不刺<sup>中</sup>忽因 (阿不<sup>舌</sup>刺<sup>中</sup>忽因)  
 3:14b4 許列 (許<sup>舌</sup>列)

<p>騰書量吉。  <small>天的</small>          勾哩吉答罕。  <small>意思隨</small>          在的顏幹克速該客延。  <small>氣力自的與者麼道</small></p>	<p>額來捏克石捏元額。  <small>南往起丁</small>          恒訥閣亦田。  <small>年的寒</small>          忒刺撒巴兒。  <small>遇着上頭</small></p>	<p>額別速格種朕理都額。  <small>草起著止了</small>          火兒灰亦刺哈壇。  <small>拜見的物獻</small></p>	<p>額畫你牙兒。  <small>使臣教</small>          也孫阿黑塔昔牙兒。  <small>教</small>          阿溫札鄰元者元。  <small>拜見的物獻</small></p>	<p>魯額。  <small>了</small>          勾哩元的顏。  <small>意思每行</small>          幹赤溫周亦列木。  <small>奏教着去有</small></p>	<p>莎余兒哈忽宜。  <small>恩賜的</small></p>	<p>札兒里篋迭木者。  <small>聖旨知也者</small></p>	
--	--	---	--	---	--	---	--

<p>捏怯來書</p>	<p>冷罕訥速答。  <small>皇帝的洪福行</small>          捏怯來因幹赤克。  <small>的奏事</small>          幹赤堅 拍揮。  <small>昨前</small></p>	<p>蒼兒麻失里壇額皇。  <small>華使臣</small>          亦列克先訥豁亦納。  <small>求丁的後頭</small>          巴。</p>	<p>札兒里溫約速阿兒。  <small>聖旨的道理休着</small>          應昌溫額木捏答。  <small>地名的南</small>          捏列克哈刺。  <small>名字有的地行</small></p>	<p>撒周阿塔刺。  <small>坐着往間</small>          額捏抹孩真。  <small>這蛇兒年</small>          忽兒班撒刺因。  <small>三月的</small></p>	<p>哈兒班桑羅阿納。  <small>十七行</small></p>	<p>燕王額禮。  <small>夫人</small>          兀魯黑失答馬泥。  <small>前面 條行</small>          也客元魯思圖兒。  <small>大國 乘</small></p>	<p>捏篋額孫哈牙客延。  <small>少助 做 麼道</small>          亦兒堅訥阿民。  <small>百姓的性命</small>          阿刺忽魯刺。  <small>救的上頭</small></p>	<p>兀魯黑失蘭。  <small>預先</small>          許列把倉吉捏孫。  <small>種子弄 搬</small>          安札惕莎余兒哈阿惕。  <small>聲仗 恩賜</small></p>	<p>扯哩克元魯孫。  <small>軍民的</small>          幹兒堅脫幹泥。  <small>寬 教習行</small>          幹克周亦列充該。  <small>與着來者</small></p>
-------------	--	---	--	--	---	--	--	--	--

- 3:15a1 ke'e=ksen-nü tula.  
 3:15a2 ling<sup>ˆ</sup>ji-yin yosu-ar. noya<n>li'ut ba çerik irgen-nü. örgen  
 3:15a3 to'o'an ki'ed-i ba. basa büri-yer eyetüldü=jü. hüre daqa=n  
 3:15a4 tariyala=ya ke'e=n. ebür oro=n. Ara<n>l\_müren-ne nuntuqla\*  
 3:15a5 =qu-yi.  
 3:15b1 Yen<sup>ˆ</sup>ong\_ejen-neçe jaruqda=qsan. on<sup>ˆ</sup>bai<sup>ˆ</sup>hu+tan el<i>çin-niyer.  
 3:15b2 öči'ül=jü ilē=jü bü=le'e. qoyina basa emünekši. ne'ü\*  
 3:15b3 =ksen-ni ba. Yisüder jük dayyiji=q<a>san. Manggia Je'en\*  
 3:15b4 \_Buqa+tan-u šilta'an-ni. Batu+tan-iyar. öči'ül\*  
 3:15b5 =jü ilē=get. darui-tur urukši ne'ü=jü.

3:15a3 額也屯都周 (額也<sub>丁</sub>屯都周)

3:15a3 荅罕 (荅<sub>中</sub>罕)

- 3:16a1 Ara<n>l neretü müren-tür. gür=jü ire=besü. ene dörben  
 3:16a2 sara-yin. qurban šini-de.  
 3:16a3 de'ere-eçe. sü<sup>ˆ</sup>ban Güligö+tan el<i>çin. hu<sup>ˆ</sup>bu-eçe ire\*  
 3:16a4 =ksen bičik. ab=u=at ire=jü. man-a  
 3:16a5 jarli[q] gürge=rün. ene hon. jun ba übül-ün günesün  
 3:16b1 ire=gü jun-nu günesün. ök=gü=ye müt. köl<i>gen ba terge\*  
 3:16b2 t qarqa=ju. jam bayyi'ul=ju. jöge'ül=tügei. basa  
 3:16b3 çerig-ün yeke üçügen-nü čing to'a-bar. bičik ire=tügei. ba  
 3:16b4 qa qarqay-a boluqā=ju. bös ba yongqot. soyur\*  
 3:16b5 qa=ju ilē=mü je ke'e=n.

3:16a5 古兒格倫 (古兒格<sub>舌</sub>倫)

3:16b4 勇豁<sub>楊</sub> (勇<sub>中</sub>豁<sub>楊</sub>)

<p>說子上的頭 客額克先訥禿刺。</p>	<p>的這理依着 令旨因約速阿兒。 那顏里元惕把扯重克兒堅訥。 乾兒堅</p>	<p>教目等并 脫幹安乞額的把。 巴撒重耶兒額也也都周。 許列蒼罕</p>	<p>種養麼道 塔雲刺牙客延。 額不見幹藥。 阿蘭不連納嫩禿刺</p>	<p>的行 忽宜。</p>	<p>十五</p>	<p>夫廣差了了 燕額魏捏扯扎魯黑答黑三。 萬百力壇額里你牙兒。</p>	<p>奏教着去着有來 幹赤溫周亦列額。 給赤納撒額木捏克石。 捏元</p>	<p>了井 克先泥把。 也速迭兒竹克牙赤只哈。 者延</p>	<p>等的 不花塔訥。 伸塔安泥。 巴禿塔你牙兒。 幹赤溫</p>	<p>着去了一了 周亦列格佛。 答雷圖兒元僧克石捏元周。</p>
---------------------------	---	---	---	-------------------	-----------	--	---	--	---	--

<p>河多名字有的河裏。 阿蘭捏刺禿木連圖兒。 克周亦列別速。 額捏魯達</p>	<p>月的 撒刺因。 忽兒班失你迭。</p>	<p>上 迭額列額扯。 序班古里哥壇額里臣。 力都阿扯別</p>	<p>的文書 克先必赤克。 阿不阿惕亦列周。 馬納</p>	<p>聖旨傳的 札兒里克格倫。 額捏桓。 諄把不命古捏孫</p>	<p>十六</p>	<p>未的夏的糧 喇吉詩訥古捏孫。 幹克古牙木惕。 可里堅把帖兒格</p>	<p>每出着 哈爾哈周。 站擺亦溫周。 勾格溫禿該。 巴撒</p>	<p>軍的大小的誠教目 扯羅也客老出干訥呈脫阿巴兒。 赤赤亦列禿該。 巴</p>	<p>明白密着 哈塔兒哈牙字魯哈周。 博絲把勇豁惕。 莎余兒</p>	<p>着去着麼道 哈周亦列木者客延。</p>
--	--------------------------------	--	---	--	-----------	---	---	--	--	----------------------------



- 3:17a1 ǰarli[q] gürge=ksen-nü tula.  
 3:17a2 sutu qahan. eyinekte. ba qaraçus bo'o<|>d-i.  
 3:17a3 eneri=n. cang günesün ba qub<u>čat. soyurqa=ǰu  
 3:17a4 bö'e=tele. basa qoton-nača. cang ǰögelge=m kē=e\*  
 3:17a5 sü. čerik irgen-ni ǰobolang bol=u=uǰai ke'e=n. ba bürin  
 3:17b1 eyetüldü=ǰü. Ara<n>l\_müren gür=tele ne'ü=ǰü. oyira  
 3:17b2 bol=u=qsa<n>bar. oqāda Dai^ning\_qoton-nača. günesün  
 3:17b3 ö'er-ün güčün-iyer. ǰögelge'ül=gü-yi ba. basa yeke üčügen  
 3:17b4 tabun ǰa'un niken noya<n>li'ut-luwa. qoyar mingan. dolo'an  
 3:17b5 ǰa'un yisün. čeri'üt dотора. eke to'atan.

3:17a2 李<sub>T</sub>幹的 (李幹的)

3:17a4 豁團納察 (中豁團納察)

3:17b1 額也屯都周 (額耶<sub>T</sub>屯都周)

3:17b2 豁團納察 (中豁團納察)

3:17b3 勺<sub>T</sub>格格温古宜 (勺<sub>T</sub>格格<sub>T</sub>温古宜)

3:17b4 豁牙兒 (中豁牙兒)

- 3:18a1 tabun ǰa'un qučün niken. ösbürin. qoyar mingan.  
 3:18a2 niken ǰa'un dalan naiman. čeri'üd-ün qatut haran. qurban  
 3:18a3 mingan. niken ǰa'un. harban niken. üčügen nu'un kö'üket  
 3:18a4 niken mingan. yisün ǰa'un. döčün tabun. üčügen ökin kö'üket  
 3:18a5 niken mingan. naiman ǰa'un tabun. eke to'atan ba.  
 3:18b1 ösbürin čeri'üt. qatut haran. üčügen nu'un ökin  
 3:18b2 kö'üt ki'et. yerü yisün mingan. tabun ǰa'un.  
 3:18b3 ǰiran niken amit. basa. nuntuqla=q<a>san.  
 3:18b4 šilta'an ki'ed-i. Dalan\_Buqa+tan-niyar.  
 3:18b5 öči'ül=ü=mü. soyurqa=qu-yi.

3:18a1 豁牙兒 (中豁牙兒)

<p>聖音傳了的上頭。 札兒里古兒格克先訥禿刺。</p>	<p>洪福皇帝。 速圖哈罕。 額亦捏克帖。 巴哈喇除思字幹的。</p>	<p>憐憫。 額捏鄰。 倉古捏孫把忽不察揚。 莎余兒哈周。</p>	<p>既了。 字額帖列。 巴撒。 豁團納察。 倉勿格察額。</p>	<p>可。 速。 扯連克兒堅秀字郎字魯元澤客延。 巴卜鄰。</p>	<p>商量着。 額屯都周。 阿爾木連吉兒帖列捏周。 幹赤刺。</p>	<p>做了的頭。 字魯黑三兒。 幹哈魯大寧豁團納察。 古捏孫。</p>	<p>自的氣力教。 幹額魯吉出泥牙兒。 格格溫古宜把。 巴撒客亞干。</p>	<p>五百一。 塔奔札溫你刊那額元惕魯尾。 幹牙兒敏干。 朵羅安。</p>	<p>百九。 札溫也孫。 扯連元惕朵脫練。 額客脫阿壇。</p>
----------------------------------	---	---	---	---	--	---	--	---	--

<p>五百三十。 塔奔札溫哈噴你刊。 幹思不鄰。 豁牙兒敏干。</p>	<p>一百七十八。 你刊札溫答蘭乃蠻。 扯連元敦哈禿哈開。 忽兒班。</p>	<p>一千一百。 敏干。 你刊札溫。 哈兒班你刊。 亞訥訥溫克魯。</p>	<p>一千九百。 你刊敏干。 也孫札溫。 朵噴塔奔。 亞訥訥溫克魯。</p>	<p>一千八百五。 你刊敏干。 乃蠻札溫塔奔。 額客脫阿壇把。</p>	<p>餘千。 幹思不鄰扯連元惕。 哈禿哈開。 不亞訥訥溫幹勤。</p>	<p>孩兒每。 兒惕乞額惕。 也魯。 也孫敏干。 塔奔札溫。</p>	<p>卒。 爾爾你刊阿迷惕。 巴撒。 嫩禿黑刺哈三。</p>	<p>緣故。 中塔安乞額的。 各蘭不花壇你牙兒。</p>	<p>妻有。 幹赤元魯木。 莎余兒哈忽宜。</p>
---	--	---	--	---	---	--	--	--------------------------------------	-----------------------------------

3:19a1 ǰarli[q] mede=mü ǰe.

3:19a2

3:19a3

3:19a4

3:19a5

3:19b1 曩加思千戸状

3:19b2 mingan mede=gü Nanggias Qadai+tan. nidoni hon čawura=qui-tur.

3:19b3 harban sara-yin. harban tabun-na. Tau^ön-tür gür=ü=esü.

3:19b4 yabuqan čeri'üt qadaqala=qsan. mingan mede=gü Nanggias.

3:19b5 moritan čeri'üt qadaqala=qsan. mingan mede=gü Qadai+tan.

3:19b2 哈歹 (中合歹)

3:19b2 炒兀刺中灰突兒 (炒兀<sup>舌</sup>刺中灰突兒)

3:19b3 古魯阿速 (古<sup>舌</sup>魯阿速)

3:19b4 牙不罕 (牙不中罕)

3:19b4 中合苔哈刺黑三 (中合苔中合刺黑三)

3:19b5 哈歹 (中合歹)

3:20a1 Qara\_ǰi^hui-tur ot=ǰu ügüle=rün edö'e Nanggias

3:20a2 uruqši yabu=ǰu. min-u yabuqan čeri'üd-i. küyyiče=re ot\*

3:20a3 =suǰai ke'e=n. harban qaǰar yabu=ǰu. ǰa'un-nu noyan Sewü[l]tüt-yi

3:20a4 joluqa=ǰu kele=rün. Ding^ǰu-yin de'ü Aruqtu Quluqun

3:20a5 ǰanggia'a Naqačar Qutu[q]\_Buqa basa. qurban

3:20b1 tümen-nü. ǰürčet ki'et. eye niket=ǰü.

3:20b2 ǰi^hui-yi ba qurban minga<n>tu ki'ed-i. bari=yat. basa.

3:20b3 olon čeri'üd-i quči=ǰu. ö'er-ün. qaǰat-tur.

3:20b4 qari=m ke'e=mü. Naqačar Qutu[q]\_Buqa

3:20b5 čeri'üd-i'er dayyǰi=ba. Tau^ön-tür bü=gü. moritan čerik.

3:20a2 牙不罕 (牙不中罕)

3:20a2 恢亦扯列 (恢亦扯<sup>舌</sup>列)

3:20a3 小兀秃 (小<sub>下</sub>兀秃)

3:20a4 勺魯哈周 (勺魯中合周)

3:20a4 忽魯渾 (中忽魯中渾)

3:20a5 納哈察兒 (納中合察兒)

3:20a5 忽秃不花 (中忽秃黑不花)

3:20b4 納哈察兒 (納中合察兒)

3:20b4 忽秃不花 (中忽秃黑不花)

<p>聖音如光著 札兒里茂迭木者。</p>									
<p>步軍每管了的可 哈兒班撒刺因。</p>	<p>步軍每管了的可 牙不罕扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 抹壇檀扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 哈兒班撒刺因。</p>	<p>步軍每管了的可 牙不罕扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 抹壇檀扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 哈兒班撒刺因。</p>	<p>步軍每管了的可 牙不罕扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 抹壇檀扯連元楊哈答哈刺黑三。</p>	<p>步軍每管了的可 哈兒班撒刺因。</p>

<p>行去著說 哈喇指揮途兒幹周元古列倫 額系額 曩加思</p>	<p>先前行著 元魯黑石牙不周。 米訥牙不罕扯連元的。 恆赤扯列幹楊</p>	<p>者麼道 速該客延。 寬班哈兒牙不周。 札溫訥那額元禿宜</p>	<p>遇著說的 勿魯哈箇客列倫。 定佳因迭元阿魯禿禿 忽魯渾</p>	<p>掌加阿 納哈察兒 忽禿不花 巴撒 忽寬班</p>	<p>萬的 去綿訪。 克徹楊乞額楊。 額耶你客周。 巴撒</p>	<p>行并三箇千戶等 指揮宜把忽兒班敏罕禿乞額的。 把禿牙楊。 巴撒</p>	<p>多軍行舉著 幹藥扯連元的忽赤周。 幹額倫。 哈兒楊圖兒。</p>	<p>四說有 哈林客額木。 納哈察兒 忽禿不花</p>	<p>軍行帶著反了 扯連元的額兒牙亦八。 挑源圖兒不古。 抹壇檀扯連元。</p>
--	--	--	--	---	--	--	---	---	--

- 3:21a1 Aruqtu Quluqun Ĵanggia'a+tan.-luwa qamtu bol=u=n  
 3:21a2 kedün gü'ün-ni ala=ba. edö'e ĵi'hui-tur ĵa'a=ra ire=be  
 3:21a3 kē=esü ĵi'hui Qara mingan mede=gü Nanggias Qadai  
 3:21a4 Nairaqu+tan. qamtu eyetüldü=ĵü. edö'e bida.  
 3:21a5 sutu qahan-na soyurqaqda=qsan. hači ügei bol<u>=ba.  
 3:21b1 ker ede mawun haran-tur. qučiqda=ĵu otta=qu ke'e=n.  
 3:21b2 darui-tur. Hū ĵi'hui Gü^cen^hu-tur. ĵa'a=asu.  
 3:21b3 müt noya<n>t. ĵa'un-nu noyan Čaqān\_Buqa harbatu Üldüči\*  
 3:21b4 +tan-i ĵaru=ĵu. boluqā=ra ot=qu ĵa'ura. Aruqtu  
 3:21b5 Quluqun Ĵanggia'a Naqačar Qutu[q]\_Buqa+tan.

3:21a1 忽魯渾 (中忽魯中渾)

3:21a2 札阿刺 (札阿<sup>舌</sup>刺)

3:21a3 指揮<sup>中</sup>合刺 (指揮<sup>中</sup>合<sup>舌</sup>刺)

3:21a4 額也屯都周 (額耶<sub>丁</sub>屯都周)

3:21b3 察罕不花 (察<sup>中</sup>罕不花)

3:21b5 忽魯渾 (中忽魯中渾)

3:21b5 中忽禿不花 (中忽禿<sub>黑</sub>不花)

- 3:22a1 čeri'üt quyaqla=ĵu. numun sumun bari=yat ire=ĵü.  
 3:22a2 bidan-u mōnggün büse morit ača'an. tasus dawuli=ĵu ab=u=at.  
 3:22a3 basa Qara ĵi'hui-yi. müren-nü kiĵār-a šiqa=ĵu. busut  
 3:22a4 čeri'üd-i. erke-de ülü mede'ül=ü=n. quči=ĵu od=u=qsan-nu  
 3:22a5 tula. qučın moritan čeri'üt quriya=ĵu. mün söni harban  
 3:22b1 qajar yabu=ĵu küyyiče=be. oro=ĵu qat[γ]uldu=ya kē=esü.  
 3:22b2 bidan-i daqa=n od=u=qsan čeri'üt čö'en. müt qulaqan.  
 3:22b3 qari=n man-i daru=ĵu. tabun gü'ün-ni ala=at. harban niken  
 3:22b4 gü'ün-ni yaraqaqda=ĵu. ba mün üdür qari=ĵu. Tau^ön-tür gür=be  
 3:22b5 nökö'e üdür. basa neke=re od=u=ya kē=esü.

3:22a3 中合刺指揮宜 (中合<sup>舌</sup>刺指揮宜)

3:22b1 哈<sub>楊丁</sub>溫都牙 (中合<sub>楊丁</sub>溫都牙)

3:22b2 荅罕 (荅<sup>中</sup>罕)

3:22b2 中忽刺罕 (中忽刺<sup>中</sup>罕)

3:22b4 牙刺哈<sub>黑</sub>荅周 (牙<sup>舌</sup>刺<sup>中</sup>合<sub>黑</sub>荅周)

3:22b5 徑客<sup>舌</sup>列 (捏客<sup>舌</sup>列)

3:22a

—113—

- 3:23a1 bidan-i ese itege=jü. quyaq jer jebe-yi. quriya=ju.  
 3:23a2 ese ilē=be. qoyina. jarlig-iyar. 3i^ning^hü-yi.  
 3:23a3 čeri'üd-i'er. Ün^nam жүк yabu=duqai ke'e=n. Güi'jiu-tur  
 3:23a4 gür=ü=esü. Kitat dayyiji=ba ke'e=n. zung^bing^gon-nača bičik  
 3:23a5 ire=esü. Ji'hui Qara mingan mede=gü Nanggias Qadai  
 3:23b1 ja'un-u noyan Qutuq+tan. dolo'an ja'un čeri'üd-i ab=u=at.  
 3:23b2 Güi'jiu Ping^ö Dai^goi^si Seu^goi^si Cing^sui^giang-tur gür=jü.  
 3:23b3 Kitat-luwa qat[γ]uldu=ju qari=ba. mawun gü'ün-nü jonturuq-tur.  
 3:23b4 ügü=gü gü'ün bü=le'e. ese ügü'ül=be. basa  
 3:23b5 yeke šang soyurqa[l] ök=be. mono qoyina.

3:23a2 札兒<sup>舌</sup>里吉牙兒 (札兒里吉牙兒)

3:23a3 牙不都孩 (牙不都<sup>中</sup>孩)

3:23a4 古魯阿速 (古<sup>舌</sup>魯阿速)

3:23a5 指揮哈刺 (指揮<sup>中</sup>合<sup>舌</sup>刺)

3:23b5 莎余兒<sup>中</sup>合 (莎余兒<sup>中</sup>合?)

- 3:24a1 ene amin beye-ben tebči=jü. altan qoton-tur sa'u=ju.  
 3:24a2 uruqšida kičege'e=n.  
 3:24a3 ejen-ne güčün ök=sügei.  
 3:24a4  
 3:24a5

3:24a1 琿壇 (下安壇)

3:24a1 豁團 (中豁團)





華夷譯語跋

華夷譯語不分卷明洪武十二年翰林侍講火源潔譯  
經廠刊本有劉三吾序凡例六則前半分天文等十七  
門以類字後半載阿札失里等詔勅書狀十二首按火  
源潔本元人仕元有朝鮮琉球日本安南占城暹羅韃  
靼畏兀兒西蕃回回滿喇伽女直百夷十三國譯語元  
時有彙刻本亦名華夷譯語顧氏日知錄之餘卷四上  
以前元素無文字但借高昌書制爲蒙古字以通天下  
語至是乃命翰林侍講火源潔與編修馬沙亦黑等以  
華言譯其語復取元秘史參考細切其字以諧其聲音

華跋

一

既成詔刻行之自是使者往來朔漠皆能通達其情卽  
謂此書但今本無馬沙亦黑名馬沙亦黑卽譯西域天  
文書者蓋兼通蒙古文也經廠書目載增訂華夷譯語  
十一本則明時固有二種顧氏所見其增訂本歟語言  
文字相輔而行就史裁論但得譯成文義以供編撰之  
資固不必問其傳譯之曲折也以譯書論則必悉其原  
文而得其意元朝祕史湘中已有照元本刻出者而元  
槧華夷譯語并明人毛寅李廣元諸人之十國譯語則  
皆不可見惟此本尙完好急爲印行與世之留心譯事  
者共寶之戊午春日無錫孫毓修跋

# モンゴル語 全単語索引

## 凡 例

### 1. 配列順は次の通り：

a b č d e f γ g h i ĵ k l m n o ö p q r s š t u ü w y z

- 1) 上のアルファベットに長音符号や点等の識別符号の付いた文字は、配列に際しては識別符号の付かない文字として扱う。

例：ā ē ō ō ū ī c ȥ ğ ȥ は、それぞれ a e o ö u i č k g t と同じ文字として配列する。

- 2) 大文字と小文字は、配列に際しては同じ文字として扱う。
  - 3) かっこ ([ ] < >)、シングルのクォテーション ( ' ) およびアクセント・シルコンプレックス ( ^ ) の記号は、配列に際しては無視する。
  - 4) 山かっこ ( < > ) に挟まれた文字は、配列に際しては無視する。
  - 5) ハイフン ( - )、プラス ( + )、イコール ( = ) は、アルファベットに優先して配列する。つまり、語尾の付いた形はそれが見つからない形（語幹形）の直後に置く。
  - 6) 語頭に付されたアンダースコア ( \_ ) は、下記の 3. の説明にあるように、配列に際しては無視する。語頭以外のアンダースコアは、アルファベットに優先して配列する。つまり、アンダースコアの付いた形は、それが見つからない形の直後に置く。
2. 見出し語は文中に実際に現れる形である。すなわち、名詞類の曲用語尾や動詞の活用語尾のついた形をそれぞれ独立の見出し語とする。またアンダースコアで繋がった語も全体でひとつの見出し語とする。
3. アンダースコア ( \_ ) を含む語は、アンダースコアで区切られた部分の連なりと見なす。アンダースコアで区切られた 2 目以降の部分についても、すべて独立の見出し語として示す。たとえば、Činggis\_qahan の場合、そのまま左の形で見出し語となつていると同時に、\_qahan という見出し語もたてる。この場合、見出し語はアンダースコアで始まっているが、語頭のアンダースコアは配列に際しては無視する。
- また、Toqon\_Temür\_qahan のように 3 つ以上の部分からなる語の場合、見出し語としては Toqon\_Temür\_qahan, \_Temür\_, \_qahan という 3 つの見出し語をたてる。\_Temür\_ のように、前後にアンダースコアがついているのは、アンダースコアに挟まれた部分であることを表す。
4. 同形で、意味が大きく異なる語は見出し語に続いて /1, /2 のように、数字を付して区別する。
  5. 見出し語に続いて、それが出現する回数（頻度）、および出現位置を示す。出現位置は「ローマ字転写テキスト」左端の「巻」「丁とその裏表」「行」に対応している。
  6. その他の符号や表記は本文テキストに準じている。

a=ai	1	2:12a4
a=bai	1	2:03b4
a=basu	1	3:06b4
a=ju	5	2:01b1, 2:03a2, 2:06b5, 2:11a1, 2:15b3
a=ju'u	5	2:09b4, 2:10b3, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1
a=mu	2	3:02b5, 3:04a3
a=qsan	1	3:05b2
a=qu	1	3:09b4
a=qui- $\text{t}\ddot{\text{u}}\text{r}$	1	2:26a4
a=qun	1	2:17b2
a=suqai	1	2:10b2
a=tala	1	3:14a5
a=tuqai	2	2:12a1, 2:12a2
a'arči	1	1:13a3
ab<u>=	2	1:20a4, 1:20b2
ab=ju	1	3:12a1
ab=qu	1	2:09a2
ab=u=at	6	2:05a3, 2:19a5, 2:27a3, 3:16a4, 3:22a2, 3:23b1
ab=u=n	1	2:12a3
abači	1	1:15b5
Abači	1	3:01a3
abaqa	1	1:14b3
abura=	1	1:20a2
abura=qu-yin	1	3:14b3
aburi	1	1:25a7
aburi-yi	2	2:11a2, 2:25a5
aburi-yin	1	2:09a1
aburitu	1	2:24b3
ača'an	1	3:22a2
ači	1	1:15a8
ada	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b3, 2:19b1
adali	3	1:26a6, 2:05a4, 2:07a4
adūsun	1	2:27b5
adu'uči	1	1:15b6
aimaġ-un	1	3:02a1
Aġaširi+tan	2	2:04b5, 2:06a1
aġirqa	1	1:05a6
al	1	1:21a8
ala=at	1	3:22b3
ala=ba	1	3:21a2
ala=n	2	2:09b3, 2:10b4
alaq	1	1:07a4
alaqčın	2	2:14a4, 3:12b4
alaqda=at	1	2:22a4
alban	2	2:12a3, 3:06b3

alban-ni	1	3:06a2
alči'an-nu	1	3:06a3
al<i>da=at	1	3:09b2
alda=qui	1	2:11a4
ali	5	1:28b3, 2:12a3, 2:25a3, 2:28b2, 3:06b3
alima	1	1:04a3
alqasa=n	1	3:11b2
alqur	1	3:08b4
altan	4	1:13b2, 2:05b2, 3:01b3, 3:24a1
alu'ur	1	1:26b1
aman	2	1:23a6, 2:11a4
amasad-un	1	2:19a4
amasar	1	1:02b5
amin	3	1:25a3, 3:14b3, 3:24a1
amit	1	3:18b3
amitan	5	1:15b7, 2:01a3, 2:01b1, 2:02a4, 2:13b2
amitan-a	1	2:01a5
amitan-i	7	2:02a3, 2:09b2, 2:10b4, 2:14a2, 2:14a4, 2:14a5, 2:15b2
amitan-tur	1	2:14a1
amitan-u	3	2:08b1, 2:11b1, 2:19b4
amoraq	1	1:19a5
amsa=	1	1:13a5
amtan	1	1:13a5
amu=	1	1:18a5
amu=qu	1	2:21b2
amun	1	1:04b3
amuqulang	1	1:28a2
amuqulang-iyar	1	2:10b2
amurli=n	1	2:26a5
amurli=qu	1	2:05a5
amurli'ul=bai	1	2:27a3
amurli'ul=qu-yin	1	2:14a5
amurli'ul=u=at	4	2:03b1, 2:03b2, 2:07a2, 2:15a5
amurli'uldu'ulča=qsan	1	2:22b2
amusun	1	1:12b3
an-i	3	2:13b4, 2:27b2, 2:27b5
an-u	9	2:03b1, 2:04a5, 2:04b2, 2:04b3, 2:08b2, 2:11a2, 2:19a5, 2:19b2, 2:24a4
Anda_Naqaču_cem`ön-ne	1	2:28a5
anggida	3	2:04b4, 2:13b4, 2:28a1
anggir	1	1:07a8
anjasun	1	1:10a4
anjat	1	3:14b4
anjir=u=n	1	2:10a1
aqä	1	1:14b6

aqai	1	1:14b4
aqala=qsa<n>d-ača	1	3:02a1
aqali-bar	1	2:15a5
aqla[q]	1	2:14b4
aqlaq-tur	1	2:11a5
aqta	1	1:05a6
aqtas-iyar	2	3:02a4, 3:13a4
ara1	1	1:09b1
Ara<n>1	1	3:16a1
Ara<n>1_müren	1	3:17b1
Ara<n>1_müren-ne	1	3:15a4
ara[q]tai	1	1:05b6
arasun	1	1:08a5
arbus	1	1:04b6
arča	1	1:03b7
arilqa=ju	1	2:18b4
Ari[q]_Bökö-yin	1	3:11b4
ari'un	1	1:28a7
arpai	1	1:04b1
arqa	1	2:08b2
arslan	1	1:05a4
aru	1	1:23b4
Aruqtu	3	3:20a4, 3:21a1, 3:21b4
asaq=	1	1:17b1
asara=	1	1:20b5
asara=qu	1	2:14a5
asqa=	1	1:19b6
a'u	1	2:25b1
a'ui	4	1:27a1, 2:04a5, 2:04b2, 3:12b5
a'ula	1	1:01b7
a'uljarin	1	3:13a4
a'ulja'ul=u=n	2	3:01b3, 3:02a4
a'ur	2	1:11a3, 1:21b5
a'ur-i	1	2:05a4
a'ušigi	1	1:24a2
a'uy-a	1	2:08a4
awul=u=qsan-ṭur	1	2:19a4
awutki=qu-yin	1	2:14b1
ayaqa	2	1:10a7, 1:11a4
ayu=	1	1:19a2
ayun	3	2:15b2, 2:16a2, 2:17b5
ayu=qč'in	1	2:25b1
ayu'ul=u=n	1	2:08b4
ayyiraq	1	1:13a2
ba/1	34	1:28b2, 2:01a5, 2:01b3, 2:03b4, 2:08b3, 2:09a1, 2:12a1,

		2:18a2, 2:18a3, 2:18a3, 2:18b2, 2:19a3, 2:19a4, 2:20a5, 2:22b3, 2:25a2, 2:26b1, 3:01b5, 3:06b1, 3:06b5, 3:10a2, 3:11b1, 3:12a2, 3:14b4, 3:15a2, 3:15a3, 3:15b3, 3:16a5, 3:16b1, 3:16b4, 3:17a3, 3:17b3, 3:18a5, 3:20b2
ba/2	11	3:01b1, 3:02b3, 3:05a3, 3:06a5, 3:11a2, 3:12a2, 3:14a3, 3:16b3, 3:17a2, 3:17a5, 3:22b4
ba'atur	1	1:16b2
badingqa	1	1:04b7
bai	1	1:28b3
bairiqai	1	3:04a4
bairiqay-yi	1	3:04b2
baĵa	1	1:16b4
baĵaqasun	1	1:02b5
baq	1	1:02a4
baqšī	1	1:14a6
bara=ba	1	1:27b7
baraldu=tuqai	1	2:21b1
bara'un	2	1:25b7, 2:08a2
bari=	1	1:17a1
bari=ĵu	2	2:10a2, 2:12a4
bari=qsan-i	1	2:27b1
bari=yat	2	3:20b2, 3:22a1
barildu=n	1	2:03b4
barildu=qu	1	2:02b1
barildu=qui-ṭur	1	3:04a4
barimtalā=ĵu	1	2:10b5
bari'ul=ĵu	1	3:10a4
bars	1	1:05a3
basa	16	2:18b5, 2:21b4, 2:24b2, 2:24b3, 2:28b1, 3:15a3, 3:15b2, 3:16b2, 3:17a4, 3:17b3, 3:18b3, 3:20a5, 3:20b2, 3:22a3, 3:22b5, 3:23b4
batman	1	1:11a7
batu	2	2:10a2, 2:15b3
Batu+tan-iyar	1	3:15b4
_bātur	1	3:03b2
ba'ul	1	1:08a4
bawulmad-i	1	3:05b3
bawura'ul=	1	1:17a3
bawurčī	1	1:16a8
bayas=ba	1	1:18b6
bayas=u=n	2	2:09a5, 2:15b5
bayasqa=n	1	2:13b5
bayyan	1	1:19a6
bayyi=	1	1:18a8
bayyi'ul=ĵu	1	3:16b2

bayyi'ul=u=at	1	2:15a2
bazar	1	1:02b6
be	7	1:28b3, 2:03b3, 2:12a3, 2:25a3, 2:28b2, 3:06b3, 3:09a1
bečin	1	1:05b5
Bei'ping-a	1	3:06b4
beke	1	1:11a1
bekile=ǰü	1	2:19b3
bekileldü=besü	1	2:10a4
bel	1	1:24a6
belbisün	1	1:16b2
beler	1	1:03b5
bel<i>ge	1	2:09b3
ber	20	2:03a3, 2:05b1, 2:08a3, 2:08b3, 2:08b5, 2:09a3, 2:09a4, 2:09b1, 2:12a2, 2:13a3, 2:17a4, 2:21a4, 2:21b5, 2:22a1, 2:22b2, 2:22b3, 3:02b3, 3:08a1, 3:10a1, 3:11b1
beri	2	1:15a3, 1:15a4
berigen	1	1:14b8
berke	5	1:26a3, 2:05b2, 2:08b5, 2:11b2, 2:21b3
beye	1	1:23a2
beye-ben	2	2:22b1, 3:24a1
beye-yü'en	2	2:10a4, 2:22a4
beyes-tür	1	3:11a4
beǰirget	1	3:04a5
bi	5	1:16a5, 2:15a2, 2:18b1, 2:26a4, 2:28a2
biči=bei	1	3:04b4
bičig-i	1	2:22b5
bičig-iyer	2	3:01a4, 3:05a2
bičik	5	2:20b5, 3:09a1, 3:16a4, 3:16b3, 3:23a4
biči'ü[t]-tür	1	2:22b4
bida	2	1:16a6, 3:21a4
bidan-i	2	3:22b2, 3:23a1
bidan-u	1	3:22a2
bijēči	1	1:15b7
biliktü	1	2:11b3
bišilaq	1	1:13a3
bišire'ül	1	1:25a6
biši'un	1	1:19b2
bol=ai	1	2:17a5
bol<u>=ba	2	2:20b2, 3:21a5
bol<u>=ǰu	1	2:09b2
bol<u>=ǰu	7	2:06b1, 2:09b5, 2:21b4, 2:22a1, 2:26a2, 3:07b5, 3:10a2
bol<u>=qu	2	2:06a3, 2:16a2
bol<u>=quy	1	3:06a5
bol<u>=tala	4	2:11b2, 2:18a5, 2:25b2, 3:09b4
bol<u>=tuqai	1	2:22a2



bol=u=asu 3 2:17a3, 2:21a1, 3:06b3  
 bol=u=at 5 2:14b2, 2:22b1, 2:24b4, 2:26a1, 3:12b1  
 bol=u=mu 1 3:06b5  
 bol=u=n 6 2:09b3, 2:10b2, 2:26a3, 3:02b3, 3:11b5, 3:21a1  
 bol=u=qsa'ar 1 2:03a3  
 bol=u=qsan 4 2:06b3, 2:13a3, 2:25b4, 2:27a4  
 bol=u=qsan-nu 1 3:02a2  
 bol=u=qsan-tur 3 2:03b5, 2:14b5, 2:24a3  
 bol=u=qsan-u 1 2:25a4  
 bol=u=qsa<n>bar 3 3:01b1, 3:09b2, 3:17b2  
 bol=u=run 1 3:01b4  
 bol=u=uja'i 1 3:17a5  
 bol=u=wasu 2 2:05b3, 2:07a4  
 bol=u=yu 4 2:02a3, 2:02b1, 2:06a1, 2:17a4  
 bol<u>ga=n 1 3:08b3  
 bolor 1 1:13b7  
 Bolot+tan-i 1 3:02a3  
 bol<u>qa=ba 1 2:15a3  
 bol<u>qa=basu 1 2:02b4  
 bol<u>qa=ju 2 2:11b4, 2:15b4  
 bol<u>qa=n 2 2:13b5, 2:14a3  
 bol<u>qa=run 1 2:02a1  
 bol<u>qa=tuqai 1 2:22a1  
 bolqa=ya 1 3:14b3  
 boluqa=ju 1 3:16b4  
 boluqa=ra 1 3:21b4  
 boluqa'a= 1 1:17a8  
 boluqa'a=ju 1 2:19b5  
 bo'o<l>d-i 1 3:17a2  
 bo'ol 3 1:14b1, 3:01a2, 3:05a2  
 bo'om 1 1:02b4  
 boqoni 1 1:26b4  
 boro 2 1:04a2, 1:21b2  
 boroqai 1 1:15a7  
 bos= 1 1:18b1  
 bosoqa 1 1:08b7  
 bö=esü 8 2:05b1, 2:09a2, 2:13a3, 2:21b2, 2:22a2, 2:22b3, 2:28b1,  
 3:10a3  
 bödene 1 1:07b8  
 bö'e 1 1:16a2  
 bö'e=tele 6 2:03a2, 2:04a5, 2:05a1, 2:09a3, 2:20b2, 3:17a4  
 bö'ere 1 1:24a5  
 bö'esün 1 1:06b8  
 böji= 1 1:18a2  
 bökeyilge=ju 1 2:13b5

_Bökö-yin	1	3:11b4
bökö'üne	1	1:06b5
bös	2	1:12b1, 3:16b4
buda'an	1	1:12b3
budungqu-ača	1	3:12a5
bulaq	1	1:02a2
bulqa	1	2:04a1
bulu	1	1:09b2
bulunggir	1	1:27a4
buluqan	1	1:05b7
buqa	1	1:06a6
_Buqa	5	3:01a4, 3:02a3, 3:20a5, 3:20b4, 3:21b3
_Buqa+tan	1	3:21b5
_Buqa+tan-iyar	1	3:09b5
_Buqa+tan-niyar	1	3:18b4
_Buqa+tan-u	1	3:15b4
buqu	1	1:05b7
burčaq	1	1:04b3
Burqan	3	1:16a1, 2:08a2, 2:09a4
buruqud=u=n	1	3:12a5
büru'u	1	1:26a7
busaniqda=bai	1	2:04b3
busu	5	2:06a3, 2:11b3, 2:14b1, 2:22b5, 2:28a1
busud-ača	1	2:02b4
busut	1	3:22a3
butara'ul=u=n	1	2:20a2
bu'udai	1	1:04b2
bü	3	2:12a3, 2:16a3, 2:21a4
bü=et	2	2:17a4, 2:18a2
bü=gü	6	2:01b2, 2:24b1, 2:24b2, 2:27b3, 2:28a4, 3:20b5
bü=gü-yi	3	2:01a3, 2:09a5, 3:07b4
bü=küi-ber	1	2:09a1
bü=küi-tür	5	2:03a1, 2:06a4, 2:14a3, 2:18a2, 3:04b4
bü=kün	1	2:25a3
bü=küy-yin	2	3:12b2, 3:12b5
bü=le'e	6	2:06a4, 3:04a1, 3:05b4, 3:07b4, 3:15b2, 3:23b4
büči	2	1:12a2, 1:12a2
bügüde	2	2:08a5, 2:17b3
bügüde-yi	6	2:19a3, 2:24b1, 2:25a2, 2:25a3, 2:26b3, 2:27b2
bügüde-yin	1	3:06b1
büi	12	1:26a4, 2:05a5, 2:06b3, 2:07a5, 2:11b3, 2:13b3, 2:14a2, 2:14b1, 2:14b3, 2:17a2, 2:22a5, 2:22b5
büliyen	1	1:03a8
bürel<i>ge=gü-yin	1	3:12a1
bürelge'ül=gü	1	3:12a4

bürge	1	1:06b8
büri/1	1	2:26a1
büri/2	1	3:05b3
büri-yer/2	1	3:15a3
bürin	2	3:12a3, 3:17a5
bürkü=	1	1:19b3
bürügüt	1	1:07a3
büse	2	1:12a3, 3:22a2
büşire=n	1	2:08b5
bütügei	1	1:26a5
büy=yü	1	2:01b3
Ča'adai_qahan-na	1	3:03b4
ča'alsun	1	1:10b8
čag-i	1	2:15b1
čağ-un	1	3:11b1
čama	1	1:12a6
čang	1	1:11b2
cang	3	3:14b4, 3:17a3, 3:17a4
čaq	2	1:03a4, 2:17a3
čaq-ača	2	3:04a1, 3:11a4
čaq<a>-ača	1	3:05a4
čaq-tur	1	3:05b2
čaqān	1	1:21a6
Čaqān_Buqa	1	3:21b3
čaqun	1	1:10a7
čaqurasun	1	1:09a5
čara	1	1:10b1
čargi	1	1:11b1
čaruq	1	1:11b6
časun	1	1:01a7
čat=ba	1	1:13a8
ča'ud-i	1	2:11b2
čawura=qui-ťur	1	3:19b2
čeček	1	1:04a5
če'e1	1	1:02a1
cem^ön	1	2:28a3
_cem^ön-ne	1	2:28a5
čenē-ber-iyen	1	3:11b3
čenē-er	1	3:05b4
čene=besü	1	2:04a4
čenētü	1	2:21b2
čerig-ün	2	2:18a5, 3:16b3
čerik	8	1:14a3, 2:26b2, 2:27a1, 3:12a2, 3:14b5, 3:15a2, 3:17a5, 3:20b5
čeri'üd-i	6	2:18b3, 2:27b3, 3:20a2, 3:20b3, 3:22a4, 3:23b1

čeri'üd-i'er 3 2:19b3, 3:20b5, 3:23a3  
 čeri'üd-ün 1 3:18a2  
 čeri'üt 12 2:04a5, 2:04b3, 2:19a2, 2:26b4, 2:28a1, 3:17b5, 3:18b1,  
 3:19b4, 3:19b5, 3:22a1, 3:22a5, 3:22b2  
 čeürge 1 1:06b6  
 či 7 1:16a5, 2:04b5, 2:06a1, 2:06b4, 2:14b2, 2:15a5, 3:01b4  
 čibuqan 1 1:04a2  
 čida=basu 1 2:21b4  
 čida=ju 4 2:02a4, 2:10a5, 2:11a2, 2:11b1  
 čida=m 1 1:28a1  
 čida=n 1 2:08b4  
 čida=qči 1 1:19a7  
 čida=qsan-u 1 2:18a3  
 čida=qu 4 2:04b4, 2:05b4, 2:13b5, 3:11b3  
 čida=qu-yin 1 2:01a5  
 čida=quy-ača 1 2:21b3  
 čida=yu 1 2:13b1  
 čigörsün 1 1:03b8  
 či'iraq 1 2:05b3  
 či'i'ülsün 1 1:11a5  
 čikin 1 1:23a5  
 čila'un 1 1:02b2  
 čilawun 1 2:05b2  
 čilbur 1 1:09b3  
 čil<i>ger 1 1:03a7  
 čima-yi 1 2:15a3  
 čimegen 1 1:24b3  
 čin-u 6 1:16a7, 2:05a2, 2:05b1, 2:15a2, 2:15a4, 2:16a1  
 čina= 1 1:13a6  
 čing 10 1:19b2, 2:05b3, 2:06a2, 2:09b3, 2:10b5, 2:13b4, 2:15a2,  
 2:15b3, 2:15b3, 3:16b3  
 Činggis\_qahan-ni 1 2:24a5  
 Činggis\_qahan-nu 2 3:03b3, 3:05a4  
 čing^seng 2 2:20b3, 2:27b3  
 Cing^sui^giang-tur 1 3:23b2  
 čino 1 1:05b4  
 čiq 1 1:10b2  
 čiql 1 1:27b3  
 čirai-tur 1 3:09a3  
 čirayi-tur 1 3:01b3  
 čisun 1 1:24b4  
 čitkör 1 1:16a3  
 čolos-ťur-ıyan 1 2:20b1  
 čo'orqa 1 1:11a8  
 čö'en 3 1:22b3, 3:05b4, 3:22b2

Čöl	1	3:13a3
Čöl_müren	1	3:05a5
čuqur	1	1:08a1
čü'eberi	1	1:05b4
Da	1	3:14a4
da'aq<a>da=ju	1	3:09a4
da'ari=n	1	3:06a2
daba'an	1	1:02b3
dabda=n	1	1:21a1
dab<u>qur	1	1:22b8
dabusun	1	1:12b5
Dai^du-da	1	3:05b4
Dai^goi^si	1	3:23b2
Dai^Ming	5	3:01b1, 3:02b4, 3:03b2, 3:11a2, 3:12b3
Dai^Ming-i	2	2:04a3, 2:06b2
Dai^Ming-tur	1	2:20a4
Dai^ning-a	2	3:08b1, 3:09a2
Dai^ning_qoton-nača	1	3:17b2
Dai^Ön	6	2:03a4, 2:04a2, 2:04a4, 2:09b4, 2:14b2, 2:17a5
Dai^Ön-nü	1	2:18a2
Dai^Sung	1	2:24a2
dai^zeng^gün_Ĵung^šan^U^ning	1	2:18b1
dalai	1	1:02a7
dalān	3	1:22a6, 2:25b2, 3:18a2
Dalan_Buqa+tan-niyar	1	3:18b4
daqa=	1	1:17a7
daqa=ju	4	2:10b4, 2:13a4, 2:22a5, 3:11b2
daqa=n	14	2:02a4, 2:03b2, 2:05b3, 2:06b4, 2:06b5, 2:11a2, 2:15a1, 2:15b1, 2:20a1, 3:03b4, 3:06b4, 3:13a1, 3:15a3, 3:22b2
daqa=qčīn	1	2:17b4
daqa=[q]sa'ar	1	2:05a4
darasun	1	1:12b4
Darmaširi+tan	1	3:14a3
Darmu	1	3:01a3
daru=	1	1:20a5
daru=ju	1	3:22b3
daru=n	2	3:05b2, 3:05b4
darui-tur	6	3:01b4, 3:09a2, 3:09b3, 3:10a3, 3:15b5, 3:21b2
darui-ťur	1	1:28a8
daru'ul=u=n	1	3:06b4
daula=	1	1:17b7
daula=qčī	1	1:15b3
dawu	1	3:10a4
dawuli=ju	1	3:22a2
dawun	1	1:21b2

dayyiĵi=ba 2 3:20b5, 3:23a4  
 dayyiĵi=ĵu 1 3:11b5  
 dayyiĵi=q<a>san 1 3:15b3  
 debüsger 1 1:12a4  
 de'e1 3 1:11b5, 1:11b6, 1:11b8  
 de'e1-ün 1 1:12a1  
 de'ere 17 1:25b4, 2:02a1, 2:02a4, 2:07a4, 2:13a4, 2:17b2, 2:19b4,  
 2:26a1, 2:26a2, 3:01a5, 3:03b2, 3:04a4, 3:06a3, 3:08a2,  
 3:08a4, 3:08b3, 3:09a5  
 de'ere-eĉe 1 3:16a3  
 de'esün 1 1:10a5  
 del 1 1:08a6  
 \_del-e 1 3:04b4  
 delegei 3 2:04a4, 2:26a1, 3:01a5  
 delegei-tür 1 2:17b1  
 delegey-yi 7 2:06a4, 2:06b2, 2:13b1, 2:17a5, 2:22b2, 2:25a3,  
 2:28a2  
 delegey-yin 3 2:14a4, 2:24a2, 3:12b3  
 delet= 1 1:19b7  
 del<i>ge= 1 1:27b4  
 del<e>ge<i>r 1 3:12b5  
 delgere=ĵü 1 2:08a5  
 del<i>gere=ĵü 2 2:17b2, 2:25b2  
 del<i>gere'ül=ĵü 1 2:11b5  
 deli'ün 1 1:24a4  
 den^he\_eĵen-ne 2 3:05a2, 3:06b3  
 den^he\_eĵen-nü 1 3:07a3  
 dere 1 1:11a6  
 de'ü 2 1:14b8, 3:20a4  
 Ding^ĵu-yin 1 3:20a4  
 dol<i>giyan 1 1:02a8  
 dolo'an 3 1:22a2, 3:17b4, 3:23b1  
 dolo'an-a 1 3:14b1  
 dongqod=u=m 1 1:01a8  
 doqalang 1 1:24b8  
 dora 1 1:25b3  
 dōro 2 2:13a5, 2:19b4  
 dorona 1 1:25b1  
 dotora 3 1:25b4, 2:19a4, 3:17b5  
 Dotora 1 2:24b4  
 dotora-an 1 2:09b1  
 Dotora-yin 1 2:25a2  
 Dotoradu 2 2:18a4, 2:18b4  
 Dotoradu\_ulus-tur 1 2:08a3  
 döĉin 2 1:22a5, 3:18a4

_dö'en_	1	3:05a5
dögem	1	3:06b5
dölö'en	1	1:26b2
dörbeljin	1	1:27a8
dörben	6	1:21b8, 2:08a4, 2:20a5, 2:26b2, 3:09a5, 3:16a1
dörö'e	1	1:09b8
döte	1	3:06b2
dötü'er	1	2:27b3
döy	1	1:14b7
du'a'an	1	1:03b1
dumda	1	1:25b3
dura-bar	1	1:21a3
durad=u=qč'in	1	2:25a5
durala=asu	1	3:08b3
durat=	1	1:17a7
duratan	1	2:22a1
duratu	1	2:21a1
du'uluqa	1	1:10a1
dülete	1	2:15b3
düleyyi	1	1:25a1
düli	1	1:03a6
dürbeldü=ǰü	1	2:10a1
düri-yin	1	2:26a4
dü'üren	1	1:27a5
eb<ü>če'ün	1	1:23b3
ebeč'in	4	2:20b3, 3:07b5, 3:10a2, 3:10a2
ebeč'in-ne	1	3:09a4
ebeč'in-niyen	1	3:09b3
ebeč'itü	1	3:07b3
eber	1	1:08a5
ebesü	1	3:13a3
ebesün	4	1:05a1, 2:06b5, 2:27b5, 3:02b2
eb'in	1	1:14b3
ebke=	1	1:19b3
ebüge	1	1:15a6
ebür	1	3:15a4
eč'ige	3	1:14b2, 1:15a5, 2:27b1
eč'ül<ü>=gü	1	2:17a4
eč'ül<i>ge=ǰü	1	2:22a4
ede	1	3:21b1
edege'ül=gü	3	2:09a2, 2:09b3, 2:10b4
edö'e	11	1:03b5, 2:11b3, 2:20b5, 2:28a2, 3:01b4, 3:04a3, 3:05b5, 3:10a1, 3:20a1, 3:21a2, 3:21a4
edö'e-ťür	1	2:10b3
edö'et-ťür	1	2:14b5

edö'et-tür 1 3:05a3  
 edü=jü 1 2:19b1  
 edüi 2 3:04a4, 3:04a4  
 ege*çi* 3 1:14b4, 1:14b5, 1:14b7  
 e*je*'e 1 1:28a6  
 e*je*le=jü 1 2:06a4  
 e*je*le=yü 1 2:01a4  
 e*je*le'ül=gü 1 2:02a2  
 e*je*le'ül=ü=kse'*er* 1 2:06b2  
 e*je*<n>le'ül=ü=yü 1 2:13a3  
 e*je*le'ülde=jü 1 2:18a4  
 e*jen* 4 1:14a8, 3:03b3, 3:03b4, 3:05a4  
 \_e*jen* 1 3:14b2  
 e*jen*-ne 1 3:24a3  
 \_e*jen*-ne 2 3:05a2, 3:06b3  
 \_e*jen*-ne*çe* 1 3:15b1  
 e*jen*-nü 1 3:02b4  
 \_e*jen*-nü 1 3:07a3  
 e*ji*ye 3 2:01b5, 2:22a3, 3:05b1  
 e*ji*ye-de 1 3:09b2  
 eke 4 1:14b4, 1:15a5, 3:17b5, 3:18a5  
 Eke\_dö'en\_ü*ndür* 1 3:05a5  
 ekile=kü*y*-e*çe* 1 2:15b4  
 el<i>çin 7 1:16b1, 2:27b2, 3:02a5, 3:04a4, 3:08a4, 3:14a3, 3:16a3  
 el<i>çin-lüwe 2 2:20b4, 2:28b2  
 el<i>çin-niyer 2 3:13a4, 3:15b1  
 ele 4 2:14b1, 2:17a3, 2:17b2, 3:04a2  
 elesün 1 1:02a8  
 elgü= 1 1:19b4  
 elin*çük* 1 1:15a7  
 el<i>jigen 1 1:05a8  
 el<i>se=gün-i 1 2:26b4  
 el<i>se=ksen-ü 1 2:27b4  
 el<i>se=n 2 2:06a2, 2:20a4  
 el<i>se=re 1 2:15a1  
 el<i>se'ül=ü=et 1 2:26b4  
 em 1 1:13a4  
 eme 1 1:15b1  
 emege 1 1:15a6  
 emegen 1 1:15b2  
 emiye=n 2 2:15b2, 2:16a2  
 emü*dün* 1 1:12a3  
 emü*ne* 3 1:25b1, 2:03a1, 3:14a4  
 emü*nedü* 2 2:03b2, 2:03b3  
 emü*nekşi* 3 2:20a3, 3:13a2, 3:15b2



emüs=jü	1	2:10a2
ende	1	1:28a4
ene	17	2:05a2, 2:05a4, 2:05b4, 2:06a2, 2:08b1, 2:09b3, 2:17a4, 2:21a2, 2:22a2, 2:22b5, 2:25b1, 2:28a3, 3:08a2, 3:14a5, 3:16a1, 3:16a5, 3:24a1
ēnekte	1	2:09b2
eneri=gü	1	2:10b5
eneri=küi	2	1:20b6, 2:11a4
eneri=n	3	2:14a4, 3:12b4, 3:17a3
eng	1	2:08a2
engke	1	1:28a7
engke-ber	2	2:14a5, 2:25b3
Engke_Tura_bātur	1	3:03b2
erde	3	1:03b5, 2:02b5, 3:12b1
erden-eçe	2	2:01b5, 2:22a2
erden-ü	2	2:05a2, 2:22b3
erdini	1	1:13b3
ere	1	1:15a8
ere=besü	1	2:10b2
ergi	1	1:02b1
ergü=	1	1:17a2
ergü=gü	1	2:14a1
ergükde=ksen	1	2:01a2
eri=	1	1:20a5
eri=n	1	3:04b2
erke	1	2:17b1
erke-de	1	3:22a4
erketen	1	2:18a4
erketü	2	2:09a2, 2:18a2
erte	1	1:03b3
ertinçü	1	3:01a5
ertinçü-yin	1	2:08b1
erüs=ü=n	1	2:21a2
ese	11	2:05b3, 2:09b1, 2:18a3, 2:20b4, 2:21b4, 2:25b5, 3:05b1, 3:09b2, 3:23a1, 3:23a2, 3:23b4
esük	1	1:13a1
etēt	1	2:08a2
etke=	1	1:13a7
e'ü-ber	2	1:28b1, 2:04b4
e'üden	1	1:08b6
e'ükün	1	1:12b6
e'ülen	1	1:01a5
e'üri	2	2:05b2, 2:10b2
e'üsge=ksen-ü	1	2:04a1
eye	1	3:20b1

e[ye]töldü=	1	1:20b2
eyetöldü=jü	5	2:26b1, 3:12a3, 3:15a3, 3:17b1, 3:21a4
eyimün	1	3:12a3
eyinekte	1	3:17a2
eyinggü	1	1:27b2
fu~ši	1	2:28a4
_Fung~šing	1	2:19a1
Gam~sü	1	3:02b1
Ganaqbal+tan	1	3:01a4
gečigi'ür	1	1:10b5
gedesün	1	1:24a3
gege'e'en	2	3:07b2, 3:10a4
gege'en	1	1:27a4
gege'en-tür	1	3:12a5
geji'ün	1	3:09b1
gelje=n	1	3:13a3
gem~čing	1	3:09b5
gemür	1	2:16a2
Gendükbal	1	3:01a3
ger	3	1:08b6, 1:09a1, 1:09a3
ger-iyen	2	2:10a5, 2:22a4
ger-ün	2	1:08b8, 1:08b8
gerel	1	1:21b4
gergei	1	1:15a1
geši'ün	1	1:04a6
ge'ün	1	1:05a7
gil<i>bel<i>gen	1	1:01b3
gödöl=ü=n	1	3:09a4
gödölge=n	1	2:11b1
gö'en	1	1:26b8
göle'en	1	1:13b7
göl<i>mi	1	1:11a1
ğuda	1	1:16b3
ğuduq	1	1:02b7
gui^gung	1	2:27b3
ğulusun	1	1:03b8
ğumbi=jü	1	2:19a3
Gunaširi_ong-i	1	3:04b1
gü	6	2:01a4, 2:06b1, 2:09a3, 2:11a2, 2:21b5, 3:13a1
gübši=	1	1:18a4
Gü^cen^hu-tur	1	3:21b2
güčü-ben	1	3:09a4
güčü<n>d-iyen	1	3:13a1
güčük	1	1:06a4
Güčük-lüwe	1	3:02b3

güčün	5	2:04a4, 2:17b1, 3:02b5, 3:11b3, 3:24a3
güčün-iyer	1	3:17b3
güčüten	2	2:04a5, 2:04b3
güčüten-e	1	2:18a4
güčütü	1	2:18a2
güi=kü	1	1:08b2
Güi~jiu	1	3:23b2
Güi~jiu-tur	1	3:23a3
güilesün	1	1:04a4
güji	1	1:21b4
güjile=n	1	3:11b5
güjir	1	3:12a3
güliče=	1	1:17b3
Güligö+tan	1	3:16a3
gümerge	1	1:10b2
gün	1	1:26b8
gün-e	2	2:08b1, 2:19a2
günesün	5	3:14b4, 3:16a5, 3:16b1, 3:17a3, 3:17b2
gür	3	2:03b3, 2:25a3, 2:26a2
gür=be	1	3:22b4
gür=bei	1	1:17b1
gür=jü	6	2:27a2, 3:08b1, 3:09a2, 3:13a3, 3:16a1, 3:23b2
gür=tele	8	2:01b5, 2:08a4, 2:15a4, 2:15b4, 2:16a2, 2:22a3, 3:11a4, 3:17b1
gür=ü=esü	2	3:19b3, 3:23a4
gür=ü=et	1	2:08a3
gür=ü=n	2	2:19b1, 3:09b3
gürde=gü	1	3:06a2
gürdün	1	1:09a8
güre=	1	1:18a1
güregen	1	1:15a4
_güregen	1	3:03b2
gürge=et	1	3:08b5
gürge=ksen	1	2:19b5
gürge=ksen-nü	1	3:17a1
gürge=n	1	2:01a5
gürge=rün	2	3:08b1, 3:16a5
gürge=ye	1	3:06a3
gürge=yü	1	2:01b5
güriyen	1	1:02b7
gürte=gü	1	2:05b5
gürte=gü-yin	1	2:01b3
gürte=jü	1	2:16a1
gürte=ksen	2	2:06b4, 2:15b2
gü'ün	17	1:14a4, 1:14a8, 1:15a8, 1:15b1, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a4,

		2:08b1, 2:09a1, 2:10a2, 2:11b1, 2:13b2, 2:13b2, 2:14a2, 2:19b4, 2:28b2, 3:23b4
gü'ün-neče	1	2:13b4
gü'ün-ni	4	2:13a2, 3:21a2, 3:22b3, 3:22b4
gü'ün-nü	2	2:22b4, 3:23b3
gü'ün-ü	1	2:08b5
güyyi=	1	1:18b1
ha'al<i>jin	1	1:06b3
ha'aqla=m	1	1:21a3
hači	3	1:20b5, 2:24b3, 3:21a5
hači-yi	1	3:11a5
hači+nar	2	2:03b1, 2:24a4
hači+nar-tur	1	2:15a4
haimos=ba	1	1:18b7
halaqan	2	1:23b7, 2:05b5
hal<i>ja=qu	1	1:28a8
hanisqa	1	1:23a7
harad-i	1	2:27a4
haran	4	2:18a1, 2:23a2, 3:18a2, 3:18b1
haran-tur	1	3:21b1
harban	12	1:22a3, 2:17b4, 2:18a5, 2:24a3, 3:08a3, 3:14b1, 3:18a3, 3:19b3, 3:19b3, 3:20a3, 3:22a5, 3:22b3
harbatu	1	3:21b3
hečüs	1	2:09b4
hečüs-tür	2	2:02b2, 2:15b4
hečütge=n	1	3:12a1
heki	1	3:04b4
heki-de-en	1	3:09b1
hekile=n	1	2:18a1
hekit	1	2:26a2
hele'e	1	1:07a7
heligen	1	1:24a2
herbegei	1	1:06b4
herü=mü	1	1:18b5
he'üd-ün	1	3:05b3
hiče=	1	1:18b6
hičesün	1	1:04a1
hirgui	1	2:08b3
hiru'ar	1	1:26a1
hi'utan	1	1:27a1
hodun	1	1:01a4
hoi	1	1:01b7
Hoi^ön_zeng^gün	1	2:15a3
hon	9	1:03a4, 2:10a5, 2:18b5, 2:20a4, 2:26b5, 2:27a1, 3:06a4, 3:16a5, 3:19b2

hon-nača	2	2:17b5, 3:07b4
hon-nu	3	2:02b5, 2:26b3, 3:13a2
hon-ṭur	1	2:18b5
hoqtorqu	1	1:26a8
hoqtorqui	1	2:11a4
hot	1	2:11b2
ho<n>t	5	2:18a5, 2:24a3, 2:25a4, 2:25b2, 3:05b3
hoyimosun	1	1:12a5
hoyuqtai	1	3:05a3
höri'ü	1	2:12a1
höröne	1	1:25b2
hörü=gü-yin	1	2:18b1
hu <sup>ˆ</sup> bu-eče	1	3:16a3
hudasun	1	1:12a8
huja'ur	4	1:04a7, 2:04b5, 2:14b2, 3:03b3
huja'ur-un	2	3:02a1, 3:05b2
hula'an	1	1:21a5
Hung <sup>ˆ</sup> u	3	2:18b5, 2:20a4, 2:26b5
hunin	1	1:01a6
huntawu	1	2:05b5
huquta	1	1:10b3
hurba=	1	1:19b8
hurba=qu	1	2:05b5
hurūl	1	1:23b1
huya=	1	1:20a6
hüde=	1	1:18b5
hüger	1	1:05b1
hüge[r]či	1	1:15b6
Hü_ji <sup>ˆ</sup> hui	1	3:21b2
hüle=ksen	1	2:19a4
hüle'ü	5	2:11b1, 2:18a5, 2:24a3, 2:25b2, 2:27a4
hünegen	1	1:05b5
hünirtü	1	2:11a1
hüre	3	1:04a8, 3:14b4, 3:15a3
hüsün	1	1:23a8
iču=ju	1	2:14b4
ide=	1	1:13a7
idešiten-tür	1	2:11a1
iduqan	1	1:16a2
ihē=get	1	2:15b5
ihe'en	2	1:21a2, 2:22b1
ihēkde=jü	1	3:04a2
ila'ari	3	3:09b2, 3:09b4, 3:10a2
ilaši	1	2:25a4
ilē=	1	2:21a5

ilē=be	2	3:10a1, 3:23a2
ilē=besü	1	3:02a4
ilē=get	1	3:15b5
ilē=jü	2	2:20b5, 3:15b2
ilē=lü'e	1	3:08a2
ilē=mü	3	3:07b3, 3:13a5, 3:16b5
ilqa=	1	1:20b7
Il<a>qa+tan	1	3:13a3
il<i>qal	1	2:03b4
il<i>qa'uritan	1	2:03a2
ilübde	1	3:06b4
ima-yi	1	2:11b3
ima'an	1	1:06a7
in	1	1:15a3
in-u	17	1:16a8, 2:01a5, 2:08a3, 2:09b3, 2:17a5, 2:17b1, 2:17b3, 2:17b5, 2:21a5, 2:21b5, 2:22b3, 2:23a1, 2:23a2, 2:25a5, 2:25b1, 2:25b2
inaqšida	2	3:04a1, 3:05a4
ine'e=	1	1:18b3
Ing <sup>ˆ</sup> čang-un	1	3:14a4
ing[γ]ulaq	1	1:09b3
ing[γ]ul<i>čaqa=m	1	1:08b2
iraqa	1	1:10a8
ire=	4	1:17b6, 1:20b4, 3:10a2, 3:10a3
ire=be	1	3:21a2
ire=besü	1	3:16a1
ire=esü	1	3:23a5
ire=et	1	2:03b5
ire=gü	4	2:05a2, 2:17a2, 2:21a1, 3:16b1
ire=gü-yi	3	2:23a1, 3:08b3, 3:10a4
ire=jü	9	2:20a3, 2:21a2, 2:24b4, 2:27b2, 2:27b4, 2:28b2, 3:08a5, 3:16a4, 3:22a1
ire=k<ke>sen	1	3:08b5
ire=ksen	3	2:15b3, 3:12b2, 3:16a3
ire=ksen-nü	1	3:14a3
ire=ksen-tür	2	2:06a2, 2:15a1
ire=ksen-ü	1	2:20a4
ire=küi	1	2:05b1
ire=n	1	3:06a4
ire=rün	1	3:02b1
ire=sügei	1	2:21b5
ire=tügei	4	3:02a2, 3:08b4, 3:14b5, 3:16b3
ire'ül=jü	1	2:27a3
irgen	10	1:14b1, 2:09b5, 2:17b2, 2:17b5, 2:18a5, 2:25b3, 2:26a3, 2:26a4, 3:05a3, 3:12a1

irgen-dür-iyen	1	3:01b5
irgen-i	7	2:02b3, 2:13a2, 2:19a3, 2:24a4, 2:25a1, 2:25a3, 2:25b5
irgen-iyen	1	2:07a3
irgen-ni	2	3:12a4, 3:17a5
irgen-nü	3	3:06b1, 3:14b3, 3:15a2
irgen-tür	1	2:08a4
irgen-ü	1	2:02a1
Irinjin_3angbu	1	2:10b3
iseri	1	1:11a6
itege=jü	1	3:23a1
itel<ö>gü	1	1:07b7
ǰa'a=	1	1:17b2
ǰa'a=asu	1	3:21b2
ǰa'a=ra	1	3:21a2
ǰa'an	1	1:06a1
ǰab<u>sar	1	1:03b4
ǰa^fu	1	3:09a1
ǰaila=jü	1	3:12a5
ǰaliqai	1	1:19a4
ǰalitan	1	2:08b2
ǰam	1	3:16b2
ǰanggia'a	2	3:20a5, 3:21b5
ǰanggia'a+tan-luwa	1	3:21a1
ǰaqa	1	1:12a1
ǰaqalimai	1	1:08a2
ǰarčimla<n>=ju	1	3:03b5
ǰarčimla=n	1	2:14a2
ǰarčimla<n>=qu-yi	1	3:04b2
ǰarčimla'u1=qu	1	2:02a3
ǰarim	1	1:22b7
ǰarimtuq	1	1:22b7
ǰariya	1	1:06a5
ǰarli-un	1	3:14a4
ǰarlig-i'ar	1	3:03b3
ǰarlig-iyar	1	3:23a2
ǰarlig-un	1	3:09a2
ǰarliq	3	2:06b4, 2:09a3, 2:12a4
ǰarli[q]	13	2:17b3, 3:01b4, 3:02a2, 3:02b1, 3:02b4, 3:03a1, 3:04b3, 3:08b1, 3:08b5, 3:13b2, 3:16a5, 3:17a1, 3:19a1
ǰaru=at	1	3:02a5
ǰaru=ba	1	2:28a5
ǰaru=jü	4	2:18b2, 2:28a4, 2:28b2, 3:21b4
ǰaruqda=qsan	2	3:08a4, 3:15b1
ǰasa=basu	2	2:08b3, 2:09b1
ǰasa=n	1	2:26a1

ĵasa=qčīn	1	2:09b1
ĵasag-i	5	2:06b4, 2:17b3, 2:25a5, 2:25b2, 3:02b4
ĵasag-iyar	2	2:08b3, 2:09a3
ĵasaq-ača	1	2:17b5
ĵa'un	13	1:22a8, 2:02b5, 2:24a3, 2:25a4, 3:17b4, 3:17b5, 3:18a1, 3:18a2, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:23b1
ĵa'un-nu	2	3:20a3, 3:21b3
ĵa'un-u	1	3:23b1
ĵa'ura	5	1:25b7, 2:01b1, 2:13b2, 2:26b3, 3:21b4
ĵa'urmaliq	1	2:05b4
ĵayā=ĵu	1	2:13a3
ĵaya'a=ĵu	1	2:24a5
ĵaya'a=ĵu'u	1	2:04a3
ĵaya'a<n>-bar	3	3:01a5, 3:11a3, 3:12b3
ĵaya'an	3	2:04b1, 2:06b3, 2:09b4
ĵaya'an-ača	1	2:04b4
ĵaya'an-i	2	2:05a1, 2:14b3
ĵayān-i	1	2:04a2
ĵayāqda=qsan	1	2:13b3
ĵe	12	2:04a3, 2:05a5, 2:07a5, 2:17b4, 2:25b1, 2:26b5, 2:28b3, 3:06b5, 3:10a5, 3:13b2, 3:16b5, 3:19a1
ĵebe	1	2:10b1
ĵebe-yi	1	3:23a1
ĵebūke	1	1:10b1
Ĵe'en_Buqa+tan-iyar	1	3:09b5
Ĵe'en_Buqa+tan-u	1	3:15b3
ĵemiš<i>	1	1:04a3
ĵer	1	3:23a1
ĵēren	1	1:05b2
ĵerge-dür-iyen	1	2:15b3
ĵerge-ṭür-iyen	1	2:06b4
ĵes	1	1:13b5
ĵetgü=gü	1	2:23a1
ĵe'ü=ĵü	1	1:21a2
ĵe'ün	1	1:25b6
ĵewüdün	1	1:18a7
ĵeye	1	1:14b6
ĵi'aq	1	1:04a5
ĵibtura=ĵu	1	3:09a4
ĵiči	2	2:21b4, 3:06a2
ĵida	1	1:09b5
ĵihi'in	1	1:21a8
ĵi^hui	4	3:02b3, 3:14a2, 3:21a3, 3:23a5
_ĵi^hui	1	3:21b2
_ĵi^hui-luwa	1	3:08b2



ĵi`hui-tur 1 3:21a2  
 \_ĵi`hui-tur 1 3:20a1  
 ĵi`hui-yi 1 3:20b2  
 \_ĵi`hui-yi 1 3:22a3  
 ĵi`hui\_seng`gung 1 3:07b4  
 ĵi`hui\_seng`gung-un 3 3:07b2, 3:09a3, 3:10a4  
 ĵi`hui\_tung`ĵi 1 2:15a3  
 Ĵi`ĵing 1 2:17b4  
 ĵil 2 3:04b3, 3:14a5  
 ĵi`ön 1 2:27b3  
 ĵiqači 1 1:15b4  
 ĵiqar 1 1:06a2  
 ĵiqasun 1 1:06b2  
 ĵiran 2 1:22a6, 3:18b3  
 ĵirqa=bai 1 2:25b3  
 ĵirqa=ĵu 2 2:07a1, 2:15b1  
 ĵirqalang 1 1:19a1  
 ĵirwa'an 1 1:22a1  
 Ĵiu\_ulus-tur 1 2:05a3  
 ĵiwür 1 1:08a3  
 ĵobolang 5 1:19a2, 2:11a4, 2:21b3, 3:06a5, 3:17a5  
 ĵobolang-i 1 2:18a5  
 ĵočin 1 1:14a7  
 ĵokimĵi-bar 2 2:27b5, 3:02b2  
 ĵokiya= 1 1:20b3  
 ĵokiya=n 1 3:08b4  
 ĵoloqa=n 1 3:09a3  
 ĵoloqaldu=ba 1 1:17a3  
 ĵoluqa=ĵu 1 3:20a4  
 ĵonturuq-tur 1 3:23b3  
 ĵo'os 1 1:13b6  
 ĵorig-i 8 2:02a4, 2:03b2, 2:05b3, 2:10b5, 2:13a4, 2:15a1, 2:22a5,  
 3:13a1  
 ĵorig-i'ar 1 3:02b4  
 ĵorig-iyar 4 2:05b4, 2:06b5, 2:15b3, 3:07b2  
 ĵorig-iyar 2 2:02a5, 2:21a5  
 ĵorig-iyar-an 1 2:23a1  
 ĵorig-un 1 2:09b3  
 ĵorin 2 2:15a2, 3:02a5  
 ĵoriq 5 1:25a7, 2:06a5, 2:22b3, 3:06b2, 3:12b5  
 ĵoriq-a 1 3:07b2  
 ĵoriq-tur 1 2:07a4  
 ĵori'ud-iyar 1 3:13a5  
 ĵöb 2 1:26a7, 2:26a1  
 ĵöbši'e=ĵü 1 2:15a2

ǰǒči=ǰü	1	2:22a3
ǰǒ'elen	1	1:27b1
ǰǒ'en	1	1:03b2
ǰǒgelge=m	1	3:17a4
ǰǒgelge'ül=gü-yi	1	3:17b3
ǰǒge'ül=tügei	1	3:16b2
ǰǒri'ü	1	1:27a3
ǰǒ'ün	1	1:10b4
ǰuǰa'an	2	1:11b8, 1:27b1
ǰula	1	1:10b4
ǰulabči	1	1:10b5
ǰumuran	1	1:07a1
ǰun	2	1:03a2, 3:16a5
ǰun-nu	1	3:16b1
_ǰung^śan^U^ning^ong	1	2:18b1
ǰü^či	1	2:11b4
ǰüg-eče	1	2:04a1
ǰüg-ün	1	2:08a4
ǰük	7	2:04a1, 2:04b2, 2:04b2, 2:18a4, 2:18a4, 3:15b3, 3:23a3
ǰürčet	1	3:20b1
ǰürüken	1	1:23b5
ǰüse	1	1:01a8
ǰüyil	3	1:22b4, 2:08b4, 2:14a1
ǰüyilten	1	2:25a3
Kai^ping^ǰung^u^ong+tan-i	1	2:18b2
kē=esü	16	2:01b4, 2:02a2, 2:04b4, 2:05a2, 2:05a5, 2:11b2, 2:14a5, 2:21a4, 2:21b5, 3:06a3, 3:09a3, 3:12b1, 3:17a4, 3:21a3, 3:22b1, 3:22b5
kē=gü	2	2:17a2, 3:09b1
kē=gü-yi	1	3:10a2
keb	1	2:16a1
kebeli=n	1	3:12b1
keberek	1	1:27b6
kebit	1	1:09a3
kečeü	1	1:04a2
kečeüs-i	1	2:12a1
kečewü	1	2:09a1
kedüi	6	1:28b2, 2:08b3, 2:09a1, 2:18a2, 2:22b3, 3:11b1
kedün	5	1:22b2, 2:01a3, 2:09a5, 2:20b2, 3:21a2
kedünte	1	2:20b3
ke'e=ǰü	1	3:02b5
ke'e=ksen-nü	2	3:02b2, 3:15a1
ke'e=mü	2	2:27b2, 3:20b4
ke'e=n	20	1:28b4, 2:10b2, 2:20b3, 2:24b5, 2:28a5, 3:02a2, 3:08b4, 3:09b4, 3:10a3, 3:11b3, 3:12a4, 3:13a1, 3:14b3, 3:15a4,

		3:16b5, 3:17a5, 3:20a3, 3:21b1, 3:23a3, 3:23a4
ke'eli	1	1:24a1
ke'er	1	1:02b2
kei	1	1:01a5
keĵe'e	1	2:16a1
kekesün	1	1:09b1
kele=rün	1	3:20a4
kelečile=n	1	3:10a1
kelečin-iyen	1	3:04a5
kelegei	1	1:25a2
kelele=	1	3:01b5
kelen	1	1:23a6
kemleši	1	2:02b1
ken	1	2:04b4
ken-i	1	2:18a3
kenggerge	1	1:10a3
ker	8	1:28b3, 2:03a2, 2:05b4, 2:13b5, 3:09b4, 3:10a1, 3:12a4, 3:21b1
kerbe	6	1:28b2, 2:02b2, 2:10b1, 2:13b3, 2:21a3, 2:21b3
kerbel	2	2:11b2, 3:11b1
kerbiši	1	1:09a2
kerek	1	1:28a5
kers	1	1:05a4
kesek	1	1:22b6
ket	2	2:12a2, 2:22a1
keüken	1	1:15b2
ke'ürge	1	1:09a2
ki=n	1	2:18a3
kib	1	1:12a7
kičē=et	1	2:02b2
kiče'e=besü	2	2:02b1, 2:13a5
kiče'e=n	1	2:16a2
kičege'e=n	1	3:24a2
kičeyenggü	1	1:18b8
kiči	1	1:04b8
kidarčiqan	1	1:07b4
ki'ed-i	4	2:11a5, 3:15a3, 3:18b4, 3:20b2
ki'et	6	2:26b1, 3:02b1, 3:05a5, 3:05b3, 3:18b2, 3:20b1
kiĵa'ar	1	1:25b8
kiĵār-a	1	3:22a3
kilbar	1	2:05b1
kil<i>bar	1	1:26a3
kilingla=m	1	1:19a3
kimusun	1	1:23b8
kira'u	1	1:01a6

kiryui	1	1:07a6
kirsa	1	1:05b6
Kitad-un	1	2:03a2
Kitat	6	2:03a1, 2:03b4, 2:06a3, 2:06a5, 2:14b5, 3:23a4
Kita[t]	1	1:15b8
Kitat-luwa	1	3:23b3
kö[b]či	1	1:09b7
ködö'e	1	1:02b4
kökö	2	1:07a1, 1:21a5
kökörčigen	1	1:07b3
köl	1	1:24a7
köl<i>gen	1	3:16b1
kölösün	1	1:24b5
köndölen	1	1:27a2
könggen	1	1:26b5
könggen-e	1	2:16a3
könjile	1	1:12a4
kör=bei	1	1:03b2
körge	1	1:10a3
köršis	1	2:26b1
köšige	1	1:12a5
kötöl=	1	1:20a8
kö'üket	2	3:18a3, 3:18a4
kö'ün	10	1:15a2, 1:16b3, 2:03b1, 2:05a3, 2:15a4, 2:24a4, 2:24b3, 2:27b1, 3:11b4, 3:12b4
kö'üt	1	3:18b2
köyisün	2	1:08a8, 1:24a4
köyiten	2	1:03a7, 3:13a2
küčeye	1	1:07a5
küjü'ün	1	1:23b2
kündü	1	1:26b5
kündüle=kči	1	2:01b2
kündüle=n	4	2:02a4, 2:08a5, 2:12a2, 2:13a4
kür=tele	1	1:28a6
küyyiče=be	1	3:22b1
küyyiče=re	1	3:20a2
lačin	1	1:07b6
_Lam^Ü+tan-i	1	2:19a1
laq	1	1:08a1
lausa	1	1:05a7
Lausa	1	2:27b3
Leu^yang	1	3:06a2
li^bu-ača	1	3:08b5
li^bu-eče	1	2:20b5
ling^ji-yin	1	3:15a2

lu	2	1:05a3, 3:04b3
lungqa	1	1:10a6
maila=m	1	1:08b4
Maĵartai+tan	1	3:08a4
man-a	3	3:02a5, 3:09a1, 3:16a4
man-i	3	2:04a3, 3:14b2, 3:22b3
man-u	8	2:24a2, 2:24b4, 2:25a1, 2:26a5, 3:03b3, 3:03b5, 3:04b3, 3:11b5
mana=n	1	2:10a4
manaqar	1	1:03b3
mandu'u1=u=qsan-iyar	1	2:07a1
Manggia	1	3:15b3
manggir	1	1:04b5
manglai	1	1:23a4
maqa	2	2:03a2, 2:21b2
maqat	1	1:26a8
maqta=	1	1:16b8
maši	3	2:05b1, 2:08b2, 2:25b5
mawu	2	2:03a3, 3:09b1
mawun	3	1:28a1, 3:21b1, 3:23b3
mawun-a	2	2:01b5, 3:12a3
mawun-luwa	1	2:20a1
mede=be	1	1:17a5
mede=et	1	2:24a2
mede=e[t]	1	2:25a3
mede=gü	5	3:19b2, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a3, 3:23a5
mede=ĵü	1	2:05a1
mede=ksen	1	2:28a3
mede=ksen-tür	1	2:17b1
mede=m	1	3:03a1
mede=mü	3	3:10a5, 3:13b2, 3:19a1
mede=n<l>	1	3:07b4
mede=tügei	3	2:23a2, 3:04b3, 3:07a3
mede=yü	1	2:01a4
medekde=mü	1	2:01a3
medekde=n	1	2:09a5
medel-tür	1	2:17b3
mede'ül=ĵü	2	3:04a1, 3:06b3
mede'ül=tügei	1	2:21a1
mede'ül=ü=n	2	2:04a3, 3:22a4
mekeiĵi	1	1:06a5
mendü	1	3:04a2
menegei	3	1:06b2, 1:06b3, 1:07a2
mengge	1	1:24b6
mergen	1	1:19a7

metü	10	2:04b2, 2:04b3, 2:05a4, 2:05b2, 2:06a1, 2:06a2, 2:09b3, 2:18a2, 2:25b1, 3:12b4
min-u	3	1:16a7, 2:06b4, 3:20a2
mina'a	1	1:09b4
mindasun	1	1:12b1
mingan	12	1:22a8, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:19b2, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a3, 3:23a5
minga<n>tu	1	3:20b2
miqan	4	1:12b7, 1:12b8, 1:12b8, 1:24b3
miš<j>	1	1:05b8
modun	1	1:05a1
Mongqol	20	1:15b8, 2:03a1, 2:03a4, 2:03a4, 2:03b4, 2:04a2, 2:04b5, 2:06a3, 2:06a4, 2:06a5, 2:14b3, 2:14b5, 2:19a2, 2:19a3, 2:24b1, 2:26b4, 2:27a2, 2:27a2, 3:03b5, 3:11a3
Mongqol-un	5	2:03a3, 2:04a4, 2:09b4, 2:14b2, 2:14b3
moniyar	1	1:01b2
mono	1	3:23b5
moqai	2	1:06b4, 3:14a5
moqo'a=ju	1	2:03a5
moqodaq	1	1:27b5
morin	1	1:05a5
morit	1	3:22a2
moritan	4	2:18b2, 3:19b5, 3:20b5, 3:22a5
mö'er	1	1:09b2
mö'ere=m	1	1:08b3
mölsün	1	1:01a7
mönggün	1	3:22a2
mör	2	1:02b3, 3:04b1
Muda	2	3:01a2, 3:02a3
mungqaq	2	1:19a8, 2:09a4
mül<i>tül=	1	1:20b1
mün	10	1:26a7, 2:05a2, 2:05b5, 2:09a3, 2:11a2, 2:11b4, 2:15a3, 2:25a1, 3:22a5, 3:22b4
mündür	1	1:01b3
münggün	1	1:13b2
müren	1	1:01b8
_müren	2	3:05a5, 3:17b1
_müren-ne	1	3:15a4
müren-nü	1	3:22a3
müren-tür	1	3:16a1
mürgü=	1	1:18a6
mürgüçel<i>d=ü=m	1	1:08b4
mürü	1	1:23b3
müt	6	2:20b1, 2:27b1, 2:28b1, 3:16b1, 3:21b3, 3:22b2
na'ad=u=m	1	1:17b4

na'adum	1	2:04b3
nab<u>čin	1	1:04a6
nai	1	2:16a3
naiman	4	1:22a2, 3:04b4, 3:18a2, 3:18a5
naira=qui	1	1:25a4
Naira_Buqa	1	3:02a3
Nairaqu+tan	1	3:21a4
nama	1	2:20a3
Namun_güregen	1	3:03b2
namur	2	1:03a3, 3:08b3
Nanggia_ji^hui-luwa	1	3:08b1
Nanggias	5	3:19b2, 3:19b4, 3:20a1, 3:21a3, 3:23a5
naq	1	1:06b2
Naqačar	3	3:20a5, 3:20b4, 3:21b5
naqaču	2	1:14b5, 1:14b5
_Naqaču_	1	2:28a5
naran	1	1:01a3
narasun	1	1:03b7
Nasurding+tan-i	1	3:01b1
na'ur	1	1:01b8
na'u^zü	1	3:09b1
nayyan	1	1:22a7
nayyir-i	2	2:19b5, 2:28a3
nayyir-ıyan	1	2:28b2
Nayyira_Buqa	1	3:01a4
ne'e'ülge=n	1	3:04b1
neke=re	1	3:22b5
nekei	1	1:11b6
Nekelei	3	2:19b3, 2:21a4, 2:27b3
Nekelei+tan	1	3:12a2
Nekeley-ye	1	2:20b5
Nekeley-yin	2	3:11a2, 3:14a2
nembe=gü	1	2:14a2
nembekde=ksen	1	2:01a2
neme=	1	1:17a2
neme'esün	1	3:14b3
nemenggü	1	3:07b5
nengji=	1	1:16b7
nere	3	2:09a4, 2:20a5, 2:22a5
nere-ber	1	2:26a4
nere-tür	1	2:20a1
neretü	3	2:05a3, 3:14a4, 3:16a1
nereyit=jü'ü	1	2:24b5
ne'ü=et	1	3:13a2
ne'ü=jü	2	3:15b5, 3:17b1

ne'ü=ksen-ni	1	3:15b2
ne'üresün	1	1:11b3
neyide	4	2:03b4, 2:06a4, 2:06b1, 2:14b5
nidoni	3	3:02a3, 3:07b4, 3:19b2
nidün	1	1:23a3
ni'e=	1	1:09a5
nijeget	1	2:13b3
nike-ber	1	2:26a3
niked=ü=ksen	1	2:04a4
nike<n>dü'er	1	2:18b5
nike<n>tü'er	2	2:17b5, 2:27a1
niken	18	1:21b7, 2:02a5, 2:04b1, 2:14a4, 2:20a5, 2:22b4, 2:24b3, 3:02b4, 3:09b1, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a2, 3:18a3, 3:18a3, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b3, 3:22b3
niken-ni'er	1	2:13b5
niket=jü	1	3:20b1
niketke=jü	1	2:03b3
nikšik	1	2:11a1
nilbusun	2	1:24b7, 1:24b7
nimgen	1	1:27a8
nirisun	1	1:24a6
niri'un	1	1:08b8
nis=qu	1	1:08b1
nisun	1	1:24b6
ni'ur	1	1:23a3
niüles=küi	5	1:25a4, 2:07a2, 2:15a5, 2:24b3, 2:25a5
nom-un	4	2:08a3, 2:09a4, 2:11a3, 2:11b5
noman	1	1:06a8
nom<u>la=jü	1	2:11a5
nomuqan	1	2:12a1
nomuqatqa=n	1	2:12a1
noqai	1	1:06a3
noqo'an	1	1:21a7
noqosun	1	1:07b3
norus=	1	1:17b8
noya<n>d-ača	1	2:20b3
noya<n>la=qu	1	2:20a5
noyala=tuqai	1	2:15a4
noya<n>li'ut	1	3:15a2
noya<n>li'ut-luwa	1	3:17b4
noyan	4	1:14a3, 3:20a3, 3:21b3, 3:23b1
noya<n>t	3	2:19a3, 2:20b1, 3:21b3
nökči=	1	1:19b5
nökči=yü	1	2:10a5
nökčiye=be	1	2:27b2



nökö=	1	1:20a8
nököče=	1	1:20b8
nököče=ksen	1	2:20a1
nökö'e	1	3:22b5
nökör	1	1:16a6
nököt	1	2:26b1
nudurqa	1	1:23b8
numun	3	1:09b6, 2:10a2, 3:22a1
nuntuq-dur-ıyan	1	3:02a1
nuntuqla=q<a>san	1	3:18b3
nuntuqla=qu-yi	1	3:15a4
nu'un	3	1:15a1, 3:18a3, 3:18b1
obo'o	1	1:02b8
od=u=asu	1	2:19a5
od=u=n	1	3:06a4
od=u=qsan	3	2:20b4, 2:28b2, 3:22b2
od=u=qsan-nu	1	3:22a4
od=u=ya	1	3:22b5
ol=u=qsad-un	1	3:05b4
olon	21	1:22b3, 2:01a3, 2:02a1, 2:02a3, 2:03a5, 2:13b2, 2:14a2, 2:14a5, 2:18a1, 2:18b3, 2:20b3, 2:22b2, 2:23a2, 2:24a4, 2:26a2, 2:26a4, 2:26b1, 2:27a2, 3:05b4, 3:06b1, 3:20b3
olon-i	1	2:15a5
olon-ıyan	1	2:20a2
olon-ni	1	2:07a2
olon-nu	1	2:08b2
olon-tur	1	2:22b1
olongkin	1	2:26b5
olosun	1	1:11b8
omog-ıyar	1	2:04a4
omoqtan	1	2:18a1
omoqtan-i	1	2:18b3
on~bai^hu+tan	1	3:15b1
ong	1	3:01b5
_ong-i	1	3:04b1
ongğun	1	1:16a4
ongqača	1	1:10a5
ono=wasu	1	2:08b1
On~şiu_süme-yin	1	2:11b4
oqāda	1	3:17b2
oqor	1	1:26b6
orangqa	1	1:09b7
orbu'ur	1	1:10a2
ordo	1	1:08b6
oro	2	2:02a3, 2:02b1

oro=	1	1:18b2
oro=ju	4	2:17b3, 2:19a2, 2:21a2, 3:22b1
oro=n	2	2:20a2, 3:15a4
oro=qsan-nača	1	3:06a1
oro=qsan-ṭur	1	2:05a3
oron-a	1	2:14a2
oroši=n	1	2:15a4
orqon-i	1	3:12a1
orto'ud-ıyan	1	3:04a5
osolda=at	1	2:02b3
osolda=ju	3	2:02b2, 2:03a3, 2:04a1
osolda=n	1	2:10a4
ot=basu	1	3:01b3
ot=ču	1	2:17a2
ot=ju	3	2:21b2, 2:27a5, 3:20a1
ot=ju'u	1	2:26b5
ot=qu	1	3:21b4
ot=qu-yi	1	2:23a2
ot=qui	1	2:11a5
ot<u>=qui	1	2:22a1
ot=suğai	1	3:20a2
ot=suqai	1	2:21a4
otas	1	1:06a4
otoči	1	1:14a5
otta=qu	1	3:21b1
oyalar	1	1:01b4
oyira	2	1:26b7, 3:17b1
Oyirat-luwa	1	3:11b4
oyiri	2	1:28a6, 2:09b4
oyirin-ača	1	2:06a5
öči=gü-yi	1	3:07a2
öči=mü	1	3:01a5
öčigen	2	3:08a1, 3:14a2
öčik	2	3:11a2, 3:14a2
öčil	2	3:03b3, 3:04b3
öči'ül=ju	4	3:08a2, 3:13a5, 3:15b2, 3:15b4
öči'ül=ü=mü	1	3:18b5
ödün	1	1:08a3
ö'ed-ün	1	3:11a4
ö'er-ün	6	1:16a4, 1:21a3, 2:02a3, 2:06b5, 3:17b3, 3:20b3
ög=ü=ye	1	3:02b5
ök=	1	1:20a4
ök=be	2	2:12a4, 3:23b5
ö[k]=gü	1	2:09a2
ök=gü=ye	2	3:11b3, 3:16b1

ök=jö	2	2:20b1, 3:14b5
ök=sügei	2	3:13a1, 3:24a3
ökin	3	1:15a2, 3:18a4, 3:18b1
öles=be	1	1:13a8
ölijin	1	1:12a8
öljei	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 2:05b5, 2:16a1
öl<i>mi	1	1:24a7
ömdegen	1	1:08b1
önggere=kseber	1	2:11b2
önggere'ül=ü=et	1	3:11b5
önggö	2	1:21b1, 1:21b3
ör-iyen	1	2:19b3
ör-ü'en	1	2:09b1
öre'elsün	1	1:22b5
örge	3	1:27a5, 3:14b5, 3:15a2
örmiče	2	2:03a1, 2:22b3
örö	1	1:23b4
ösbürin	2	3:18a1, 3:18b1
ösge=jö	2	2:07a3, 2:15b2
ösögö	1	1:24a8
öter	3	1:26b1, 2:06a1, 3:01b4
ötögen-e	1	2:01a2
ötögö	1	1:05a5
ötögü	1	1:14a8
ötörle=	1	1:17a4
Ping~ö	1	3:23b2
qa'a	1	2:06a3
qa'a=	1	1:09a6
qa'alqa	1	1:08b7
qaban	1	1:05b3
qabaq	1	1:04b7
qabar	1	1:23a5
qabirqa	1	1:24a5
qabtaqai	1	1:27a7
qabur	1	1:03a2
qabusun	2	1:08b8, 1:24a1
qabutan	2	2:04a5, 2:04b3
qačar	1	1:23a4
qad-un	1	3:05b2
qada=q<a>san	1	1:12b8
qada'ar	1	1:09b8
Qadai	2	3:21a3, 3:23a5
Qadai+tan	2	3:19b2, 3:19b5
qadana	2	1:25b5, 2:19a4
qadaqa1a=	1	1:20a6

qadaqala=at	1	2:20b1
qadaqala=n	1	2:13b1
qadaqala=qsan	2	3:19b4, 3:19b5
qadawun	1	2:25a2
qadun/1	2	1:15a5, 1:15a5
qadun/2	1	1:15b1
qadu'ur	1	1:10a4
qahan	16	1:14a2, 2:03a2, 2:03a3, 2:03b5, 2:06a4, 2:09b5, 2:13a2, 2:13a3, 2:13b4, 2:19b2, 2:24a2, 2:24b4, 2:27a4, 3:02a5, 3:12b3, 3:17a2
_qahan	2	2:24b5, 2:25b4
qahan-na	5	2:14b3, 3:01a2, 3:03b2, 3:07a2, 3:21a5
_qahan-na	1	3:03b4
qahan-ni	3	2:03a4, 2:25a1, 3:11b5
_qahan-ni	1	2:24a5
qahan-niyan	1	3:11b2
qahan-nu	9	2:04a2, 2:04b5, 2:14b2, 3:01b3, 3:04b3, 3:06a1, 3:11a2, 3:11a3, 3:14a2
_qahan-nu	2	3:03b3, 3:05a4
qahan-nu'ai	1	3:01b1
qahan-tur-iyar	1	2:19b5
qailasun	1	1:04a1
qairala=qči	1	2:25a1
qairala=qsan-u	1	2:25b5
qairala=qu-yin	1	2:24a4
qairsun	1	1:08a7
qaĵad-i	4	2:03b1, 2:03b2, 2:18a4, 2:18b4
qaĵad-iyar	1	3:02b1
qaĵar	11	1:01b6, 2:01b1, 2:13b1, 2:14a1, 2:14b1, 2:17b2, 2:28a2, 3:05b1, 3:06a3, 3:20a3, 3:22b1
qaĵar-a	10	2:03a4, 2:10a1, 2:19a2, 2:21b2, 2:24b1, 2:24b2, 2:24b4, 2:27a2, 2:28a4, 3:14a4
qaĵar-un	4	2:11b4, 2:14a3, 2:15b1, 3:06b4
qaĵar'li-un	1	2:26b1
qaĵat	1	2:04b2
qaĵat-tur	1	3:20b3
Qaĵi	1	3:01a3
qal	1	1:11b2
qala'ar	8	2:02a2, 2:02b4, 2:06a3, 2:06b2, 2:13a2, 2:13a4, 2:14a3, 2:17a4
qala'un	1	1:03b1
qalawun	1	1:07a8
qalbuqa	1	1:10a8
qali'un	1	1:06a3
qalqa	1	1:09b4

qal<i>tu	1	1:06b6
Qamil-i'ar	1	3:04b1
qamqa'u'l	1	1:04a7
qamtu	2	3:21a1, 3:21a4
qamtu-ar	2	1:20b8, 2:28b2
qamtu-bar	1	3:02b3
qamu=at	1	2:24b1
qamu=ju	1	2:25a3
qamu=ju'ui	1	2:24b2
qamug-i	1	2:04a3
qamuq	1	2:13a2
qān	4	2:02a1, 2:09a1, 2:14a2, 2:25b4
qān-u'an	1	2:19a5
qančun	1	1:12a1
qani	1	1:19b1
qanliγ-un	1	3:06b5
qaqača=	1	1:17b3
qaqača=qsabar	1	3:05b1
qaqai	1	1:05b2
qaqarqai	2	1:28a3, 2:25b1
qaqarqay-a	1	3:16b4
qaqča	3	1:22b5, 2:01a4, 2:19b3
qar	3	1:23b6, 2:10b1, 2:10b5
qar-tur	1	2:19b2
qar=	1	1:18b3
qara	1	1:21a7
Qara	2	3:21a3, 3:23a5
Qara+tan-i	1	2:28a4
qara=ju	1	3:02b4
qara=n	1	2:19b4
qaraču	1	2:19b2
qaračus	3	2:09b5, 3:11a2, 3:17a2
Qara_del-e	1	3:04b4
Qara_ji^hui-tur	1	3:20a1
Qara_ji^hui-yi	1	3:22a3
qaram	1	1:19a8
Qara_Töböt	1	3:01a4
qara'una	1	1:08a2
qarbu=	1	1:20a7
qarčiqai	1	1:07a6
qari+tan-i	1	2:24b2
qari=	2	1:17b5, 3:01b4
qari=ba	1	3:23b3
qari=ju	3	2:21b4, 3:08a5, 3:22b4
qari=m	1	3:20b4

qari=n	1	3:22b3
qaris-i	1	2:24b1
qaritan	1	2:03a1
qaritan-i	1	2:03a5
qari'ul=	1	1:20b5
qari'ul=ju	1	2:27a3
qariyača	1	1:07b1
qarli-bar	1	2:15b1
qarqa=ju	1	3:16b2
qarqa=qsat	1	2:22a5
qarqulaq	1	1:05b8
qarqumi	1	1:12a6
qarta=ju	1	3:09b1
qarudi	1	1:07a3
qaš<i>	1	1:13b3
qaši'un	2	2:11a4, 2:18a5
qat	1	3:05b2
qata'ar	1	1:03b3
qatawu	1	1:27b2
qatawuji=	1	2:16a2
qatawuji=asu	1	2:15b5
qat[γ]uldu=ju	1	3:23b3
qat[γ]uldu=ya	1	3:22b1
qatut	2	3:18a2, 3:18b1
qa'učin	2	1:27a6, 3:07b3
qa'učin-nača	1	3:09a5
qa'un	1	1:04b6
qayirala=m	1	1:19a4
qayyiči	1	1:11a7
qayyirala=qu	1	3:12b4
qoli=	1	1:13a6
qolo	1	1:26b7
qolu=ba	1	1:18b7
qongqo	1	1:11a3
qonin	1	1:05b1
qoninči	1	1:15b5
qonoq	1	1:04b1
qo'olai	1	1:23b2
qo'osun	3	2:10b1, 2:10b5, 2:11a4
qoqosun	1	1:04b4
qor	5	2:01a5, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b3, 2:19b5
qori<n>duwar	2	2:18b5, 2:26b5
qorin	5	1:22a4, 2:11b1, 2:18b5, 2:20a4, 2:27a1
qoriyan	1	1:09a4
qormai	1	1:11b5

qoroqai	2	1:06b6, 1:06b7
qoroqan	1	1:02a1
qoroqda=basu	1	2:19b2
Qorqui	1	3:13a3
Qorum	1	2:19b1
qoši	1	1:22b4
qoši'un	1	1:08a6
qoton-nača	1	3:17a4
_qoton-nača	1	3:17b2
qoton-tur	1	3:24a1
qoyaduwar	1	2:20a4
qoyar	6	1:21b7, 2:02b5, 2:22b4, 2:27b1, 3:17b4, 3:18a1
qoyarta	2	2:19a2, 2:27a1
qoyina	11	1:25b6, 2:03b1, 2:03b4, 2:08a4, 2:18b5, 2:24b3, 2:25b3, 3:14a3, 3:15b2, 3:23a2, 3:23b5
qubčasu-bar	2	2:10b1, 2:11a1
qub<u>čat	1	3:17a3
qubčirin	1	2:12a3
qub<u>či'ur	1	1:11a2
qubiyaqda=at	1	2:04b2
quča	1	1:06b1
quča=m	1	1:08b3
quči=ju	2	3:20b3, 3:22a4
qučin	3	1:22a4, 3:18a1, 3:22a5
qučiqda=ju	1	3:21b1
quda1<i>du=	1	1:20b1
quda1<i>du=ju	1	1:20b2
qudu1či	1	1:15b4
qudusun	1	1:11b7
qulaqai	1	1:16b4
qulaqan	1	3:22b2
qulaqay-yi	1	2:20a1
quluqana	1	1:06a7
Quluqun	3	3:20a4, 3:21a1, 3:21b5
qumaki	1	1:02a2
qun	1	1:07b6
qura	1	1:01b1
qurban	7	1:21b8, 2:24a3, 3:14a5, 3:16a2, 3:18a2, 3:20a5, 3:20b2
qurča	2	1:27b5, 2:10a3
quri=m	1	1:18a1
quriqan	1	1:06a8
quriya=	1	1:20b6
quriya=ju	3	2:26b2, 3:22a5, 3:23a1
qurqa'u1	1	1:07b2
qurut	1	1:13a2

quru'un 1 1:23b7  
 qutqula=tuqai 1 2:12a3  
 qutuq 4 2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 3:07a3  
 qutu[q] 1 2:16a1  
 Qutuq+tan 1 3:23b1  
 Qutu[q]\_Buqa 2 3:20a5, 3:20b4  
 Qutu[q]\_Buqa+tan 1 3:21b5  
 quyaq 2 1:10a1, 3:23a1  
 quyaqla=ju 1 3:22a1  
 quya'ud-i 1 2:10a2  
 quyu= 1 1:20a3  
 sa'aranggu 1 2:21a3  
 saba 1 1:10b7  
 sabas-iyān 1 2:05a3  
 sačau 1 1:26a6  
 sadun 1 1:15b3  
 sājiqai 1 1:07b2  
 saki=at 1 2:10a5  
 saki=ju 1 2:06b5  
 saki=qui 1 2:05b2  
 sa[l]qa[q]da=q<a>san 1 3:03b4  
 sam 1 1:10b3  
 Samandaširi 1 3:01a2  
 samawu 1 2:26a1  
 samawura=qsad-i 1 2:26b3  
 samawura=qsan-tur 1 2:18a1  
 sana= 1 1:20a3  
 Sangirča 1 3:01a3  
 sanjali 1 1:11b1  
 saqal 1 1:23b1  
 sar 1 1:07b8  
 sara 2 1:01a4, 2:10a5  
 sara-yin 7 2:20a5, 3:04b4, 3:08a2, 3:09a5, 3:14a5, 3:16a2, 3:19b3  
 saras 1 2:20b2  
 sarimsaq 1 1:04b5  
 Sartaqčin 1 2:24b2  
 Sarta'ul 1 1:16a1  
 sa'u= 1 1:18a6  
 sa'u=at 1 2:14b4  
 sa'u=ju 3 3:02a1, 3:14a5, 3:24a1  
 sa'u=n 1 3:02b5  
 sa'u=tuqai 1 3:02b2  
 sa'ulqa=ba 1 2:28a1  
 sayi 1 2:10a4  
 sayid-i 1 2:12a1



sayijira=qu	1	2:07a5
sayin	2	1:28a2, 2:24b3
sayiqalin	1	1:14a7
sayit-ta	1	2:01b4
sayitur	1	1:28a5
sečen	2	1:19b1, 2:09a4
Sečen_qahan	1	2:24b5
_seng^gung	1	3:07b4
_seng^gung-un	3	3:07b2, 3:09a3, 3:10a4
sere=be	1	1:17a4
seri=be	1	1:18a7
seri'ün	2	1:03a8, 3:08b3
seri'ün-ü	1	2:21a2
setki=	2	1:17a8, 2:16a3
setki=jü	1	2:21a3
setki=n	2	3:06a1, 3:11a5
setkil	6	2:06a3, 2:08b2, 2:09b1, 2:14a3, 2:28b1, 3:06b1
setkil-i	3	2:11b1, 2:14a3, 2:15a2
setkil-i'er	3	2:07a2, 2:13b4, 2:21b5
setkil-iyen	1	3:11b1
setkil-ün	1	2:08b5
setkilten	1	2:13b3
Seu^goi^si	1	3:23b2
se'ül	1	1:08a7
sewüder	1	1:21b3
Sewü[l]tü-yi	1	3:20a3
sisgei	1	1:11b7
sobila=jü	1	3:09b3
solangqa	1	1:01b2
songgina	1	1:04b4
so<'o>nggü=	1	1:17b4
so<'o>ngqu=jü	3	2:02a2, 2:02b4, 2:03a4
sonji=	1	1:18b4
sonos=	1	1:16b6
sonos=u=at	1	2:09a4
soqar	1	1:25a1
soqta=ba	1	1:18a2
sorm<u>isun	1	1:23a8
soyurqa=	1	1:19a5
soyurqa=[a]su	1	3:07a1
soyurqa=at	1	3:14b4
soyurqa=basu	1	3:04a3
soyurqa=jü	3	3:02a5, 3:16b4, 3:17a3
soyurqa=qu-yi	3	3:02b5, 3:13b1, 3:18b5
soyurqa[l]	1	3:23b5

soyurqaqda=q<a>san 1 3:11a5  
 soyurqaqda=qsan 1 3:21a5  
 sögöt= 1 1:18a5  
 sökō= 1 1:18a4  
 söl<ü>sün 1 1:24a3  
 söni 4 1:03a5, 1:03b4, 2:10a3, 3:22a5  
 sörbi 1 1:10b6  
 su 1 3:07a3  
 su-da 2 3:11a2, 3:14a2  
 subaq 1 1:02a3  
 suburqan 1 1:09a4  
 subut 1 1:13b4  
 sudasun 1 1:24b4  
 sumud-ıyan 1 2:10a3  
 sumun 2 1:10a2, 3:22a1  
 Sung\_ulus-un 1 2:25a1  
 \_Sung^gui^gung\_ 1 2:19a1  
 surqa= 1 1:17a1  
 surqa=n 1 2:12a1  
 surqa'uli 1 2:08a3  
 sürqa'uli-yi 1 2:11b5  
 tutu 9 3:01a2, 3:01b1, 3:01b3, 3:02a5, 3:02b4, 3:05a4, 3:06a1,  
 3:17a2, 3:21a5  
 su'u 1 1:23b5  
 sü^ban 1 3:16a3  
 süke 1 1:09b6  
 süme 1 1:09a3  
 \_süme-yin 1 2:11b4  
 sürük 1 1:22b6  
 süzü1=ü=kč'in 1 2:09a5  
 süzü1ge=n 1 2:11a2  
 Ša^jıu 1 3:02b1  
 Ša^jıu-da 1 3:02b3  
 šang 1 3:23b5  
 Šang\_ulus-un 1 2:05a2  
 ši'a 1 1:24b2  
 šibar 1 1:02a6  
 šibawun 3 1:07a2, 1:07b4, 3:12b4  
 šibawut 1 3:05b3  
 šibe'e 1 1:02a4  
 šidurqu 1 1:27b3  
 šidün 1 1:23a7  
 Šigemuni-yin 3 2:10b4, 2:11a3, 2:11b5  
 ši'idam 3 1:21b1, 2:10b1, 2:10b5  
 šil<i>bi 1 1:24b1

šilda'an	1	1:20b7
šilde'en	1	1:02a6
šile'ülsün	1	3:05b3
šiltā-bar	1	3:12b2
šilta'an	3	2:01a5, 2:01b2, 3:18b4
šilta'an-ni	1	3:15b4
šiltāla=m	1	1:21a1
šiltān-ıyan	1	3:07b5
šimu'ul	1	1:06b5
šingqor	1	1:07b5
šini	2	1:03b4, 1:27a6
šini-de	3	2:20a5, 3:04b4, 3:16a2
šıqa=ju	2	1:16b7, 3:22a3
šıra	3	1:07b4, 1:12b5, 1:21a6
šıra=q<a>san	1	1:12b8
širal<i>jin	1	1:04a8
šıra'u	1	1:01b6
širbüsün	1	1:24b5
širemün	1	1:13b8
Širemün	4	2:20b3, 2:22b5, 3:07b2, 3:09a1
Širemün-lüwe	1	2:21b1
Širemün-ne	1	3:08a5
Širemün-ni	3	2:21a1, 3:08b1, 3:10a1
Širemün-nü	1	3:07b3
Širemün+tan	1	2:27b3
širi'e	1	1:11a4
širke	1	1:13a4
široqaljin	1	1:06b7
šiskir=	1	1:18a3
šitü=	1	1:19b5
šitü=gü	1	3:12b1
ši'üderin	1	1:01b1
ši'ür=	1	1:19b6
ši'ürge	1	1:10b6
šiwüri=jü	1	2:10a3
šülen	1	1:12b4
ta'a=	1	1:19a1
ta'ala=m	1	1:19a3
tabin	1	1:22a5
Tabin_Temür	1	2:14b2
tabun	10	1:22a1, 2:08b4, 2:26b3, 3:08a2, 3:17b4, 3:18a1, 3:18a4, 3:18a5, 3:18b2, 3:22b3
tabun-na	2	3:08a3, 3:19b3
Tai^ning	1	2:11b4
Tai^ning^ui	1	2:15a2

taki	1	3:10a3
taki=ju'ui	1	2:08a5
takil-un	1	2:05a3
takiya	1	1:07a7
talabar	1	1:10a7
tal<i>bi=	1	1:20a1
tal<i>bi=ju	1	2:21a5
tamqa	1	1:10b7
tamqa-yi	1	3:12a1
tamqas	1	2:20b1
tana	1	1:13b4
tani=ba	1	1:17a5
taraq	1	1:13a1
taraqai	1	1:24b8
tariq	1	2:26b1
tariyači	1	1:14a4
tariyala=ya	1	3:15a4
tariyala'ul=u=n	1	2:28a1
tariyan	1	1:02a3
tarqa=	1	1:27b4
taruqun	1	1:25a2
tasus	2	2:27b4, 3:22a2
tata=	1	1:19b8
ta'ul=	1	1:20b3
taulai	1	1:06a2
ta'un	1	1:07a4
Tau <sup>~</sup> ön-tür	3	3:19b3, 3:20b5, 3:22b4
tawul=ba	1	3:09a1
tawus	1	1:07b5
tebči=ju	1	3:24a1
tede	2	2:18b3, 2:26b3
te'e=	1	1:19b4
tegüs	1	1:27b8
tegüsge=ju	1	2:22b1
tegüsge=n	1	2:10a5
teje'emel	1	1:16b3
teje'ül=ü=et	1	2:27b5
temdek	2	2:06b3, 2:09b3
temdektey-e	2	2:01b3, 2:13b3
teme'en	2	1:06a1, 1:21b1
temür	1	1:13b6
_Temür	3	2:03b5, 2:14b2, 2:27a4
_Temür_	1	2:25b4
temüt	1	2:10a2
tende	2	1:28a4, 2:27a5

tende-če	2	2:04a2, 2:13b1
tende-yin	1	3:01b5
tenggiri	18	1:01a3, 1:01a8, 2:01a4, 2:01a4, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a3, 2:02b4, 2:03a4, 2:04a2, 2:13a2, 2:13b1, 2:13b3, 2:14a1, 2:14a3, 2:14b3, 2:15b5, 2:24a5
tenggiri-de	2	2:01a2, 3:04a2
tenggiri-yi	1	2:01b2
tenggiri-yin	25	1:01b4, 2:01b4, 2:02a4, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b4, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06a5, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a4, 2:13a4, 2:14a2, 2:15a1, 2:15b1, 2:17a2, 2:19b4, 2:22a3, 2:22a5, 3:01a5, 3:11a3, 3:12b3, 3:13a1
tere	3	2:04b2, 2:18a2, 3:04a1
tergen	1	1:09a8
terget	1	3:16b1
terge'ür	2	1:02b8, 3:04b1
teri'ün	2	1:07a1, 1:23a2
tetkü=	1	1:20a1
tetürü	1	1:28a3
tewü-ber	8	1:28b1, 2:12a4, 2:14a1, 2:20a2, 2:26a1, 2:26a5, 3:02a2, 3:06a5
teyin	3	2:05b1, 2:13a3, 2:20b2
to'a	2	1:22b2, 2:09b2
to'a-bar	1	3:16b3
to'an	1	2:09a5
to'atan	2	3:17b5, 3:18a5
tobuq	1	1:24b1
toli	1	1:11a5
tom<u>ši	1	2:09b2
to'o'an	1	3:15a3
to'on-i	1	3:14b5
to'ori=qui-bar	1	3:06a4
to'orimtawu	1	2:17a2
to'orimtawu-yin	1	2:17a5
to'osun	1	1:02a5
toqai	1	1:23b6
toqo'an	1	1:11a2
Toqon_Temür	1	2:03b5
Toqon_Temür_qahan	1	2:25b4
toqto'a=	1	1:17a6
toqu=	1	1:20a7
Toqus_Temür	1	2:27a4
Torqoçar	1	3:05a2
tosun	2	1:12b5, 1:12b6
toti	1	1:07b1
toyin	3	1:16a3, 2:10b3, 2:11b3

_Töböt	1	3:01a4
tödü'e=tügei	1	2:21a4
tödüge=gü	1	2:23a2
tögörük	1	1:27a7
tölegeči	1	1:14a6
töre	1	1:25a5
töre-yi	1	2:11a3
töre=jü	3	2:08a2, 2:24b4, 3:11a3
töre=ksen	1	2:13b2
töre'ül=jü	3	2:03a5, 2:13a2, 2:24a5
töre'ül=ü=ksen	1	2:07a1
törid=ü=et	1	3:13a3
töritke=	1	1:17b2
törö	1	3:12b2
törö-ber	1	2:08b4
törö-yi	1	3:06a1
törü'et-tür	1	2:02b2
törün	2	1:27b6, 2:17b4
tula	23	2:01b1, 2:01b3, 2:04a1, 2:08b2, 2:14b1, 2:14b1, 2:18a3, 2:18b1, 2:20a4, 2:24a5, 2:25a4, 2:25b5, 2:27b4, 2:28a2, 3:02a2, 3:02b2, 3:06a3, 3:12a2, 3:12b5, 3:14b3, 3:15a1, 3:17a1, 3:22a5
tułqa	1	1:09a1
_tung^ji	1	2:15a3
tungqa=qsan	1	2:25a5
tuqul	1	1:05b3
_Tura_	1	3:03b2
tura'un	1	1:07a4
turimtai	1	1:07b7
turma	1	1:04b8
turuqan	1	1:25a3
turu'un	1	1:08a4
tus	1	3:11b2
tusa	1	2:25b1
tutum	2	2:10a2, 2:13b2
tuturqan	1	1:04b2
tu'ulqan	1	1:13b5
tübši'erid=ü=et	1	2:25a2
tübši'erid=ü=kseber	1	2:26b3
tübši'eritge'ül=ü=et	1	2:18b4
tübšin	1	1:27a3
tük	1	1:22b1
tül<i>ki=	1	1:19b7
tümed<e>	1	2:27a4
Tümeder	1	2:28a3

tümen	3	1:22b1, 1:22b1, 2:14a1
tümen-nü	1	3:20b1
türgen	1	1:26b2
türi'ür	1	1:11a8
tüsür=	1	1:20a2
tüşü=jü	1	3:04a1
tüşikde=jü	1	3:04a3
tüşikde=ksen	1	2:14b3
tüşimel	2	1:14a2, 2:09b5
tüşimel-ün	1	2:19b2
tüşimet	3	2:19a5, 3:06b1, 3:12a2
ü	1	2:11b3
učir-i	1	2:21a2
učir-tur	4	2:21b1, 2:25b4, 2:26a3, 2:28a3
učira=basu	1	3:11b1
učira=ju	1	2:14b4
učira=qsabar	1	3:13a2
udurid=u=at	3	2:20a2, 2:27a5, 2:27b4
udurit=basu	1	2:08b4
uduritqa'ul=ju	2	2:18b3, 2:19a2
uğuna	1	1:06b1
ui-yin	1	2:15a3
Ui^zi	1	2:05a3
ula	1	1:24a8
ulāči	1	1:16b1
ulam	3	2:03b4, 3:05b2, 3:07a1
ūli	1	1:07a5
ulus	14	1:02b6, 2:02a1, 2:17b5, 2:18a5, 2:19a3, 2:24a4, 2:25a2, 2:25b3, 2:25b5, 2:26a2, 2:26a4, 3:01b5, 3:03b3, 3:12a4
ulus-a	1	3:06a4
ulus-i	4	2:03b3, 2:27a2, 3:03b5, 3:12b3
ulus-iyar	1	3:12a2
ulus-tur	2	3:11a3, 3:14b2
_ulus-tur	2	2:05a3, 2:08a3
ulus-un	9	2:02a5, 2:02b3, 2:03b5, 2:13a5, 3:04a3, 3:04b2, 3:05a4, 3:06b5, 3:14b5
_ulus-un	2	2:05a2, 2:25a1
undurqa=n	2	2:07a3, 2:15b2
ungši=	1	1:18a3
unta=	1	1:17b7
unuqan	1	1:05a8
uqa=	1	1:17a6
uqa=tuqai	1	2:23a2
uqa'an	1	1:25a5
uqamsar	1	2:19b1

uqa'uł=ju	1	3:07b3
uqa'uł=u=mu	1	3:05a2
uqtu=	1	1:16b8
uran	1	1:14a5
uri=	1	1:17b8
Uriangqan	1	3:05a3
Uriangqan-nu	1	3:06a5
urida	9	1:25b5, 2:02b5, 2:06a3, 2:08a2, 2:14b3, 2:17a5, 2:18a2, 2:24a2, 3:01b1
uridu	1	3:04a2
uridus	1	1:14b2
uridus-tur	1	3:03b5
uridus-u'an	1	3:11a4
urtu	1	1:26b6
urtu-da	1	2:05b2
uruġ-un	1	3:11b4
uruy-un	1	2:16a1
uruqši	1	3:15b5
uruq	3	2:05a1, 2:14b2, 2:26b1
uruq-tur	1	2:16a1
uruqši	2	1:20b4, 3:20a2
uruqšida	2	3:14b2, 3:24a2
uruqšila=n	2	3:09b5, 3:14b4
usatqa=n	1	2:11a3
usun	3	1:02a7, 1:13b7, 2:06b5
usun-ača-an	1	3:05b1
usun-nu	1	3:02b2
usun-u	1	2:27b5
u'u	1	3:06a5
uyyitqar	1	2:08a5
übül	1	1:03a3
übül-ün	2	3:04b3, 3:16a5
üčügen	5	1:26b3, 3:17b3, 3:18a3, 3:18a4, 3:18b1
üčügen-nü	1	3:16b3
üdeši	1	1:03a6
üdür	8	1:03a5, 1:03a6, 1:03b4, 2:04b1, 2:10a3, 2:17a4, 3:22b4, 3:22b5
üdür-'eče	1	3:12b1
üdü'üy-e	1	2:19b1
üdüyyi	1	1:27b7
üge	2	1:17b6, 3:09b4
ügei	20	1:26a4, 2:01b2, 2:02a5, 2:02b1, 2:03b4, 2:05a5, 2:06b3, 2:07a5, 2:08a5, 2:09b2, 2:10b1, 2:14a2, 2:14a4, 2:16a2, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1, 3:09b4, 3:12b4, 3:21a5
üge'ü	1	1:19a6



ügey-yin	1	2:28a2
ügü=	1	3:09b2
ügü=gü	1	3:23b4
ügüle=mü	1	2:28b3
ügüle=rün	2	2:27b2, 3:20a1
ügüle=tügei	1	2:28a5
ügü'ül=be	1	3:23b4
ügü'ül=gü	1	2:09a2
üile	4	1:18b4, 2:20b1, 2:21b3, 2:24a2
üile-tür	4	2:02a5, 2:03b5, 2:13a5, 3:06b5
üile-yi	1	2:02b3
üiled=ü=ksen	1	2:22b4
üiled=ü=n	1	2:04b4
üiles-tür	1	2:09a2
üilet=	1	1:18a8
üilet=tügei	1	2:21b3
üje=	2	1:16b6, 1:16b7
üje=besü	1	2:22b4
üje=et	1	3:12a4
üje=güy-eçe	1	2:18b1
üje=jü	3	2:12a2, 2:22b5, 2:26a5
üjeldü=et	1	2:20b4
üjeldü=jü	1	3:08b2
üjeldü=sügei	1	3:09a3
üjeldü=tügei	1	2:21a3
üje'ül=ü=et	1	3:13a4
üjü'üle=n	2	2:05b4, 3:11b2
üjü'ür	1	1:25b8
üldü	1	1:09b5
Üldüçi+tan-i	1	3:21b3
ülü	34	1:26a5, 1:28a8, 2:01a3, 2:01b2, 2:05a5, 2:05b4, 2:07a5, 2:07a5, 2:08b4, 2:08b5, 2:09a5, 2:09b2, 2:10a3, 2:10b2, 2:10b4, 2:11a3, 2:12a3, 2:14a1, 2:14a2, 2:15b4, 2:17a2, 2:17b4, 2:17b5, 2:20a1, 2:20a2, 2:20a2, 2:23a1, 2:23a2, 2:24a4, 2:25a1, 2:25a5, 2:25b1, 3:11b1, 3:22a4
ümedü	4	2:03a5, 2:03b3, 2:10a1, 2:21b2
ümekşi	5	2:19a5, 2:21a4, 2:21a5, 2:22a1, 2:26b5
ümere	3	1:25b2, 2:03a1, 2:28a4
_ündür	1	3:05a5
ündüs	1	1:27a2
üne'en	1	1:06a6
ünen	3	2:13b4, 2:15a2, 2:15b3
ünen-ni'er	1	2:06a2
Ün^nam	1	3:23a3
üntür	1	1:26b4

üri	1	1:15b3
üris=gü	2	2:07a5, 2:17a3
ütmek	1	1:12b7
ütü	2	2:14b1, 2:22b4
üye	2	3:11a5, 3:11a5
üyele=n	2	2:19a2, 2:27a1
üyer	1	1:02b1
üzük	1	1:10b8
üzüm	1	1:04a4
yabu=	1	1:17b5
yabu=duqai	1	3:23a3
yabu=ju	6	2:10b1, 2:20b1, 3:06a2, 3:20a2, 3:20a3, 3:22b1
yabu=ku	1	2:21b1
yabu=n	2	2:21b4, 3:07b5
yabu=qui	1	3:04b1
yabu=qui-tur	1	2:10a1
yabu=tala	1	3:11b3
yabu=tuqai	1	2:23a1
yabuqan	3	2:18b2, 3:19b4, 3:20a2
yabu'ul=ju	2	2:27a1, 3:04a5
yabu'ul=u=n	1	2:09a3
yabu'ulda=qu	1	2:28a2
yada=ju	1	3:09b3
yada=m	1	1:27b8
yada=n	2	2:09a3, 2:26a1
yada=qu	3	2:26a3, 3:07b5, 3:09a5
yada=qu-yi	1	2:26a5
yadangi	1	3:06a4
yambar	2	1:28b3, 2:28b1
yambar-i'ar	1	3:10a3
yambar-iyar	1	3:02b5
yāra=m	1	1:18b8
yaraqaqda=ju	1	3:22b4
yasun	2	1:08a8, 1:24b2
yasutu	1	1:07a2
yatuqan	1	1:10a6
ya'u	1	2:18a3
ya'un	1	1:28a5
yeke	11	1:26b3, 2:02b1, 2:24a2, 3:04a3, 3:04b2, 3:06a1, 3:12a1, 3:14b2, 3:16b3, 3:17b3, 3:23b5
yekes	1	2:19a5
Yen <sup>o</sup> ng_ejen	1	3:14b2
Yen <sup>o</sup> ng_ejen-neče	1	3:15b1
yeren	1	1:22a7
yerü	3	2:13b1, 2:25a3, 3:18b2

yerüle=n 1 2:17b1  
 ye'ütge= 1 1:20b4  
 ye'ütke=esü 1 2:05b5  
 ye'ütke=ǰü 2 2:04a2, 2:06a5  
 ye'ütke=ksen-tür 2 2:04b1, 2:14b4  
 ye'ütke=n 1 2:15b5  
 ye'ütke=yü 1 2:02b5  
 ye'ütke1 2 2:02a5, 2:06b3  
 Yisüder 2 2:27b1, 3:15b3  
 Yisüder-ün 1 2:27a5  
 Yisüder+tan 1 3:11b4  
 yisün 5 1:22a3, 3:13a4, 3:17b5, 3:18a4, 3:18b2  
 yongqor 1 1:12a7  
 yongqot 1 3:16b4  
 yoqurqa 1 1:02a5  
 yorči= 1 1:18b2  
 yosu-ar 4 2:14a4, 3:09a2, 3:14a4, 3:15a2  
 yosu<n>-ar 3 2:22a2, 3:04a2, 3:04a5  
 yosun 7 1:25a6, 2:01b4, 2:05a5, 2:10b4, 2:17a2, 2:17a3, 2:17a5  
 yosun-ni 2 2:19b4, 2:22a3  
 Yung^čang^hïu\_Lam^Ü+tan-i 1 2:19a1  
 \_3angbu 1 2:10b3  
 \_3eng^gün 1 2:15a3  
 3eng^gün\_Sung^gui^gung\_Fung^Šing 1 2:19a1  
 3i^ning^hïu-yi 1 3:23a2  
 3ung^bing^gon-nača 1 3:23a4

# モンゴル語 語尾索引

## 凡 例

1. 配列順等は、単語索引と同じ。
2. 名詞類の語尾と動詞の語尾に分けて掲げる。名詞類の語尾はハイフン（ - ）とプラス（ + ）で始まる。動詞類の語尾はイコール（ = ）で始まる。
3. 名詞類の語尾のうち -dur-ıyan のように2つの部分からなる語尾は、-dur-ıyan を独立の見出しとしてたてると同時に、-ıyan としても参照できるようにした。同様に -ıyar-an, -de-en という見出しに含まれる後部要素 (-an, -en) は、それぞれ -an, -en という見出しにも現れる。
4. =qu-yi, =qsan-ıtur, =küi-ber のように動詞の語尾に格語尾のついた形はそのまま独立の見出し語とする。これらに含まれている格語尾に関しては、名詞類の語尾索引の中で -yi, -ıtur, -ber という見出しで参照することができる。
5. 動詞語尾索引の最初に現れる「=」は、語幹形がそのまま命令形として用いられているものである。

-a 26 2:01a5, 2:01b5, 2:03a4, 2:08a4, 2:10a1, 2:14a2, 2:19a2, 2:21b2, 2:24b1, 2:24b2, 2:24b4, 2:27a2, 2:28a4, 3:02a5, 3:06a4, 3:06b4, 3:07b2, 3:08b1, 3:09a1, 3:09a2, 3:12a3, 3:14a4, 3:14b1, 3:16a4, 3:16b4, 3:22a3

-ača 13 2:02b4, 2:04b4, 2:06a5, 2:17b5, 2:20b3, 2:21b3, 3:02a1, 3:04a1, 3:05a4, 3:05b1, 3:08b5, 3:11a4, 3:12a5

-ača-an 1 3:05b1

-an 3 2:09b1, 2:23a1, 3:05b1

-ar 9 1:20b8, 2:14a4, 2:22a2, 2:28b2, 3:04a2, 3:04a5, 3:09a2, 3:14a4, 3:15a2

-bar 14 1:21a3, 2:10b1, 2:11a1, 2:15a5, 2:15b1, 2:27b5, 3:01a5, 3:02b2, 3:02b3, 3:06a4, 3:11a3, 3:12b2, 3:12b3, 3:16b3

-ben 3 2:22b1, 3:09a4, 3:24a1

-ber 17 1:28b1, 1:28b1, 2:04b4, 2:08b4, 2:09a1, 2:12a4, 2:14a1, 2:14a5, 2:20a2, 2:25b3, 2:26a1, 2:26a3, 2:26a4, 2:26a5, 3:02a2, 3:06a5, 3:11b3

-ber-iyen 1 3:11b3

-če 2 2:04a2, 2:13b1

-da 5 2:05b2, 3:02b3, 3:05b4, 3:11a2, 3:14a2

-de 7 2:01a2, 2:20a5, 3:04a2, 3:04b4, 3:09b2, 3:16a2, 3:22a4

-de-en 1 3:09b1

-dur 1 3:02a1

-dur-iyen 1 3:02a1

-dür 2 2:15b3, 3:01b5

-dür-iyen 2 2:15b3, 3:01b5

-e 9 2:01a2, 2:01b3, 2:08b1, 2:13b3, 2:16a3, 2:18a4, 2:19a2, 2:19b1, 3:04b4

-eče 8 2:01b5, 2:04a1, 2:15b4, 2:18b1, 2:20b5, 2:22a2, 3:16a3, 3:16a3

-'eče 1 3:12b1

-en 1 3:09b1

-er 1 3:05b4

-i 94 2:02a3, 2:02a4, 2:02b3, 2:03a5, 2:03b1, 2:03b2, 2:03b2, 2:03b3, 2:04a2, 2:04a3, 2:04a3, 2:04a3, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06b2, 2:06b4, 2:09b2, 2:10a2, 2:10b4, 2:10b5, 2:11a5, 2:11b1, 2:11b2, 2:12a1, 2:12a1, 2:13a2, 2:13a4, 2:13b4, 2:14a2, 2:14a3, 2:14a4, 2:14a5, 2:14b3, 2:15a1, 2:15a2, 2:15a5, 2:15b1, 2:15b2, 2:17b3, 2:18a3, 2:18a4, 2:18b1, 2:18b2, 2:18b3, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a1, 2:19a3, 2:19b5, 2:21a2, 2:22a5, 2:22b5, 2:24a4, 2:24b1, 2:24b2, 2:25a1, 2:25a3, 2:25a5, 2:25b2, 2:25b5, 2:26b3, 2:26b4, 2:27a2, 2:27a4, 2:27b1, 2:27b2, 2:27b3, 2:27b5, 2:28a3, 2:28a4, 3:01b2, 3:02a3, 3:02b4, 3:03b5, 3:04b1, 3:05b3, 3:12a1, 3:12b3, 3:13a1, 3:14b2, 3:14b5, 3:15a3, 3:17a2, 3:18b4, 3:20a2, 3:20b2, 3:20b3, 3:21b4, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b3, 3:23a1, 3:23b1

-i'ar 4 3:02b4, 3:03b3, 3:04b1, 3:10a3

-i'er 6 2:07a2, 2:13b4, 2:19b3, 2:21b5, 3:20b5, 3:23a3

-iyan 14 2:05a3, 2:05b4, 2:06b5, 2:10a3, 2:15b3, 2:19b5, 2:20a2, 2:20b1,  
 2:28b2, 3:02a1, 3:04a5, 3:07b2, 3:07b5, 3:13a5  
 -iyar 16 2:02a5, 2:04a4, 2:07a1, 2:08b3, 2:09a3, 2:10b2, 2:21a5, 2:23a1,  
 3:02a4, 3:02b1, 3:02b5, 3:09b5, 3:12a2, 3:13a4, 3:15b4, 3:23a2  
 -iyar-an 1 2:23a1  
 -iyen 11 2:06b4, 2:07a3, 2:10a5, 2:15b3, 2:19b3, 2:22a4, 3:01b5, 3:04a5,  
 3:11b1, 3:11b3, 3:13a1  
 -iyer 3 3:01a4, 3:05a2, 3:17b3  
 -luwa 6 2:20a1, 3:08b2, 3:11b5, 3:17b4, 3:21a1, 3:23b3  
 -lüwe 4 2:20b4, 2:21b1, 2:28b2, 3:02b3  
 -na 8 2:14b3, 3:01a2, 3:03b2, 3:03b4, 3:07a2, 3:08a3, 3:19b3, 3:21a5  
 -nača 7 2:17b5, 3:06a1, 3:07b4, 3:09a5, 3:17a4, 3:17b2, 3:23a4  
 +nar 2 2:03b1, 2:24a4  
 +nar-tur 1 2:15a4  
 -ne 7 2:28a5, 3:05a2, 3:06b3, 3:08a5, 3:09a4, 3:15a4, 3:24a3  
 -neče 2 2:13b4, 3:15b1  
 -ni 19 2:03a4, 2:07a2, 2:13a2, 2:19b4, 2:21a1, 2:22a3, 2:24a5, 2:25a1,  
 3:06a2, 3:08b1, 3:10a1, 3:11b5, 3:12a4, 3:15b3, 3:15b4, 3:17a5,  
 3:21a2, 3:22b3, 3:22b4  
 -ni'er 2 2:06a2, 2:13b5  
 -niyan 1 3:11b2  
 -niyar 1 3:18b4  
 -niyen 1 3:09b3  
 -niyer 2 3:13a4, 3:15b1  
 -nu 23 2:02b5, 2:04a2, 2:04b5, 2:08b2, 2:14b2, 2:26b3, 3:01b3, 3:02a2,  
 3:02b2, 3:03b3, 3:04b3, 3:05a4, 3:06a1, 3:06a3, 3:06a5, 3:11a2,  
 3:11a3, 3:13a2, 3:14a2, 3:16b1, 3:20a3, 3:21b3, 3:22a4  
 -nu'ai 1 3:01b1  
 -nü 16 2:18a2, 2:22b4, 3:02b2, 3:02b4, 3:06b1, 3:07a3, 3:07b3, 3:14a3,  
 3:14b3, 3:15a1, 3:15a2, 3:16b3, 3:17a1, 3:20b1, 3:22a3, 3:23b3  
 -ta 1 2:01b4  
 +tan 16 2:04b5, 2:06a1, 2:27b3, 3:01a4, 3:08a4, 3:11b4, 3:12a2, 3:13a3,  
 3:14a3, 3:15b1, 3:16a3, 3:19b2, 3:19b5, 3:21a4, 3:21b5, 3:23b1  
 +tan-i 7 2:18b2, 2:19a1, 2:24b2, 2:28a4, 3:01b2, 3:02a3, 3:21b4  
 +tan-iyar 2 3:09b5, 3:15b4  
 +tan-luwa 1 3:21a1  
 +tan-niyar 1 3:18b4  
 +tan-u 1 3:15b4  
 -tur 35 2:05a3, 2:07a4, 2:08a3, 2:11a5, 2:14a1, 2:15a4, 2:16a1, 2:19b2,  
 2:20a4, 2:21b1, 2:22b1, 2:25b4, 2:26a3, 2:28a3, 3:01b3, 3:01b4,  
 3:03b5, 3:05b2, 3:09a2, 3:09a3, 3:09b3, 3:10a3, 3:11a3, 3:14b2,  
 3:15b5, 3:20a1, 3:20b3, 3:21a2, 3:21b1, 3:21b2, 3:21b2, 3:23a3,  
 3:23b2, 3:23b3, 3:24a1  
 -tūr 14 1:28a8, 2:03b5, 2:05a4, 2:10a1, 2:14b5, 2:18a1, 2:18b5, 2:19a4,  
 2:19b5, 2:20b1, 2:24a3, 2:26a4, 3:04a4, 3:19b2

-tur-ıyan 2 2:19b5, 2:20b1  
 -tür 21 2:02a5, 2:02b2, 2:02b2, 2:04a1, 2:08a4, 2:09a2, 2:11a1, 2:13a5,  
 2:14b5, 2:15b4, 2:17b1, 2:17b3, 2:20a1, 2:22b4, 3:06b5, 3:11a4,  
 3:12a5, 3:16a1, 3:19b3, 3:20b5, 3:22b4  
 -tür 13 2:03a1, 2:04b1, 2:06a2, 2:06a4, 2:06b4, 2:10b3, 2:14a3, 2:14b4,  
 2:15a1, 2:17b1, 2:18a2, 3:04b4, 3:05a3  
 -tür-ıyen 1 2:06b4  
 -u 53 1:16a7, 1:16a7, 1:16a8, 2:01a5, 2:03b1, 2:04a5, 2:04b2, 2:04b3,  
 2:05a2, 2:05b1, 2:06b4, 2:08a3, 2:08b1, 2:08b2, 2:09b3, 2:11a2,  
 2:11b1, 2:15a2, 2:15a4, 2:16a1, 2:17a5, 2:17b1, 2:17b3, 2:17b3,  
 2:17b5, 2:18a3, 2:19a5, 2:19b2, 2:19b4, 2:21a5, 2:21b5, 2:22b3,  
 2:23a1, 2:23a2, 2:24a2, 2:24a4, 2:24b4, 2:25a1, 2:25a4, 2:25a5,  
 2:25b1, 2:25b2, 2:25b5, 2:26a5, 2:27b5, 3:03b3, 3:03b5, 3:04b3,  
 3:11b5, 3:15b4, 3:20a2, 3:22a2, 3:23b1  
 -u'an 2 2:19a5, 3:11a4  
 -un 44 2:02a5, 2:02b3, 2:03a2, 2:03a3, 2:03b5, 2:04a4, 2:05a2, 2:05a3,  
 2:08a3, 2:09a4, 2:09b3, 2:09b4, 2:11a3, 2:11b4, 2:11b5, 2:13a5,  
 2:14a3, 2:14b2, 2:14b3, 2:15b1, 2:16a1, 2:19a4, 2:25a1, 2:26b1,  
 3:02a1, 3:02a1, 3:04a3, 3:04b2, 3:05a4, 3:05b2, 3:05b2, 3:05b4,  
 3:06b4, 3:06b5, 3:06b5, 3:07b2, 3:09a2, 3:09a3, 3:10a4, 3:11b1,  
 3:11b4, 3:14a4, 3:14a4, 3:14b5  
 -ü 8 2:02a1, 2:04a1, 2:05a2, 2:08b5, 2:20a4, 2:21a2, 2:22b3, 2:27b4  
 -ü'en 1 2:09b1  
 -ün 20 1:08b8, 1:08b8, 1:12a1, 1:16a4, 1:21a3, 2:02a3, 2:06b5, 2:08a4,  
 2:08b5, 2:18a5, 2:19b2, 2:27a5, 3:04b3, 3:05b3, 3:11a4, 3:16a5,  
 3:16b3, 3:17b3, 3:18a2, 3:20b3  
 -ye 1 2:20b5  
 -yer 1 3:15a3  
 -yi 47 2:01a3, 2:01b2, 2:02b3, 2:06a4, 2:06b2, 2:09a5, 2:11a2, 2:11a3,  
 2:11b3, 2:11b5, 2:13b1, 2:15a3, 2:17a5, 2:19a3, 2:20a1, 2:22b2,  
 2:23a1, 2:23a2, 2:24b1, 2:25a2, 2:25a3, 2:25a3, 2:25a5, 2:26a5,  
 2:26b3, 2:27b2, 2:28a2, 3:02b5, 3:04b2, 3:04b2, 3:06a1, 3:07a2,  
 3:07b4, 3:08b3, 3:10a2, 3:10a4, 3:11a5, 3:12a1, 3:13b1, 3:15a5,  
 3:17b3, 3:18b5, 3:20a3, 3:20b2, 3:22a3, 3:23a1, 3:23a2  
 -yin 63 1:01b4, 2:01a5, 2:01b3, 2:01b4, 2:02a4, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b4,  
 2:05a1, 2:05a4, 2:05b3, 2:06a5, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a4, 2:08b1,  
 2:09a1, 2:10b4, 2:11a3, 2:11b4, 2:11b5, 2:13a4, 2:14a2, 2:14a4,  
 2:14a5, 2:14b1, 2:15a1, 2:15a3, 2:15b1, 2:17a2, 2:17a5, 2:18b1,  
 2:19b4, 2:20a5, 2:22a3, 2:22a5, 2:24a2, 2:24a4, 2:25a2, 2:26a4,  
 2:28a2, 3:01a5, 3:01b5, 3:04b4, 3:06b1, 3:08a2, 3:09a5, 3:11a2,  
 3:11a3, 3:11b4, 3:12a2, 3:12b2, 3:12b3, 3:12b3, 3:12b5, 3:13a1,  
 3:14a2, 3:14a5, 3:14b3, 3:15a2, 3:16a2, 3:19b3, 3:20a4  
 -yü'en 2 2:10a4, 2:22a4



=	120	1:09a5, 1:09a6, 1:13a5, 1:13a6, 1:13a6, 1:13a7, 1:13a7, 1:16b6, 1:16b6, 1:16b7, 1:16b7, 1:16b8, 1:16b8, 1:17a1, 1:17a1, 1:17a2, 1:17a2, 1:17a3, 1:17a4, 1:17a6, 1:17a6, 1:17a7, 1:17a7, 1:17a8, 1:17a8, 1:17b1, 1:17b2, 1:17b2, 1:17b3, 1:17b3, 1:17b4, 1:17b5, 1:17b5, 1:17b6, 1:17b7, 1:17b7, 1:17b8, 1:17b8, 1:18a1, 1:18a2, 1:18a3, 1:18a3, 1:18a4, 1:18a4, 1:18a5, 1:18a5, 1:18a6, 1:18a6, 1:18a8, 1:18a8, 1:18b1, 1:18b1, 1:18b2, 1:18b2, 1:18b3, 1:18b3, 1:18b4, 1:18b5, 1:18b6, 1:19a1, 1:19a2, 1:19a5, 1:19b3, 1:19b3, 1:19b4, 1:19b4, 1:19b5, 1:19b5, 1:19b6, 1:19b6, 1:19b7, 1:19b7, 1:19b8, 1:19b8, 1:20a1, 1:20a1, 1:20a2, 1:20a2, 1:20a3, 1:20a3, 1:20a4, 1:20a4, 1:20a5, 1:20a5, 1:20a6, 1:20a6, 1:20a7, 1:20a7, 1:20a8, 1:20a8, 1:20b1, 1:20b1, 1:20b2, 1:20b2, 1:20b3, 1:20b3, 1:20b4, 1:20b4, 1:20b5, 1:20b5, 1:20b6, 1:20b7, 1:20b8, 1:27b4, 1:27b4, 2:02a4, 2:16a2, 2:16a3, 2:21a5, 3:01b4, 3:01b5, 3:09b2, 3:10a2, 3:10a3, 3:11a3, 3:15a4, 3:15b2, 3:15b4, 3:16a3, 3:20a2
=ai	2	2:12a4, 2:17a5
=asu	7	2:15b5, 2:17a3, 2:19a5, 2:21a1, 3:06b3, 3:08b3, 3:21b2
=[a]su	1	3:07a1
=at	31	2:02b3, 2:03b1, 2:03b2, 2:04b2, 2:05a3, 2:07a2, 2:09a4, 2:10a5, 2:14b2, 2:14b4, 2:15a2, 2:15a5, 2:19a5, 2:20a2, 2:20b1, 2:22a4, 2:22b1, 2:24b1, 2:24b4, 2:26a1, 2:27a3, 2:27a5, 2:27b4, 3:02a5, 3:09b2, 3:12b1, 3:14b4, 3:16a4, 3:22a2, 3:22b3, 3:23b1
=ba	18	1:13a8, 1:17a3, 1:17a5, 1:18a2, 1:18b6, 1:18b7, 1:18b7, 1:27b7, 2:15a3, 2:20b2, 2:28a1, 2:28a5, 3:09a1, 3:20b5, 3:21a2, 3:21a5, 3:23a4, 3:23b3
=bai	4	2:03b4, 2:04b3, 2:25b3, 2:27a3
=basu	10	2:02b4, 2:08b3, 2:08b4, 2:09b1, 2:19b2, 2:21b4, 3:01b3, 3:04a3, 3:06b4, 3:11b1
=be	13	1:13a8, 1:17a4, 1:17a5, 1:18a7, 2:12a4, 2:27b2, 3:10a1, 3:21a2, 3:22b1, 3:22b4, 3:23a2, 3:23b4, 3:23b5
=bei	3	1:03b2, 1:17b1, 3:04b4
=besü	8	2:02b1, 2:04a4, 2:10a4, 2:10b2, 2:13a5, 2:22b4, 3:02a4, 3:16a1
=ču	1	2:17a2
=duqai	1	3:23a3
=esü	28	2:01b4, 2:02a2, 2:04b4, 2:05a2, 2:05a5, 2:05b1, 2:05b5, 2:09a2, 2:11b2, 2:13a3, 2:14a5, 2:21a4, 2:21b2, 2:21b5, 2:22a2, 2:22b3, 2:28b1, 3:06a3, 3:09a3, 3:10a3, 3:12b1, 3:17a4, 3:19b3, 3:21a3, 3:22b1, 3:22b5, 3:23a4, 3:23a5
=et	17	2:02b2, 2:03b5, 2:08a3, 2:17a4, 2:18a2, 2:18b4, 2:20b4, 2:24a2, 2:25a2, 2:26b4, 2:27b5, 3:08b5, 3:11b5, 3:12a4, 3:13a2, 3:13a3, 3:13a5
=e[t]	1	2:25a3
=get	2	2:15b5, 3:15b5
=ġu	1	2:09b2
=gü	38	2:01b2, 2:02a2, 2:05a2, 2:05b5, 2:07a5, 2:09a2, 2:09a2, 2:09a2,

2:09b3, 2:10b4, 2:10b5, 2:14a1, 2:14a2, 2:17a2, 2:17a2, 2:17a3,  
 2:17a4, 2:21a1, 2:23a1, 2:23a2, 2:24b1, 2:24b2, 2:27b3, 2:28a4,  
 3:06a2, 3:09b1, 3:11b3, 3:12a4, 3:12b1, 3:16b1, 3:16b1, 3:19b2,  
 3:19b4, 3:19b5, 3:20b5, 3:21a3, 3:23a5, 3:23b4  
 =gü-yi 9 2:01a3, 2:09a5, 2:23a1, 3:07a2, 3:07b4, 3:08b3, 3:10a2, 3:10a4,  
 3:17b3  
 =gü-yin 3 2:01b3, 2:18b1, 3:12a2  
 =gün-i 1 2:26b4  
 =güy-eče 1 2:18b1  
 =ju 106 1:16b7, 1:20b2, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a5, 2:02b2, 2:02b4, 2:03a2,  
 2:03a3, 2:03a4, 2:03a5, 2:04a1, 2:06b1, 2:06b5, 2:06b5, 2:07a1,  
 2:09b5, 2:10a2, 2:10a5, 2:10b1, 2:10b4, 2:10b5, 2:11a1, 2:11a2,  
 2:11a5, 2:11b1, 2:11b4, 2:12a4, 2:13a3, 2:13a4, 2:14b4, 2:14b4,  
 2:15b1, 2:15b3, 2:15b4, 2:17b3, 2:18b2, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a2,  
 2:19a2, 2:19a3, 2:19b5, 2:20b1, 2:21a2, 2:21a5, 2:21b2, 2:21b4,  
 2:21b4, 2:22a1, 2:22a5, 2:24a5, 2:25a3, 2:26a2, 2:26b2, 2:27a1,  
 2:27a3, 2:27a5, 2:28a4, 2:28b2, 3:02a1, 3:02a5, 3:02b4, 3:03b5,  
 3:04a5, 3:06a2, 3:07b3, 3:07b5, 3:08a5, 3:09a4, 3:09a4, 3:09b1,  
 3:09b3, 3:09b3, 3:10a2, 3:10a4, 3:11b2, 3:11b5, 3:12a1, 3:12a5,  
 3:14a5, 3:16b2, 3:16b2, 3:16b4, 3:16b5, 3:17a3, 3:20a1, 3:20a2,  
 3:20a3, 3:20a4, 3:20b3, 3:21b1, 3:21b4, 3:22a1, 3:22a2, 3:22a3,  
 3:22a4, 3:22a5, 3:22b1, 3:22b1, 3:22b3, 3:22b4, 3:22b4, 3:23a1,  
 3:23b3, 3:24a1  
 =ju'u 7 2:04a3, 2:09b4, 2:10b3, 2:17a3, 2:17b4, 2:25b1, 2:26b5  
 =ju'ui 2 2:08a5, 2:24b2  
 =jü 75 1:21a2, 2:03a5, 2:03b3, 2:04a2, 2:05a1, 2:06a4, 2:06a5, 2:07a3,  
 2:08a2, 2:08a5, 2:10a1, 2:10a2, 2:10a3, 2:11b5, 2:12a2, 2:13a2,  
 2:13b5, 2:15a2, 2:15b2, 2:16a1, 2:17b2, 2:18a4, 2:19b1, 2:19b3,  
 2:20a3, 2:20b1, 2:20b5, 2:21a2, 2:21a3, 2:22a3, 2:22a4, 2:22b1,  
 2:22b5, 2:24a5, 2:24b4, 2:24b4, 2:25b2, 2:26a5, 2:26b1, 2:27a2,  
 2:27a3, 2:27b2, 2:27b4, 2:28b2, 3:02b5, 3:04a1, 3:04a1, 3:04a2,  
 3:04a3, 3:06b3, 3:08a2, 3:08a5, 3:08b1, 3:08b2, 3:09a2, 3:11a4,  
 3:12a3, 3:13a3, 3:13a5, 3:14b5, 3:15a3, 3:15b2, 3:15b2, 3:15b5,  
 3:15b5, 3:16a1, 3:16a4, 3:17b1, 3:17b1, 3:20b1, 3:21a4, 3:22a1,  
 3:23a1, 3:23b2, 3:24a1  
 =jü'ü 1 2:24b5  
 =kči 1 2:01b2  
 =kč'in 1 2:09a5  
 =k<ke>sen 1 3:08b5  
 =kseber 2 2:11b2, 2:26b3  
 =kse'er 1 2:06b2  
 =ksen 16 2:01a2, 2:01a2, 2:04a4, 2:06b4, 2:07a1, 2:13b2, 2:14b3, 2:15b2,  
 2:15b3, 2:19a4, 2:19b5, 2:20a1, 2:22b4, 2:28a3, 3:12b2, 3:16a4  
 =ksen-ni 1 3:15b3  
 =ksen-nü 4 3:02b2, 3:14a3, 3:15a1, 3:17a1

=ksen-*tür* 5 2:04b1, 2:06a2, 2:14b4, 2:15a1, 2:17b1  
 =ksen-*ü* 3 2:04a1, 2:20a4, 2:27b4  
 =*ku* 1 2:21b1  
 =*kü* 1 1:08b2  
 =*küi* 8 1:20b6, 1:25a4, 2:05b1, 2:07a2, 2:11a4, 2:15a5, 2:24b3, 2:25a5  
 =*küi-ber* 1 2:09a1  
 =*küi-tür* 5 2:03a1, 2:06a4, 2:14a3, 2:18a2, 3:04b4  
 =*kün* 1 2:25a3  
 =*küy-eçe* 1 2:15b4  
 =*küy-yin* 2 3:12b2, 3:12b5  
 =*le'e* 6 2:06a4, 3:04a1, 3:05b4, 3:07b4, 3:15b2, 3:23b4  
 =*lü'e* 1 3:08a2  
 =*m* 19 1:01a8, 1:08b2, 1:08b3, 1:08b3, 1:08b4, 1:08b4, 1:17b4, 1:18a1,  
 1:18b8, 1:19a3, 1:19a3, 1:19a4, 1:21a1, 1:21a3, 1:27b8, 1:28a1,  
 3:03a1, 3:17a4, 3:20b4  
 =*mu* 4 3:02b5, 3:04a3, 3:05a3, 3:06b5  
 =*mü* 13 1:18b5, 2:01a3, 2:27b2, 2:28b3, 3:01a5, 3:07b3, 3:10a5, 3:13a5,  
 3:13b2, 3:16b5, 3:18b5, 3:19a1, 3:20b4  
 =*n* 138 1:21a1, 1:28b4, 2:01a5, 2:02a4, 2:02a4, 2:03b2, 2:03b4, 2:04a3,  
 2:04b4, 2:05b3, 2:05b4, 2:06a2, 2:06b4, 2:06b5, 2:07a3, 2:08a5,  
 2:08b4, 2:08b4, 2:08b5, 2:09a3, 2:09a3, 2:09a5, 2:09a5, 2:09b3,  
 2:09b3, 2:10a1, 2:10a4, 2:10a4, 2:10a5, 2:10b2, 2:10b2, 2:10b4,  
 2:11a2, 2:11a2, 2:11a3, 2:11b1, 2:12a1, 2:12a1, 2:12a2, 2:12a3,  
 2:13a4, 2:13b1, 2:13b5, 2:13b5, 2:14a2, 2:14a3, 2:14a4, 2:15a1,  
 2:15a4, 2:15b1, 2:15b2, 2:15b2, 2:15b2, 2:15b5, 2:15b5, 2:16a2,  
 2:16a2, 2:16a2, 2:17b1, 2:17b5, 2:18a1, 2:18a3, 2:19a2, 2:19b1,  
 2:19b4, 2:20a1, 2:20a2, 2:20a2, 2:20a4, 2:20b3, 2:21a2, 2:21b4,  
 2:24b5, 2:26a1, 2:26a1, 2:26a3, 2:26a5, 2:27a1, 2:28a1, 2:28a5,  
 3:01b3, 3:02a2, 3:02a4, 3:02b3, 3:02b5, 3:03b4, 3:04b1, 3:04b2,  
 3:05b2, 3:05b4, 3:06a1, 3:06a2, 3:06a4, 3:06a4, 3:06b4, 3:06b4,  
 3:07b5, 3:08b3, 3:08b4, 3:08b4, 3:09a3, 3:09a4, 3:09b3, 3:09b4,  
 3:09b5, 3:10a1, 3:10a3, 3:11a5, 3:11b2, 3:11b2, 3:11b3, 3:11b5,  
 3:11b5, 3:12a1, 3:12a4, 3:12a5, 3:12b1, 3:12b4, 3:13a1, 3:13a1,  
 3:13a3, 3:14b3, 3:14b4, 3:15a3, 3:15a4, 3:15a4, 3:16b5, 3:17a3,  
 3:17a5, 3:20a3, 3:21a1, 3:21b1, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b3, 3:23a3,  
 3:23a4, 3:24a2  
 =*n<|>* 1 3:07b4  
 =*q<a>san* 6 1:12b8, 1:12b8, 3:03b4, 3:11a5, 3:15b3, 3:18b3  
 =*qči* 3 1:15b3, 1:19a7, 2:25a1  
 =*qčín* 4 2:09b1, 2:17b4, 2:25a5, 2:25b1  
 =*[q]sa'ar* 1 2:05a4  
 =*qsa'ar* 1 2:03a3  
 =*qsabar* 2 3:05b1, 3:13a2  
 =*qsad-i* 1 2:26b3  
 =*qsad-un* 1 3:05b4

=qsan 16 2:06b3, 2:13a3, 2:13b3, 2:20b4, 2:22b2, 2:25a5, 2:25b4, 2:27a4,  
 2:28b2, 3:05b2, 3:08a4, 3:15b1, 3:19b4, 3:19b5, 3:21a5, 3:22b2  
 =qsan-i 1 2:27b1  
 =qsan-iyar 1 2:07a1  
 =qsan-naça 1 3:06a1  
 =qsan-nu 2 3:02a2, 3:22a4  
 =qsan-țur 6 2:03b5, 2:05a3, 2:14b5, 2:18a1, 2:19a4, 2:24a3  
 =qsan-u 3 2:18a3, 2:25a4, 2:25b5  
 =qsa<n>bar 3 3:01b1, 3:09b2, 3:17b2  
 =qsa<n>d-aça 1 3:02a1  
 =qsat 1 2:22a5  
 =qu 25 1:08b1, 1:28a8, 2:02a3, 2:02b1, 2:04b4, 2:05a5, 2:05b4, 2:05b5,  
 2:06a3, 2:07a5, 2:09a2, 2:13b5, 2:14a5, 2:16a2, 2:20a5, 2:21b2,  
 2:26a3, 2:28a2, 3:07b5, 3:09a5, 3:09b4, 3:11b3, 3:12b4, 3:21b1,  
 3:21b4  
 =qu-yi 7 2:23a2, 2:26a5, 3:02b5, 3:04b2, 3:13b1, 3:15a5, 3:18b5  
 =qu-yin 5 2:01a5, 2:14a5, 2:14b1, 2:24a4, 3:14b3  
 =qui 6 1:25a4, 2:05b2, 2:11a4, 2:11a5, 2:22a1, 3:04b1  
 =qui-bar 1 3:06a4  
 =qui-țur 4 2:10a1, 2:26a4, 3:04a4, 3:19b2  
 =qun 1 2:17b2  
 =quy 1 3:06a5  
 =quy-aça 1 2:21b3  
 =ra 2 3:21a2, 3:21b4  
 =re 3 2:15a1, 3:20a2, 3:22b5  
 =run 2 2:02a1, 3:01b4  
 =rün 6 2:27b2, 3:02b1, 3:08b1, 3:16a5, 3:20a1, 3:20a4  
 =suğai 1 3:20a3  
 =suqai 2 2:10b2, 2:21a4  
 =sügei 4 2:21b5, 3:09a3, 3:13a1, 3:24a3  
 =tala 6 2:11b2, 2:18a5, 2:25b2, 3:09b4, 3:11b3, 3:14a5  
 =tele 15 1:28a6, 2:01b5, 2:03a2, 2:04a5, 2:05a1, 2:08a4, 2:09a3, 2:15a4,  
 2:15b4, 2:16a2, 2:20b2, 2:22a3, 3:11a4, 3:17a4, 3:17b1  
 =tuqai 10 2:12a1, 2:12a2, 2:12a3, 2:15a4, 2:21b1, 2:22a1, 2:22a2, 2:23a1,  
 2:23a2, 3:02b2  
 =tügei 13 2:21a1, 2:21a3, 2:21a4, 2:21b3, 2:23a2, 2:28a5, 3:02a2, 3:04b3,  
 3:07a3, 3:08b4, 3:14b5, 3:16b2, 3:16b3  
 =u= 77 1:01a8, 1:17b4, 2:02a3, 2:02b1, 2:03a3, 2:03b1, 2:03b2, 2:03b5,  
 2:05a3, 2:05b3, 2:06a1, 2:06b3, 2:07a1, 2:07a2, 2:07a4, 2:08b4,  
 2:09a3, 2:09a4, 2:09a5, 2:09b3, 2:10a1, 2:10b2, 2:12a3, 2:13a3,  
 2:14b2, 2:14b5, 2:15a2, 2:15a5, 2:15b5, 2:17a3, 2:17a4, 2:19a4,  
 2:19a5, 2:19a5, 2:20a2, 2:20a2, 2:20b4, 2:21a1, 2:22b1, 2:24a3,  
 2:24b4, 2:25a4, 2:25a5, 2:25b4, 2:26a1, 2:26a3, 2:27a3, 2:27a4,  
 2:27a5, 2:27b4, 2:28a1, 2:28b2, 3:01b1, 3:01b3, 3:01b4, 3:02a2,  
 3:02a4, 3:02b3, 3:05a3, 3:05b4, 3:06a4, 3:06b3, 3:06b4, 3:06b5,

		3:09b2, 3:11b5, 3:12a5, 3:12b1, 3:16a4, 3:17a5, 3:17b2, 3:21a1, 3:22a2, 3:22a4, 3:22b2, 3:22b5, 3:23b1
=uĵai	1	3:17a5
=ü=	27	1:08b4, 2:04a3, 2:04a4, 2:04b4, 2:06b2, 2:07a1, 2:08a3, 2:09a5, 2:13a3, 2:18b4, 2:19b1, 2:21a2, 2:22b4, 2:25a2, 2:26b3, 2:26b4, 2:27b5, 3:02b5, 3:09a4, 3:09b3, 3:11b5, 3:13a3, 3:13a5, 3:18b5, 3:19b3, 3:22a4, 3:23a4
=wasu	3	2:05b3, 2:07a4, 2:08b1
=ya	4	3:14b3, 3:15a4, 3:22b1, 3:22b5
=yat	2	3:20b2, 3:22a1
=ye	4	3:02b5, 3:06a3, 3:11b3, 3:16b1
=yu	5	2:02a3, 2:02b1, 2:06a1, 2:13b1, 2:17a4
=yü	7	2:01a4, 2:01a4, 2:01b3, 2:01b5, 2:02b5, 2:10a5, 2:13a3

[付録]

Ligeti 氏の『華夷訳語』ローマ字転写正誤一覧

以下は Louis Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoises* (Monumenta linguae Mongolicae collecta III), Budapest, 1972, pp.129-166. のローマ字転写を、『華夷訳語』(涵芬樓秘笈第四集所収)の漢字音訳モンゴル語と照合して、そこに見いだされた誤記・脱落等を正したものである。

頁	行	巻:丁:行	誤	正
136	1	2:02b2	kiče'et	kičē'et
137	3	2:05a4	daqaqsa'ar	daqa[q]sa'ar
138	3	2:08a2	Bara'un	bara'un
	-7	2:09a1	qan	qān
	-2	2:09b1	örü'en	örü'en
139	16	2:11a1	ideši-ten-dür	ideši-ten-tür
141	11	2:13b3	ker be	kerbe
	-4	2:14a2	qan	qān
142	7	2:14b4	aqlaq	aqla[q]
144	9	2:19a5	qānu'an	qān-u'an
	10	2:19b1	üdü'ye	üdü'üye
145	6	2:21a4	ke'esü	kē'esü
	8	2:21b1	yabuqui	yabuqui
	15	2:22a3	jöčiǰu	jöčiǰü
	-5	2:22b4	biči'üt-tür	biči'ü[t]-tür
147	-6	2:27a4	tümede	tümed<e>
148	7	2:28a5	sem-ön-ne	cem-ön-ne
	-1	2:28b2	nayiriyān	nayyiriyān
149	-8	3:01b1	boluqsa<n>-bar	boluqsa<n>bar
	-7	3:01b1	Nasurdin	Nasurding
	-5	3:01b4	ǰarliq	ǰarli[q]
	-1	3:02a2	ǰarliq	ǰarli[q]
150	3	3:02b1	ǰarliq	ǰarli[q]

	-4	3:02b4	jarliq	jarli[q]
	-1	3:03a1	jarliq	jarli[q]
151	7	3:03b4	sa[l]qadaqsan	sa[l]qa[q]daqsan
	-4	3:04b2	jarčimlaqu-yi	jarčimla<n>qu-yi
152	5	3:05a4	čaq-ača	čaq<a>-ača
	-10	3:06a1	setki<n>l	setkin
	-1	3:06b5	qanliġ-un	qanliy-un
154	4	3:07b1	gege'en	gege'e'en
	6	3:07b	medel	meden
	-8	3:08b1	jarliq	jarli[q]
	-4	3:08b5	jarliq	jarli[q]
	-1	3:09a3	jolqan	joloqan
156	-9	3:11b5	güjiren	güjilen
157	1	3:12b3	jaya'a<n>bar	jaya'a<n>-bar
	5	3:13a1	güčüd-iyen	güčü<n>d-iyen
158	-6	3:15a3	daqan.	daqan
159	5	3:16a3	Gülki	Gülgö
	11	3:16b4	bolqaĵu	boluqāĵu
161	10	3:20a3	otsuqai	otsuġai
	11	3:20a4	jolqaĵu	joluqaĵu
	12	3:20a5	ĵanggi'a	ĵanggia'a
	15	3:20b2	mingatu	minga<n>tu
	15	3:20b2	bari'at	bariyat
162	7	3:21b4	bolqara	boluqāra
	9	3:22a1	bari'at	bariyat
163	2	3:23b1	ja'un-nu	ja'un-u
	7	3:23b5	soyurqał	soyurqa[ł]
	7		[24b]	[24a]

『華夷訳語』（甲種本）モンゴル語全単語・語尾索引  
（東北アジア研究センター叢書 第10号）

---

2003年3月28日発行 非売品

編 著 者 栗 林 均

発 行 者 東北大学東北アジア研究センター  
〒980-8576 仙台市青葉区川内

印 刷 (株) 東 北 プ リ ン ト  
〒983-0822 仙台市青葉区立町24-24

---



# CNEAS



THE CENTER FOR NORTHEAST ASIAN STUDIES  
TOHOKU UNIVERSITY